

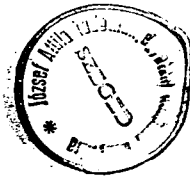
B 105718

EUGENE HELIMSKI

**THE LANGUAGE
OF THE FIRST SELKUP BOOKS**

SZEGED
1983

Editionis curam agit
JÚLIA VASTAG



B 105718

TO THE MEMORY OF
D A V I D

CONTENTS

1. INTRODUCTION	7
1.2. PERSONALITY AND ACTIVITIES OF N.P.GRIGOROVSKI . . .	10
1.3. PROBLEMS OF TEXTUAL CRITICISM	12
1.4. DIALECTOLOGICAL CONSIDERATIONS.	15
2. SURVEY OF GRAMMAR.	18
2.1. PHONOLOGY	18
2.2. STRUCTURE OF STEMS AND MORPHOPHONEMICS.	27
2.3. INFLECTION.	31
2.4. WORD-FORMATION.	47
2.5. SYNTAX.	51
3. VOCABULARY	53
INDEX OF MEANINGS.	226
APPENDIX 1 - ARTICLE BY ARCHIMANDRITE MELETIUS.	252
APPENDIX 2 - EXCERPTS FROM N.P.GRIGOROVSKI'S ANSWERS TO G.N.POTANIN.	256
APPENDIX 3 - EXCERPTS FROM N.P.GRIGOROVSKI'S MANUSCRIPT "ОБРАЗЫ НАРОДНОЙ СЛОВЕСНОСТИ ТОМСКИХ СМО- ЕЛОВ".	262
ABBREVIATIONS	264
BIBLIOGRAPHY.	266

1. INTRODUCTION

1.1. The year 1879 saw the appearance of the first books ever published in a Samoyed language. Compiled by a civil servant and explorer of local lore from Tomsk District, Nikolay Petrovich Grigorovski, and printed by the Orthodox Missionary Society in Kazan, they were destined to promote literacy and religious education among the Ostyak-Samoyeds (presently known as Selkups) of the Naryn region. For the best of our knowledge, the immediate purpose of the publication was not achieved: Naryn natives remained in their vast majority illiterate shamans (even when formally baptized) for another half of a century^x; later Russian - and not Selkup - became the language of compulsory secular school education for them.

These books are nevertheless of considerable interest as the first attempt to create a standard language for the Selkups and as a rich source of valuable linguistic (primarily lexical) data on an unexplored Southern Selkup dialect. This fact has been appreciated by samoyedologists only recently and due to the initiative of Péter Hajdú, who raised the name and activities of Grigorovski out of long oblivion and re-edited the first (and by far the most interesting) of his books in 1973 as the second volume of "Studia Uralo-Altaica" (Grigorovski - Hajdú 1973).

"Азбука сѣссогой гулани" ("The ABC-book for the Selkup people") - this is the original title of the book in question - contains several parts. It begins with a short ABC-section (pp. 3-7: alphabet, syllables, Selkup words for reading exercises; the words are not translated, but can mostly be identified with greater or lesser confidence) followed by a collection of moralizing texts and prayers (pp. 8-19, 21-26; the equivalent texts in Russian are printed on adjacent pages with identical page-

^x No more successful was Bishop Macarius of Tomsk (later the Metropolitan of Moscow) who sought the same purpose by publishing in 1900 another religious book in Selkup (see Katz 1976 for the reproduction of the text of this book).

numbers) and a list of Selkup numerals (pp. 19-21). On pp. 27-42, under the heading "Чабы́ла" ("Tales"), we find four original Selkup texts with Russian translations (an untitled text about hunters transformed into kine; "И́тя" - a tale about the most popular hero of Selkup folk-lore; an account of the mortal combats with a "mammoth-pike" and a bear; "Золо́тандари пучо́", "The golden beaver" - a tale about a youngster lured into a fairy house), while three other texts (pp. 42-48) are merely specimens of Russian folk-lore in Selkup translation.

Three other books compiled by Grigorovski are of purely religious content and bear Russian titles; the same system of giving Russian equivalents (or rather originals) on adjacent and identically numbered pages is employed throughout these books. "Моли́твы и о се́рдечной моли́тве к Бо́гу" is a prayer-book accompanied by recommendations on the proper way to pray and on other aspects of pious conduct (this book partly duplicates the "Азо́ука"). "Свя́щенная исто́рия" is a digest of the Holy Writ; relatively rich vocabulary makes this book especially valuable. "Объясне́ние праздни́ков Св. Це́ркви" contains a list of Orthodox holidays and explanations of their origin (partly repeating the text of the previous book).

The bibliography of the scholarly work concerned with Grigorovski's books is rather scanty. First of all Péter Hajdú's introduction to the facsimile edition of "Азо́ука" (Hajdú 1973) should be mentioned; the editor discusses the missionary activity of the Orthodox church among the Samoyeds, the role of neologisms and loan-words in non-original sections of the book; he also sums up the dialectological and ethnonymical considerations which support his attribution of the texts to the Southern Selkup dialect zone. Márta Csepregi (1975/76) concentrated her studies on the personality of Grigorovski. A review by Hartmut Katz (1977) contains a tentative phonologization of a text fragment and perceptive dialectological observations which enable the reviewer to localize the language of the book "am Ob etwa mittwegs zwischen Narym und der Tschulym-Mündung". Two specimens of Grigorovski's texts are used and commented in the Selkup chrestomathy of the same author (Katz 1979: 105-111). The Russian loan-words in "Азо́ука" have been examined, on a line with chronologically comparable data from other Selkup and Kamassian sources, by Ago Künnap

(Könnan 1980).

The utilization of Selkup linguistic material from Grigorovskii's books is hampered by many obstacles. Their author was not a linguist and did not destine them for scholarly purposes, neither was he a native speaker of Selkup; hence the abundance of unreliable forms and inaccurate translations. Three of the four books are hardly available, and it is problematic whether they will be ever re-edited. Last but not least, a set of texts in general may be a convenient way of material presentation for syntactic studies, but much less so for lexicologic, phonetic or morphologic research.

The author hopes that the present contribution, aimed at extraction, cross-checking and systematized presentation of the linguistically relevant information from the first Selkup books, will prove useful for further descriptive and comparative research in Selkup linguistics.

x

I am pleased to acknowledge the courtesy of the Editors of "Studia Uralo-Altaica", who have accepted my initiative to write this book and have helped me with advice and encouragements. My special thanks are due to Péter Hajdú for his valuable comments on considerable parts of the manuscript.

Since my knowledge of English is far from perfection, I am greatly indebted to Vladimir Orel and István Kenessey who have read and improved the English text; the responsibility for all remaining faults, especially in the Vocabulary, is, however, my own.

I should like to thank E.V.Grushkina, A.I.Kuznetsova, Y.A. Morev, V.A.Terentyev and all other numerous colleagues with whom I worked together in Selkup linguistic expeditions or discussed problems of Selkup descriptive and comparative research; after many years of contacts and co-operation it is not always possible to recollect who was the first to express a certain idea concerning the Selkup language. I am also grateful to the Institute of Slavic and Balkan Studies (Moscow) and to the Nostratic Seminar that works under its auspices for having created necessary intellectual environment for productive linguistic studies.



1.2. PERSONALITY AND ACTIVITIES OF N.P.GRIGOROVSKI

1.2.1. Biographical Data. The sources used by Csepregi refer mainly to Grigorovski's efforts to publish the already prepared books through the Orthodox Missionary Society in Kazan. As to the question posed in the heading of her article (1975/76) - "Who was Grigorovski?" - Csepregi states that he was not a missionary himself but a civil servant (clerk) in the rank of collegiate secretary; he died in April 1883 in Novoilyinskoye (Tomsk District). Grigorovski's literary legacy comprises not only four Selkup books but also a number of ethnological papers.

There are however other sources that give a fuller account of Grigorovski's personality and activities. Among them an article by Archimandrite Meletius of Irkutsk (in "Иркутские епархиальные ведомости", 1876, No.3) is especially important because it sheds more light upon the circumstances and procedure of compilation of the books. This article (based on a personal letter received by Meletius from Grigorovski) is reproduced as Appendix 1 to this volume. Besides other details we find out that Grigorovski came to Naryn region in 1868 as an exile and made his first acquaintance with Selkup language in 1873 as a home-teacher in a well-to-do Selkup family in Kostenkiny yurty; that he prepared his translations without thorough knowledge of Selkup and without regular assistance of native speakers (especially after his removal to Novoilyinskoye in 1874); that he compiled a dictionary of Selkup and used it in his translatory work.

Some additional biographical data can be found in the journals and accounts of the West Siberian Branch of the Imperial Russian Geographic Society (see sections "Протоколы" and "Отчеты" in "Записки Западно-Сибирского отдела Имп. Русского Географического Общества", vols. I-VI, 1879-1884). In these documents Nikolay Petrovich Grigorovski is repeatedly mentioned as a member of the Branch and an active participant of many ethnological projects. His article on the Russian peasantry in Naryn region (Григоровский 1879) was awarded the Silver Medal of the Geographic Society. The Branch organized and financed Grigorovski's expedition to the Vasyugan tundra in 1882 (the account of this expedition was published posthumously - Григоровский 1884). The journals for the year 1884 determine the day of his death - April 25, 1883 - and inform that "on the occasion of this sorrowful event

I.A.Kozlov, collaborating member, communicated to the participants of the meeting a short biography of the deceased colleague, describing him as a modest and a most active toiler in the field of missionary activity and especially in writing the descriptions of local lore and everyday life of the inhabitants of Naryn region" (Протоколы 1884: 12).

1.2.2. Other Works by Grigorovski as Linguistic Sources. Two among Grigorovski's articles listed in the bibliographical section of this book are of certain linguistic interest because they contain a few dozens of Selkup words, mainly of terminological character (Григоровский 1882, 1884). The words are transcribed in essentially the same way as in "Азбука" and other books.

Much more abundant data of this kind are contained in an unpublished ethnological manuscript by Grigorovski kept among the archives of G.N.Potanin in Tomsk; the relevant excerpts from this manuscript are reproduced as Appendix 2 to this volume. Another Grigorovski's manuscript - "Specimens of Folk-Lore of the Tomsk Samoyeds", possessed by the Geographic Society in Leningrad, can serve as the source of several paragraphs from original Selkup texts, v. Appendix 3.

These additional materials from articles and manuscripts have been utilized in the survey of grammar and in the vocabulary below.

There existed - and possibly still exists - one more manuscript of greater linguistic significance. The accounts of the West Siberian Branch indicate among "other works of our members, not yet published, but fully prepared and transmitted to the Branch in 1879" a Selkup dictionary ("Остячко-самоедский словарь") by Grigorovski (Отчеты 1880: 3). This is certainly the same dictionary which Meletius mentions in his article: Grigorovski used it as a translatory tool, and later - his principal aim being achieved - decided to publish it (or its revised version) separately. For some reasons however this intention was not realized. I tried to trace the fate of this dictionary and made inquiries at the State Archives of Omsk District (which keeps the documents of the West Siberian Branch) and at the Central Archives of the Geographic Society in Leningrad, as well as at different archives in Tomsk. The searches provided me with valuable information on other Grigorovski's manuscripts (see above), but the missing dic-

tionary could not be found.

1.3. PROBLEMS OF TEXTUAL CRITICISM

1.3.1. Original Texts. The main and most general problem is that of transcription. Grigorovski never goes beyond the limits of the Cyrillic alphabet and uses no diacritical marks besides italic letters for stressed vowels. His approach gives no possibility to distinguish, at least directly, between some phonetically similar sounds which are phonologically opposed in all Selkup dialects, e.g. between *k* and *q*, short and long vowels. Relying upon the corresponding forms from other Selkup sources it is often (but certainly not always) possible to make up for these and other shortcomings in Grigorovski's records; such principle of tentative phonologization has been systematically applied by Katz (1975, 1976, 1977, 1979) to different Selkup records, including those made by Grigorovski. To follow this method means transforming the implicit information (implied not only by outside sources but also by spelling inconsistencies and morphophonemic phenomena of the original source) into the explicit one. But it also means running the inevitable risk of misinterpreting certain forms or ascribing to them dialectologically foreign features*. The considerations of this kind have induced me to

* To stress this point I can refer to some misinterpretations (or what I consider to be misinterpretations) in Katz's (1977) phonologization of six Selkup sentences (from Grigorovski - Hajdú 1973: 27):

- The original phrase а наса́кын пу́тём ка́рымбат 'а тогда был сильный мороз/and then it was very frosty' has been reinterpreted by Katz as a naas̄a'qen putt̄e'm qa'remp̄ate, while the "improved" translation reads: 'Damals erfroren sie sich die Nase'. But пу́тём has nothing to do with Selkup /put̄e/ 'nose': it is borrowed from Ru. coll. пу́тём 'sensibly, properly'. Accordingly the dismissed translation is almost exact and ка́рымбат is not 3pl /qa'remp̄ate/ but 3sg /qa'rempate/ (or rather /q̄a'rempate/, if we consider the corresponding Taz Selkup form q̄rympaty).

- кандэ́зин 'has frozen' should be phonologized as /qante't̄en/ and not as /qante'js̄en/; for -3- /t̄/ see 2.1.1.4, for Vx3sg -n see 2.3.2.1.

- The word for 'steel (for kindling fire)' and its derivatives

give preference to a more cautious principle of citing Selkup forms from Grigorovski in their original Cyrillic spelling^{*}. The adoption of this principle certainly does not mean that "deep" phonological representations standing behind "surface" forms stay altogether beyond the reach of this book. When necessary - and possible - a phonologized interpretation in slanting brackets is given after original spellings; in other cases correspondences from other Selkup sources, mostly from Modern Taz Selkup^{***}, prompt the proper phonologization of Grigorovski's forms. In case of necessity I also tried to select the most adequate variant among variable (inconsistent) spellings.

In other aspects than phonology Grigorovski's records (and translations) of original texts are much more reliable. Still in several cases they cannot be analyzed without more or less radical conjectures; the examples below refer to some of the least evident distortions:

- МАН ТЮЙ МЛЛЛЛ A-29 'Я ДАЮ ОГНЯ/ I (will) give fire'. The form of the Selkup verb shows that something is wrong: -л is Vx2sg and preserve the primary labial vowel of the second syllable, therefore САККУТН is /sa'kkütten/ or /sa'kkotten/, and not /sa'k~~ket~~-ten/ - the last form is based on inappropriate analogy with less archaic dialects.

It should be repeated that such misinterpretations are practically inevitable, even in the work of a linguist who possesses as deep - though external - knowledge of Selkup dialects as Katz.

^{*} With three minor modifications: the tributes to the pre-1918 Russian orthography - ѣ after word-final consonants and the distinction between і (before vowels) and и (in other cases) - are eliminated; the stress is rendered with marks ˘ above stressed vowels instead of italicized letters.

^{***} Taz Selkup (TS) forms are cited from Очерки 1980 and other (unpublished) field materials of linguistic expeditions of 1970-1973 and 1977, unless some other source is mentioned. The transcriptional system for TS employed in Очерки 1980 has been adopted in the present book with all its deviations from standard Finno-Ugric Transcription: o stands for ö (or ʋ), ə for ę, õ for õ, e for e, y for ı (or for reduced vowels of non-first syllables), word-final nasals and obstruents are provided with symbols which characterize the conditions of their alternation.

not Vx1sg. The proposed conjecture reads: МАН ТЮ(Й)М ИЛАЛ 'take my fire'.

- ЧУМОННЕЗЕ КВОРГ ТАКТÓЛДЖИМОА ЧИНГИМАТИКАННОНЧЪ А-41 'запрягает в повозку с волком медведя/harnesses a bear with a wolf to the carriage'. Perhaps here a passive construction (v. 2.4.3.1) is represented: 'a bear with a wolf is harnessed to the carriage'.

There is also a number of minor mistakes and distortions stemming from lapsa orationis on the part of the story-tellers, or from defective records, or from typographic misprints; in several cases, however, it is difficult to determine the proper amendment to a presumably distorted text fragment.

1.3.2. Translated Texts. Almost everything said in the above section refers also to translated texts that constitute the bulk of the available materials; but grammar is their real heel of Achilles.

In these texts two strata of linguistic phenomena coexist. On the one hand there are forms and phrases directly drawn from natural Selkup speech or obtained by way of purposeful interviewing the native speakers who assisted Grigorovski in his work of translation. On the other hand the texts abound in obviously artificial forms and phrases constructed on the basis of the translator's own (often misleading) ideas about the Selkup grammar and with the help of a home-made dictionary (v. 1.2.2). This ambiguity of translations is a natural result of Grigorovski's approach to his work. Being unable to find full-time native assistants to it in Kostenkiny yurty (and probably almost deprived of any assistance later, in Novoiyinskoye), he mostly relied on himself. Not infrequently his knowledge of Selkup (though very superficial) and his translatory technique proved sufficient to generate such forms and phrases which seem grammatically correct (and it is impossible to tell for sure whether they stem from Grigorovski or from the native speakers), but as a rule the results were deplorable. Cf. for example such monstrous coinage as ТЭЛДЗЕЛ ТЭЛДЫМ О-17 'накануне дня/on the eve of the day', with at least four mistakes: (a) word-order which imitates the Russian pattern is wrong; (b) the word ТЭЛДЗЕЛ means 'yesterday' and also 'the day before', but it is not semantically equivalent to Ru. НАКАНУНЕ which has the meanings 'the day before' and 'on the eve of'; (c) the accusative in -М is used instead of the genitive in -Н; (d)

the element -д- in ТЭДННМ is Px3sg and can follow the stem only in the nominative ТЭДН, but not in oblique cases. The coexistence of correct forms with products of false morphological analogy can be seen from numerous duplicates like ЮССЕ A-22 and ЮТСЕ O-4 'with water' (the latter form is obtained by way of mechanical agglutination) or МИДЕНЧУТ M-7 'we will reach' and МИДЫМЧАН M-66 'he will reach' (the first form is derived directly from the stem МИДН-, while the second one stems from the false recomposition of МИДЫМЧА 'he reached'). Some systematically occurring phenomena of this kind will be discussed in Chapter 2, see especially the paragraphs marked out with an enlarged left margin.

It should be further mentioned that Grigorovski's role must have been relatively little in translating Russian folk-lore texts and some other minor portions of "Азбука" (Words of Clever People, A-8/9; Commandments, A-18/19). As for the rest of religious texts, including the whole of the three other books, Grigorovski's independent efforts at translation had the worst effect upon their grammatical adequacy, and it would be dangerous to use them for any far-reaching conclusions concerning the grammar of Selkup. Nevertheless the understanding of the internal mechanisms of translation and the peculiarities of Grigorovski's "idiolect" of Selkup enables us to extract even from these distorted texts a good amount of useful linguistic data.

1.4. DIALECTOLOGICAL CONSIDERATIONS

The article of Meletius (v. 1.2.1 and Appendix 1) determines the place where Grigorovski studied Selkup and prepared his first translations (and presumably wherefrom the original texts also stem). Kostenkiny yurty (known also as Kostenkino), a small Selkup village, was located on the left bank of Chaya (left tributary of Middle Ob) at a distance of 4 km from Ust-Chainskiye yurty. This localization coincides with the conclusion reached by Katz (1977: 290) on the exclusive basis of the linguistic characteristics of the texts: the mouth of Chaya really lies "etwa mittwegs zwischen Naryn und der Tschulym-Mündung".

The Lower Chaya dialect (let us introduce this designation) obviously differs from the dialects spoken along other stretches of the same river; it does not possess such innovative features as diphthongization of long vowels (found in the "Tschaja"-forms

from M.A.Castrén's works) or development nt>dd (characteristic for the "Čaja"-forms recorded by K.Donner, cf. Donner 1924). On the other hand, Grigorovski's texts have very much in common with the specimens of Selkup texts from Novo-Sond(o)rovo and Staro-Sond(o)rovo (Дульзон 1966: 122ff. and other sources; cf. also Katz 1979: 119-136); these villages are situated within the angle formed by Ob and the lower stretch of Chaya. The features of phonology and morphology seem practically identical (especially if we disregard such peculiarities which are not common to all native speakers of the same village). There is also a number of striking lexical similarities among derivatives and loan-words, cf.: каре́н A-28 and garde'n D-122 (= Дульзон 1966: 122) 'tomorrow' (as opposed to *täle 'tomorrow' in other Selkup dialects); ва́ргын A-39 and wargen D-128 'big' (forms without -n elsewhere); нст A-33 and est D-126 'thee' (a prothetic vowel before the reflexes of Common Selkup *šinte 'thee' is quite uncommon), ма́стер-пниг A-25 and masterin D-150 'well' (a derivative of Ru. мастер 'master') etc. (for further examples see numerous Sondorovo forms cited in the vocabulary below). These facts prove that T.Janurik was right when in his large-scale study of Selkup dialects (1978) he tentatively classified the dialect of Kostenkino under the same Kolpashevo subgroup of the Ob group of Southern Selkup dialects which includes also the dialect of Novo-Sondorovo.

Yet another problem is that of the dialectal homogeneity of the materials. In general they surely represent a single linguistic system (apart from the distortions made in the translations). There are however some minor indications of possible heterodialectal interferences. E.g. the word for 'near, nearest' comes out as ча́жэкаги and ча́рдзэкаги (cf. Narym čardše- : Middle Ob čádše-, CL 103-104), the word for 'to thaw, to melt (vi)' - as кю-льчи- and чу- (generally saying, the isogloss /k/ : /t/ separates Southern and Central Selkup); see also the vocabulary entries квэд-лы- and квонд. Sometimes however the variance of this kind occurs within the same original text: та́о́ннкэ́нди A-40 'by his side' and та́о́ннквэ́нт A-41 'near him' (i.e. /q^we/ and /qö/ 'side'). Therefore it is probable that the mentioned forms really coexisted in the Lower Chaya dialect, having possibly resulted from interdialectal borrowings. There is nevertheless another explanation at hand: Grigorovski could have done some of his recordings not only in Kostenkiny yurty or in the neighbourhood of Novoilyinskoye

(where the dialectal speech hardly differed much from the Lower Chaya dialect²), but also in some other parts of the Tomsk District. Anyhow neither the overall linguistic picture of the books nor the history of their compilation (as told by Meletius) give reasons to suspect that dialectologically foreign "admixtures" play any significant part in Grigorovski's Lower Chaya materials.

² The distance between Novoil'yinskoye and Kostenkiny yurty was about 20 to 30 miles across the Ob river, but rivers usually do not form borderlines between Selkup dialects, and - according to Janurik 1978 - the dialects of the Kolpashevo subgroup are spoken on both banks of Ob.

2. SURVEY OF GRAMMAR

2.1. PHONOLOGY

2.1.1. Phonemic System.

The analysis of the pertinent data, with special attention to variable spelling and other oblique indications, enables us to postulate a following phonemic system of the Lower Chaya dialect (the phonemic value of the bracketed items can be interpreted in more than one way, see below):

Consonants	p	t	(t ^w)	t'	k	(k ^w)	q	(q ^w)
		ɬ	(ɬ ^w)					
		s	(s ^w)					
	m	n		ɲ	ŋ			
		r						
		l		(l')				
		w		(j)				
Vowels	i	ī	ü	ū	ɨ	ĩ	u	ū
	e	ē	ö	ō	a	ā	o	ō
								(e) (reduced)
								ia (diphthong)

The table below shows main allophones of these phonemes and their graphic presentation in the texts. The symbol h stands for either h or the "palatalizing" element of ç, š, h, ɣ, ʁ; a consonant letter without h can refer to a consonant in any sequences.

Phonemes	Probable pronunciation and distribution of main allophones	Cyrillic letters
/p/	p b, B	п б
/t/	t d, D	т д
/t ^w /	t ^w (only word-initially)	тв
/t'/	t' } in free distribution ɬ, ɬ	тб ч, тч, дч
	d', d' } in free distribution ʃ, ʃ, ʒ, ʒ	дб джб, жб, дзб, зб
/k/	k g, G	к г
/k ^w /	k ^w (only word-initially)	кв

/q/	q (= k)	к
	q̥, q̄	г
/qʷ/	qʷ (= kʷ) (only word-initially)	кв
/ɕ/	ɕ (ɕ?)	ч, тч, дч
	ʃ (ʃ?), ʒ (ʒ?)	дж, ж
	ʂ (before stops)	ш
/ɕʷ/	ɕʷ (ɕʷ?) (only word-initially)	чв
/s/	s	с
	z	з
/sʷ/	sʷ (only word-initially)	св
/m/	m	м
/n/	n	н
/ɳ/	ɳ	нб
/ɲ/	ɲ } in free distribution (?)	нг, н, м
	ɲ	г
/r/	r	р
/l/	ʌ (l?)	л
	l (occasionally before consonants)	лб
/lʲ/	lʲ	лб
/w/	w	в
/j/	i, j	й, "yotation" of vowels
/i/	e (= i)	э, е, и
/ī/	ī	и (usually stressed)
/ü/	ö (= ü)	ё, ю
/ū/	ū	ю (usually stressed)
	ū̄ (word-finally)	юй
/ɨ/	ə (= ɨ)	э, н
/ī̄/	ī̄	и (usually stressed)
/u/	o (= u)	о, у
	u (before vowels)	в, occasionally y
/ū/	ū	у (usually stressed)
/e/	e, ε	э, е, occasionally я
/ē/	ē, ē̄	э, е, occasionally я (usually stressed)
/ö/	ö	ё
/ō/	ō	ё (usually stressed)
/a/	a	а

/ā/	ā	a (usually stressed)	
/o/	o	o	
/ō/	ō	o (usually stressed)	
/e/	ê (after non-palatal consonants)	h	
	o (after palatal consonants; occasionally in other positions, mostly after syllables with front vowels)	h, e	
	ô (occasionally, mostly after syllables with labial vowels)	o, y	
	ə (rarely, mostly after syllables with broad vowels)	a	
	ø (or ê, ʔ)(mostly word-finally)	ø	
/ia/	ie	} in free distribution	hə, ə
	ea		əa, ə
	iê (after labialized consonants)		hə, o

One must add, that - according to the principles of Russian Cyrillic orthography - the letters я, ѐ, ю and е ("yotated") take the place of а, о, у and э after palatal consonants. It means, for example, that the graphemic sequence тѐ can have at least six different phonemic values: /tū/, /tū/, /tū/, /tū/, /tū/, /tū/.

2.1.1.1. Voiced Consonants. All unvoiced consonants have voiced (presumably also weak, or half-voiced) counterparts, but the distinction is phonologically irrelevant. Voiced consonants substitute unvoiced ones or alternate with them mainly in the positions after resonants and between vowels, cf. нѐйгом 'woman' (нѐй 'female' + гом 'man'), тѐттыди A-29 'bring here' (тѐтты 'bring' + ди 'here'), тѐпны/тѐсны 'herd'.

Word-initially voiced consonants occur in some non-adapted Russian loans: брат 'brother', золот 'gold', дивай 'wonderful' (also тивай, with regular substitution). Voicing is a frequent phenomenon in composita and word-groups pronounced without a pause (see examples above).

Some words which Grigorovski was in the habit of writing with initial voiced consonants (гѐмджи - 'to pour', гѐла 'people') must have been included into his auxiliary dictionary after extraction from such composita or combinations.

2.1.1.2. /k/ and /q/. The Cyrillic alphabet in its non-adapted form has no means to discriminate between k and q, resp. k^w

and q^w . There are however no reasons to suggest that the opposition between velar and post-velar (uvular) obstruents which is common to all Selkup dialects was alien to the dialect of Lower Chaya.

2.1.1.3. Labialized Consonants. The phonemic status of t^w , k^w , g^w , δ^w , s^w is ambiguous. Comparative and historical considerations suggest their treatment as phonemic sequences: /tu/, /ku/ etc., where /u/ constitutes the first component of diphthongs which developed from former monophthongs. Nevertheless I do not find it necessary to repudiate the treatment of labialized consonants as separate phonemes adopted in modern descriptions of Selkup dialects (see e.g. Мопев 1975) and justified by synchronic phonetic analysis.

The labialized consonants occur only word-initially. Grammatical sequences KB, ЧВ etc. can be found also in medial position (ПАРКВЕНЧИТ C-50 'he will shout', КНЧВАТОАН A-40 'he was frightened'), but their monophonemic interpretation would introduce unnecessary morphophonological complication.

The sixth labialized consonant of some Selkup dialects - t^w - is not attested in the texts.

2.1.1.4. /t/ and /č/. The tendency of Selkup t^w to develop into an affricatized obstruent (t^s , t^{δ}) or an affricate (δ , δ) causes fluctuations in rendering of the corresponding phoneme and difficulties in distinguishing it from t^w . Very often Grigorovski uses тб or дб for /t/ and ч or дж for /č/, this trend being particularly spectacular in such pairs as e.g. МАТИН /maten/ A-34 'forest (gsg)' : МАЧИМОАН /mačəmpən/ A-46 'he cut'. But there are numerous inconsistencies of spelling, cf.:

Words with /t/

ТЕГАН A-12, ЧЕГАН O-23 'white'

ТОЛЬДЭ A-27, ТОЛЬДЧ A-37, ТОЛЬДИ A-37, ТОЛЬДИ A-37 'ski'

СЮНДЭ A-33, -СЮНЧ A-34, СЮНЭ M-51 'interior'

Words with /č/

СОРОНДЖ A-7, СОРОНДЧ C-9 'rain'

НЮТЧ A-35, НЮЧ C-22, НЮЖ M-48 'grass, hay'

There are also examples of a letter presumably having two different phonetic and phonemic values within the same word: ПИНЧОНЧОГН /pin tənčō'qen/ M-16 'at midnight'. /t/ and /č/ can be told apart if a considered form is spelled, at least sometimes, with

letter symbols specific for either /t/ (ṭb, ḽb, ḽḽb, sb) or /č/ (ḽx, x without following b; ḽ, as in ḽḽḽḽḽ /-čg-/ 'smoke'). But not infrequently it is necessary to use external sources to interpret a certain spelling; it is worth mentioning that in Taz Selkup *t̃ > c (i.e. č) and *č > t̃.

2.1.1.5. Merger of *s and *š. No traces of distinction between *s and *š can be found in the texts, cf. cer 'thread' (TS šēky) and cer 'black' (TS sāgy). The sound š (ḽ) appears either as an allophone of /č/ (v. 2.1.1.4) or in Russian loan-words.

2.1.1.6. Phoneme /ŋ/. The transcriptional fluctuations are due to Grigorovski's inability to hear and to render the velar nasal adequately rather than to some immanent properties of the latter. It is however possible that in some positions or in some variants of pronunciation /ŋ/ was losing the feature of nasality (cf. *ŋ > g, ɣ, ø in many Selkup dialects).

2.1.1.7. Status of /l/ and /j/. Perhaps the relations within the pairs /l/ : /l̃/, /l̃/ : /j/, /j/ : /l/ need special investigation based on phonetically more reliable materials from modern dialects. From Grigorovski's records it is not clear whether the l̃-sounds in ṭačāḽḽḽḽḽ A-38 'I cannot' (cf. ṭačāḽḽḽḽḽ C-8 'they cannot') and in ḽḽāḽḽḽḽ A-30 'his river' (cf. ḽḽāḽ 'river' and 2.2.7) are the same and whether ḽḽāḽ and āḽ/āḽ 'and' contain identical j-sounds. It is possible that the number of phonemes can be reduced by one if we strictly follow the distributive procedure and treat l̃ and j (ḽ) partly as complementary distributed variants of the same phoneme, partly as combinatorial variants of other phonemes - /l/ and /l̃/.

2.1.1.8. Sequence /we/. The variability of spellings indicates that no phonological contrast exists between wē (by, bo) and u (y) in word-medial position after vowels: cf. -byh/-yh (prolative case suffix), āḽop-/āḽyp- 'to eat'. The choice between two phonemic interpretations - /wē/ (adopted here) and /u/ - is optional.

2.1.1.9. Long Vowels. Grigorovski's transcription does not contain any special symbols to render vowel quantity. Therefore the supposition that every short vowel in the Lower Chaya dialect has a long, phonologically distinct, counterpart is based on the following indirect data and observations: a) the quantitative op-

position is of Common Selkup origin and has been preserved (completely or at least partly) in all known Selkup dialects, including those adjacent to the Lower Chaya region; b) the accentual data indicate that in certain word-types presumable length (indicated by other Selkup sources) accounts for the place of stress (v. 2.1.2); c) presumably long narrow vowels are always rendered by Grigorovski with letter symbols $\bar{u}$, $\bar{o}$, $\bar{y}$, while their presumably short counterparts became broader and are written with $\bar{u}/\bar{e}$, $\bar{o}/\bar{e}$, $\bar{y}/\bar{o}$ (v. 2.1.1.10). These considerations make the phonological decision adopted here quite plausible, but they neither prove it beyond any doubts (as a matter of fact, other explanations - e.g. secondary development of long vowels into qualitatively and accentually distinct short vowels - can be imagined) nor do they indicate a universal way to tell long and short vowels apart. The interpolation of heterodialectal data is not always possible and needs caution: the dialect in question could have undergone specific processes of positional lengthening or shortening.

2.1.1.10. Short Narrow Vowels. The dialect of Lower Chaya is affected by the tendency of short narrow vowels $\bar{u}$, $\bar{o}$, $\bar{y}$ and $\bar{u}$ to become broader. This tendency did not however result in their merger with $\bar{e}$, $\bar{o}$, $\bar{e}$ (if this vowel was not transformed into $\bar{e}$) and $\bar{o}$, as it possibly did in some other dialects (see e.g. Katz 1976: 11). In Grigorovski's texts we find in corresponding words both $\bar{u}$, $\bar{o}$, $\bar{y}$ and $\bar{e}$ ($\bar{e}$), $\bar{e}$, $\bar{e}$, $\bar{o}$, very often also fluctuations between narrow and broad vowels, cf. $\bar{u}\bar{l}\bar{s}\bar{a}\bar{n}$ / $\bar{u}\bar{l}\bar{s}\bar{a}\bar{n}$ 'life' (TS $\bar{u}\bar{l}\bar{s}\bar{a}\bar{n}$), $\bar{t}\bar{e}\bar{k}$ A-28/ $\bar{t}\bar{e}\bar{k}$ G-54 'come' (TS $\bar{t}\bar{u}$ -), $\bar{n}\bar{e}\bar{c}\bar{a}\bar{p}$ 'to tear (vt)' and $\bar{n}\bar{y}\bar{c}\bar{k}\bar{n}\bar{y}\bar{l}\bar{d}\bar{e}\bar{n}$ 'to tear (vi)' (TS $\bar{n}\bar{y}\bar{t}\bar{a}$ -, $\bar{n}\bar{y}\bar{t}\bar{q}\bar{y}\bar{l}\bar{i}$ -). This suggests that the dialect possessed the vowel phonemes $\bar{u}/$, $\bar{u}/$, $\bar{u}/$, $\bar{u}/$ which were usually (or always?) realised as middle-narrow sounds $\bar{e}$ (= $\bar{u}$), $\bar{o}$ (= $\bar{u}$), $\bar{e}$ (= $\bar{u}$), $\bar{o}$ (= $\bar{u}$).

2.1.1.11. Illabial Front Vowels. Nothing seems to prove that the phonological distinctions between tense and non-tense front vowels ($\bar{i}$: $\bar{i}$, $\bar{e}$: $\bar{e}$) or between $\bar{e}$ ($\bar{e}$) and $\bar{e}$ found in Taz Selkup were shared by the dialect of Lower Chaya. One must, however, take into consideration the fact that Grigorovski possessed no orthographical means to render such distinctions (if they existed).

2.1.1.12. Reflexes of $\bar{e}$ and $\bar{e}$. Common Selkup $\bar{e}$ seems to

have disappeared from the phonemic system (it merged mainly with *a ; in certain cases we observe the correspondences TS $\underline{e}$ [$<^*e$] : Lower Chaya $\underline{O}$ and TS $\underline{e}$: Lower Chaya $\underline{H}/\underline{e}$). In a pair of words with *e we find fluctuations between $\underline{a}$ and $\underline{e}$ (KAT-/KET- 'to say', cf. TS kety-; TAMHOŃ/TEMHOŃ KOM 'merchant', cf. TS temqum), but this indication is too vague to draw any conclusions.

The corresponding long vowel *e was not eliminated as a phoneme, at least in some positions (word-finally and before an intervocalic resonant), but underwent diphthongization, having probably developed into something like $\underline{ia}$ ($\underline{H}\underline{e}/\underline{e}\underline{a}/\underline{e}$, after labialized consonants $\underline{H}\underline{O}/\underline{O}$): CHĖ/CĖa/CĖ- 'coffin' (TS se), KVŃOL/KVOL 'fish' (TS qĕly).

2.1.1.13. Reduced Vowel. The occurrence of Common Selkup *e was restricted to non-first syllables. Its reflexes in all Selkup dialects and sources show a strong tendency to full reduction and harmonic assimilation. Therefore the complicated picture attested by Grigorovski's texts is not a great surprise.

In word-medial position this vowel is usually written as $\underline{H}$, after palatal consonants and $/\underline{\xi}/$ - $\underline{e}$, $\underline{H}$. In other cases spellings with $\underline{e}$ and $\underline{H}$, as well as with $\underline{O}$, $\underline{y}$, $\underline{a}$ reflect the assimilatory influence of the preceding vowel: PIPEMT /pĭre $\underline{mte}$ / A-32 'himself', ĀOSTEMĀKYCT /apstempekusete/ A-33 'he was feeding', ĪGYNŃT (and ĪGYNŃT) /ĭgennete/ A-31 'drags'. The cases where no vowel is marked (MAČYŃ /mačĕku/ A-36 'to cut') probably should not be separated from numerous examples of fluctuation between zero and a vowel: TAĬRYT A-29/TAĬRYT A-32 'carries', TAŃĖ A-28/TAŃĖ A-27 'to him', MOŃĖ C-13/MOŃĖ C-22 'back'.

The words with *e are mostly spelled without any final vowel: OL (*ole) 'head' etc. There are occasional examples like TOP/TŃŃ (*tope) 'foot' or ČVOČ/ČVŃČ (*čwĕčĕ) 'ground' which indicate the possibility of a vocalic "tail" ($\underline{e}$) preserved. The most important fact is however the strict morphophonemic distinction between primary $\underline{e}$ -stems and "real" consonantal stems (v. . 2.2.9). This consideration leads to the phonological interpretation of OL as /ole/ etc.; this approach, adopted also in Katz's works (1979 a.o.), is historically and morphophonemically justified, though it may seem a bit artificial from the point of view of phonetics.

The criteria of complementary distribution and phonetic similarity enable us to treat $\underline{y}$ (= $\underline{i}$) and reduced vowels as allo-

phones of the same phoneme in Taz Selkup (Прокофьев 1935: 20-21, Очерки 1980: 133). Such treatment would be also possible for the dialect of Lower Chaya were it not for words with the suffix -MH (v. 2.4.1), where H apparently is not a reduced vowel. This obstacle can however be eliminated if we take the etymological approach and classify such words as combinations with the indefinite pronoun MH 'something, the ... one/thing'.

2.1.2. Accent.

All-round marking of stressed vowels is an important merit of the texts. The material shows that the Lower Chaya dialect has a non-trivial system of mobile, potentially also distinctive, word-accent; it gives rich and representative data for the study of this phenomenon.

Placing of stress depends on both phonemic and morphemic composition, partly also on origin of words. Its regularities can be accounted for with the following set of rules (lack of consistency in the material, especially for polysyllabic words, is a hindrance to going into details and to considering this set exception-free and exhaustive):

1. Within a sequence of syllables which contain only full (non-reduced) vowels the stress usually falls on the first syllable if its vowel is etymologically long (cf. 2.1.1.9); otherwise the last syllable of the sequence is stressed. Examples: МАДА 'door' (TS māta), МОЧАН 'lame' (TS mōcal), ТАВА 'mouse' (TS tāva, but Ket taawa (CL 106)), ТАГА 'sword, weapon' (TS tāga), ЧАДОГЕНТ /tātōgente/ 'about, for', ЧАМДЖЕ 'frog' (TS tjmtā) - КАРА 'crane' (TS qara), КАРАМО /karamo/ 'earthen hut', ЛОГА 'fox' (TS loqa), МЕРГИ ПАЛЪЧО 'whirlwind' (TS mērky' palta), ТИМНЯ 'brother' (TS timña). The examples that contradict to this general rule and cannot be explained by following rules are not numerous, e.g. КОЛДЧА 'debt' (TS kolta), КОРА 'sand' (TS kōra); it is not clear whether they result from secondary processes of lengthening and shortening or simply from mistakes and misprints.

2. The stress never falls on the reduced vowel /e/. In such words where syllables with /e/ are surrounded by syllables with full vowels the stressed syllable usually precedes /e/: АЛЪДКИГА /altēka/ 'grandmother', КОВУЛА /kuwela/ 'cave' (TS kumyla 'small pit'), КНОБАЛЪЧИГА /kīpa'ltēka/ 'least, tiny', ЧЕЧИЛЕ /čičele/ A-

39 'upstream' (TS titylä). This regularity probably indicates that the present situation resulted from a retraction of stress, which had been originally word-initial, to the end of words. It is possible that narrow (high rise) vowels also prevent this retraction, cf. пюнегуссе 'devil'.

3. In defiance of the rule 1, inflectional suffixes which contain full vowels in their vast majority (partly also derivational suffixes) do not retract stress from syllables with non-high rise vowels, but often - or even usually - retract it from syllables with high rise vowels. Cf. examples with Vx3sg -ан: омпан A-39 'he has seated himself', перчан M-52 'boils' - нынган A-27 'stands', эпан /ipɤ'a/ A-31 'lies'. There are several monosyllabic verbal stems with non-high rise vowels which also tend to be unstressed (e.g. тат 'to bring').

4. In defiance of the rules 1 and 2, a number of derivational and some inflectional suffixes usually retract stress from long vowels and from such full vowels that are followed by a syllable with /ə/. In Chapter 2.3 such suffixes are marked as stressed. Examples: капче 'later' (TS qapycə), достырольджи 'to be baptized' (TS löstyraltɤ 'to make smb. baptize'), свыорот A-24 'love!' (cf. свыорот A-8 'they love').

5. The suffix -не of the subjunctive mood and possibly some other suffixes often - or even usually - create the phenomenon of double stress, when the first stress remains on the stem and the second one falls on the suffix: оральджинёу A-36 'I would grasp at'.

6. Russian loan-words preserve, as a rule, their original stress: аднака 'but, however' (< Ru. однако), бутылка 'bottle' (< Ru. бутылка), моря 'sea' (< Ru. море).

7. Placing of stress in compound words is extremely unstable, very often the phenomenon of double stress (cf. above) can be observed: ватьол A-11, ватьол C-29, ватьол O-19 'flesh, body' (< вась 'meat' + ол 'head'); тамдэли A-10, тамдэли O-27 'today's' (< *там 'this' + тели 'day (attr)'). This inconsistency indicates that both parts of such compounds tend to preserve their own stress.

2.2. STRUCTURE OF STEMS AND MORPHOPHONEMICS

This chapter enumerates morphophonemic phenomena and rules found in the texts. The deviations that occur only in the translated texts mostly are not taken into consideration (they can be accounted for by the analogous procedure of derivation which Grigorovski used in his translations). Perhaps the restricted scope of the original texts deprives this chapter of some important details; it surely does not contain a complete generative description (in spite of the optional use of slash-dash notation).

The most general phonotactical regularities of the dialect are practically the same as in Taz Selkup (see Очерки 1980: 145-152). In particular, no consonant clusters can occur in the beginning and in the end of words and stems. Exceptions to this general principle found in Grigorovski's texts are either illusory (e.g. аһи 'boat' not only goes back to *ante, but also behaves morphophonemically as /ante/, cf. 2.2.9) or restricted to recent non-adapted loans (e.g. прѣма 'straight', Ru. прямо).

2.2.1. The dialect of Lower Chaya, as well as other southern Selkup dialects but unlike central and northern dialects, preserves the original (not very numerous) nominal stems ending in labialized vowels: аһиу 'sleep', cf. MO K NP aangu, Tschl. oangu/oango, OO êangu/êangu, but N ang/ang, B aangə, Tas aankə, Kar. ankə (CL 12); пучо 'beaver', cf. MO pučo/pučo, K putco/puttso, NP putču, Tsch. pučo/pučo, but N podš/pudš, B Jel. pučə/puč, Tas puuč, Kar. put (CL 76). An interesting case (final diphthong?) is represented by кашкóу 'smoke' (npl кашкóйла M-54). Otherwise both nominal and verbal vocalic stems consisting of more than one syllable end in /-ə/, /-a/, /-e/, i.e. the situation is the same as in Taz Selkup where we usually find in this position -y, -a, -ä.

2.2.2. The suffix -го-, -гн- is often employed as root enlarging element (Wurzelerweiterung) in oblique forms of monosyllabic nouns: по 'tree', asg пóгым M-73, dsg пóгонн C-6, apl 3sg пóгымлнт M-89 (but also: asg пом A-29, dpl пóлани C-4); снэ/сэа 'coffin', gsg снэгын C-53, trsg сэгынгле A-16 (but also: lpl снэлагын C-19); ро 'ear', dsg рóгонн M-6. This element is probably identical with the co-affix of local cases /-qe-/ of Common Samoyed origin (see Mikola 1975/76).

2.2.3. Some nominal stems have two coexisting forms, the se-

cond being enlarged with the element -OH (nsg), -OH- or -O- (oblique forms): ВАНЧЬ/ВАНЧОН 'nelma, Siberian white salmon' (asg ВАНЧЕМ/ВАНЧОН A-31, asg 3sg ВАНЧОНТ A-31), ВАТ/ВАТОН 'road', КВОРГ/КВОРГОН 'bear', УТ/УТОН 'hand'. I could neither find any semantic difference within such pairs nor give reliable explanation of this phenomenon.

2.2.4. The nominal stem (which coincides with nsg) serves as an immediate derivation base for only one part of paradigmatic forms, e.g. for 1sg, carsg, local cases of singular, possessive forms. Other paradigmatic forms, e.g. gsg, asg, trsg, destsg, npl (and all oblique cases of plural) contain a related ("second") stem, which is always vocalic, while the "first" stem can be either vocalic (in this case the second stem coincides with it) or consonantal. Often the only difference between the first (consonantal) and the second (vocalic) stem consists in the vowel /e/ added to the latter, cf. МАТ 'house', 1sg МАТКЫН A-47, elsg МАТКЫНДО C-16, but gsg МАТН-Н A-32, trsg МАТН-НГЛЕ M-22. For such examples an alternative description (with the vowel /e/ treated as a component of suffixes or as a parasitic sound) would be possible were it not for more specific and spectacular cases that decisively justify the proposed discrimination of two related stems:

a) Some disyllabic first stems ending in -м and -н correspond to second stems with this final consonant dropped: СҮРУМ 'animal', dsг СҮРУ-НИ C-4, npl СҮРУ-ЛА A-7; ЭЛЬСАН 'life', asg ЭЛЬСА-М M-24.

b) the nouns КОМ 'man' and НОМ 'God' have second stems КУ- and НУ- correspondingly: gsg КУ-Н A-33, НУ-Н A-29, trsg КУ-ГЛЕ A-29, НУ-ГЛЕ C-5, npl ГУ-ЛА A-27, elpl НУ-ЛАНДО C-37.

The forms like elsg КУМ-ДО C-27 (instead of КОМ-ДО), carsg НУМ-ГАЛК M-46 (instead of НОМ-ГАЛК) occur only in translated texts and are due to false analogy.

c) It is possible that the employment of the element -ГО-, -ГУ- in oblique forms of monosyllabic stems (see 2.2.2) is also somehow connected with the opposition of two nominal stems; but unlike the above mentioned peculiarities of second stems this element is not obligatory.

2.2.5. The alternation between word-final homorganic nasals and stops is characteristic for Taz Selkup (see Очерки 1980: 141-144) but not for central or southern dialects. This alternation probably goes back to Common Samoyed sources, and the situation in

Southern Selkup could have been simplified relatively late. This is indicated by a - presumably archaic - variation between stem-final /n/ and /t/ in local cases (КАРМАН 'pocket', also КАРМАТКН-ДО A-32) and especially by such fossilized forms as ТАСОБИН 'this night', cf. ТАМДАЛ 'today' (TS tam/tap 'this').

2.2.6. A very important morphophonemic rule can be formulated as follows: $T_1 \rightarrow N_1/N_VNT$, where T = obstruent or affricate, N = nasal, V = vowel, T_1 and N_1 are homorganic (i.e. belonging to one of the following pairs: /p/ - /m/, /t/ - /n/, /č/ - /ɲ/, /tʃ/ - /ɲ/, /k/ - /ŋ/): АНД 'boat', also АННОНДО A-32; СОНЧИ- /sũntə-/ 'to wane', narr 3sg СОННЕМОА /sũntemə/ A-30. A special variant of this rule is transformation of -nčVnt- into -nnVnč- (revealed and described as "kompensatorischer Ersatz" by Katz 1976b): КВАН- 'to go', fut 2sg КВАННАНЧЬ /q^wannančə/ A-44 < *q^wen-č-ante. The rules operate with very few exceptions, mainly in the translated texts.

2.2.7. Other morphophonemic rules which operate on morphemic boundaries:

t → č/l__: ТАЧАЛ- 'to be unable', lat 1sg ТАЧАЛДЖАНТ A-38; КОТЯЛ 'neck', nsg 3sg (also asg 3sg and illsg) КОТЭЛДЖА A-39; СТУЛ 'chair', nsg 3sg СТУЛДЖА M-59*.

t → č/_č: КВАТ- 'to kill', fut 1sg КВАТЧАУ /q^waččau/ A-37.

t → s/_s: КАТ- 'to say', praet 3sg КАССНТ A-38.

t → l/_l: ТАТ- 'to bring', ger imperf ТАЛЛЕБЛЕ A-32.

t → n/_n: ТАТ- 'to bring', praes 1sg ТАННАУ A-47.

l → n/_n or n → l/l__: КУРОЛ- 'to run', praes 3sg КУРОННЫТ A-33, but also ЧОКОЛ- 'to pierce', praes 3sg ЧОКОЛЫТ A-37.

n → l/_l: КВАН- 'to go', opt 1du КВАЛАЙ A-44 (instead of КВАЛЛАЙ).

The alternations between stem-final /t/, /n/ and /l/ caused many mistakes in Grigorovski's translations: he often uses modified forms of verbal stems as bases for further derivation.

m → w/V_V: АМ- 'to eat', imp 2sg АУК /awək/ A-35.

jt → lt/_: КВАЙ 'river', nsg 3sg КВАЛЧИ A-30, illsg КВАЛЧИ A-31; УКОЛДЖАРЕ C-17 'as before' (УКОЙ 'former' + ТАРА 'as').

* Thus this alternation is not restricted in Southern Selkup to the single form isto'lčə 'onto table', as Katz (1979: 161) supposes.

As far as the last rule is concerned, its synchronic formula possibly deviates from historical reality: *-l' may have been preserved before t ($\rightarrow t'$, just as $t \rightarrow \tilde{t}$ after l), developing into -j otherwise. There are some indications of fluctuation between -j and -l' (e.g. in adjectives, v. 2.4.2); the Russian word пай 'paradise' was borrowed into Selkup, according to Grigorovski's materials, as паль. The phonemic interpretation of "surface" forms accounts for the absence of j/l' alternation in сей 'eye' (= /seje/) and той 'fire' (= /tū/).

2.2.8. The alternation ɲk/k is restricted to a single verbal stem чангы- /tāŋku-/ 'not to be'. The finite forms of future and the present participle are derived from the shortened stem чакв- /taku-/: чаквэнчит A-11 'he will not be', чаквандимынт M-39 'into nothing'.

2.2.9. Stem-final /-ə/ in nouns changes into -o- or -e- before local case suffixes (illsg /-nte/, /-qente/; lsg /-qen/; elsg /-nto/, /-qento/; prsg /-wen/): анд /ante/ 'boat' - illsg аннонд and андогонт A-36, lsg андогын A-35, elsg аннондо A-32 and андогондо A-31; сөнчэ /sūntə/ 'interior' - illsg -сөннент M-74, lsg сөнчегон A-38, elsg -сөннэндо C-5. More often than not Grigorovski marks these mutated vowels as stressed; this fact suggests their length (/--ō-/ , /-ē-/ , except possibly in illsg with /-nte/). Their quality depends on the vowel of the preceding syllable: -o- appears after back vowels, -e- after front ones (this is one of only two cases of vowel harmony in the Lower Chaya dialect, cf. 2.2.11); the word тэй /teje/ 'mind' makes however an unexplicable exception (illsg тэйонд A-28, lsg тэйогын A-29). As long as the stem-final /-ə/ is usually represented by zero in the vocabulary form of nsg, local cases serve as diagnostic forms to distinguish between primary consonantal and primary vocalic stems: cf. эт 'water' and мют 'troop', with lsg эткын A-40 and мютэгын C-28 correspondingly.

2.2.10. A special alternation is characteristic for praes 1sg of the verbal stems ending in /u/: парку- 'to shout' - praes 1sg паркою A-35 (instead of expected *паркуау, cf. praes 3sg паркуан A-35). In this case -o- probably goes back to -ya-. Other derivatives of these verbal stems sometimes alternate stem-final y (before consonants) with в (before vowels): кондолгу- 'to fall asleep' - praes 1sg кондолгван A-40. Here the difference between в and y

is however only phonetic, not phonological (v. 2.1.1).

2.2.11. The unique peculiarity of the preverb TO 'off' consists in the ability of its vowel to undergo full or partial assimilation under the influence of the initial vowel of the following verb: ТОПЭНННТ A-38 'puts off', but ТЕЙГНТ A-31 'takes off', ТААДИМОА A-34 'it disappeared, lit. it appeared off'.

Grigorovski must have failed to understand the nature of this alternation, and in the translated texts the variants TO- and TE- are used in an irregular manner: ТОИД-ЛЕЛ A-12 'you shall take off', ТЕМАЧЬЛЕ C-11 'cutting off'.

2.2.12. Sporadic examples of haplology do not necessarily originate from the authentic Selkup - they may have resulted from mistakes made by Grigorovski himself or during the type-setting of his books: ТЪЕРЛЕМОНЫ M-45 'full' (cf. ТЪЕРЛЕМЕМОНЫ M-12), СЕНГУ A-27 'to spend night' (instead of СЕНГУТУ, stem СЕНГН-).

2.3. INFLECTION

This chapter provides only basic information and some necessary comments on the declinable parts of speech (mainly on nouns and verbs). The employment of those inflectional forms that are not specific for the dialect of Lower Chaya is not discussed; for this kind of information we can address the reader to Castrén 1854, Прокофьев 1935, Hajdú 1968, Беккер 1978, Очерки 1980 and other grammatical works. The analysis of the indeclinable parts of speech (adjectives, adverbs, numerals, some pronouns, particles, postpositions, preverbs, conjunctions, interjections) that is usually included in the morphological chapter is also omitted here.

All relatively rare inflectional forms are exemplified; numerous examples of other forms can be easily found in the vocabulary.

2.3.1. Noun.

2.3.1.1. Suffixes of Number. Selkup has singular, plural and dual. Singular forms contain no special marker of number.

The nominative plural has the suffix -ЛА. The same suffix appears in the oblique cases of plural followed by a case suffix (gpl -ЛАН, ipl -ЛАО etc.). In the possessive forms of plural this suffix is either followed or preceded by a possessive suffix, cf. ЛЫЛАУ A-33 'my bones' (the order is "stem + Nx + Px" and is typi-

cal for Selkup dialects), but ага́тла A-41 'his brothers' ("stem + Px + Nx"). Both examples are from original texts. The scarcity of the relevant material prevents us from telling whether the suffix arrangement in such forms is unstable or just depends on the person of the possessor.

The examples from the translated texts with -ла preceding a derivative diminutive suffix (!) are interesting but not fully reliable. Cf. ма́тнхон 'small house' (from мат 'house') and ма́тланон A-44 'small houses' (from матла 'houses').

The dual forms are well preserved in the verbal inflection and in the system of the possessive suffixes but practically disappeared from non-possessive nominal paradigms (superceded mainly by analytical constructions with снл 'two', partly also by plural forms). The Common Selkup dual suffix *-q1 (*-v̄-q1) is nevertheless attested in the copulative constructions (эра паяги A-42 'old man and old woman'), in the constructions of "collective dual" where it follows the pronominal element мы (Вапу́йдыги C-13 'Bethuel and his wife'), in the paradigm of the personal pronoun таб 'he' (табы́г/табы́нг 'they, the two of them'*) and in the non-attributive form of the numeral 'two' (снл́г).

2.3.1.2. Case Suffixes. The categorial forms of case are nominative, genitive, accusative, translativ, destinative, instructive, caritive, dative, illative, locative, elative and prolativ (in the translated texts also vocative). The existence of some other case forms in the Lower Chaya dialect (not represented in the texts) cannot be absolutely excluded.

The nominative has no special marker.

In the original texts the genitive and the accusative have the suffixes -н and -м correspondingly (just as in other Selkup dialects). There are sporadic examples of -м in the genitive (та́-о́нм квент A-30 'to his side') and of -н in the accusative, mostly before an initial stop of the following word (ма́тнх ро́ут A-39 'he has found a house'); the reasons for this "interchange" of suffixes seem to lie in the domain of phonetics (or to be connected with the inadequacy of the records).

The situation with the translated texts is different

* I find it difficult to analyse a strange form with presumably the same meaning - таба́диги A-28.

and needs some comments. Sometimes (in the better passages of the translations) the two cases have their standard markers. More often however Grigorovski uses the form with -м (after consonants and monosyllabic stems also -мы) to render genitives of the Russian text and the forms with -нт to render Russian accusatives: ВЭКЛАГН ВЭКЛАМ A-10 'во веки веков/for ever and ever, lit. in ages of ages', НЭЧЬЛА СКМ C-5 'the serpent's words', АВОЙ-ЛАГ СУРУММЫ A-23 'хуже животного/worse than a beast', МЕ ГРЕГЛАНТ НЕБОАДЖ A-9 'absolve (lit. clean) our sins'.

In the cited (and many similar) phrases not only the case suffixes are abnormal: they are blind imitations of the corresponding Russian phrases and contradict the rules of Selkup grammar (e.g. in no authentic Selkup text can a genitive follow its regens). Therefore the explanation of strange case forms has to be sought in the misinterpretations made by the translator.

I believe that the fact that accusative and genitive (of animated nouns) in Russian often coincide had played a bad trick on Grigorovski. Knowing that e.g. Russian лебеда corresponds to Selkup ЧИНГЫМ (in sentences like И ЧИНГЫМ МАН КОУТ A-34 'и я нашел лебедя/and I have found a swan') but failing to see the difference between Ru. gsg лебеда and asg лебеда, Grigorovski came to the false extrapolation of such correspondences; hence his treatment and usage of м-accusatives in the genitive function. In the same fashion НЭМ 'me' (accusative of МАН 'I') penetrated from normal phrases like НЭМ АЛЫМБА A-30 'обманула меня/she deceived me' into pathological constructions like УКОН НЭМ C-41 'прежде меня/before me'. The "accusative suffix" -нт in the translated texts must have been taken by Grigorovski from the examples like АЛДЧИГАНТ И КАНАНТ ОРАЛЛЕБЛЕ A-33 'держа бабушку и собаку/holding his grandmother and his dog', where the forms of asg 3sg (suffix: /-nte/ < /-nte/) are used. The possessive nature of нт-forms eluded his attention.

Still it is not easy to understand why Grigorovski distorted the genitive and accusative forms so gravely while he had no difficulties with other, much less frequent and obvious, cases (translative, destinative etc.).

In the vocabulary all "m-genitives" and "nt-accusatives" of this kind are classified as accusatives.

The translative, or essive, has the suffixes /-nle/ (-нгле, -гле) and /-wle/ (-уле, -ле): ийматлангле A-22 '[to become] children', кугле A-29 '[to become] a man', сьруле and снрле A-28 '[to become] a cow'; cf. also -угле (a contaminated variant?) in паяугле A-33 '[to become] a wife'. The coexistence of the different variants of the translative case suffix going back to ^{*}m-lä and ^{*}ŋ-lä correspondingly is characteristic for several Selkup dialects (e.g. for the modern dialects of Novo-Sondorovo and Losinoborskoye, see examples in Беккер 1978: 168-169).

The destinative, or finalis, is used to denote cause or aim. Grigorovski treats it as an equivalent of the Russian preposition за. The case suffix is -нно, -но, usually with the stress on the final vowel - it suggests its length (/ -nnō/), cf. 2.1.2. This suffix deserves dialectological and etymological comments. Its occurrence has narrow territorial limits. Among the modern Selkup dialects it comes out only in the dialect of Staro-Sondorovo, not far from Lower Chaya (Беккер 1978: 164 cites two examples: pōno 'for wood' and jagodonō 'for berries'). In other Selkup dialects the corresponding case suffix is -go (-t-go, -n-go, -ŋ-go), with destinative or translative meaning. When combined with Pr1sg the latter has the form -nō (< -nōgo < ^{*}ne-go, v. Прокофьев 1935: 40 and Очерки 1980: 186). I believe that this form, through the process of generalization, has lost its possessive meaning and has become the destinative case suffix under consideration. Another possessive form of the same primary suffix -go is preserved in the postposition гозендо 'for the sake of' which corresponds to qoŋyntōgo 'for his sake' in Taz Selkup (Очерки 1980: 291).

The instructive, or instrumentalis, has the suffixes /-se/ (-зе, after consonants also -се), /-use/ (-нзе)^{*}. The variants occur with the same stems: нэчъзе A-25 and нэчензе A-16 'with word', абсотъзе C-14 and абсотынзе A-17 'with food'. Original texts give preference to the first variant.

The unique hybrid form нэузе-но M-79 'за тем что/because', where the instructive suffix is followed by a destinative one, must be a result of the translator's bold attempt to copy the structure of the Russian model that

^{*} The additional element -n- in /-nse/ occurs also in some other case suffixes (see below) and is connected with -n of the genitive.

contains both the instructive case (translated as -3e-) and the preposition 3a (translated as -HO).

The caritive, or abessive, usually has the suffixes -PAJK or -HPAJK; these two variants are freely distributed. Another suffix, -PAJT, appears twice in the original texts (once as a derivative suffix): CAPKYTALT A-27 'without steel for kindling fire', HOJPAJT A-40 'alone, without companion'. I do not know other examples of -PAJT in Selkup sources. Nevertheless the word-final -t is hardly a mistake: the relation between -PAJT and -PAJK is the same as between the caritive gerundial suffix -ryh-nyh (v. 2.3.2.3) and its Taz Selkup correspondence -kuñcölyk.

The dative suffix is -HI or -HE (phonologically /-ni/ or /-ni/ for both variants). Both variants occur in the original texts (3PAHI A-27 'to the old man', 33EHUHI A-37 'to his father'), but the "codified norm" of the translated texts includes the first variant only.

The illative is represented by a great diversity of suffixal variants: -HT, -HI, -HHT, -HDI, -HDE, -T, -I, -TH, -TE, -KONT, -KONTI, -KINDI, -GONT, -GONTI, -GYHT, -GYHI, -GYNDI etc. All these variants can be reduced to three basic phonological forms: /-nte/ (after vocalic stems), /-te/ (after consonantal stems) and /-qente/ (where /-qe-/ is the co-affix already mentioned in 2.2.2). In the original texts /-(n)te/ and /-qente/ seem to be interchangeable*. In the translated texts the rule of distribution between /-nte/ and /-te/ is sometimes ignored. Under special phonetic conditions (v. 2.2.6-7) /-te/, /-nte/ are assimilated into /-te/, /-nte/: COJLHY A-31 'to the brook', KAHONDI A-38 'to the sledge'. The sporadic -H in the illative forms is probably the result of truncation (KAHAN A-39 'to the cup', instead of KAHANT). It is more difficult to account for two "extended" illative forms - KAHONDI A-29 'to the sledge' (cf. KAHONDI A-38) and MATENDOGON A-30 'to the forest' (cf. MATENT A-27).

The locative has the suffix /-gen/, written as -ryh, -gon, -kyn (the last form after consonants). In some adverbs and postpositions the "simple" locative in -H (without the co-affix /-qe/) can occur: AJOJLEKAN 'on the other side', TAMYN 'upstream'.

* It is however possible that originally the situation was the same as in Taz Selkup, where -nty is used in non-possessive forms of the illative and -qyntu - in illatg 3sg.

The elative has the suffixes /-nto/ (-НДО) and /-qanto/ (-ГЫНДО, -ГОНДО, -ГУНДО, -КЫНДО). No difference between the variants without the co-affix /-qe-/ and with it seems to exist, cf. АННОНДО A-32 and АНДОГОНДО A-31 'from the boat', ПОНДО and ПОГЫНДО C-5 'from the tree'.

As a rule, locative and elative suffixes are not attached to the animated nouns (the postpositions НАН and НАНДО are used instead: МАННАН A-34 'on me', НУННАНДО C-23 'from God'). There are however several contradicting examples from translated texts: ТАОЫГЫН C-8 'in him', ГУЛАНДО C-20 'from people'.

The phonetic development of the prolative suffix *-men generated the variants /-wen/ (-ВУН/-УН - after vocalic stems) and /-men/ (-МЫН - after consonantal stems): ВАТОУН C-6 'along the road', ТОПОВУНТ A-46 'along his feet', СОЙМЫНТ A-35 'along his throat'.

The numerous examples of the vocative suffix are all concentrated in the translated texts: ТРОЙСАУТ A-9 'oh Trinity', КУНСВЫОРКУДУТ A-15 'oh philanthropist'. In the translated texts the forms of address contain the nominative (КВОГЫР НК ТВЫ ОЛИ, ИТЯ A-31 'do not steal the sturgeon, Itya'). No vocative suffixes similar to -УТ can be found in other Selkup sources; but -(w)ut (from *-met) is well attested as ... Px1pl. This fact suggests the reliable explanation of the Grigorovski's vocative: the suffix -УТ had been extracted from such standard formulae as МЕ ЭЗЕУТ A-10 'Отче Наш/Our Father' or МЕ НОММУТ A-9 'Боже наш/our Lord' (where Ru. Отче, Боже are archaic vocative forms) and erroneously interpreted not as Px1pl but as a special vocative marker.

2.3.1.3. Possessive Suffixes. The data concerning the possessive forms are not exhaustive, and seriously distorted in the translated texts. There are however enough indications to suppose that the Lower Chaya dialect had a system of possessive forms that included 9 forms (3 persons X 3 numbers) for each case, these forms being partly homonymous.

The combinations of the nominative singular with the possessive suffixes are relatively well attested: АРАУ A-38 'my elder brother', КЕКУВ A-44 'my brain', АГМ A-13 'my mouth'; НОПОЛ A-29

'thy mittens', ПУДОЛЛЫ A-34 'thy cheek'; ИД A-34 'his son', АУ-ТН A-33 'his mother'; ИЛИ A-42 'your (du) son'; ИЛИ A-37 'their (du) son'; МЕЧАЛУТ A-11 'for us (pl)'; ТЕЧАЛЫТ C-50 'for you (pl)' (the last two examples reflect the possessive inflection of a postposition).

The possessive suffixes used in the oblique cases are partly different from those in the nominative. Relevant examples are scarce and mostly restricted to 3sg: gsg 3sg ЭЗЕНДЫ A-33 'of his father', КАРАНТ A-33 'of his crane'; asg 1sg ЧЕНМА A-35 'my tendon'; asg 3sg ПАМТ A-32 'his knife', ТОЛЬДЖЕНТ A-39 'his ski', КВОГНТ A-32 'his sturgeon'; 1sg 2sg КАЙОНТЭ A-33 'with what (belonging to you)'; 1sg 3sg ПАЯДЭ A-47 'with his wife', РОН-ДЖИНТЭ M-57 'with its root'; dsг 3sg ИДЛНИ and ИЛНИ A-41 'to his son'; illsg. 3du МАТКНДИ A-29 'to their house(s)'; 1sg 3sg КЮГОНТ A-34 'on his girdle'; prsg 3sg ОЛОУНД A-31 'along his head', СОЙМНТ A-35 'along his throat'.

Judging by these examples the system of the possessive suffixes (with all their numerous positional variants) mostly coincides with that of the other dialects. A feature that possibly deserves noting is the parallel occurrence of the suffixes with an initial -n- (historically identical with the genitive suffix) and without it in the instructive and the dative.

The translated texts are generally of little use as far as the possessive forms are concerned. Everything points to the fact that Grigorovski did not manage to understand this section of the Selkup grammar and did not make proper use of it in his translations. No doubt, a number of words (especially the kinship terms) must have been enregistered in his auxiliary dictionary in possessive forms (with either Pr1sg -y or Pr3sg -л/-т). While translating he used these forms and their (artificially constructed) paradigmatic case forms instead of non-possessive forms. Translated texts abound in absurdities such as ЭРАУ МАРИЯНИ C-40 '(lit.) the husband-my to Mary' or ТАН НЕМТ A-10 '(lit.) thy name-his'. On the other hand, the possessive suffixes are mostly missing in such phrases where their usage is obligatory. The relatively rare examples of the adequate use of possessive forms (as e.g. in Selkup translation of Russian folk-lore texts, A-42/48) probably indicate that the corresponding passages were translated by Grigorov-

ski's native assistants.

2.3.1.4. Predicative Forms. The existence of the predicative conjugation of nouns (or, in other terms, of the verbal representation of nouns, v. Очерки 1980: 188-190) is attested by a single - but indisputable - example: МАН ОНЕН НУАУ A-28 (repeated twice) 'I am God myself'. Here the word НОМ 'God' (second stem НУ-) is supplied with Vr1sg.

Grigorovski did not employ the predicative forms in his translations, cf. ЕСЛИ КОУМОНДИ КОМ ТАМ ЭВАНТ A-23 'if you are a rich man' (instead of *ЕСЛИ ТАМ КОУМОНДИ КУАНТ).

2.3.2. Verb.

2.3.2.1. Subjective and Objective Conjugations. Personal Suffixes. The Selkup language shares with some of its Uralic cognates the important feature of distinguishing between two verbal conjugations. The objective (determined, transitive) conjugation must have been primarily used for transitive verbs with a "definite" object of the third person (this is indicated by both the external data and the predominant - though not regular - patterns of distribution in the original texts). The subjective (indetermined, intransitive) conjugation must have been primarily used otherwise, i.e. for intransitive verbs and for transitive verbs with an "indefinite" object or an object of the first two persons. The opposition between these two conjugations is morphologically expressed through the difference between two sets of personal suffixes.

The Lower Chaya dialect has inherited both sets of suffixes (in 1-2du and 1-3pl they however coincide; the suffixes of the imperative are mostly different, v. 2.3.2.2; some suffixes of the optative underwent special phonetic development):

	subj.conj.	subj.&obj.conj.	obj.conj.
Sg 1	-а ¹ нт -н ¹ и ²		-а ² у -(о)у ² 3
2	-а ² нт -н ² и ² 4		-а ² л -л ² и ²
3	-а ³ ∅ -а ³ н -н ³ -/е/н -н ³ и ² 5 6		-/е/т ³ -т ³ и ³ 5
Du 1		-а ⁴ й -а ⁴ й ⁴ 7 8	
2		-/е/ли ⁴ -ли ⁴ и ⁴ 5	
3	-а ³ г -г ³ -/е/г ³ -а ³ г ² и ² 5 9		-/е/ти ³ -ти ³ и ³ 5 10
Pl 1		-(о)у ³ т ³ 4	
2		-а ² лт -лт ² -/е/лт ² и ² 5	
3		-а ² т -т ² -/е/т ² и ² 5 11	

Notes: ¹-ан, -н can also be encountered (as graphic variants).

²The variants with the initial -а- occur after the mood and tense suffixes ending in a consonant or after the verbal stems ending in a vowel (the stem-final /a/ is regularly ousted by -а-). The variants without the initial -а- occur after the suffixes ending in a vowel, sometimes also after the stems - mostly polysyllabic - ending in a vowel (a consonantal verbal stem cannot be directly followed by a personal suffix).

³The variant -оу occurs after the suffix -мо- of the past narrative tense; the stem-final labial vowels and the final vowels of the durative verbs (suffix -мон-) also change in to -о- before -у (cf. 2.2.10).

⁴The vowel of the suffix is often stressed.

⁵The variants with the initial /a/ (i.e. usually -н-, sometimes other vowels with the same phonological value, v. 2.1.13) occur after the tense and mood suffixes ending in a consonant.

⁶Among the numerous variants of Vx3sg -а, -ан and /a/n (i.e. -нн, -ен, -ин ...) are more or less freely distributed, cf. кво́лмб́а A-30 and кво́лмб́ан A-32 'grumbles', э́зана and э́зана A-34 'he was'. The variant о occurs only after the stem-final labial vowels and after the suffix -о- of the past tense (on a level with -ан etc.: тв́ S-I 'comes', и́ппыс A-32 and э́ппызан C-23 'he was lying'). The variant -нг is restricted to a single verbal form е́нг 'is'.

⁷-ан, -ен can also be encountered (as graphic variants).

⁸The variants seem interchangeable: та́нне́й A-29 and та́н-на́й A-41 'we have brought'.

⁹The variants -аг and -аг seem interchangeable: ча́раг and ча́рыг A-41 'they have said'.

¹⁰-ли, -али can also be encountered (as graphic variants).

¹¹There is also a single example of -тта (э́тта A-33 'they are', on a level with э́ат), comparable with Vx3pl -(a)tte in some other southern Selkup dialects (v. Katz 1979: 114, 164).

In the translated texts some of the regularities mentioned in these notes are partly disregarded.

In the texts under discussion the original system that governed the choice between the subjective and objective forms

seems to be greatly loosened. It still allows to distinguish between meanings in examples like ЛАГОЛЬДИН (subj. conj.) A-42 'ДВИНУЛСЯ/has moved (vi)' and ЛАГОЛЬДИТ (obj. conj.) A-38 'ШЕВЕЛИТ/stirs, moves (vt)'. But the contradictory and inconsistent examples occur abundantly even in original texts, to say nothing of translated ones. Very often a "conjugation shift" can be observed within identical contexts along the same page: ПОНГОНТ МИЗЭННУТ (obj. conj.) and ПОНГОНД МИЗАННУН (subj. conj.) A-30 'he has taken off his net'; КОННЕН КАНАН МУДЫЛЕ БОНЫТ (obj. conj.) and КАНАН КОННЕН МУДЫЛЕ БОНЫН (subj. conj.) A-35 'the dog began barking on the shore'; МАН ИННЕВАЗАУ (obj. conj.), АНДОГОНТ КАРЕ ТИЧОУЛЕУ (obj. conj.) A-36 'I got up, went down to the boat' and КАРЕМЫГЫН ВЭЗЫНТ (subj. conj.) и КАРЕ ТИЧОУНТ (subj. conj.) АНДОГОНД A-36 'in the morning I got up and went down to the boat'; МАН ПОГОНД ЭПАУ (obj. conj.) A-35 'I lie for a year' and НЫНДО ПОГОНД ЭПАНТ (subj. conj.) A-36 'here I lie for a year'. I have been unable to find any explanation of these facts other than the simple assumption of a free alternation.

The following quantitative data obtained from one of the original texts (No. 3, A-33 to A-36) illustrate the existing tendencies of choice between the subjective and objective forms:

Character and form of the direct objects (for transitive verbs)	Subjective forms					Objective forms				
	1sg	2sg	3sg	3du	Total	1sg	2sg	3sg	3du	Total
Noun (accusative)	-	-	-	-	-	8	-	4	1	13
Noun (nominative)	-	1	-	-	1	9	1	5	-	15
Pers. pron. (1-2 pers.)	-	4	5	-	9	1	-	3	-	4
Infinitive or gerund of a transitive verb	1	-	1	-	2	3	-	1	-	4
Infinitive or gerund of an intransitive verb	1	1	1	-	3	3	-	1	-	4
Oblique speech	1	-	-	-	1	3	-	-	-	3
Direct speech	6	-	3	-	9	1	-	1	-	2
Object clause	-	-	-	-	-	4	-	-	-	4
Direct object omitted	-	-	-	-	-	15	-	1	-	16
All types of objects	9	6	10	-	25	47	1	16	1	65
Intransitive verbs	21	9	28	3	51	17	-	2	-	19

2.3.2.2. Suffixes of Mood and Tense. The categorial forms of mood and tense are indicative (with four tenses: present, past,

past narrative and future), latentive (the forms of present and possibly future tense are the only occurring), conditional (?), subjunctive, optative and indicative^{*}.

The indicative tenses have no special common marker.

The present tense is used in the original texts both in the meaning of present sensu stricto and in the meaning of present perfect, depending on the imperfective/perfective semantics of the verbal stem (in the translated texts it is erroneously used only in the first of these two meanings). The vocalic stems link up the personal suffixes directly, without any tense suffix, with the following exceptions: a) after monosyllabic stems, especially after those with a stem-final labial vowel, an epenthetic -b- can sometimes develop: ТОВАНТ A-38 (but ТОВА A-42) 'I have come'; b) a stem-final /e/ can be separated from the personal suffix and a suffix-initial /e/ - from the stem by /ŋ/ (graphically -н-, -н-, -г-, -м-): МИТНГАН A-40 (but also МИТН A-30) 'reaches'. The consonantal stems form their present tense with the help of the suffix -н- (СЕРНАН A-42 'enters', stem сер-).

In the translated texts Grigorovski often combines this suffix -н- also with the vocalic stems: АПЫЛДЖИНАНТ A-11 'I wait' (instead of *АПЫЛДЖАНТ, cf. АПЫЛДЖАН A-28 'waits'). Another "invention" is the present tense suffix -нн- (КВОННАН M-94 'is angry', stem КВОН-); it is probably due to false analogy with КОНДОННАН A-40 'has fallen asleep' and the like, where nn < ln (stem КОНДОЛ- 'to fall asleep', and not КОНДН- 'to sleep').

The past tense (preterite) has the suffix -s- (graphically -з- or -с-) and the past narrative tense - the suffix /-mp-/, after consonants /-p-/ (resp. -мс- and -с-). The semantic distinction between these temporal forms is rather delicate and vague; on the whole, it can be said that the past tense tends to denote isolated events of the past and the past narrative tense - events interconnected within a broader context of narration. It is necessary to mention that the -s- forms occur especially often in questions: this is equally true for Grigorovski's original texts and for contemporary Taz Selkup (I regret that I overlooked this fact in the

^{*} In spite of possible divergences of meaning I follow the terminology adopted in Очерки 1980: 235-248.

corresponding section of Очерки 1980). The preference given to the suffix -s- in interrogative sentences is of special interest because its presumable etymological counterparts in Nenets and Forest Enets serve as the suffixes of the interrogative mood (v. Терещенко 1973: 92).

Grigorovski in his translations implicitly proposed quite a different interpretation of the forms under discussion. He systematically employs the 3-forms to render the past tense of the Russian imperfective verbs, reserving the MO-forms for the Russian perfective verbs, cf.: НОГОНЗАН C-17 'ПОДНОСИЛ/he was bringing' and НОГОНОБАН C-17 'ПОДНЕС/he brought', КЫГЫМОБАН ... И...КЫГЫЗАН C-12 'ЗАХОТЕЛ... И... ЖЕЛАЛ/he got a wish... and... wanted'. The original texts do not however support this interpretation: there are numerous examples of the past tense employed in perfective meaning (АС АЛЬ САККУТАЛТ ТЭЗАНТ? A-27 'не без огня ли пришел?/haven't you come without a steel [for kindling fire]?') and of the past narrative tense with imperfective meaning (ЭЗЭУ СЕП ЫЗЫМ АС ЮДЕНЬМОБАН A-39 'недаром мой отец не отпускал меня/not without reason my father would not let me go').

The forms of the future tense contain a number of etymologically related suffixes - /-č-/ , /-nč-/ , /-e'nč-/ , /-ne'nč-/ , /-če'nč-/ . Their choice is determined by the structure of the verbal stem and is governed by complicated morphophonemic rules, which essentially coincide with those formulated for Taz Selkup (Прокофьев 1935: 58-59, Очерки 1980: 240), cf.: АМ-Ч-ИТ A-32 'he will eat' (TS am-t-yty), КУ-НЧ-УТ A-23 'we shall die' (TS qu-nt-umyt), ПИТ-ЭНЧ-АИ A-40 'we will sit up (at night)' (TS pit-ent-εj) etc.

In his translations Grigorovski usually disregards the morphophonemic details and constructs the forms of the future tense uniformly, employing the suffixes -ч- and -эч- (the latter is not attested in the original texts and seems to be an artificial "hybrid" of /-e'nč-/ and /-č-/).

The latentive, or the mood of non-evident action (НАКЛОНЕНИЕ НЕОЧЕВИДНОГО ДЕЙСТВИЯ) has the suffix -nt- (-нд-), with some morphophonemic variants: /-č-/ (-дч-) after /l/, /-t-/ (-д- , -т-)

after other consonants, /-nā-/ (-нч-) according to the rule of "kompensatorischer Ersatz" (v. 2.2.6). It is attested by a relatively small number of examples representing exclusively the original texts. These examples show that the conditions under which the latensive forms are employed (or rather may be employed in line with the indicative forms) are nearly the same as in Taz Selkup (see Очерки 1980: 240-242), viz. in statements that contradict the presupposition of the listener (ас кóндолнант, ман чвóчи саральджикуннант A-40 'I have not fallen asleep, I watch over the earth'); in sentences where the "latent", non-evident character of the action is emphasized - here the latensive forms roughly correspond to 'it appears that...' (ме, тау, кóндай A-41 'here, [it appears that] we did find'); in descriptions of processes taking place in nature or in the human body independently of human will (óнде тунди ёт A-30 'the water flows by itself'); in questions (кай маннемóйнал A-39 'why are you looking'). All cited forms belong to the present tense of the latensive; the future tense of this mood is possibly attested by the form квátчиндал A-37 'you will kill'.

It is probable that the verbal form кóбрымант (in а ёсли тан мёнга налёкóбрымант, нст тильдинг жа кваткёнчау A-36 'and if you will begin thrusting yourself upon me, I will also kill you') contains the suffix of the conditionalis -м- (cf. TS -м(ä)-, -mm(ä)-). In other cases however the predicate of a conditional clause usually stands in the indicative.

The subjunctive has the suffix -нэ- and - as an additional marker - the postpositive loaned particle он (Ru. он). In the original texts this particle is optional (мáчнёу A-36 'I would cut'), in the translated texts it is obligatory.

The attested forms of the optative have the following endings:

1sg - -лант (паралант A-38 'I will (I intend to) return'), -лак (почётйлак A-32 'I will recover myself'), -лакс (метерлакс A-44 'I will bring'), -лебс (милёбс A-27 'I will give');

2sg - -ленд (тичóулэнд A-35 'let you descend'), -лентис (ёмас-лентис A-32 'let you eat'), -ленс (иппыленс A-32 'let you lie'), -лес (милёс A-12 'let you give'), -лал/-лел (илал A-29 and иллел C-13 'let you take');

1du - -дай (квалай A-44 'let us go');

2du - -лили (утырлили A-42 'let you stop').

The personal suffixes that follow the mood suffix -л- (-ла-, -ле-) are partly different from those employed in other moods. Their specificity and diversity can be easily accounted for if we take into consideration that in Taz Selkup the optative forms are often (though not always) followed by the particle сә. The element -с in -лакс, -лебс, -лентис (contracted forms: -ленс, -лес) goes back to this particle. The phonetic development before this element was not the same as in the word-final position.

The imperative is characterized by a set of personal suffixes that are different (at least in 2-sg and 3-pl) from those of all other moods:

2sg subj. conj. - -ак after vocalic stems in /ə/ (the latter being ousted), -к or -нк after consonantal stems: эллак A-9 'live', кванк A-27 'go', нагырк M-32 'write' (stems элы-, кван-, нагыр-);

2sg obj. conj. - -ет after vocalic stems in /ə/ (the latter being ousted), -дж after stems in /l/, -л/-т after other vocalic and consonantal stems: нюдет A-14 'open', небоддж A-9 'clean', тад A-43 'lower', татт C-14 'bring' (stems нюды-, небодл-, та-, тат-);

3sg (both subj. conj. and obj. conj.?) - -имт. All numerous examples of this ending stem from the translated texts. In the original texts I have found the single form коккюнт A-41 'let him seek' (тунин M-5 'let him come' is difficult to explain);

2du - -али: тыттымбали A-42 'fight';

2pl - -алт/-елт after vocalic stems, -налт/-нылт after consonantal stems: йалт C-36 'take', кванналт A-41 'go';

3pl subj. conj. - -амт: эамт A-13 'let them be';

3pl obj. conj. - -ямлыт: манинкюамлыт A-41 'let them lure'.

In translated texts Grigorovski often misemploys the imperative forms of durative derivatives instead of the corresponding forms of non-durative verbs: каптымбет M-25 'угаси/extinguish', cf. каптёт A-42 'id.'. This phenomenon is obviously due to some kind of false analogy. In the vocabulary below such combinations as -(м)бак, -(м)бет (2sg), -(м)белт (2pl) are therefore treated as variants of simple personal suffixes of the imperative (resp. -ак, -ет, -елт) unless they occur in original texts or the corresponding durative verb is attested in a more reliable way.

2.3.2.3. Suffixes of Non-Finite Forms.

Infinitive: -гы, after voiceless consonants also -кы.

Nomen acti sive actionis: -МОНДИМЫ, after consonants -ОНДИМЫ.

This verbal form does not occur in the original texts but abounds in the translated ones, being regularly employed to render Russian deverbative and other abstract nouns. The suffix -(М)ОНДИМЫ is obviously a combination of -(М)ОНДИ (part praet, see below) with the substantivizing suffix -МЫ (*mi 'something, the ... one/thing'). This combination is attested in different Selkup sources (cf. TS atylytympyl' my 'what was shown, the shown one', eventually also 'demonstration'), but its generalized application stems from Grigorovski himself rather than from his native assistants. In his predilection for the abstract nouns with -(М)ОНДИМЫ the translator went so far as to construct the abstract derivatives from adjectives in the same manner: авойондимы A-13 'злоба/malice', from авой 'bad' (this form can hardly be grammatically correct as long as there is no verb *авой- 'to be bad').

Nomen agentis: -КУД, -МКУД. Both variants of the suffix occur only in the translated texts, their distribution seems to be optional (cf. both тыннукуд M-10 and тыннымкуд M-68 'the knowing one' from тынну- 'to know').

If this suffix is connected with куд 'who' - which seems fairly plausible - the variant -МКУД should be considered a result of the erroneous isolation from легчимкуд M-22 'doctor' and the like (where -М belongs to the stem).

Present participle: -ДИ/-ТИ, -НДИ. After vocalic stems -ДИ and -НДИ are interchangeable (элыди and элынди A-40 'living').

Past participle: -МОНДИ, after consonants -ОНИ.

Usually the present participle has an active meaning and the past participle has a passive one. The contradicting examples (свыорынди C-11 'любимый/beloved', таннымонди C-34 'знающий/knowing') however show that this is merely a tendency and not a general rule (cf. Очерки 1980: 254).

The destinative participle with the suffix -СОДИ (cf. TS -а̄с-tyl', -ps̄tyl') is attested by a single example: о̄кыр пучо̄ ӣппыс̄оди калындан A-37 'one beaver destined for lying has remained' (the translation 'осталось место положить одного собора/the place has remained to put one beaver' is not quite exact). It is probable that мессо̄димы 'affair' (from ме- 'to do') and possibly also авсо̄тинмы 'food' (from ам- 'to eat') contain the forms of the same parti-

ciple (substantivized with -мн, v. 2.4.1).

Another participial suffix (or a suffixal combination) -кү-джинди occurs only once: илэбтикүджинди M-22 'vivifying, resuscitating' (from илэбти-). The meaning of this participle is obscure.

Gerund ("simple" gerund): -ле. This verbal form comes out very often and almost exclusively within the analytic constructions with postpositive auxiliary verbs (бонр(н)- 'to begin', малъчи- 'to finish', тадыр(н)- and чажи- 'to be in state of doing smth.', квен- 'to be going to do smth.', future forms of э- 'to be'). Such constructions are usually written by Grigorovski in one word.

Imperfective gerund: -лебе.

Perfective gerund: -лебе.

Both imperfective and perfective gerunds have suffixes derived from that of the "simple" gerund. The semantic distinction between them is strictly observed throughout the texts, cf. малъчилебе M-30 'кончая/finishing' and малъчилебе C-50 'окончив/having finished'.

Caritive gerund (denotes an action that was not or is not carried out): -гунджалт (/ -kuntʃalte/, cf. TS -kuŋcʲlyk₂), cf. маннем-онгунджалт A-43 'без оглядки/without looking (back)'.

It is interesting to note that the pure verbal stem is capable of behaving in the same way as the gerund: чанджикванр A-36 'come out', пачитнутырнан A-38 'he stopped chopping', норе бонрат S-II 'they began feasting' (all examples represent the original texts). It means that in Lower Chaya dialect the verbal stem is not a grammatical abstraction (as e.g. in Taz Selkup) but a genuine member of the verbal paradigm.

2.3.3. Other Parts of Speech.

The inflectional forms of the personal pronouns (ман 'I', тан 'thou', таб 'he', ме 'we', те 'you') are cited in the vocabulary, s.v. Other declinable pronouns do not significantly differ from substantives in their declension.

The analogy with the data of other Selkup sources makes it highly probable that adjectives and numerals could have inflectional forms (of the nominal type) when employed non-attributively; there are several examples of this kind in the translated texts.

At least one postposition has possessive forms: cf. мечадут A-11 'for us' and течадылт C-50 'for you', from чат 'for'.

2.4. WORD-FORMATION

This chapter lists mostly those means of word-formation that can be considered productive in Southern Selkup. The fossilized derivatives of Common Selkup origin will be left undiscussed.

The indications of sources and the bases of derivation are for the most part not mentioned - these data can be easily found in the vocabulary.

2.4.1. Formation of Nouns.

The suffix -МОИ/-НОИ, -ОИ forms diminutive denominal nouns: КВНОЛММОИ 'small fish', МАТНМОИ/МАТННОИ 'small house' (npl МАТЛА-НОИ (!), cf. 2.3.1.1), НОЖИОИ 'blade of grass'.

The suffix -ГДА (/ -keta/) forms denominal nouns of caritive meaning: СЭГДА 'dumb person' (from СЕ 'tongue').

The connective-reciprocal derivation suffix ^{*}-s(ə)- (see Hajdú 1975: 73 ff.) is attested in three examples: ЭРА ПАЯЗИГИ S-VII 'old couple, old man and his wife', АЛДЗИГАЗНИ 'grandmother and her grandchild', КРЕСТОЗЫН 'crosswise'.

The suffix -МЫ forms abstract nouns from adjectives and other attributive forms: АВОЙМЫ 'evil', НОИНДИМЫ 'sweetness', ВЕСЬМЫ 'everything', КУНМЫ 'another man's property'. The suffix goes back to the indefinite pronoun ^{*}ми 'something, the ... one/thing', but it is problematic whether the cited examples can be treated as word-combinations.

The suffix /-te/ forms abstract nouns from verbs: КЫГЫДЭ 'wish', АЛЫТЕ 'life'; in some other examples it is followed by the adjectival suffix /-j/: ОМДЕТЕЙ 'which refers to sitting down', ВАЗНКУТЕЙ 'which refers to getting up'*. This suffix presumably corresponds to the regular suffix of the nomen actionis -ptä, -tä in Taz Selkup, but its relatively rare occurrence in the texts (as well as in other Southern Selkup sources) suggests that the forms with /-te/ can hardly be treated within the verbal paradigm.

The suffix -а is found in a single deverbative noun with the meaning of nomen loci (АЛНА 'dwelling') and may be non-productive.

2.4.2. Formation of Adjectives.

The suffix -Н, -И (phonologically probably /-əj/), occasionally also -ДЬ (cf. 2.2.7) forms relative adjectives from nouns and

* The suffix /-ə-/ in АУРЕЙ 'which refers to eating' is probably a morphophonemic variant of the same suffix.

(sporadically) from indeclinable words: ней 'female', кво́зи/кво́-зиль 'iron (attr)', ты́нди 'of this place' (from ты́нд 'here'). It is probable that the denominal relative adjectives can be treated as belonging to the paradigms of corresponding nouns and constituting their "adjectival representation" (cf. Очерки 1980: 191-193).

The suffix -нди, -ди (cf. TS -ntyl, -tyl - suffixes of relative adjectives in the possessive forms of 3sg) is employed in practically the same relative function though much less often: по́нди 'wooden', а́снди 'fatherly', тида́нди 'present, nowadays'.

The suffix /-qeɟ/ (-кый, -гой, -ги) forms relative adjectives mainly from nouns denoting a place: ма́ткый 'domestic', хунсхончэ́гой 'celestial', квачо́ги 'urban' (but also тимна́ги 'brotherly'). The corresponding suffix -qyl in Taz Selkup forms the locative adjectival representation of nouns.

There exists a series of interrelated suffixes -зи, -сей, -зуй, -суй, -зиди - that form denominal adjectives with possessive (or possessive-relative) meaning: кхите́зи 'mounted, having a horse', ме́рсей 'expensive' (from ме́р 'price'), те́йзуй 'clever', ти́тэиди 'cloudy'. The semantic difference between these adjectives and the relative ones is not always apparent from Russian and English translations*, neither did Grigorovski adequately differentiate between them in his translations. The diversity of the phonetic forms suggests the coexistence of three variants: *-seɟ, *-se-seɟ (> -зуй/-суй) and *-seteɟ.

The suffix -гиди forms caritive adjectives from nouns and (sporadically) from verbs: э́тигиди 'waterless', се́йгиди 'blind', а́нта́лгиди 'sad, joyless' (cf. а́нта́лон- 'to be glad').

The suffixes -ои and -ан, probably little productive or non-productive, form deverbative adjectives: ку́ои 'dead', ка́нцн_ои 'cold', пе́рчан 'hot', пе́тчан 'warm', се́роан 'drunken'. The suffix -ои goes back to the Common Selkup suffix of past participle *-(m)peɟ (-(m)быди in the Lower Chaya dialect results from a secondary development). The suffix -ан occurs only in the translated texts and is possibly (but not necessarily) the misinterpreted Vx3sg -ан (cf. пе́рчан 'boils', пе́тчан 'is warm').

An interesting peculiarity of the texts is the co-occurrence

* It is however the same distinction as between Hungarian suffixes -s ('having smth.') and -i ('referring to smth.').

of two forms of qualitative adjectives (which usually are not derived from other parts of speech). The first of these forms corresponds to the stem of the adjective found in other dialects, while the second is augmented with the suffix -н: варг and варгын 'big', сег and сегын 'black', чозка and чозкан 'thin', сэндн and сэнднн 'new'. There seems to be no semantic opposition of the two forms. The n-derivatives occur also in other Southern Selkup sources, cf. wargin 'big' (Дульзон 1966: 128).

The suffix -лаг forms the comparative degree of qualitative adjectives (and also of adverbs): авойлаг 'worse', чанджылаг 'broader'. In the original texts these forms are employed attributively: козари питя варгылаг неводник эван А-35 'the mammoth-pike is bigger than nevodnik (a big boat for fishing with draw-nets)', lit. '... is a bigger nevodnik'; in the translations Grigorovski follows the structure of Russian comparative constructions.

2.4.3. Formation of Verbs.

The majority of the denominal verbs is of Common Selkup origin. But at least some of the derivative suffixes could have remained productive, e.g.:

- тчи- /-ččə-/, -чи- /-čə-/ in мерчи- 'to pay' (from мер 'price'), коймытчи- 'to sing songs' (from коймн 'song');
- м- in серым- 'to become a widow' (from серн 'widowed');
- мжи- /-mčə-/ in титымжи- 'to make cloudy' (from тит 'cloud');
- гыльчи- /-kelčə-/ in сейгыльчи- 'to blind' (from сей 'eye(s)').

2.4.3.1. Suffixes of Diathese. The diathetic characteristics of the verbal stem that can be expressed by special suffixes include transitivity and intransitivity, reflexivity, passivity and causativity.

Both transitive and intransitive verbs can be root-words and contain no special suffixes (ми- 'to give', ку- 'to die'). In some cases semantically related transitive and intransitive stems coincide: капты- 'to extinguish' and 'to go out (fire)', нты- 'to hang (vt)' and 'to hang (vi)'. Many transitive verbs (mostly belonging to the older strata of the vocabulary) are derived from the intransitive ones and contain the suffixes -льжи- /-lčə-/, -ольжи- /-olčə-/ etc.: талльжи- 'to take into' (from то 'to come'), апольжи- 'to show' (from апы 'to be in sight'). Practically all recent loan-verbs (abundant in Grigorovski's translations) are supplied with special markers, -(т)чи- /-(č)čə-/ for



the intransitive verbs and -м- or -н- /-н-/ for the transitive ones: трудо́сатчигу А-8 'трудиться/to work', спаси́тчигу М-8 'спаси́ться/to escape', терпи́мгу А-9 'терпеть/to suffer, to tolerate', ле́гчинг 'вылечи́ть/to cure'.

In spite of the fact that many loan-verbs of this kind must have been constructed by Grigorovski himself (the vocabulary below does not include them), the system itself was by no means an invention of the translator. Cf. the regular suffixes -тты- and -н- for intransitive and transitive loan-verbs in Taz Selkup (Очерки 1980: 212).

The suffix /-те-/ (-чи-, -ти-, -джи-) forms reflexive verbs (from transitive stems): а́остычи- 'to feed oneself', наткы́льджи- 'to rub oneself', по́дн-ти- 'to put oneself (into a pot for boiling)'. In one example the same function belongs to the suffix -н- /-а-/: пана́лы- 'to break (vi)'.

The suffix -мон- (after consonants -он-) forms passive verbs (from transitive stems): ку́тон- 'to be coated, sheeted', ти́ерымон- 'to be filled'. This suffix coincides in form and origin with that of the durative verbs (cf. 2.4.3.2 and Очерки 1980: 220-221).

The verb не́ттельджи- 'to lure, to make smb. follow' (derived from не́ты- 'to pursue, to follow') seems to be the only representative of the causative derivatives; it contains the suffix /-те-/-лсе-/.

2.4.3.2. Suffixes of Subaspect. The Lower Chaya dialect preserves the main subaspectual forms (Aktionsarten) of Common Selkup origin. Their suffixes are for the most part well attested in other Selkup sources: -кку-, -ку-, -гу- for frequentative verbs (subaspect of usual action: ко́кку- and ко́гу- 'to find', то́ку- and то́гу- 'to come'); -мон- (after consonants -он-) for durative verbs (а́остымон- 'to feed', квато́н- 'to kill'); -чи-, -нчи-, -енчи-, -дженчи- for imperfective verbs (амчи- 'to eat', вде́нчи- 'to let go'); -ел- or -кыл- for pluralitative verbs (квыно́рел- 'to call together', каткыл- 'to explain, to express' from кат- 'to say'); -елн- or -алн- for inchoative verbs (амце́лн- 'to start sitting', туале́н- 'to start rowing').

The translated texts contain several imperfective derivatives from monosyllabic stems with the suffix -вн-, -ва-: ме́вн- 'дела́ть/to do', пе́вн- 'и́скать/to search', ку́ва- 'уми́рать/to die'. As long as such derivatives occur neither in the original texts nor (as it seems) in other

Selkup sources they can be suspected to have resulted from the false identification (by Grigorovski) of the stems in such forms of the present tense as КУВАН 'dies' (from ку-умереть 'to die').

In some verbal stems the suffixes of different subaspects are combined: АОСТЫМОНКУ- 'to feed (dur frequ)', ПОЧОЛЬДЖИКУЕЛЫ- 'to start poking (frequ inchoat)'.

2.4.4. Formation of Adverbs.

The suffix /-η/ (-НГ, -Н, -Г) forms qualitative adverbs: from adjectives (КОЧИНГ 'much' from КОЧИ 'numerous'), from stems that serve parallelly as derivation bases for adjectives (КОРЫНГ 'deeply', cf. КОРИ /korej/ 'deep'), from nouns (ТАЛЫНГ 'brightly' from тел 'day, light'), from non-derived adverbs of the same meaning (ТАГОЛАНГ and ТАГОЛА 'vainly'), in the translated texts also from participles (АС КОНДЖИРОБЫНГ 'invisibly', cf. КОНДЖИРОНЫ 'seen').

Adverbs of place can contain nominal suffixes of local cases: ИННЕ 'up(wards)' - ИННЕГЫН or ИННЕН 'above' (locative) - ИННЕНДО 'from above' (elative) - ИННЕУН 'along the upper part' (prolative).

2.4.5. Formation of Numerals.

Cardinal numerals (their list is given in A-19 to 21) serve as derivation bases for: a) ordinal numerals with the suffix -ЫМ-ДЕТТИ, -МДЕТТИ, -ДЕТТИ: НАГУР(ЫМ)ДЕТТИ 'third'; b) adverbial ordinal numerals with the suffix -ДЕТ²: НАГУРДЕТ 'thirdly, for the third time'; c) iterative numerals with the suffix -ЫНГ, -НГ: НАГУРЫНГ 'thrice'.

2.5. SYNTAX

There is not much to be said in this chapter.

Extensive translated texts mainly reproduce their Russian originals word-for-word³, abound in syntactical absurdities and are of absolutely no value for the study of syntax. The original texts, on the other hand, fully confirm the main rules established

² Probably also -ЫМДЕТ, -МДЕТ (though no examples can be found).

³ The translator managed to discern only the most obvious syntactic trends of Selkup. For example, the verbal predicate is usually placed at the end of the sentence and is often immediately preceded by the direct object, even if the word order of the corresponding Russian sentence is quite different.

by the investigators of Selkup syntax (see especially Прокофьев 1935, Терещенко 1973 and E.Grushkina's outline in Очерки 1980). Therefore it would be sufficient to mention only a few less trivial syntactic phenomena and peculiarities of the original texts.

2.5.1. There are examples of sentences containing two verbal predicates (in finite forms), one being the main verb of the inchoative subaspect and the other - the auxiliary inchoative verb: И АННОНД ЧЕНДЖЕН БОЫН ТУАЛЫН А-30/31 'and he started rowing in his boat quietly'; И НЫНДО ЭЛЛЕЛЫН БОЫРАН А-33 'and here he began to live'.

2.5.2. The personal pronoun 'I', used as a direct object, can have both the accusative form (if it directly precedes the verb) and the nominative form (if it does not): ТАО МАЗЫМ (acc) АЛЫМОА А-30 'she deceived me'; МАН (nom) МАТИН МАДУР ПИЗУРЗАН А-34 'the warrior of the forest scratched me'. In Taz Selkup, by contrast, the personal pronouns form an exception to the general rule of interchangeability between the two cases of a direct object: they are always used only in the accusative.

2.5.3. There are some Taz Selkup verbs which imply the adjectivization of their direct object (v. Очерки 1980: 192, 385). At least two verbs share this peculiarity in the Lower Chaya dialect: ПОЙ ТУНТАЛ; НОЖИ ТУНТАЛ А-29 'you carry wood, you carry hay'; АЙ ПОНДЕНЕ ТАННЕЙ И НОЖЕНЕЙ ТАННЕЙ А-29 'and we bring wood, too, and we bring hay, too' (ПОЙ, ПОНДЕ and НОЖИ/НОЖЕ are adjectives).

2.5.4. The subject of a participial construction can stand in both nominative and genitive: МАН ИУ (nom) КОНДЖИРБОЛЫ ТУЙ А-42 'the fire seen by my son'; НУН (gen) МИМОБЫЛЫ КОМДЕ А-29 'the money given by God'. Cf. the same fluctuation in Taz Selkup (Очерки 1980: 381).

2.5.5. In possessive constructions of Selkup the name of the possessed object is used without Px3sg if it is directly preceded by the name of the possessor; in other words, the possessivity is expressed only once, and not twice (as in Hungarian or in Turkic languages). Yet kinship terms are an exception: they have Px3sg even under such conditions: ЭРАН ИД А-37 'the old man's son' (cf. TS iran Ija, without Px3sg). This peculiarity of the kinship terms holds true for the Upper Ket dialect as well (v. Katz 1979: 172).

3. VOCABULARY

This chapter summarizes linguistically relevant lexical data from all Grigorovski's publications and manuscripts and arranges them alphabetically, etymological and semantic counterparts from other Selkup dialects (mainly from Taz Selkup) added; it also includes the English index of meanings. The words and their forms are provided with indications of sources (abbreviated title and page-number). This vocabulary is not however a comprehensive index to the analyzed texts - not only^{because} it was evidently unnecessary to indicate all occurrences of high-frequency words and all their forms, but also because the material underwent preliminary selection and standartization.

The principal aim of selection was to sort out numerous loan-words and loan-translations introduced by Grigorovski. The words of Russian origin have been included in the vocabulary (a) if they occur in one of the original texts; (b) if their phonetic, morphemic and especially semantic distinctions from Russian source-words cannot be plausibly attributed to standard adaptive procedure employed by Grigorovski; (c) if they reflect Russian dialectisms and colloquialisms that do not occur in the parallel "literary" Russian text²; (d) if corresponding lexical loans are known to exist in other Selkup dialects, especially in TS. Other Russian loan-words from the translated texts²² have been disregarded. Also omitted are numerous compounds modelled after Russian patterns (КУНСВНОРКУДУТ A-17 'человеколюбче/oh philanthropist' etc.); their components are included in the vocabulary, if necessary, as separate items. Some other one-word spellings from the texts (e.g. constructions with postpositions) have also been decomposed into their components.

² It is however possible that sometimes Grigorovski deliberately introduced dialectal and colloquial forms, hoping that they will be more easily understood by his Selkup readers.

²² Including those that underwent partial phonetic and morphological adaptation, as e.g. ОСЛИСА C-48 'ослица/she-ass' or СМЕРТ-ГЫЛИ C-4 'бессмертный/immortal'.

The alphabetic arrangement of the entries in the vocabulary has one important exception: word-initial voiced consonants о, г, д, з are not distinguished from corresponding voiceless consonants п, к, т, с.

The head-word follows the number of the entry. If declinable, it is given in the form of the nominative (nouns, pronouns) or of the pure stem (verbs) irrespective of the fact whether this basic form occurs in one of the texts (in this case reference to source is made directly after it), or exists only as a part of a certain inflectional form, or as a conjecture of an actual spelling^{*}. Sometimes several alternative forms of a head-word are mentioned; in such cases additional variants are repeated in the appropriate place with cross-references to main entries (but the additional entries are omitted if they immediately precede or follow the main entry, or are separated from it by 2-3 words only). Non-numbered additional entries may also correspond to components of compound words, to some distorted spellings etc.

In some cases the words are immediately followed by their tentative phonologization in slashes. This approach has been employed when, from one side, the Cyrillic orthography permits quite different phonological interpretations of a word (e.g. when it is spelled with у, this letter being able to stand for both /т/ and /д/) and, from the other side, I have reliable reasons to give preference to only one of possible interpretations. On the whole, however, I can easily foresee that the absence of regularity in citing the phonologized forms will be a disappointment for the readers of this book. Not infrequently the phonologization is restricted to only one morpheme or even to a shorter portion of a word.

Russian and English translations are given in single quotes and separated from one another by a slash; when necessary, explanatory grammatical notes are added. Usually the Russian translation directly depends on the word-usage of parallel Russian texts in Grigorovski's works, while the selection of the English seman-

* Insofar as I followed in the vocabulary the principles of Grigorovski's orthography, such conjectures have been made rarely enough - e.g. when these principles were obviously violated or when there was a non-motivated spelling variation within a family of words derived from the same root.

tic counterparts is partly independent: the semantic characteristics of Selkup words within their contexts was taken into account rather than the exact meanings of corresponding Russian words. A colon following a non-translated head-word indicates that it is difficult (or impossible) to translate it in isolation from the construction or phrase (cited after the colon) where it occurs.

Many entries of the vocabulary include also inflectional forms, quotations illustrating usage (to make the vocabulary shorter, their number has been restricted to absolutely essential) and idioms. The sign ~ stands for the head-word, whenever the head-word (as such or as a part of a longer form) is repeated within the entry. If there are several alternative forms of a head-word, the tilde refers to the first of them. The inflectional forms (chosen mainly to illustrate the morphophonemic properties of stems and the phenomena of morphological variation) are preceded by their grammatical characteristics (v. Abbreviations) and followed by indications of sources; they are not translated, unless their lexical meanings differ from those of the head-words. Forms with different grammatical characteristics are separated by commas, variants of the same grammatical forms are separated only by indications of sources.

Counterparts from other dialects follow the main part of an entry after a double slash. TS forms are cited (unless other source is indicated) from Очерки 1980 and from my field materials (for transcription v. footnote on p. 13). Three kinds of TS counterparts are distinguished: (a) direct etymological; (b) partial etymological (these are mostly words that contain the same root but differ in their thematic or suffixal parts), preceded by the sign ≈; (c) semantic equivalents (of a different origin), cited in brackets. Words from TS and other dialects are left without translation if their meaning does not substantially differ from that of the head-word; in many cases both etymological counterparts (with differences in meaning from Lower Chaya head-words) and semantic equivalents are cited.

The character and scope of other types of information and comments in the entries depend on the intricacy and significance of problems concerned with certain forms and passages from the analyzed materials.

A

1 а А-27 А-8 'а, но/and, but' (< Ru.) // TS а.

аб- 'to eat' v. ам-.

2 абсót 'еда, пища, кушанье/food, meal, dish': nsg абсот С-6, asg ~ым А-40 абсóm А-39, isg ~нзе А-17 ~нзе С-14 // TS ≈apsy.

3 абсóтинмы А-46 'еда, съестное/food, something edible' (Grigorevski translates ~ чангван as 'хлеба нет/there is no bread'). Probably the destinative participle of ам- 'to eat', substantivized with -мы (v. 2.4.1) // TS ≈apsɔ̃tyl' му.

4 абсты- 'накормить/to feed': inf абстыгу А-39, narr 2sg ~мбал А-17, nom ag ~куд М-11 // TS apsty-.

5 абстыку- 'кормить/to feed (frequ)': praet 3sg ~ст А-33 ~зан С-14 // TS apstyккy-.

6 абстымон- 'кормить/to feed (dur)': fut 1sg абстымэнчау А-29 // TS apstympy-.

7 абстымонку- 'кормить/to feed (dur frequ)': praet 3sg абс-тамбакуст А-33 // TS apstympyккy-.

8 абстнчи- 'есть, питаться/to eat, to feed oneself': inf абс-тучигу С-31, ger абстучиле С-36 // TS apstycy-.

9 абт А-41 'запах/smell, odour', isg сво~езе М-48 'благоуханием/with sweet odour' // TS apty.

10 абтие- /apteje-/ 'пахнуть/to smell (v1)': praes 3sg ~н С-48, part praes своабтеди М-51 'душистый/fragrant', part praet своабтимонди С-53 'благовонный/sweet-smelling' // TS aptydy-.

ávnet 'the other one' v. áynet.

11 áва А-6 (without translation). Probably corresponds to Ket

awa 'Mutter' (CL 17) // TS ama 'mummy'.

12 авгалк 'голод/hunger': elsg ~нндо M-12 // TS амыкџлыз
'hungrily' (ампа 'hunger').

13 авой A-34 A-23 'плохой, злой, плохо, нелзя/bad, evil,
badly, wrong' // TS (qoštyl' 'bad, evil'; qoškџлыз, qošyk₁ 'bad-
ly, wrong').

14 авойондими A-17 'злоба/malice'. Probably an artificial
form (v. 2.3.2.3) // TS (neña).

15 авойлаг A-23 'хуже/worse' // TS (qoštyllџу, qošyklџу).

16 авойны A-33 A-9 'плохое, зло/something bad, evil' // TS
(qoštyl' му).

17 авольджи- /awelče-/ 'забыть/to forget': narr 3sg ~мбан
A-47, nom act asg 3sg ~мбондиминт M-25 'забвение/oblivion' //
TS emylty-.

18 авор-, аур- /awer-/ 'есть, кушать/to eat (vi)': inf ~гу
A-39, praes 3du ~нар A-32, narr 3sg асаурбан A-7 (without
translation; ac 'not'), imp 2sg ~к A-8, ger ~ле A-39 мрлеаур-
ле A-42 (lit. 'while feasting-eating') // TS аур-.

19 ага 'брат, старший брат/brother, elder brother': nsg 1sg
~у A-38, nsg 2sg ~я A-37, npl 3sg ~тла A-41 (v. 2.3.1.1) //
TS(timña, wery timña).

20 агдел M-65 'послезавтра/the day after tomorrow'. Possibly
a misprint, instead of аудел /awe tēle/ - cf. ау 'other' and
тел 'day' // The conjectural form corresponds to TS 3му cely
'the day after tomorrow'.

агм 'му mouth' v. анг.

21 адези- 'отражаться/to be reflected (in water etc.)':
praes 3sg адезиннан M-53, praes 3pl ~нат M-53 // TS (tīkašI-,

tikaŋcy-, qāqylī-, qāqyltympy-).

ádi- 'to appear' v. áji-.

22 аднака А-29 'однако/however' (< Ru.).

23 áдолъджи- /atolče-/ 'показать/to show': inf áдолъчигу С-12, narr 3sg ~мбан А-25 ~мбат А-27, fut 3sg áдолъдэчит О-5, imp 2sg áдолъджет А-25, imp 3sg áдолъчимт М-24 // TS ≈atylty-.

24 áдн- 'виднеться, быть видным/to be in sight': praes 3sg ~Н М-52 О-29, fut 3sg атэнджи А-38 // TS aty-/āty-.

25 áдн- 'ожидать/to wait': praes 1pl ~нут С-85, praet 3pl ~зат С-38 // TS ety-.

26 áднлъджи- /atolče-/ 'ждать, ожидать/to wait': praes 3sg áднлъджан А-28, ger imperf ~леоле М-21 // TS etylty-.

27 áднча Р-6753 'олень/reindeer' // TS ≈3tä.

28 áжи-, áди- /atē-/ 'показаться, явиться/to appear': inf ~гу М-56, narr 3sg ~мбан С-10. Cf. also the preverbal construction та~- 'не стать видным/to disappear' in narr 3sg таáдимба А-34 // TS ≈atolī- (ikkē- 'to disappear'); cf. also Middle Ob, Upper Ket scē- 'aufgehen (Sonne), leuchten' (Katz 1979: 186).

29 áзыгонт А-41 'недолго/not long'. Phonetically modified (or distorted) combination of ac and кунт // TS aš kunty.

30 ай А-27, ай А-30 'и, опять/and, again'; тон ~ кёт А-20 '110' // TS aj, ≈ej.

31 ай-га́ А-33, ай-га́ А-44 'ай-яй! oh!/oh!' // TS (epē - expresses fright or astonishment, ijo - expresses pain); cf. also Sondorovo ajga 'ой, ой, ой/oh, dear!' (Дульзон 1966: 132).

32 айст А-11 М-10 'опять, еще/again, more' // TS ≈aj, ≈ej; айст is probably a contraction of a word-combination: TS aj šittāl,

aj šittymtäl 'and a second time, and again'.

33 алѣндя А-44 'блины/pancake, fritter' (< Ru. оладья, dial. оладня, v. СРСГБЮ Доп. 2: 47).

34 али А-28, аль А-27 'или, ли/or, whether' (< Ru. dial. али, аль = или, ли, v. СРСГБЮ I: 16, 17) // TS (qaj).

35 алкой М-24 М-77 'слабый, немощный /weak, feeble' // TS ≈ 3ly.

36 алкойбыдими 'слабость/weakness': apl 3sg ~лант А-10. Probably an artificial form (v. 2.3.2.3) // TS ≈ 3lypnytyl' my 'the weakened'.

37 алога 'судно/vessel': illsg ~нди S-VII // TS alako 'boat'.

38 алы- (or алым-) 'обмануть/to deceive': narr 3sg ~мба А-30 ~мбан А-43 // TS ≈ 3lal-; cf. also Middle Ob ālēḡ- 'täuschen' (Katz 1976: 85).

39 альдига /altēka/ 'бабушка/grandmother': nsg 1sg альджикау А-30, nsg 3sg ~т А-30, dsg 3sg альдчигандыни А-32 // TS (imyla).

альджисаппу 'whetstone' v. сѣльджисаппу.

40 альдзигазын А-31 'бабушка о внуком/grandmother and her grandchild' (v. 2.4.1) // TS (imyl'asyt₂).

41 алытѣни Р-6766 'золотой/gold (adj)' (< Tu. altan 'gold'); cf. золотандари // TS (solotal').

42 ам- 'есть/to eat (vt)': in? ~гу А-44, narr 3sg ~бат А-34, fut 3sg ~чит А-32, fut 1du ~джей А-31, lat 2sg ~дал А-32, opt 1sg аблѣбс А-39, opt 2sg амаблѣнтыо А-32 (probably a distorted form), imp 2sg аѣк /awek/ А-35 // TS ам-.

43 амд 'рог(a)/horn(s)': nsg 3sg ~ет С-12; cf. also ~ А-6 (without translation) // TS 3nty.

амд 'his mouth' v. анг.

44 *ámdeľy-* 'начать сидеть/to sit, to start sitting': *praes 3sg ámdeľen* and *ámdeľen* and *ámdeľьган* A-40 (the inchoative semantics is not evident from Grigorovski's translations) // TS *5mtely-*.

45 *ámдиком* /*ámtej qum*/ C-17 'царь/king', *trsg áмдикугле* A-11, *1sg áмдикупзе* C-17, *npl áмдигула* C-28. The second component of this compound word is *ком* 'man' and not **qoŋ* 'chief', as in other Selkup dialects, v. GL 12 // TS *~5mtyl' qoŋ3*.

46 *ámдн-* 'сидеть/to sit': *praes 3sg áмда* A-28, *praet 3sg ~зан* A-42, *part praes ном áмдети угольчъ* M-44 'в передний угол/to the front corner (of a room), lit. to the corner where God sits (where icons are hanged)', *part praet áмнымбиди* C-18 // TS *5nty-*.

47 *ámчи-* /*ámče-*/ 'есть/to eat (imperf)': *fut 3sg амнénчит* A-32 *амнénчан* A-37 // TS *amty-*.

48 *анг* /*āŋ*/ 'рот/mouth': *nsg 1sg агм* A-13, *asg 3sg амд* A-35, *1sg маданкан* C-6 'у двери/in the doorway'. Grigorovski misinterpreted *агм* as the basic form, hence such absurdities as *asg 3sg агмынт* M-6 etc. Cf. also *бременанг* // TS *5ŋ3*.

49 *ánгу* /*āŋku*/ A-40 'сон/sleep', *elsg ~нд* A-14 // TS *5ŋky*.

50 *анд* A-30 'лодка/boat', *asg ~ым* A-31, *asg 3sg áннынт* A-30 *áннынди* A-32, *11sg áннонд* and *~огонт* and *~огонд* A-36, *1sg ~огон* A-31 *~огын* A-35, *elsg ~огондо* A-31 *áнно́нд* A-32 // TS *anty* 'boat (made of a trunk), dug-out' (alako 'boat').

51 *áндн-* 'хвалить/to praise': *inf áндугу* A-14, *narr 3sg áннымбан* A-47, *imp 2sg áндак* A-13, *nom act ~мбидимы* M-45 'хвала /praise' // TS *5nty-* 'to cast a spell, to curse' (*сомарсуну-* 'to praise').

52 *áндыку-* 'хвалить/to praise (frequ)': *part praes ~нди* M-12 // TS *5ntykky-* 'to cast a spell, to curse (frequ)' (*сомарсундыккы-* 'to praise (frequ)').

53 *ántalón-* 'радоваться/to be glad, to rejoice': fut 3sg *ántalónčít* A-13, imp 2sg *ántalónak* A-13, part praes *~ди* A-47 'рад/glad', ger *ántalóle* A-13 'радостно/gladly, joyfully' // TS *ántalpy-*.

54 *ántalgydi* M-11 M-41 'печальный/sad, joyless' // TS $\approx$ *ántalkuńcytyl* 'not having rejoiced' - caritive participle from *ántal-* 'to get glad, to have rejoiced'.

55 *apóy* 'сестра/sister': nsg $\sim$ A-6 (without translation), npl *~ла* C-48. The ending *-y* (= Px1sg), as well as the data from other Selkup dialects (cf. Ket *appa* 'ältere Schwester' : *oppóu* 'meine ä. Schw.', CL 9) indicate that Grigorovski must have misinterpreted *apóy* as the basic vocable, while in reality it is nsg 1sg // TS (*áéńńa*, *ńńka*).

56 *apáze* M-74 'неужели/really?' (< Ru. a *páze* 'and... really?', dial. and coll. a *páze*; cf. Даль IV: 55) // TS (*monty*).

57 *aramó* 'прорубь/hole in the ice': dsg $\sim$ HT A-43 // TS (*qəq-qx*, *ütyl* *koma*).

58 *arán* A-6 (without translation). Probably corresponds to Upper Ob *arán* 'Stall' (CL 10; < Tu.) // TS (*cuntyl* *mōt*₁ 'stable', *sýryl* *mōt*₁ 'cow-house', *syryńcal* *mōt*₁ 'pigsty').

59 *aránka* 'вино/wine': 1sg $\sim$ ze A-47 A-48 // TS (*ńárgy üt*₁).

60 *art* A-35 'поперек/across' // TS $\approx$ *ýryn*₂.

61 *artén* 'участие/participation': nsg 3sg (?) *ártéńd* M-73, cergsg $\sim$ *галк* M-71, cergsg 3sg (?) $\sim$ *дгалк* M-74 (< Ru. *артель* 'company, co-operative?'). It is possible that *ártéńd* (and not *artén*) is the basic, non-possessive form.

62 *áryn* /*ären*/ 'пере-/across': $\sim$ *чётчигу* C-23 'переносить/to transfer, to carry across' // TS *ýryn*₂.

63 áрын /arəŋ/ A-18 'другой/other', asg áрым M-29 // TS jaryŋ₃.

64 áрынчи- /ärənçə- or ärəmçə-/ 'отвратить/to avert': imp 2sg áрынчак M-96 // TS ɔrɯnty-.

65 ac A-27 A-40 'не, нет/not, no', кунт али каунт ~ A-37
'долго ли, коротко ли/soon or late, lit. long or shortly not'.
Of. also áзыгонт // TS aʃ/aʃa/aʃʃa.

66 áснди A-47 C-10 'отцовский/fatherly'. Of. эзе // TS əsɯŋl'.
атэнджи 'will be in sight' v. áды-.

67 атрэн: наскрѳзъ ~ M-53 'прозрачен/is transparent'. Of.
áды- // TS (сапуqyl', сөрqyl'/сѳrɯqyl' 'transparent').

áу- 'mother' v. эве.

68 áу /āwə/ A-27 'другой, один из/other, one of', ~ ... ~ A-
40 'один ... другой/one ... the other', dsɣ ~ни A-28, npl ~ла
A-23 // TS ɔɯ.

áу- 'to eat' v. ам-.

69 áубле A-40 'другой, находящийся на другой стороне/the other,
opposite' // TS ɔɯ pəlāŋl'.

70 áублека 'другая сторона, одна из сторон/the other (oppo-
site) side, one of two sides': nsɣ 1sg ~у A-41, 1lsg ~нт A-32,
prsg ~ун A-33 // TS əɔɯ pəlāŋ₃.

71 áублекан A-40 'по одну сторону, по другую сторону/on one
side, on the other side' // TS əɔɯ pəlāqɯn₂.

72 ауку- 'есть, едать/to eat (frequ)': praet 1sg ~зáу A-33,
1at 2sg (?) áукумдал A-32, 1at 3sg (?) ауку́мт A-32. Cf. ам- // TS
amɯ-.

73 áумы C-9 'другое/other thing, something different' // TS
ɔɯ ɯ.

74 áунет A-33 A-42, áвнет M-55 'один, другой (субст.)/one, the

other one'. Cf. не // TS ̄м̄у ̄н̄ѣту.

áyp- 'to eat' v. áвop-.

75 аурѣй /awere'j/: ~ калá A-40 'столовая чашка/table-cup, cup for meals' // TS амурáл' 'which refers to eating'.

76 ачá A-37 P-677000, атá /at'a'/ 'папа, батюшка/father, daddy', нуятá /nūj at'a'/ A-39 'Боже!/oh God!, lit. heavenly father!' // TS аса (only as form of address, rarely used).

77 ачѣченчи- /at'e'tenče- ?/ 'загораться/to catch fire, to take fire (imperf)': praes 3sg ачѣченчан A-27 // TS ≈acaliltēnty-.

78 áчи- /āč(č)ə-/ 'стеречь/to guard': praes 1sg áчау A-36, ger ~ле A-36 // TS ̄т̄ту-.

Б в. П

В

79 вазѣди- /waze't'e-/ 'подняться, взлететь/to rise, to fly up': praes 3sg ~н A-35, narr 3sg ~мбáн A-46 // TS ≈wəšyсу-.

80 вáзы- 'встать, подняться/to get up, to rise' (often preceded by the preverb иннѣ 'up'): inf ~гу A-7 (without translation), praes 1sg ~нг A-34 вáзау A-36, fut 2sg вазѣннанч A-32, part praes ~ти M-52 // TS wəšy-.

81 вáзыку- 'вставать, подниматься/to get up, to rise (frequ)' (often preceded by the preverb иннѣ 'up'): praes 3sg вазыкут A-33, praet 3pl вáзыгузат O-9 // TS wəšyккy-.

82 вáзыкутей: áвopлебе~ моли́тва A-17 'молитва после обеда /prayer after dinner' // TS ≈wəšyккyptäl' 'which refers to get-

ting up'.

83 вáларо́н- 'волноваться/to be ruffled, to be rough (water)':
part praes asg ~ди́м M-22 // TS |(m̄ylympy- 'to ripple, to be ruf-
fled').

84 валра́н A-6 (without translation). Possibly an adjective
connected with the previous word ('ruffled, rough'?).

85 ван́д A-12 'лицо/face', asg ~́нм A-36, e1sg ~́бгындо A-12,
prsg 3sg ~́бу́нт C-4, apl ~́нлам A-34 // TS wenty.

86 ва́нди: ка́ндыо́н ~ A-39 'с холодным лицом/cold-faced' // TS
wentyl' 'face (adj), -faced'.

87 ва́нды́ти 'полотенце/towel': nsg ~ A-7 (without transla-
tion), 1sg ~зе O-26 // TS (wentym muccyrso qamp1, polotensa).

88 ванч́, ванчо́н A-31 'нельма/Siberian white salmon, Stenodus
leucichtys nelma', nsg 1sg ванчо́у A-32, asg ванчо́м and ва́нчем
A-31, asg 3sg ванчо́нт A-31. For morphophonology v. 2.2.3 // TS wenty.

89 ва́рг A-31 'большой/big, large' // TS werqy.

90 ва́ргмун P-6756 'средний палец/middle finger' // TS werqy
mūny 'a big finger' (contōqyl' mūny 'middle finger').

91 ва́ргы- 'держатъ, пасти/to keep, to graze (vt)': praet 3sg
~зан A-46 C-7 // TS werky- 'to keep (vi), to walk up and
down', ~wery- 'to keep, to graze (vt)'.

92 ва́ргылаг A-21 'больше/bigger, larger' // TS werqylōqy.

93 ва́ргыльчи- /warqelt'e-/ 'возгсрдиться/to grow proud': inf
~гу C-49, narr 3sg ~мбан C-5, part praet ~мбди O-31 'гордый
/proud', ger ~ле A-36 // TS ~werqyṭty- 'to be proud, to put on
airs' (qumylty- 'to grow proud').

94 ва́ргын A-39 C-13 'большой, старший/big, large, elder',
trsg ~гле A-25 // TS ~werqy (cf. also 1.4).

95 вáргычъга 'величие, величество/grandeur, greatness': asg ~м M-12, 1sg ~нзе M-12.

96 вáрка: кéгон ~ M-85 C-7 'против, напротив/against, opposite'. This expression is used (in the translated texts) as an adverb or as a preposition with a following accusative (!), thus some kind of misinterpretation can be suspected - e.g. кéгон ~ may simply mean 'keeps aside', cf. кéгон and вáргы- // TS (11ō-qyn₂ 'before, facing, opposite', cōty 'for, about, due to, instead, against'), cf. also qōqyn warka 'stays aside'.

97 вac 'прочь, раз-/off, dis-' (preverb): ~квáллечáжен A-13 'рассеивается, исчезает/disappears, disperses' (квáллечáжен 'goes'). Cf. also cытовáс // TS (tō 'off', 11lā 'down, dis-').

98 вascéбты- 'отрясти, окропить/to shake, to sprinkle (vt)': inf ~гу M-54, fut 2sg ~чант A-12, imp 2pl вascéбтылт C-36 // TS (tuppōl- 'to shake', tišqaly- 'to sprinkle').

99 вастрóк 'острог, темница/prison, gaol': illsg ~т C-17, (?) ~танкёттемóнди M-41 'заключенный в острог/imprisoned' (< Ru. coll. or dial. вострóг = острóг, with prothetic в- as in dial. Востриё = остриё, cf. СРСГБО I: 79) // TS (curma/curmo).

100 ват /wat(t)е/ C-22, ватóн A-38 'дорога/road', 1sg ~бнзе A-47, illsg ~бгынт A-36 ~бнт A-38, 1sg ~бгын A-43, prsg ~бун C-6, 1pl ~благын M-22. For morphophonology v. 2.2.3 // TS wetty.

101 вáтигыди A-16 C-57 'бесплотный, бестелесный/incorporeal' // TS wesykytyl'.

102 вáтизи A-16 'плотский/fleshly, carnal' // TS ≈wesyzytyl'.

103 вáтчи- /watte-/ 'поднять/to raise' (often preceded by the preverb инне́ 'up'): inf ~гу M-49, praes 3pl ватчет A-32, narr 2sg ~мбáл A-14 // TS wessy-.

104 вѣтчици- /wattʲetʲe-/ 'подняться/to rise' (often preceded by the preverb иннѣ 'up'): narr 3sg ~мѡан M-18, ger ~ле O-17 // TS ≈wəssuʲtʲ-.

105 вѣтчицику- 'подниматься/to rise (frequ)': praes 3sg иннѣ-вѣтчицику (sic!) A-32 // TS ≈wəssuʲtʲkku-.

106 вѣть /wətʲe/ A-22 'мясо, тело, плоть/meat, body, flesh', asg вѣтим A-16, 1sg вѣчизе A-33, trsg вѣтигле M-49 // TS wəcy.

107 вѣтьѡл A-11, вѣтьѡл C-29, вѣтьѡл O-19 'тело, плоть/body, flesh', illsg ~нѣт A-26, dpl ~лани A-16 // TS wəcy 'meat, body' + oly 'head'.

108 вѣчрѣѡтъ- 'сверкнуть/to flash, to sparkle': praet 3sg ~зан O-22 // TS (qətyltʲɔl-).

109 вѣрстѣ, вѣрст 'верста/verst (ca. 1 km)': asg ~м A-35, apl вѣрстлам M-58 C-22 (< Ru. верстѣ, gpl вѣрст) // For wə- cf. also wərst (Katz 1979: 223).

110 вѣрым- 'верить/to believe, to trust': subj 3pl ~нѣт ѡм A-9 (< Ru.) // TS ≈wəriŋpy-, (ətyŋpy-).

111 вѣрытым- 'верить/to believe, to trust': praes 1sg ~нант A-10 ~нау P-6766 (< Ru.) // TS ≈wəriŋpy-, (ətyŋpy-).

112 вѣсь A-8 A-9 'все, всё/all, everything' (< Ru. весь) // TS (muntʲy_{2x}), cf. also Narym wə 'alles, gänzlich' (CL 27).

113 вѣсьмы A-10 'всё/everything' // TS (muntʲy_{2x}, muntʲy my).

114 вѣдна A-38 'виднѡ/apparently, it looks as if (parenthesis)' (< Ru.) // TS (qap₂).

115 вѡри A-46 'подлый/mean, vile' (adj from an untestified Ru. loanword, cf. Ru. вор 'thief, villain').

116 вѡротѣ A-7 (without translation). Evidently < Ru. вѡротѣ 'gate' // TS (mɔta 'door, gate').

Ё

125 ёдоу-, ёду- /ütəwe- ?/ 'отсыреть, увлажниться/to dampen, to moisten': narr 3sg ~моба А-27, part praet ёдумонди М-54 'влажный /moist' // TS (centyŋ-); cf also ödöbbede, ödöbidi 'моченый/sou-sed' (Дульзон 1966: 122).

126 ёк: /ükə/ О-33 Р-6758 'шапка/hat', квёзи ~ Р-676506 'шлем /helmet'. Cf. also югёндуку- // TS üky.

127 ёр /ür/ 'жир/grease': nsg ~ А-5 (without translation) квёлынъ ~ А-7 (without translation; квол'fish'). Undoubtedly corresponds to Middle Ob ёр 'Fett, besonders von Fischen' etc. (CL 24); cf. also юрсей // TS ür.

128 ёрчи- /ür(e)tə-/ 'потеряться/to get lost': praes 3sg ~нан М-56. Derived from юры- // TS ürycy-.

129 ёрымбы- /ürempə-/ 'пропадать/to disappear, to be missing (dur)': praes 2sg ёрыммант А-29. Derived from юры- // TS ürympy-.

130 ёт /üt/ А-30 'вода/water', destsg ~ынно А-43, 1sg ёссе А-22 (Нүнйоссеёдырлел 'приобщаясь святых тайн/take the sacrament, lit. drink God's water') ётзе О-4, 11sg ~т А-33 ~та А-34 ~ынт С-22, 1sg ~кын А-40. Cf. also ют-, ютыгол // TS üt₁.

131 ётат А-44 'весна/spring, springtime' // TS ~ütty.

132 ётыгди С-16 'безводный/waterless' // TS ütkytyl'.

133 ётыль (misprinted as ётыль) О-15 'весенний/vernal' // TS üt-tyl'.

Ж

134 жа А-30 С-7 'же/and, but; same (particle)' (< Ru.) // TS (ket₁).

135 и S-I 'сын/son', nsg 1sg йу A-42, nsg 3sg ид A-37, nsg 2du йли A-42, nsg 3du йди A-37, asg 3sg имт A-15, 1sg 3sg йдзе A-11, carsg 3sg йдгалк M-82, dsg 3sg йндыни A-40 йдны A-41 йдни A-9, npl йла M-44, gsg 3sg + npl йндыла /Intə ɪla/ C-11 йндыла C-8 йндыла C-10 'потомки/descendants' // TS ≈ɪja.

136 и A-27 'и/and' (< Ru.) // TS 1.

137 и- 'взять/to take': inf йгу A-47, praes 1sg йау A-34, praes 3sg йгнт A-29, praet 3sg йзат A-30, narr 3sg ймбан A-27, fut 1sg йчау A-46, opt 2sg йлал A-29 (v. 1.3.1), imp 2pl йалт C-36, ger imperf йлебле A-34. Cf. also proverbial constructions: тей- 'взять, снять/to take out, to take off' in praes 1sg теяу A-35, praes 3sg тейгнт A-31; поней- 'достать/to take out, to get out' in inf понейгу C-16 // TS ɪ-, tō ɪ-, ponä ɪ-.

138 ита P-6773 'сыннок, мальчик/sonny, little boy' // TS ≈ɪjalə.

139 йгды- 'ухватиться/to grasp, to seize': inf ~гу A-46 // TS ≈ɪɫy-.

140 иденъ нагур га́зе понк P-675106 'Орион, букв. три плавательные сети [Ити]/Orion, lit. [ɪtʲa'a] three floating nets'. Cf. Итя // Middle Ob ɪden nāgur qaza poq (Кузьмина 1974: 150).

140a Изыргул A-33 proper name, dsg ~ыни A-34.

141 ийматла C-19 'дети/children', trpl ~нгле A-22. It is unclear whether the word can be used in singular (without -ла) // TS ɪɫmat, 'youth, youngster' (ɪjat₂ 'children').

142 ийматланзи M-90 'сыновний/filial (adj)' // TS (ɪjaɫ).

143 йкку-, йгу- 'брать/to take (frequ)' (often preceded by the

preverb **могнэ** 'back'): praes 3sg ~зан C-25, praes 3pl **игузат** C-25 // TS **Ikku-**.

144 **илэбты-** 'оживить/to vivify, to resuscitate (vt)': praes 3sg. ~нан A-11, part **илэбтикуджи** M-22 (v. 2.3.2.3), nom act ~**мондимы** O-13 'воскрешение/resurrection'. Derived from **элы-** // TS **iläp-ty-**.

145 **илэди-** /ile'te-/ 'воскреснуть/to revive, to resuscitate (vi)': inf ~гу C-54, imp 3sg ~**имт** A-13, nom act avg ~**мондимы** A-11 'воскрешение/resurrection'. Derived from **элы-** // TS **iläcy-**.

илэнди 'living' v. **элы-**.

146 **иллэ** A-34 'вниз/down'. Mostly employed as a preverb that denotes the direction of action: **иллэтичюумбан** A-28 'спустился/came down, descended', ~**пюгульджин** A-31 'щупает [опустив руку]/gropes for [with his hand dropped down]', ~**пнгылау** A-35 'я упал/I have fallen' // TS **illä**.

147 **иллэй** A-18 'внизу/below', M-49 'вниз/down', **илэй** C-53 'дони-зу/to bottom'. The examples are semantically contradictory // TS **il-läl** 'lower' (?).

148 **иллэймы:** ~ **калымбат** O-25 'остались внизу/stayed below' // TS **illäl** му 'the lower thing, something that is below' (?).

149 **иллы-** 'хвататься/to grasp, to snatch': fut 1pl **иллэнчүт** M-96 // TS ~**ilcy-**.

150 **илы-** 'взойти (об утренней заре)/to rise (morning dawn)' (accompanied by the preverb **иннэ** 'up'): praes 3sg ~н A-40 // TS **ily-**.

151 **илдэя** /il'ta/ 'дядя/uncle': nsg 1sg ~у A-33 // TS **ilba**.

ильсан 'life' v. **эльсан**.

имарг, имарк (in proper names) v. **марк**.

индэйла, индыла, индыла 'descendants' v. и.

152 инмадыр- 'быть беременной/to be pregnant': part praes ~бм-
ди C-42 'беременная/pregnant', ger ~де A-12 // TS (Ijasä ē-).

153 инне A-27 'вверх/up(wards)'. Mostly employed as a preverb
that denotes the direction of action: ~югуле A-31 'вытаскивая
/pulling up', ~ вэзынг A-34 'я поднялся/I got up' // TS innä.

154 иннегын M-54 M-53 'вверху/above' // TS innäqyn₂.

155 инней: ~тнү A-7 (without translation; тнү probably means
'tooth'). The morphemic transparency of the word enables to pos-
tulate the meaning 'верхний/upper' // TS innäl.

156 иннен A-18 C-55 'вверху/above', C-39 C-55 'вверх/up(wards)'
// TS innän₂ 'above'.

157 иннеңдо C-53 'сверху/from above' // TS ≈innäny.

158 иннеун A-35 C-23 'поверху/above, along the upper part' //
TS innäun₂.

159 инчи- /Inčə-/ 'брать/to take (imperf)': praes 3sg ~т C-46
// TS Inty-.

ипны- 'to lie' v. эпны-.

160 ири C-4 'древний, ветхий/old, ancient' // TS Iryl.

161 итдыти A-40 'достала/(she) got out, took out'. At least
the end of the word is distorted: the form of praes 3sg (deter-
mined here by the context) cannot end in -ти; it is possible
that some distortion occurred also in the beginning of the word.

162 Итя /Itä/ A-30 name of a popular hero of Selkup folk-lore,
3sg идень P-675106 (v. идень нагур газе понк) // TS Ica.

K, Γ

163 каб /kāpe/ A-27 'трут/tinder', illsg ~онт A-27 // TS (puč,
putjet-par - these forms are taken from CL 76, in Modern TS the

corresponding words were not testified, though the root is probably preserved in pūcyka - name of a plant).

164 кáбал- 'затесать/to hew out, to trim (boards)': ger imperf ~ебле А-36 // TS qǫpal-.

165 кáбрé А-6 (without translation). Probably corresponds to Togur-Ivankino /qāp(ə)re/, asg qābrep 'щепку/chip, splinter (of wood)' (Кузьмина 1974: 221) // TS ≈qǫpyr/qǫpyra 'shaving' (1ǫkyra 'chip, splinter').

166 кáбыльди А-30 'косой (о глазах)/squinting, cross-eyed' // TS (qoltāt saǵyl').

167 кав А-22, кам А-44 С-52 'кровль/blood', 1sg ~нзе С-16, 1sg ~гын С-52, 1pl ~ландо А-13 // TS кем₁.

168 кавéди- /qawə'tə-/ 'развалиться, обрушиться/to fall in, to collapse': narr 3pl ~мóат С-25 // TS qamecy-.

169 кáвкан М-50 'короткий/short'. Cf. also кáунт // TS ≈qǫmucā.

170 кáга А-6 (without translation). Probably corresponds to Middle Ob кага 'Toter' (GL 31) // TS *qǫqa- 'dead man' as the stem in qǫqal' ēty 'cemetery' (lattar 'dead man, corpse').

171 кáган мун Р-675506 'большой палец/thumb' // TS ≈qǫqal, ≈qǫ-qaly' mūny.

172 кáгын- 'погубить/to ruin, to destroy': narr 2sg ~бал А-14, nom act 1sg кáгымóндимындó М-12.

173 кáгынóн- 'губить/to ruin, to destroy (dur)': inf ~гу С-37, ger ~ле С-10.

174 кáдамóа С-30 О-23 'роса/dew', кáдаумóа Р-676906 'куржевень/hoar-frost on trees' // TS (capty 'dew', serpy 'hoar-frost'); cf. also Togur-Ivankino qāda 'hoar-frost' (Кузьмина 1974: 204).

175 кáде А-6 (without translation). Probably corresponds to Na-

rym kādē 'Fichte' (CL 39) // TS ≈qūt, 'spruce'.

176 гадол- /qatol-/ 'сгрести, расчесать/to rake, to comb': inf to ~гу A-27 'отгрести/to rake away' (préverbal construction); cf. also о́лонтéпсензе ~гу A-7 (without translation; the word-combination obviously means 'to comb the head with a comb, to do one's hair'). Cf. катол- // TS qatal-.

177 ка́дымь- '(куда) девать/(where) to put, (what) to do with'; praet 2sg ~зал A-29. Cf. also кáтыку- // TS qatumpy- '(where) to go, (where) to hide oneself', ≈qatypō- '(where) to put, (what) to do with'.

178 ка́е- /qāje-/ 'закрýть, покрýть/to cover, to shut (vt)': inf кáйгу M-68, narr 3sg ~мóан A-45 ~мóа P-6762, fut 3sg ка́енчит C-41 кáйэнчит O-13, subj 3sg кáйнén бы A-16, nom act ~мóндимы M-7 'покрóв/cover, intercession (of the Holy Virgin)' // TS ≈qā-
dā-, (cōnty-).

179 ка́емь- 'закрýвать, покрýвать/to cover, to shut (vt dur)': гег ~ле M-30, nom ag vocsg ~кудут M-24 'хранитель/guardian' // TS ≈qādmry-, (cōnnymry-).

180 ка́еми A-8 A-21 'какой-либо/some (adj)'. Cf. ем // TS qaj ēnyl'.

181 кáжнай A-8 S-II 'каждый, всякий/every' (< Ru. dial. кáжньй = каждый, v. СРСГБО 2: 65) // TS кáжнал/ко́ндыл, (isy).

каз 'bark' v. понкáз.

182 кáза P-67530б 'сорока/magpie' // TS ≈išqāšā.

183 казáг 'русский/Russian (subst)': gsg ~нн C-56 O-22 (< Ru. казáк 'cosack') // TS (ruš).

184 гáзе: ~ понк P-67510б 'плавательная сеть/floating net'. Probably an adjective (/qāsej/) derived from the word for 'float'.

cf. Togur-Ivankino qas, qaza 'поплавок/float' (Кузьмина 1974: 150, 231). The latter noun is etymologically identical with *qā-se 'bark' (v. понкас), bark being the traditional material for making floats // TS qōsyl' 'bark (attr)' (lōmpyl' 'float (attr)', cf. lōmpy 'float').

рай 'tear' v. сейнрай.

185 кай A-28 A-30 A-32 'что, разве/what (interrogative and relative pronoun), whether', asg каем A-28, 1sg ~зе and ~зы A-33, 1sg 2sg ~онтзе A-33, dsg каени C-47, elsg каендо C-6; кёт~ A-29 'около десяти/about ten, approximately ten', ~та M-51 ~да C-17 ~ та C-34 'что-то/something', ~нэй A-33 ~ нэй A-48 'ничего/nothing', каеми A-43 'что-нибудь/something' // TS qaj 'what, whether', ≈qaj kos 'something', qajnej 'nothing', qaj ēmä 'something'.

186 Кай Адычен Нопонкали S-II proper name of a folk-lore hero. The second component of this name is probably connected with адыча 'reindeer', though other details are not clear.

187 кайгёй: ~ ком A-38 'кто же/who then' // TS (kutyka).

188 кайгнемелё 0-8, кайгнемеле 0-15 'иногда/sometimes' // TS (koly_{2x}).

189 кайгын A-29 A-9 'где/where'. 1sg from кай // TS qajqyn₂.

190 кайзе A-39 'зачем/why'. 1sg from кай // TS qajsä.

191 каймырымбы- 'онть ясным (небо, погода)/to be clear (sky, weather)': opt 1sg каймырымблакс A-28 // TS qalmyrumpy-.

192 кайнго: ман ~ ас капичёнчау, ёрман ёван A-34 'прежде я задыхался, а теперь стало холодно/formerly I could hardly breathe, now it grew cold'. The translation 'formerly', suggested by Grigorovski, is hardly correct; cannot ~ be an archaic destinitive form of кай (*qaj-n-qo, cf. 2.3.1.2)?

195 кайно́ А-31 А-35 'зачем/why, what for'. Destsg from кай // TS ≈ qajgo.

196 кар А-28 А-35 'как (в значениях союза и частицы)/as; what!' (<Ru.) // TS (kuttar).

197 кала́ А-39 С-23 'чашка, чаша/cup', illsg ~нт А-39 // TS kala 'scoop' (сѡ́шка 'cup').

198 калака́й А-13 С-5 'как (сравнительный союз)/as' // TS (kuttar).

199 календа́б А-7 (without translation). Possibly corresponds to TS qōlyā/qōlyt tōpy 'interior (lower) part of shoulder' (cf. qōlyā/qōlyt, 'armpit' and tōpy 'base').

200 кáлья Р-675306 'белая чайка/white gull' // TS ≈ qailyt.

201 кáлы- 'остаться/to remain, to stay': inf кáлы С-32, praes 3sg ~ган А-38, narr 3sg ~мба А-29, 1st 3sg ~нт А-32 ~ндан А-37 // TS qaly-.

202 кáльджино́л /qāldən_olə/ А-35 'кочка/mound, hillock' // TS qōlity 'wedge of tundra among woods' + -n (gsg) + oly 'head' (maktyn oly 'mound, hillock').

кам 'blood' v. кав.

203 кáмбыр- 'прижаться, потеряться/to lurk, to hide (vi)': praes 3sg ~нан А-31, ger ~ле А-34 // TS (taŋɣum̃t- 'to lurk, to stop making noise', ett̃- 'to hide oneself').

204 гáмдэ́льджи- 'рассыпаться/to scramble (vi), to go to pieces': narr 3sg ~мба́н С-35 // TS (muryum̃t-).

205 гáмджи- /qamčə-/ 'налить, насыпать/to pour (vt)': praes 3sg ~т А-40, narr 3sg ~мба́н М-89, nom sg ~куд М-77 // TS qamty-.

206 гáмджи́чи- /qamčətə-/ 'политься, посыпаться/to pour (vi), to flow out': praet 3sg ~зан С-22, narr 3sg ~мба́н С-10 // TS qamty-
cy-.

207 кáна A-6 (without translation). Possibly corresponds to Central Selkup (Laskino) kána 'верба/pussy-willow' (Y. Morev, personal communication).

208 канáн /kana'ŋ/ A-35 P-6753 'собака/dog', gsg ~лoз Григo-ровский 1882: 57 'собачий дух/dog's spirit', asg 3sg ~т A-33 // TS kanaŋ₃.

кáнгиг- 'to drive away' v. кáннин-.

209 кáнгыл- /kanqel-/ 'протянуть/to stretch (vt)': narr 3sg ~бóан A-45 // TS ketqyl- (with tq < *nq, cf. kenty- 'id.').

210 кáнгыльджи- /kanqelt'e-/ 'растянуться/to stretch (vi)': narr 3sg ~мóан A-43 // TS ≈ketqyl₁-.

211 кандéзи- /qante't'e-/ 'замерзнуть/to freeze (vi)': praes 3sg ~н A-27, narr 3sg ~мóан A-27 ~мóа A-34, nom act elsg шéлe~мóдымындo M-32 'от окаменения/from petrification, from freezing into stone' // TS qantecy-.

212 кандж /qanč'e/ A-37, кáнджи A-38 'нарта/sledge', nsg 3sg ~ит A-38, asg ~им A-37, asg 3sg канонджь A-38, illsg ~огонт A-29 канóнджен A-29 каннóнджин A-37 каннóнджь A-38 каннóнчь A-41 ~онт A-42, lsg ~огын A-42 // TS (qaqly).

213 кáндыби A-39 'холодный/cold' // TS qantypyl' - part praet from qanty- 'to freeze (vi)'.

214 кáндыбын A-39 'вдруг/suddenly' // TS ≈kenpyŋ_{2x} 'quickly, hastily' (pōpy 'suddenly').

215 кáнза A-6 (without translation). Probably corresponds to Middle Ob kanza 'Pfeife' (CL 42) // TS ≈kōnsan₃ 'pipe'.

216 гáним- 'пасты/to graze (vt)': inf ~гы C-14 M-40, praet 3pl ~зат C-16 (< Ru. гнать 'to drive [a herd etc.]', imp 2sg гонí) // TS (pōstyttty-).

217 кáннин-, кáнниг-, кáнгиг- /ка́ннэ- ?/ 'прогнать/to drive away': inf ~гу М-76, praes 2sg кáнгигнант О-21, narr 3sg кáннигбан С-5, imp 2sg ~бак А-12, nom ag ~куд А-13 кáннигкуд М-38 // TS (kunylty-, pilyty-); cf. also Тум ка́нгу' (Szabó 1967).

218 кáннингу- 'прогонять/to drive away (frequ)': praet 3sg ~зан С-25 // TS (kunyltykky-, pilytykky-).

219 кáнном Р-677006 Р-6777 'Бог Грозы/Thunderer, God of Thunder' (Grigorevski translates ~ as 'истинный Бог/the true God' but mentions that this epithet is employed when it thunders) // TS ≈qōl' nom₂ 'thunder, thunderstorm'; cf. also Middle Ob каан-ном 'Donner' etc. (CL 32).

220 кáннын S-II (without translation, unclear).

221 капóрг А-34 'рубашка/shirt', квóзи ~ Р-676506 'кольчуга/(coat of) mail', lsg ~нн А-26. Cf. порг // TS ≈qal' porqy 'shirt', ≈kēsyl' porqy '(coat of) mail'.

222 кáпты- 'погасить/to extinguish': praes 2sg кáптáл А-42, imp 2sg кáптéт А-42 ~мбет М-25 // TS qarty-.

223 кáпты- 'погаснуть/to go out (fire), to be extinguished': inf кáптыгу М-56, praes 3sg ~н А-42 // TS ≈qartycy-.

224 кáпты- 'признаться/to confess': ger ~ле С-6.

225 кáптычи- /qartete-/: praes 3sg квáйд ча́бкаптычен А-41 'дух захватывает/his breath is taken away', fut 3sg квóмоу нáткапти-чénчан А-34 '(у меня) дух захватывает/my breath is being taken away'. The examples show the figurative usage of the word with probably the same original meaning as in TS // TS qartycy- 'to go out (fire), to be extinguished'.

226 кáпучи-/qapete- ?/ 'насытиться/to glut oneself, to be satiated': narr 3sg ~мбан С-22, part praet ~мбиди М-48 'питательный/nutritious', ger ~ле А-7 (without translation) // TS ≈qapyry-

'to fatten (vi)' (amyri₁-, amyri₂by- 'to glut oneself').

227 кaпчѣ /qapčē/ A-8 C-8 'позже, потом/after, afterwards' // TS qapycä.

228 кaр A-5 (without translation). Possibly corresponds to Middle&Upper Ob кaар 'Reuse, морда' (CL 28) // TS qaḡar 'wheel'.

229 кaрā A-39 A-45 'журавль/crane', gsg 3sg ~HT A-39 // TS qa-
ra.

230 кaрaвyм- 'стеречь, охранять/to guard': praet 3pl ~зат C-
43 (< Ru. кaрaулитъ 'to guard') // TS (ṣṭty-).

231 кaрaвyмoн- 'стеречь, охранять/to guard (dur)': subj 3sg
~нѣн oн C-6 // TS (ṣṭtympy-).

232 кaрaмo P-6767 'землянка/dug-out earthen hut', lsg ~ГН A-
36 // TS ≈kārā'ljmo - this form is taken from CL 40, in Modern
TS (cul' mṣṭ₁).

233 кaрѣ A-33 A-35 '(вниз) на берег, с берега (в воду)/down
ashore, from shore to water' // TS karrä.

234 кaрeмн A-14 'утро/morning', lsg ~ГН A-29 // TS ≈qary.

235 кaрзeли /qar tṣēlj/ M-92 'завтрашний/tomorrow's' // TS (tā-
lyl).

236 кaрзeн /qar tṣēn/ A-23 M-65, кaрзeн A-28 O-4 'завтра/tomor-
row' // TS (tāly); cf. also 1.4.

237 кaрзи- 'попасться (о рыбе)/to get caught (fish)': praes
3sg ~т A-31 // TS (qettē-).

238 кaри A-14 'утренний/morning (attr)' // TS qaryl'.

239 кaрмāн 'карман/pocket': illsg ~т A-32, elsg кaрмāткындo
A-32 A-40 (< Ru.) // TS karmān₂.

240 кaрoльджи- /qaro'lčē-/ 'поджать (ногу), выгнуть (спину)/to
bend (some part of one's body)': narr 3sg ~мoан A-45, ger im-

perf ~млебле M-50 (-м- is a result of some distortion) // TS qa-
ralty- 'to bend, to cock, to turn up (vt)'.

241 карóч 'крыло/wing': nsg ~ь A-6 (without translation), npl
~ла A-47, asg 3sg ~енд A-47 // TS (kolla, kūty).

242 карóчламби M-53, карóчьламби M-50 'крылышки/small wings'
(plural suffix precedes the derivative one, cf. 2.3.1.1) // TS
(kollalat₂, kūtylat₂).

243 карсын A-6 (without translation). Probably corresponds to
Southern Selkup (Tomsk) карсин 'плеть/lash' (Ведомости 1735-
38).

244 карымби- 'быть морозу/to be frosty': praes 3sg карымбат A-
27, fut 3sg карымэнчит A-28 // TS qōгумру-.

245 карымби- 'визжать/to squeal': ger ~ле A-32 // TS qōгумру-
'to roar, to howl, to moan' (lāгумру- 'to squeal').

246 кат A-5 (without translation). Possibly corresponds to
Middle Ob kat 'Nagel' (CL 30) // TS qaty '(finger-)nail'.

247 кат-, кет- 'сказать/to say': inf ~ку A-25 M-61, praes 3sg
кассит A-38, narr 1sg ~боу M-10, narr 3sg ~сан A-27, ger келе-
дадырле A-35 'рассказывать/to tell' келедадырымбан C-5 келедады-
рымбан C-12 'отвечал/(he) answered' // TS ≈kety-.

248 Кат Ман Пучь S-I name of a folk-lore hero.

249 катённымили A-27 'не добудете ли вы (огня)/would not you
get (fire)'. It is possible that ~ has to do with кётти- 'to
strike' (here: 'to strike fire'), but anyhow the transcription
and/or the translation of the word seem inadequate.

250 каткыл- /-tq-/ 'объяснить, выразить/to explain, to ex-
press': inf ~гу M-61, ger ~ле C-17 // TS ≈ketäl- - pluralita-
tive subaspect from kety- 'to say'.

251 катол- 'вырыть, разрыть/to dig': ger католе C-48 католе
0-29. Cf. also га́дол- // TS ≈qattōl- 'to rake, to stir, to
scratch (vt) (širqyl-, tily- 'to dig').

252 гаттолгу- 'ворошить, толкать (уголь в костре)/to stir
(charcoals)(frequ)': praes 3pl ~т A-42. Probably derived from
the preceding vocable // TS ≈qattōlky-.

253 кáтыку- '(куда) деваться/(where) to go, (what) to happen to':
praet 1sg ~зау A-34 (translated as 'не помню/I do not remember').
Cf. also кáдымон- // TS ≈qaty-.

254 гáтын 'перед, при/before, facing, in the presence of': та-
бын ~ A-39 'перед ним/before him', ма́зе ~ A-11 'предо мной/be-
fore me', амдикупзе ~ C-17 'при царе/in king's presence'. It can
be noted that this postposition follows either genitive (in an
original text, only one example) or instructive (in translated
texts) // TS qōtyн₂ 'with one's forehead' (сарqyn₂ 'before, facing').

255 кáунт A-37 'коротко/shortly'. Cf. also кáвкан // TS ≈qōmy-
cāη₂x.

качка 'trough' v. няйкачка.

256 кашкóйгыди A-7 (without translation). Apparently a caritive
adjective derived from кашкóу // TS qatqykytyl' 'smokeless'.

257 кашкóу /-čq-/ A-13 M-38 'дым/smoke', npl кашкóйла M-54 // TS
qatqy.

258 -гва-, -гвал-, -гвас- component of compound numerals 21-27,
31-37, ..., 81-87: óкыр~нагсáрым A-19 '31', óкыр~сомбласáрым A-
20 '51', óкыргвалтесáрым A-19 '41', óкыргвассыдсáрым A-19 '21'.
Cf. also -го-, квнó // TS ≈kel'/kol' - component of compound nume-
rals 11-17 (εj - component of compound numerals from 21 on).

259 квáдлы- 'провести (время)/to spend (time)': inf ~гу A-14

M-16, narr 1pl ~мбоут M-102. The word seems to be an interdialectal borrowing: the letter-combination дд indicates that its source lies in a Southern Selkup dialect characterized by the development *nt > dd (v. Donner 1924, Katz 1979: 119); being most likely the etymological counterpart of кванди-, the word was borrowed (or introduced by Grigorovski after having been recorded from a heterodialectal speaker) in a specific "temporal" meaning.

260 квадэльджи- /k^watē'lčə-/: inf сэгам~гу Григоровский 1882: 47 'приращивать нить (путем ссучивания волокна)/to lengthen a thread (by spinning)' // TS ≈ kəcalty- 'to join together, to link, to lengthen by linking (vt)'.

261 квадпяр /q^wat pāre/ 'плечи/shoulders': 1sg ~огын C-24 // TS qətpōry, with nsг 1sg qəṇpōry, nsг 3sg qəktypōry etc.

262 квай C-10 'река/river', nsг 3sg квальчи A-30, asг 3sg ~онт M-23, 1llsg квальчи A-31 квальчъ A-43, əlsg ~ендо C-18 // TS kəl' 'reach, tract (in a river)' (qolty 'great river', ky 'river, rivulet').

квай 'breath' v. квой.

-гвал- component of compound numerals v. -гва-.

263 кван- 'пойти, поехать, уйти, уехать/to go': inf ~гу A-27, praes 1sg ~нынт A-36, narr 1sg ~боу A-35, fut 1sg ~дхан A-42, fut 2sg ~нанчъ A-44, 1st 1sg ~дау A-30, subj 1sg ~вент бн A-37, opt 1du квалай A-44, imp 2sg ~к A-27, ger квалле A-28. Cf. also preverbal constructions: мал~ 'разойтись/to go asunder' in narr 3pl мал~бат C-9; то~- 'уйти, уехать/to go away' in narr 3sg то~бан C-7. Cf. квен- // TS qən-, mōly qən-, tō qən-.

264 кванды- 'унести, увезти, увести/to take away': inf ~гу C-16, praes 3sg ~т A-37, narr 3sg кваннымба A-35, fut 3sg кваннын-

чан А-38, imp 2sg квандёт А-29, nom ag ~куд М-20 О-6 'прошедший, прошлый/past'. Cf. квáдды- // TS qenty- (pontal' 'past').

265 квáнчи- /q^wančə-/ 'ХОДИТЬ, УХОДИТЬ/to go (imperf)': narr 3sg квáннымба А-34, narr 3pl квáннымбат А-38 // TS qenty-.

-ГВАС- component of compound numerals v. -ГВА-.

266 квас 'сторона, половина/side, half, part': nsг ~ А-6 (without translation) мадан ~ А-7 (without translation; мада 'door'), 111sg тáми тóнгвачь (-Гвачь = /k^wattə/ < *k^wəš-te) А-30 'в верхний край озера/to the upper part of the lake' // TS kəš.

267 квáска О-16 'половина/half', asг ~ М А-39 // TS ≈ kəš.

268 кваска́лды- /-lčə-/ 'ОТДОХНУТЬ/to have a rest': inf ~гу А-8, ger ~ле О-17 // TS ≈ kəšqylty- 'to take a breath, to recover one's breath' (šišqylty- 'to have a rest').

269 квастувáйчи- 'ПОХВАЛИТЬСЯ/to boast': imp 3sg ~имт М-24 (< Ru. dial. хвáстывать = хвастать 'to boast', v. Даль IV: 544) // TS (somafcy-).

270 кват- 'УБИТЬ, ПОЙМАТЬ (рыбу)/to kill, to catch (fish)': inf ~гу ~ку А-37, praes 1sg квáннау А-36, narr 1sg ~боу А-34, fut 1sg ~чау А-37, 1st 3sg ~тнт А-31, 1st fut 2sg ~чиндал А-37, imp 2sg ~ /q^wattə/ А-37, imp 2pl квáнналт А-43 // TS qet-.

271 квáтбы- 'УБИВАТЬ/to kill (dur)': praet 3pl ~зат С-30, subj 3pl ~нёт он С-27 // TS qetpy-.

272 квáтку-, квáтгу- 'УБИВАТЬ/to kill (frequ)': praet 3pl квáтгузат С-25, fut 1sg кваткénчау А-36, 1st 3sg ~ндыт S-VII, imp 2sg квáтквет А-18 кватквёт С-11 // TS qetky-.

273 квачóги /q^wač(č)ō^oqəj ?/ О-12 'ГОРОДСКОЙ/urban' // TS qēt-tōqyl'.

274 квáчу- 'ПОЕХАТЬ/to go': praes 3sg ~ган А-31. The unique example does not prove that this word is really distinct from

both КВАН- and КВЭЧИ(КУ)- // TS (qən-).

275 КВАЧЬ /q^wəč(č)ə ?/ C-9 'город/town', 1sg КВАЧОГЫН C-10, 3sg КВАЧОГЫНДО C-26 // TS qēty.

-ИВАЧЬ 'to the upper part' v. КВАС.

276 КВАЯЛЬДЖИ- /-lčə-/ 'окружить, обойти вокруг/to surround, to encircle, to go round': inf ~гу A-7 (without translation), praes 3pl ~нат A-25, imp 2sg ~т M-14 // TS (kol'alty-).

277 КВЕГЕЛЬКА P-675306 'ласточка/swallow' // TS ≈qēqaly.

278 КВЭЗЕЛЕ A-41 'хорошо что/it is well that' // TS kōšylä/qōšy-lä - formally this is a gerund, but no other forms of the hypothetical verb kōšy-/qōšy- ('to be lucky in doing smth.') occur.

279 КВЕН 'вбок, в сторону/to the side'. Employed as a preverb: ~балчОЛДЖИМЫДИМЫНГАЛК M-22 'непоколебимо/unshakeably', ~балчОЛДЖИЧИТ M-56 'уклонится/(he) will deviate'; as a preposition in a construction which apparently cannot be linguistically authentic: ~ балагАНЫМ C-33 'возле шалаша/near the tent of branches'. Cf. КЭНТ // TS qən₂.

280 КВЕН- auxiliary verb in analytic constructions which denote a future, usually durative, action: fut 2sg КОГУ~чал C-6 'будешь рожать/(you) shall be giving birth', fut 3sg ТЭЛННЛЕ~чит C-18 'уродится/(it) will be born', fut 1pl СУДЫЛЛЕ~чут C-16 'станем осуждать/(we) shall be blaming'. This verb is probably a phonetically modified and semantically specified form of КВАН- 'to go' // TS (oryš- 'to exert oneself' as an auxiliary verb, cf. cēlyŋ-taltantyloryccental/cēlyŋtaltantylä oryccental '(you) shall be giving birth' etc.).

КВЕНТ 'to the side' v. КЭНТ.

281 КВЭСЕ A-34 'обратно/back (adv)' // TS (moqynä); cf. also

Sondorovo kōśśä, qwessi, kweśe (Дульзон 1966: 126, 149) and Тум ċwēse 'home' (Szabó 1967).

282 квѣчыку- 'ходить (к кому-л.)/to visit (frequ)': praes 2sg куѣчиквант А-31. Cf. also квáчу- // TS (iccy-, iccyr-, iccukky-); cf. also Sondorovo kōćkulaŋ 'I'll visit, I'll go to see' (Дульзон 1966: 148).

квѣнт 'to the side' v. кѣнт.

283 квóгър А-31, квóгер А-32 'осетр/sturgeon', asg ~нм А-31, asg 3sg ~т А-32 // TS qēqyr.

284 квóдблѣкан С-32 'по левую сторону/on one's left, at the left' // TS ≈kētykāl' peläqqyn₂.

квóдде 'dawn' v. квонд.

285 квóди С-33 'левый/left' // TS ≈kētykä.

286 квóды- 'попасть (в сеть - о рыбе)/to get caught (fish)': praes 3sg ~н А-30, ger ~ле А-30 // TS ≈qettē-.

287 квóды- 'рассердиться, прогневиться/to grow angry': praes 3sg ~ннан М-94, narr 2sg ~мбáл А-14, nom act 1sg ~мбóдмыгын М-29 'во гневе/in anger' // TS (?) ≈qētyry- 'to fight' (ñeññušt- 'to grow angry').

288 квóдыльчи- /-lčə-/ 'рассердить, прогневить/to make angry': inf ~гу М-80, praes 1sg ~нанг А-17 // TS (ñeññalty-).

289 квóдымбó- 'сердиться, гневаться, ворчать, вить (о волке) /to be angry, to grumble; to howl (wolf)': praes 3sg квóдымбá А-31 Р-67550б квóдымбáн А-32, imp 2sg квóдымбáк А-14 // TS (ñeñumpyr- 'to be angry', mursumpyr- 'to grumble', kōtumpyr- 'to howl').

290 квóз С-8, гвóз А-34 'железо/iron', əlsg ~ендо С-35 // TS kēsy.

291 квóзи Р-67650б, квóзиль О-30 'железный/iron (attr)' // TS

kəsyɫ'.

292 КВО́ЗИ- /-tə-/ 'ОСТАВИТЬ/to leave (vt)': inf ~гу C-8, narr 3sg ~мбон C-9, imp 2sg КВОЗЭ́Т M-24, imp 2pl ~мбелт C-36 // TS qəsy-.

293 КВОЙ /-jə/ A-12 C-4 M-61 'ДУХ, ДЫХАНИЕ, ДУША, ВОЗДУХ/spirit, breath, soul, air', nsg 1sg ~оу A-34, nsg 3sg КВАЙД A-41, asg ~мн A-12, carsg КВО́ЕНГАЛК M-82, elsg ~ендо A-11 // TS kəjy.

294 КВО́ЙЗИ M-23, КВО́ЙЗЮ M-50 'ДУХОВНЫЙ, ВОЗДУШНЫЙ/spiritual, aerial' // TS əkəjysuɫ'.

КВОЛ 'fish' v. КВНО́Л.

КВО́ЛИ 'fish (attr)' v. КВНО́ЛИ.

295 КВО́ЛЬДЖ /-lʲə/, КВО́ЛЬДЗЬ A-39 'КОТЕЛ/pot', illsg (?) КВН-О́ЛЬДИТ A-31 (?) ~ит A-32, asg 3sg КВО́ЛЬДЗОНТ and КВО́ЛЬДИНТ A-39 // TS (ci).

296 КВОНД 'ЗАРЯ/dawn': nsg юдин~ A-40 'вечерняя заря/sunset glow', nsg 3sg ~нт A-40. The form КВО́ДДЕ P-6752 'dawn' seems to belong to a different Southern Selkup dialect (cf. s.v. КВА́ДЦН-) // TS kenty.

297 КВО́НДН- 'ДОБЫТЬ, РОДИТЬ/to get, to gain, to bear (a child)': praes 2sg КВОНДА́Л A-30, praes 3du ~ти B-I bis. It is possible that these examples are to be treated as latensive forms derived from the stem КВОН- or КВО-; the relationship to ко- 'to find, to bear (a child)' is unclear // TS (qə-).

298 КВО́РГ A-35 P-6753, КВО́РОГ A-35, КВО́РГОН A-36 'МЕДВЕДЬ/bear', asg ~нн A-35 КВНО́РГОН Григоровский 1882: 57, illsg ~онт A-35. For morphophonology v. 2.2.3 // TS qorqu.

299 КВО́РЕ P-675306 'ВОРОНА/crow', тый ~ P-675306 'ГРАЧ/rook', npl ~ла C-31 // TS kerä.

300 квѡяр- 'дышать/to breathe': inf ~гу А-7 (without translation), praes 3sg ~нан А-45, imp 2sg ~к А-26 // TS kējār-.

301 квѡ 'излишек/excess, surplus', 1sg кѡгуртѡсс ~зе А-35 'три с лишком сажени/three fathoms and more'. Cf. also -гва-, -го- // TS kē.

302 квѡл /q^wale/ А-31 А-40, квол А-31 S-VII 'рыба/fish', gsg квѡлын А-43, aag 3sg ~нт А-42, 1sg ~зе А-33 // TS qēly.

303 квѡли 'рыбный/fish (attr)': квѡликозѡр Р-67440б 'мамонт рыба/mammoth-fish' // TS qēlyl'.

304 квѡлымѡи 'рыба/small fish': aag ~^{and}м^vквѡлымѡим А-43 // TS ≈qēlyla.

квѡльдъ 'pot' v. квольдж.

305 квѡр- 'позвать/to call': inf ~гу А-48, praes 3sg ~нт М-13, imp 2sg квѡрѡт А-18 // TS qēry-/qēry-/qēr-.

квѡрг- 'bear' v. кворг.

306 квѡрел- 'созвать/to call together, to summon (plur)': narr 3sg ~ѡбан С-35 // TS qerāl-.

307 кѡбан Григоровский 1882: 48 'инструмент для сучения волокна "в роде ножевых ножей, сделанных из дерева и обтянутых изнанком какой-либо выделанной кожи"/device for spinning (shaped like a knife-sheath, made of wood and coated with underside of finished leather)'.

308 кезын А-36 'снлок/snare' // TS cēsyz₁.

келедѡыр- 'to tell, to answer' v. кат-.

кѡльчи- 'to wake up (vi)' v. кѡльдчи-.

309 кѡбар 'берег/shore': 11sg ~нт С-33. Cf. нар 'top' // TS qet pēry 'top of a hill, high shore' - cf. qe 'hill' (qanyz₃ 'shore').

310 кѡбарнынт А-30 'на берегу/on shore' // TS ≈qet pēryz₂.

311 кѣнбарыи А-36 'по берегу/along the shore' // TS qet pōryn₂.
гѣнт 'near' v. кѣнт.

кѣт- 'to say' v. кат-.

312 кѣттембѣн- 'грѣться/to warm oneself': praes 3sg кѣттембѣа А-28 // TS (pōttalpy-).

313 кѣтты- 'ударить, побить/to strike, to beat': inf ~гу А-27, praes 1sg кѣттау А-36, praes 3sg ~т А-28 ~мнт /-ḡeta/ А-32, praet 3sg ~зан С-20, narr 3sg кѣттембѣн А-28 // TS qätty-.

314 кѣтты- 'заточить, посадить (в место заключения), запереть (в каком-л. месте)/to incarcerate, to lock up': praet 3pl ~зат С-43, narr 3sg ~мбѣн С-17, part praet кѣттембѣн С-17. It is possible that these examples represent a special meaning of кѣтты- 'to strike' and not a separate vocable // TS (omtalty- 'to seat, to incarcerate', tāquty- 'to lock up').

315 кѣттыку- 'бить/to beat (frequ)': imp 2sg кѣттыкет А-29 // TS qättykky-.

316 кѣттымбѣн- 'бить/to beat (dur)': praes 3sg кѣттембѣа Р-6752 // TS qättympy-.

317 кѣчѣльчѣ /-tō'lē ?/ А-47 С-8, кѣчѣльдчѣ А-25 'между/between, among'. Used in translated texts in "prepositional" constructions like ~ мѣсѣ А-47 'между нами/between us' // TS (?) ≈ kēčōltyḡ_{2x} 'in (single) file, in line', cf. especially kēčōltyḡ mēsä 'in one line with us' (pūtōqyn₂, kotāqyn₂ 'between, among').

кѣ-, кѣѣ- 'side' (stem in adverbs and postpositions) v. кѣѣн, кѣгон, кѣнт // TS qō.

318 кѣгон /qōqen/ М-11 С-26, кѣйгын М-85 'против/against, opposite'. Used in translated texts in constructions which can hardly be authentic: ~ табни С-26 'против него/against him', кѣйгын тимням М-85 'против брата/against the brother'; cf. also

s.v. **в́арка** // TS qōqyn₂ 'aside, near' (ilōqyn₂ 'before, facing, opposite').

319 **кёдылы** 'ребро/rib': gsg ~н C-54, asg 3sg ~нд C-4, elsg **кёдылландо** C-4 // TS ≈qōtal le.

320 **кёзын** A-6 (without translation). Possibly corresponds to Middle Ob **kösun** 'tut weh, болит' (CL 101) // TS cūšy- 'to ache!.

321 **кёл**: ~-кёттыле A-36 'с одного удара/with one stroke' // TS (ukkyr pōr 'one time, once', pōpy 'suddenly, at once').

322 **кёллыс** P-67530б 'ястреб/hawk', elsg ~ындо M-97 // TS (səy-kēty).

323 **кёнгү-** /-ŋku-/ 'протекать/to flow (frequ)': praet 3sg **кёнгузан** C-10, praet 3pl ~зат C-22. Derived from **кёун-** // TS ≈kü-ŋylytumpykky-.

324 **кёнджи-** /-ndʒe-/ 'стрелять/to fire (shots)': ger **кёнджелө** P-67700б // TS cūnty- - imperfective subaspect from cū- 'id.'.

325 **кёнт** A-37 A-45, **квент** A-30 'в сторону, набок, подле/to the side, aside, awry, beside, near', **табынкёнди** A-40 'по бокам его /by his side', **табынквёнт** A-41 'возле него/near him', **кокэнтгэнт** A-46 'возле ямы/near the pit'. On phonetic variance (cf. also **квен**, **кёгон**) v. 1.4 // TS qōnty - illeg from qō 'side'.

326 **кёт** A-19 'десять/ten', ~кай A-29 'около десяти/about ten, approximately ten'. Cf. also **оқырбёт**, **оқырчадгет** // TS kōt₁.

326а **кёт-төн** A-45 'тысяча/thousand' // TS kōt-tōn₂, (tyšša).

327 **кётчи-** /qōččə-/ 'пристать, выйти на берег/to moor, to come ashore': praes 1sg ~гант and **кётченг** A-36 // TS qōtty-.

328 **кёун-** /-ŋ-/ 'течь/to flow': ger ~де C-24 // TS ≈künylyty-; cf. also Narym **kyungnán** 'es fließt reissend' (CL 51).

329 **кёу** 'мозг/brain': nsq 1sg ~в A-44 // TS qūmy.

330 **кёкум** S-II (without translation).

331 кинд P-676506 'тетива/(bow-)string' // TS cinty.

332 кытырнан 'хитрый/cunning': ~ порядкагын M-56 'в стройном порядке/in intricate order' (< Ru.) // TS (ryqal' 'cunning', muty-ronyl' 'intricate, ingenious, cunning').

333 кытырнанондими 'хитрость/ingenuity, cunning (n)': dsг ~ни M-28. Probably an artificial form (v. 2.3.2.3) // TS (ryqa 'trick').

334 клез P-675806 'амбар на четырех столбах/(small) storehouse standing on four piles', gsg ~ендоб P-675806 'столб амбара/pile of the storehouse' ~енгвоз A-7 (without translation; ГВОЗ 'iron') (< Ru. клетъ 'storehouse, barn') // TS (kor/korym₃); cf. also Sendorovo kles 'barn' (Дульзон 1966: 122).

335 ко A-8 'ухо/ear', asг 3sg ~гонт M-39, dsг ~гони M-6. For morphophonology (-го-) cf. 2.2.2 // TS qō, (ūṅkylsa).

336 ко- 'найти, увидеть, родить ("найти ребенка")/to find, to see, to bear ("to find a child")': inf ~гу C-8, praes 1sg ~у A-34, praes 3sg ~ут A-30 A-33 ~утты A-35, praes 1du ~вай A-41, praes 3du ~ути A-29, narr 1sg ~мбоу A-34, fut 2sg ~нджал A-37, lat 3sg гонд A-35, lat 1du ~ндай A-41, part praet ~монди A-10, nom ag asг ~кудым A-12 // TS qo-.

337 -го- component of compound numerals 11-17: окыр~ет A-19 '11', снды~ет A-19 '12' etc. Cf. also -гва-, квыо // TS kəl'/kol'.

338 говорит A-41 'говорит, мол/he says (parenthesis)' (< Ru.)// TS (myta).

339 ко́вула /kuwela/ 'пещера/cave': 1sg ~гын C-48, elag ~ндо C-53 // TS kumyla 'small pit, hollow' (tetttyt kūfacy 'cave').

ко́вымбат '(they) were drowned' v. кон-.

340 ко́голомон- 'шелестеть/to rustle': nom act asг 3sg ~димынт M-63 'шелест/rustle' // TS (sālqumy-).

341 **КОГОЧИ-** /-tə-/ 'встретиться, найтись/to present oneself to be found, to be met': narr 3sg ~**МБАН** А-44, fut 1pl **КОГОЧЭНЧУТ** М-21, nom act npl ~**МОНДИМЫЛА** М-96 'встречи/meetings' // TS (cəta-
lĭ-).

КОГУ- 'to find, to bear (frequ)' v. **КОККУ-**.

342 **КОГЫДИ** С-47 'глухой/deaf' // TS qōkytyl'.

КОДЕ 'interval, middle' v. **СЫДЫГОДЕГЫН**.

343 **КОДЕЛЬЧИ-** /-lɕə-/ 'смешать/to mix (vt)': narr 3sg ~**МБАН** С-9 // TS (korpyt-).

344 **КОДЫМ-** 'воспеть, спеть/to sing (praises)': praes 3sg **КОДЫН-**
НАН А-44, fut 1pl ~**ЭНЧУТ** М-8 // TS (kōltympy- 'to sing the old
days' songs').

345 **КОДЫМОН-** 'воспевать, петь/to sing (praises) (dur)': inf
~**ГУ** А-11 А-15, ger ~**ЛЕ** О-34 // TS (kōltympy- 'to sing the old
days' songs').

346 **КОБЕЛЬДЖИ-** 'зауросить/to jib, to balk (vi)': praes 3du ~**Г**
А-29 // TS (tyrkalty- 'to jib, to resist').

347 **КОЗА** М-23 Григоровский 1882: 51 'дар, подарок, жертвоприно-
шение/gift, present, offering, sacrifice', npl **КОЗЫЛА** С-12 // TS
≈ qossy.

348 **КОЗАЙ** М-57, **КОЗОЙ** 'ХОЗЯИН/owner, master', dsг 3pl (or 3sg)
КОЗОЛЬДЕНИ А-32 (< Ru.) // TS (kūdy).

349 **КОЗАР** Р-674406 'МАМОНТ/mammoth' // TS košar.

350 **КОЗАРЫ** А-34 'МАМОНТОВЫЙ/mammoth (attr)' // TS košaryl'.

351 **ГОЗЕНДГО** /qosəntəqo/ А-10 М-4 'ради/for the sake of'. Cf.
2.3.1.2 (destinative) // TS qošyntōqo 'for his sake' - cf. qošanō-
qo 'for my sake' etc.

352 **КОЗОЛЫ-** 'замарать, вымарать/to dirty': inf **КОЗОЛГУ** А-7
(without translation), narr 3sg **КОЗОЛОМБАН** А-44, part praes **КОЗО-**

ЛОМЫНДИ C-16 // TS (?) ≈kosyl- 'to crush, to crumple, to bring into disorder' (hēmpylōlty-, hēḡqylōlty-, tamyralty- 'to dirty').

353 КОЗЫН- /qoseḡ-/ 'ПОДАРИТЬ/to present (with smth.): inf ~гу C-12, narr 3sg КОЗЫНМОАН C-13 // TS ≈qosayḡ-.

354 КОЙГУ- 'ОБОГАТИТЬ/to enrich': ger ~де M-8. Cf. КОУМЫНДИ // TS (təttamty-).

355 КОЙР- 'ПОСЕДЕТЬ/to turn grey': narr 3sg ~ба A-41 // TS (o-lyty seryk tarymra 'he turned grey, lit. his head turned white').

356 КОЙМЫ 'ПЕСНЯ/song': asg 3sg ~НТ M-8, apl 3sg ~ЛАНТ M-8 // TS ≈kolma.

357 КОЙМЫТЧИ- /kojmečče-/ 'ПЕТЬ (ПЕСНИ)/to sing (songs)': inf ~гу M-45, ger КОЙМЫЧЛЕ A-33 // TS kolmytty-.

358 КОЙРЫҢУ A-7 (without translation). Infinitive to КОЙР- ?

359 КОКА 'ЯМА/pit': gsg ~Н A-46, lsg ~ҢН A-45 // TS qoqqa 'sagged ice, with hollowness under it' (kecy, qyl 'pit').

360 КОКАМАКА A-7 (without translation). The word can be tentatively divided into two parts: КОКА 'pit' and МАКА (comparable with Upper Ob makka 'Rasenhügel' (GL 56), TS makka 'grassy mound'); the approximate meaning of such compound word must have been 'place with pits and mounds, bumpy place'.

361 КОККУ-, КОГУ- 'НАХОДИТЬ, РОЖАТЬ/to find, to bear children (frequ)': praet 3pl КОГУЗАТ C-38 ~зат C-50, imp 3sg КОККУНТ A-41 // TS qokky-.

362 КОЛАН A-6 (without translation). Cf. the following vocable.

363 КОЛАНМОР A-35 'НЕ ПОДХОДЯ БЛИЗКО/without coming close, at a distance'. The word apparently contains two components, the second one being comparable with Narym mor 'durch, längs' (GL 59), TS mōry 'along, over the whole length of'. The first component

(КОЛА́ in the form of gsg or КОЛА́Н, cf. the preceding vocable) possibly means 'distance, space, interval'.

364 КОЛДЧА /kol'ta ?/ M-23 'долг/debt' // TS kolba.

365 КОЛОНОК P-6753 'КОЛОНОК/Siberian weasel, *Mustela sibirica*' (< Ru.) // TS (háryu kury, pōraka).

366 КОЛЬЧИМОН- 'трещать/to rattle, to crackle': inf ~ry P-675506 // TS (karympy-, rakāympy-, tyrympy-).

367 КОМ A-27 'человек/man', gsg кун A-33, asg кум A-28, trag кутле A-29, illsg ~т A-9, elsg кумдо C-27, npl гула A-37, elpl гуландо A-9. The word often loses its accent within nominal phrases: нá~ A-27 'тот человек/that man', свóгом A-27 'добрый человек/good man', свóгула A-24 'добрые люди/good people'. Cf. also нéйгом // TS qum₂.

368 КОМДЕ A-29 C-28 'деньги, серебро/money, silver', asg ~м A-26, isg ~зе A-33 'ЗОЛОТОМ/with gold' (the translation is inexact, cf. the contextual opposition of ~ 'silver' and ЗОЛО́Т 'gold' in C-28), ipl ~лазе A-26 // TS qomtā 'money, copeck'.

369 КОМДЕН A-37, КОМДЕН P-6766 'серебряный/silver (attr)' // TS qomtāl 'money (attr)' (serebral' 'silbern' (Erdélyi 1969)).

370 КОН- /qoŋ-/ 'тонуть, утонуть/to drown, to sink (vi), to be drowned': inf ~гу C-33, narr 3pl КОВЫМОАТ C-22 (this form is not clear from the morphophonological viewpoint and possibly represents an enlarged stem КОВЫ-<*qoŋe-) // TS qoŋ- 'to sink down (snow under feet)' (ütty qu- 'to be drowned', qoptycy- 'to sink (vi)'); cf. also Bondorovo, qogi'n, qowla konniŋ '(he) is drowned' (Дульзон 1966: 143).

371 КОНАЛ P-675306 'утка пегая (белая с черным)/a kind of duck (piebald, black and white)' // Cf. Narym konnali 'луток/smew'

(Pallas 1811), Middle Ob *konäl* 'id.' (PH 161); TS (*eryja* 'smew').

372 *гонд* A-28 'в (течение), за/for, in (temporal postposition)'.
Cf. *кунт* // TS *kuntu*.

373 *кондеган* P-6778 'черт/devil, evil spirit' // TS (*lōgy*); cf.
also Southern Selkup (Tomak) *комдегам* 'devil' (Ведомости I735-38).

374 *кóнджир-* /qonǰer-/ 'видеть/to see': inf ~гу A-38, praes
3sg ~нт A-29, narr 1sg ~буу A-35, fut 1sg *кóнджирчэнчай* A-27,
part praet ~бнди A-42. Cf. also analytical future forms: 2sg
~лэнненчъ A-25, 3sg *кóнджирлэнчит* A-26 etc. (ger + э- 'to be')
// TS *qontyr-*.

375 *кóнджирбóнди́нг*: ac ~ M-88 'невидимо/invisibly' (derived
from part praet of *кóнджир-*) // TS ≈ *qontyrkuǰǰlyǰ*.

376 *кóнджирчи-* /qonǰerte-/ 'увидеться/to see each other': narr
3sg ~мóан C-19 // TS ≈ *lǰap qo-*.

377 *кóнджъ* /konǰe/ M-49 'корень/root', nsg 2sg *кóнджол* M-39,
1sg 3sg *кóнджинтызе* M-57, npl *кóнджла* M-48 'жилки (листа)/veins
(of a leaf)' // TS *konty*.

378 *кóндол-* 'уснуть/to fall asleep': praes 1sg ~нанг and *кóң-*
донанг A-40, praes 3sg *кóндоннан* A-40, narr 3sg ~ба A-40, imp
2sg *кóндóлк* A-40 // TS *qontal-*.

379 *кóндолгу-* 'усыпать/to fall asleep (frequ)': praes 1sg *кóң-*
долтван A-40 // TS *qontalky-*.

380 *кóндолдженджи-* /qontolǰe'nǰe-/: ac ~- 'бодрствовать, бдеть
/to stay awake, to be on the alert': inf ac ~гу M-22, part praet
ac ~мóнди M-20 'трезвенный/sober' // TS *qontaltenty-* 'to doze' -
imperfective subaspect from *qontal-* 'to fall asleep', аǰ *qontal-*
tenty- 'not to doze, to stay awake, to be on the alert'.

381 *кóндчы́нди* M-30 M-61, *кóңчы́нди* M-60 'бесконечный/endless'
// TS (*mōrykuty1*).

382 КОНДЧИ- 'кончиться/to end (vi)': праes 3sg ~н А-30 (< Ru.) // TS (šūdu-, qašusu-).

383 КОНДЧЬ М-32, КОНЧЬ С-43 'конец/end', аeg КОНДЧЕМ А-11 (< Ru.) // TS (mōry, cīry).

384 КОНДЫ- 'спать, уснуть/to sleep, to fall asleep': inf ~гу М-19, праes 3sg КОНДАН А-29, imp 2sg КОНДАК М-38 // TS qonty-.

385 КОНЕЛ- (or КОНЕН-, КОНЕТ- ?) 'высечь, вырубить/to notch': праes 3sg КАБАЛЕБЛЕ КОНЕННАУ А-36 'я затесал/I have hewn out, I have cut out (a wooden figure)'. The word КАБАЛЕБЛЕ itself already means 'to hew out, to trim (boards)', therefore it is natural to suppose that ~ belongs to the same semantic sphere; its exact meaning is suggested by the probable TS correspondence // TS ≈kotqyl- (< *kon-qel- ?).

386 КОНЕРКА С-27 Р-6753 'овца/sheep', apl ~лам С-7.

387 КОННЕ А-30 А-33 '(из воды) на берег/ashore' // TS konnā.

388 КОННЕН А-35 'на берегу/on shore' // TS konnān₂.

389 КОННЕУН А-35 'берегом/along the shore' // TS konnānyn₂.

390 КОННЫГОНТЫ А-38 (without translation, unclear).

391 КОНСЭЛЬДЖИ- /qonse'ltē-/ 'выскочить/to jump out, to pop in': праes 3sg КОНСЭЛЬДЖАН А-36 // TS qont(y)šēlty- 'to get out, to pop in, to appear'.

КОНЧЬ 'end' v. КОНДЧЬ.

КОНЧЫГЫДИ 'endless' v. КОНДЧЫГЫДИ.

392 КОП /qopē/ М-50 'кожица/skin, pellicle', isg ~нзе М-50 // TS qory 'skin, hide'.

393 КОПИ С-6 Р-676506 'кожанный/leathern, skin (attr)'. Cf. also НЕЙДЕЛЬКОПИ // TS qoryl 'skin, hide (attr)'.

394 КОПТ А-16 'постель, спальное место/bed, sleeping-place',

11sg ~ОНТ А-36 ~ОНТ А-39, 1sg ~ОГЫН А-42 // TS koryu.

395 КОРПЫР- 'утопить, затопить/to drown, to sink, to flood (vt)': inf ~Гу С-8, praet 1pl ~зут М-88, nom act elsg ~БЫДИМЫНДО М-12 'от потопления/from flood' // TS ≈qorytyr-.

396 КОР А-5 (without translation). Probably corresponds to either Middle Ob koor 'Muksun (Fisch)' or Middle Ob kor: kor-sir 'Stier, Hengst' (GL 37) // TS qōry 'Coregonus muksun', qory 'male, male reindeer'.

397 КОРÁ С-11 С-22 'песок/sand' // TS kōra.

398 КОРÁБ С-8 'корабль/ship' (<Ru. dial. корáбъ = корабль, v. СРСЕО Доп. 1: 211).

399 КОРЕЛ- 'ограничить/to limit': nom act asg ~БЫДИМЫМ М-58 'границу/frontier, border, limit' // TS koräl- 'to draw round, to draw borders' (kūtal-, cunal- 'to fence in, to limit').

400 КОРЕЛБЫНДИ М-59 'безграничный/boundless, unlimited'. Derived from non-attested *корелбын- 'to limit (dur)' // TS ≈koräl-rykuñcytyl 'which is not drawn round'.

401 КОРИ А-44 'глубокий/deep' // TS koryl 'depth (attr), having the depth of', ≈kory 'deep'.

402 КОРИБЫНДИМЫ М-12 'глубина/depth', elsg ~НДО М-7. Probably an artificial form (v. 2.3.2.3) // TS ≈kory.

403 КОРОКА: КЫБА ~ 'жеребенок/foal': asg кыба ~М С-48 О-14 // TS (cuntyn Ija).

404 КОРН- 'распороть/to rip (up), to unrip': praes 3sg ~Т А-32, praet 1sg КОРЗАУ А-34, fut 1sg КОРЕНЧАУ А-32 // TS kory-.

405 КОРЫДЖЕКА А-7 (without translation). Possibly corresponds to TS korycyka 'a bit deep, not very deep'.

406 КОРЫНГ М-17 'глубоко/deeply' // TS koryḡ_{2x}.

407 корэ А-27 'стан, место временной стоянки, ночлега/camp, a place to rest or to spend the night', illsg ~нт А-27 корэнд А-28 ~гнт and ~гнды А-29, lag ~гн А-29 // TS qorrä/korrä 'id., sleeping pit in snow'.

408 корэги А-28 'станний/which is in camp' // TS qorräqyl/korräqyl'.

409 корэзи А-28 'от стана/which has camp' // TS ≈qorräsuyul/korräsuyul'.

410 кос А-22 А-26 'хотя/though, even if' (< Ru. dial. and coll. хошь = хотя, v. СРСГБО 3: 214) // TS koš.

410a кос particle employed in negative constructions: ~ кай ком ~ андызе туле нэй ас кваннымба А-34 'ни один человек не плавал на лодке/no man went to row in a boat', ~ кусакын ... нэй ас меле-дадырзау А-15 'никогда не сделал/(I) never did', ~ кай нэй ас сотворимзан С-4 'ничего не сотворил/(he) created nothing'. Semantics and usage are possibly influenced by кос 'though'. Cf. also кус-сайес (where -ес seems to be etymologically related to ~) // TS kos - component of indefinite pronouns.

411 коска Р-6753 'кошка/cat' (< Ru.) // TS koška.

412 кóсты- 'узнать, понять/to find out, to understand': inf ~ту С-33, праес 2sg кóстал А-28, opt 2sg ~лел А-27 // TS (tənymmē-), cf. also Parabel qošte- 'erfahren' (Katz 1979: 210).

413 кóстыку- 'знать, узнавать/to know, to find out (frequ)': праес 1sg кóстыкоу А-28 // TS (tənyu-).

414 кóти А-34 'кожаный/leathern' // TS kotyl', cf. kotyŋ, 'uède'.

415 кóтуи ту Р-6753 'летучая мышь/bat (animal)' (cf. ту 'wing') // Cf. Narym kodúldu 'vespertilio' (Müller).

416 кóтынг Р-6753 'летучая мышь/bat (animal)'.

417 котял М-51, котёл /kotē'l or kotā'l/ 'шея/neck', nsg 3sg

КОТЕ́ЛЬДЖ А-39, асг 3асг КОТЕ́ЛЬДЖ А-39, илсг КОТЕ́ЛЬДЖ А-39 (for /-lčə/ in all these forms v. 2.2.7). Cf. also КОЧЬ // TS (sōlʹ).

418 КОТЯ́ЛЫМБИ М-53 'шейка/neck (diminutive)' // TS (sōlyla).

419 КОУ́МЫЩИ А-17 А-22 'БОГАТЫЙ, щедрЫЙ/rich, generous'. Cf. КО́НГУ- // TS (tettalʹ).

420 КОУ́РИК Р-675506 'КОЛОКОД/bell' // TS (cilʹsa kēsy, raŋsa kēsy).

421 КОЧА́ /kočaʹ/ 'МЕШОК/bag, sack': нас ~ А-6 (without translation), илсг ~ НТ А-29 // TS kota.

422 КОЧА́ПАЯ /kočaʹ pajaʹ/ А-7 (without translation). Obviously corresponds to Togur-Ivankino kočaʹ pajaʹ 'ПАУК/spider' (Кузьмина 1974: 212) // TS (poqquyla kyta, ottaja).

423 КОЧЭ́Р А-6 (without translation).

424 КО́ЧИ: ТО́ПЫН~ЛА А-7 (without translation). The first part of the compound is гсг from ТОП 'foot', while the second one probably corresponds to Narym kōčʹi, Upper Ob kotje 'Handwurzel' (GL 46), TS kocyŋ 'joint' (and stands here in npl). Therefore ТО́ПЫН~ЛА can be interpreted as 'joints of foot' or 'ankles'. Cf. also КОЧЬ // TS ≈topyt kēc(c)ʹ 'ankle'.

425 КО́ЧИ /kotʹ(t)ə/ А-27 А-8 'МНОГО/numerous, many, much (adj)' // TS kocy.

426 КО́ЧИГЛАГ /-ŋl- ?/ С-22 'БОЛЬШЕ/more' // TS kocyklōqy.

427 КО́ЧИЛАГ А-8 'БОЛЬШЕ/more' // TS kocyklōqy.

428 КО́ЧИНГ М-29 'МНОГО/much (adv)' // TS kocyŋ₂x.

429 КОЧЬ М-51 М-52 'ЧАСТИЧКА/particle'. Cf. the following vocable // TS (lakala).

430 КОЧЬ: НИ́ЖИН~ М-48 bis 'стебель травинки/grass stalk'. The identification with the preceding vocable is one of the possibi-

lities. It is however very probable that КОЧЬ represents the pure stem /kot'e/ which means 'narrow part of smth.', the derivatives of the same stem being КОТЯЛ 'neck' and perhaps also КОЧИ 'joint' (in this case КОЧЬ : КОТЯЛ parallels the pair МОГ : МОГОД) // TS ≈ kēc(c)u 'narrow part of smth.': utyt k. 'wrist', topyt k. 'ankle', torqyt k. 'bottle neck', solat k. 'haft of spoon' etc. (ñūtyt qu 'grass stalk').

431 грер 'грех/sin': carag ~иґгалк A-23, lsg ~иґ A-29, elsg ~иґдо A-22, elpl ~улаґдо A-12 (< Ru.) // TS kiräḡ₃.

432 грёґзиди M-19 'греховный/sinful' // TS ≈ kiräksuḡyl'.

433 грёґиди C-8 'безгрешный/sinless', trpl ~лаґле O-16 // TS kiräkytyl'.

434 крестозыґ P-675406 'крест-накрест/crosswise'. Connective-reciprocal derivative (v. 2.4.1) from *крест (< Ru. 'cross', cf. кроста) // TS (pirnaḡ_{2x}).

435 кроста M-38 P-6761 'крест/cross', lsg ~иґиґ A-11 (< Ru. dial. крёст = крест, v. СРНГ I5: 226). Крост A-6 (without translation) seems to be another (less adapted) form of the same loanword // TS (pirna).

436 крѣбасолаґ /sola'ḡ/ A-39 'поваренка/soup ladle' // TS (ke-tyl' kala).

437 крѣниґа C-39 O-32 'крыльцо/porch', lsg крѣниґоґиґ C-39 O-32 (< Ru. dial., cf. Novgorod District крѣниґо = крыльцо, v. СРНГ I5: 349).

438 ку 'куда/where (lative), whither': ~куроблу меґен M-35 'прибежище мне/refuge for me, lit. where-to-flee for me', ~ем O-7 'куда-нибудь/somewhere' // TS ku.

ку- 'man' v. КОМ.

439 ку- 'умереть/to die': inf ~гу C-5, narr 3sg ~мбан A-36, fut 2sg ~ннанчъ C-6, fut 2du ~нчели C-5, part praet ~мбонди A-11 'мертвѣй/dead' // TS qu-.

440 кум A-40 'мертвѣй/dead'. This form attests the archaic participial suffix (*-(m)pej) which was superseded in verbal paradigms by -(м)бонди (*-(m)petej) // TS qupyl' - part praet from qu- 'to die'.

441 кува- 'умирать/to die (imperf)': praes 3sg ~н M-60, praes 3pl ~т A-26, subj 3pl ~нетъ бы C-20. The genuine character of this verbal stem is doubtful, v. 2.4.3.2 // TS ≈qunty-.

442 кугор- 'издавать звук/to produce a sound': praes 3sg ~нан M-51, praes 3pl ~нат M-52 // TS ≈kuḡkugumru-.

443 кугульдѣакудгъ /kūqelčaː kūtēkoː/ 'лямка/broad strap (of a tracking rope)': asg 3sg кугульдѣакудгонт A-37 ~мт or ~н A-38. The two components correspond accordingly to the stem of Middle Ob kuugolčang 'ich spannte mich vor, запрягся, лямку надел' and to Middle Ob kūdagō 'Zugriemen' (CL 46), TS kūtyko 'broad strap (of a tracking rope)'.

444 кугур- /kuker(ə)-/ 'качать (зѣнку)/to rock (a cradle)': inf ~гу P-6773 // TS kukury- 'to rock, to sway, to swing (vt)'.

445 куд /kute/ A-9 A-45 'кто, который/who, which', gsg ~ын C-31 'чей/whose', isg ~ынзе A-10, dsг ~ыни A-47, npl ~ла A-13, кос ~ ... нѣй A-18 'никакой/none', ~та A-34 ~ѣта C-5 ~ та C-25 'кто-то/somebody', ~ла та M-33 'некоторые/some people' // TS kuty 'who', ≈kos kuty 'somebody', ≈kutynəj 'nobody'.

кудгъ 'tracking rope' v. кугульдѣакудгъ.

446 кудчѣн /kutteːj ʔ/ A-39 'где-то/somewhere'. Cf. кутѣн // TS ≈kuccān₂ 'where' (kos kun₂ 'somewhere').

447 кудченъэней /-tt-/M-57 'где-н./somewhere'. Cf. кутён // TS ≈kucōān₂ 'where' (kun ēmä 'somewhere').

448 кудыл- 'вести/to lead, to guide': ger ~ле A-42 // TS kūtyl-

куэчику- 'to visit' v. фвэчику-.

449 кукү- 'упасть в обморок/to faint, to swoon': narr 1sg ~мбоу A-34 // TS ≈qutk₁-, (сәсәс-).

гула 'people' v. ком.

450 гуль 'человеческий/human': кристиан~джаре A-21 'по-христиански/like a Christian', кун~джаре M-58 'по-человечески/like a human being'. Derived from ком // TS qumyl'.

451 куля P-675306 'ворон/raven' // TS külä.

452 гумага 'бумага/paper': asg ~м C-42 (< Ru. dial. гумага = бумага, v. СРСЯБО 1: 112) // TS (некур qору); cf. also кумаа́уу₃ 'purse' < Ru. гума́жник = бума́жник 'purse, notecase'.

453 кун C-25 C-32 'чужой, другой/(of) another, another man's, foreign'. Gsg from ком // TS qukyn₂.

454 кундэр A-28 A-29, кундэр A-28 A-8 'как/how' // TS kuttar.

455 кундо́к A-44 'далеко/far (lative)' // TS ≈kuntakty.

456 кундо́каги M-72 'дальний/distant, far (adj)' // TS ≈kuntā-qyl'.

457 кундо́кобыды M-56 'даль/distance, farness'. Probably an artificial form (v. 2.3.2.3) // TS ≈kuntak₁.

458 кундо́клар C-32 C-48 'далее, дальше/farther, further' // TS kuntakl₃qu.

459 кундо́кты A-34 A-38 'далеко/far (lative)' // TS kuntakty.

460 кундо́кылымба A-29 'далеко/far (locative)'. This adverb is suspiciously like a verbal form (narr 3sg) - possibly as a result of some distortion in the original text // TS ≈kuntāqyn₂.

461 кундо́ккы А-38 С-10 'далеко/far (locative)' // TS kuntāqyn₂.

462 кундо́ккындо С-16 О-7 'издали/afar, from a distance' // TS
≈ kuntāqyn₂.

463 кунды́глаг С-30 'долее/longer (adv)' // TS kuntyklōqy.

464 кунды́кван: ао ~ М-52 М-54 'недавно/not long ago, recent-
ly' // TS ≈ аа kunty(η) ēja.

465 кунды́глаг М-87 С-7 'долее/longer (adv)' // TS kuntylōqy.

466 кунды́нг А-31 А-39, кунды́н А-47 'долго/long (adv)' // TS kun-
tyŋ₂.

467 кунмы́ А-19 'чужое/another man's property' // TS qumyn my.

468 кунт А-37 А-42 'долго/long (adv)'. Cf. also азы́гонт // TS
kunty.

469 кунтн- 'приблизиться к берегу/to approach the shore (?)':
praes 3sg тудó ~мыт коннё́ А-30 'караси скопились ко крутому бе-
ре́гу/crucians gathered near the steep shore' (the exact transla-
tion should be 'crucian approached the shore' or 'has swum to the
shore') // Cf. Nat-P. kuptang 'ich landete, strandete, legte an'
(CL 39), Togur-Ivankino kuptä'gu 'to start swimming (duck)' (Кузь-
мина 1974: 213); TS qupty- 'to come to the ground, to land (down),
to fall down' (qarty- 'to approach the shore, to land').

470 кур /kure/ Р-6753 'горноста́й/ermine' // TS kury.

471 кур- 'бегать/to run': praes 3sg ~нын А-35, part praes
~ти М-53, ger ~ле А-45 // TS ≈ kuryt- 'to pace, to stroll, (ob-
solete) to run' (pakyry- 'to run').

472 Кура́ Р-677806 'вид нечистой силы/evil spirit (wood-demon
with a bow under his chin and one foot long spears at his elbows)
// TS (macyn lōsy. 'wood-demon').

473 кура́й А-37 Р-6766 'плетеный/wicker (attr), braided' // TS
≈ kurympyl' - part praet from kury- 'to weave, to braid'.

474 куральджи- /qura'lčə-/ 'приказать, велеть/to order, to command, to tell (to do smth.): narr 3du ~мбар А-25, nom act dpl ~мондимиляни А-12 'повелениям/to the orders' // TS quralty-

475 кургом А-34 'кругом/around' (< Ru.) // TS (pürŋ_{2x}, pür-sä).

476 куриса Р-675306 'курица/hen' (< Ru.) // TS kurisa/kurica (Erdélyi 1979).

477 курол- 'побежать/to run, to start running': inf ~гу С-45, praes 1sg куронныт А-36, praes 3sg куронныт А-33 куроннан А-45, fut 3sg ~джэчит С-22, imp 3pl ~амт А-13. Cf. also the proverbial constructions: то~- , те~- 'избежать/to escape, to avoid' in inf то~гу М-97, praet 3pl те~зат С-8; сытовас ~- 'разбежаться/to run asunder, to disperse' in fut 3pl сытовас ~чат С-50 // TS kural- 'to go, to start walking, (obsolete) to run, to start running' (pakty- 'to run, to start running').

478 куролгу- 'бегать/to run (frequ)': praet 3sg то~зан С-26 'отбегал/(he) was running away' // TS kuralky- 'to walk to and fro, (obsolete) to run (frequ)' (paktykky- 'to run (frequ)').

479 кусакын А-27 А-30 'когда/when', кос ~ ... нэй А-15 'никогда/never', ~ ем С-6 'когда-нибудь/one day, ever', ~ та О-17 'некогда/once, sometime' // TS kuššāqyn₂ 'when', kos kuššāqyn₂ 'once, sometime', ≈fi kuššāqyn₂ 'never', kuššāqyn ēmä 'one day, ever'.

480 кусан А-28 'когда/when' // TS kuššan₂.

481 куссай S-VII, куссей А-52 С-31 'сколько/how many, how much' // TS kuššal- employed as an adjective.

482 куссайес М-45, кусайес С-9 С-34 'несколько/several, a few' // TS ≈kuššal' kos.

483 ку́сса́н /kussa'ŋ/ A-31 M-44, ку́са́н A-28 A-38 'сколько/how many, how much (adv [in original texts])', кос ~ ... нэй M-45 'нисколько/not a bit' // TS kuššaŋ_{2x} - employed as an adverb.

484 ку́тау A-6 (without translation).

485 ку́то́н- 'быть обитым, обложенным/to be coated, to be sheet-ed': праев 3sg ку́то́а A-33 bis // TS (kurumpy-).

486 ку́тён /kutte'n/ A-29 A-40 'куда, где/where, where to', ~ да A-42 'где-то/somewhere'. Cf. also кудч́ей, кудченьэ́ней // TS ≈kussä 'where to', ≈kussäqyn₂ 'where'.

487 ку́тё́ндо /-tt-/ 'откуда/where from, whence': кос ~ ... нэй M-58 'ниоткуда/from nowhere' // TS ≈kussätyqyn₂.

488 ку́тёт /-tt-/ A-37 'куда/where to, whither' // TS kussäty.

489 ку́ча́л- /kuča'l-/ 'улечься/to lie down': inf ~гу M-65 M-100 // TS (člty-).

490 ку́я A-37 'сак/bag-net (for scooping ice out of an ice-hole)' // TS kuja 'scoop-formed basket for berries' (opcyŋ₃ 'bag-net').

491 кн 'речка/river, rivulet': gsg ~н A-27, asg ~м A-37 ~эм M-62, dsg -гыни A-39 // TS ky.

492 кнба́ A-37 'маленький/little, small' // TS кура.

493 кнба́гой: ~ по́гы́ндо M-29 M-87 'от юности/from young years' // TS (ilmatyl' 'young', i. pōqyntu 'from his young years').

494 кнба́лаг A-8 M-55 'меньше/less, smaller' // TS кура́лōqu.

495 кнба́льчига /kpa'ltēka/ M-49 M-51 C-31 'малейший, маленький, немножко/least, tiny, a little' // TS ≈кура́сука 'a bit small, not very little'.

496 кнба́льчиган M-51 'крошечный/very small, tiny' // TS ≈кура́сука 'a bit small, not very little'.

497 кыбáн /kɪpɑːŋ/ A-36 'немного/a little' // TS кура_{2x}.

498 кыбачка O-11 O-12 'немножко/a little, a bit' // TS ≈кура-
ка 2x.

499 кыга́й /kɪkɑːj/ 'яйцо/egg': nsg ~ A-6 (without translation), npl ~ла O-11 // TS (eŋ₁).

500 кыга́: 'Чая/Chaya (river)': ~гом A-33 'чаинский человек/man from Chaya' // TS (?) kɪkɑ́ 'brook'.

501 кыгн- 'хотеть, желать/to want, to wish': praes 1sg кыга́нг A-36, praes 3pl кыга́т A-27, praet 3sg ~зан A-43, subj 2sg кыгн-неул он A-13, subj 1pl ~неут он A-25, imp 2sg кыга́к A-19, part praes ~нди M-11 // TS куку- 'to want, to wish, to love'.

502 кыгидэ́ M-84 'желание/wish', e1pl ~ландо A-16 // TS ≈куку-
ptä 'wish, love'.

503 кыдын A-38 'как/as' // TS (kuttar); cf. also Sondorovo qɪdän 'все время/all the time, all the same' (Дульзон 1966: 122) - this meaning is semantically linked to 'as', cf. оқырна 'like, as if' = TS уккырна 'equally, all the same, in the same way'.

504 кызынга́н сей P-6752 'звезда/star', npl кызынга́нсэйла O-4 O-16. Of. сей 'eye' // TS ≈qɪḷqä, ≈qɪḷqässaɟy.

505 кыл 'яма, ров/pit, ditch': gsg ~ын A-44, asg ~ым O-34, illsg ~ыч /qɪḷçə/ A-44 O-37, lsg ~огын O-15 // TS qyl.

кыл- 'to throw, to scatter' v. кэл:

506 кылыне́л C-34 'грудь/chest, breast', asg кылыно́лымба́дельбыгу M-44 'перекреститься/to cross oneself, to make the sign of the cross'. Of. ол 'head' // TS кы́лы 'chest, breast' + -n (gsg) + oly 'head'.

507 кымгырым- 'жужжать/to buzz, to hum': praes 3sg ~нан M-51, nom act asg 3sg ~быдимынт M-63. The form ~нан seems to be built

by some false analogy, and in reality the verbal stem must look as кынгыры- or кынгырымбон- // TS ≈qyŋgɯmpy- 'to hum, to drone'.

508 кыр А-34 'дыра/hole', asg ~ым А-34, illsg ~ыт А-34 (the word is employed with reference to a perforated wound) // TS кыр 'wound' (mü, рассуро 'hole').

509 кыра 'деревня, село/village': nsg ~ А-6 (without translation), lsg ~гын А-46, apl ~лам М-44 // TS (šimala).

510 кырыч 'кирпич/brick': apl ~лан С-20 (< Ru.).

511 кытерэ А-7 (without translation).

512 кычатчи- 'проклясть/to curse, to damn': praes 1sg ~нант С-6, part praet ~мбонди С-6, nom act elsg ~мбондимындо М-7 'от проклятия/from curse' // TS (čnty-).

513 кычват-, кычиват- /qit(t)əwāt-/ 'испугаться/to be frightened': praes 1sg кычваннант А-16 кычъваннант М-34, narr 3sg ~бан А-45, narr 3pl кычывымбат С-22 кычиватбат С-54 кычивамбат О-22 кычиватбат О-25 (the first and the third among these four variants seem to be distorted) // TS qyccɯwāt-.

514 кэдычан Р-6758 Григоровский 1882: 55 'шаман/shaman'. There exists the possibility that Grigorovski "substantivized" in his translation the verbal form (praes 3sg) with the stem кэдычи-, cf. Togur-Ivankino qādetčigu 'колдовать/to practise sorcery' (Кузьмина 1974: 211). Cf. also кэт // TS ≈qētɯŋ- 'to practise sorcery' (tētɯpy 'shaman').

515 кэл-, кыл- 'разбросать, выбросить/to throw, to scatter': opt 2sg кылэл А-39, part praet кылымбонди М-55, ger кыле А-39 ~е А-43 // TS qel-.

516 кэлгын- 'повыбросить/to throw, to scatter (plur)': narr 3sg ~бан А-43 // TS ≈qelqyl-.

517 кэ́льдчи-, кэ́льчи- /-l'te-/ 'проснуться/to wake up (vi)':
 praes 3sg инне кэ́льчиган 8-II, ger perf ~лебе М-64 // TS kəlby-
 'to come to one's senses, to sense, to awaken' (šittycy- 'to wake
 up (vi)').

518 кэт А-43 'зима/winter' // TS ≈ke.

519 кэт 'колдовство, шаманские способности/sorcery, shamanic
 gift': 1sg ккэтцхенг Григоровский 1882: 55 'колдун/sorcerer' (the
 expression must be analyzed as кэтцх (= кэтсе) онг 'is with sor-
 cery, is endowed with shamanic gift'). Cf. also кэ́дчхан // TS qē-
 ty, qētysä ēḡaḡ.

520 кэ́тер А-6 (without translation).

521 кю А-30 'быстрина/rapid course, rapids' // TS küḡy.

522 кю 'пояс/girdle': nsg 3sg ~т А-34, 1sg 3sg ~гонт А-34 //
 TS cū.

523 кюгальди- /-l'če-/ 'замолчать/to become silent, to keep si-
 lence': inf ~гу М-86, ger ~ле С-54, ger imperf ~лебе М-39
 'безмолвно/silently' // TS (taḡalty-); cf. also Sendorovo kujga'l-
 šin 'замолчала/(she) became silent' (Дульзон 1966: 140).

524 кю́д /qūte/ 'болезнь/illness, disease': apl ~лам М-13, 1pl
 ~лагын М-7 // TS qūty.

525 кюдэ́льчи- 'бросить (на землю, в схватке)/to throw (down,
 while wrestling)': praes 1sg кюдэ́льчау А-35 // TS ≈kūlcatty-.

526 кюдэ́пте- /-e'pte-/ 'увидеть во сне/to dream (of smth.), to
 see in a dream': narr 1sg ~мооу С-16, narr 3sg ~моан С-15, nom
 act asg кюдэ́бтембидимын С-36 'сновидение/dream' // TS kūtäpty-.

527 кю́льчи- /-l'te-/ 'растаять/to thaw, to melt (vi)': narr 3sg
 ~моан А-44. Cf. also чу- and 1.4 // TS culby-.

528 кю́мны- 'журчать/to murmur, to purl': praes 3sg кю́мнан М-53,
 nom act asg 3sg ~мо́ндымынт М-62 // TS (šorympy-).

529 кѣндемо A-7 (without translation). Probably corresponds to Middle Ob kyndi-мо 'Kreuz, поясница' (CL 101) // TS cūntylmo 'waist, loins'.

530 кѣнды- 'подпоясать/to gird': subj 3sg ~нѣн он M-11 // TS (сѣмпытты-).

531 конт P-6753 'конь, лошадь/horse', asg ~ѣм A-19, 1sg ~ѣн-се O-21, npl ~ѣла C-10 ~ла C-32 // TS cūnty.

532 кѣнтези C-22 'конный/mounted, having a horse' // TS ≈cūnty-сунул'.

533 кыр- 'махать/to wave, to swing (vt)': inf кацѣлан ~гу C-39 'покадить/to incense, lit. to swing the censer' // TS kūrā-.

534 кюб M-51 'береза/birch', apl 3sg ~лант O-18 // TS qā.

II

535 ла A-5 (without translation). Probably corresponds to Middle Ob laa 'Plötze, Cyprinus Idus' (CL 53) // TS laja 'ide, Idus idus'.

536 лага 'кусок, комок/lump, piece': сѣры~ A-42 'комок снега/snowball', чѣды~ A-42 'уголек с огнем/(burning) ember', пѣл~ C-35 'камень/(piece of) stone' // TS laka.

537 лагай 'комковатый, кучный, крупный/lumpy, large, heaped': ~тит O-23 'туча/thundercloud', ~сѣронджон сѣйла P-676906 'крупный дождь/heavy raindrops' // TS lakal'.

538 лагольди- /laqo'ldē-/ 'пошевелиться, двинуться/to stir, to move (vi)': inf ~гу A-34, praes 3sg ~н A-42, praet 3sg ~зан A-35, nom act asg 3sg ~мѣндымнт M-50 'движение/movement' // TS laqalty-.

539 лаго́льджи- /laqo'ľǰə-/ 'пошевелить/to stir, to move (vt)':
praes 3sg ~т А-38 // TS laqalty-.

540 лаго́льджику- 'шевелиться, двигаться/to stir, to move (vi
frequ)': praes 3sg лаго́льдчикван А-34 лаго́льдчикван М-45 // TS la-
qaltykku-.

541 ла́гыр- 'шатать/to sway, to swing (vt)': nom act asg 3sg
~о́ндымынт М-39 // TS laqyr-.

542 ла́дыка 'владыка/lord, ruler': vocsg ~ут А-9 (< Ru.).

543 ла́дыкай А-12 М-6 'владычнй/lordly, ruling'.

544 лаква́дыр- 'захохотать/to burst out laughing': praes 3pl (?)
лаква́дымат А-39 (it is possible that this form contains a diffe-
rent cognate verbal stem), narr 3sg ~о́ан А-47 А-48 // TS ≈laqqy-
mǝt-.

545 ла́кун 'лавка, скамья/bench': nsg ~ А-6 (without transla-
tion), gsg ~ А-33 // TS (ǝntyrsa, kamejka/skamejka).

546 ла́кчи- /lakǰə-/ 'оторвать, вырвать/to tear off, to pull off':
praes 3sg ~т А-35, fut 3sg лакчѐнчит А-35, imp 2sg ~моѐт М-39
// TS lakty- 'to break off, to split off' (nytyql- 'to tear off',
ńıtyql- 'to pluck, to tear off').

547 ла́кчици- /lakǰetə-/ 'оторваться/to come off, to break away,
to be torn off': narr 3sg ~мо́ан С-35 // TS laktysy- 'to break
away, to be chipped off' (nytyqly- 'to be torn off').

548 ла́морека М-48 Р-6754 'бабочка/butterfly', npl ~ла М-50 //
TS (ľǝntyra).

549 ла́нго́й- 'закричать/to cry out, to start shouting': narr 3sg
~о́а А-33 // TS lanjal-.

550 ла́нго́н- 'кричать/to cry, to shout': praes 3pl ~нат А-43,
praet 3pl ~зат С-31, narr 3sg ~о́ан А-46 // TS ≈lanjyǰ-.

551 лангы- 'кричать/to cry, to shout': ger ~ле C-52 O-15, nom act apl 3sg ~мондимылант M-63 // TS ≈лапкыѧ-.

552 лангыс- 'кричать/to cry, to shout': inf ~гу P-6755о6 // TS лапкыѧ-.

553 ландыкочи: кыссай ~ S-VII 'сколько было костей/all bones that were'. Not very clear; cf. лы 'bone', кочи 'numerous'.

554 лап /лапэ/ 'весло/oar': 1sg ~нзе A-35. Cf. also моголап // TS лапу.

555 лапа: нажа~ A-39 'та же (?) поваренка/the same (?) soup ladle' (Grigorovski simply translates as 'soup ladle') // TS лаппа 'spade, shovel' (кепыл' kala 'soup ladle').

556 ларчи- /ларче-/ 'испугать/to frighten': praes 3sg ~нан M-56 // TS (ныркалты-).

557 ларым- 'забояться/to be frightened': praes 1sg ~нант A-16, praet 3pl ~бат O-22, narr 3pl ~бат C-24 // TS (ныркымѧ-).

558 ларымон- 'бояться/to be afraid': inf ~гу M-87, praet 3sg ~сан O-27, ger ~ле C-20 // TS ларымпу-, (ену-, ныркыр-).

559 легчим-, легчин-, легчиг- /-г-/ 'вылечить, исцелить/to cure': inf ~гу O-26, imp 2sg легчинд A-10, ger легчигле A-9, nom ag asg ~кудым M-22 'врача/doctor' (< Ru., probably due to the contamination of two Russian verbs: лечить 'to cure' and (об)легчить 'to ease', cf. also Ru. dial. легчесть 'to recover, to get better' - v. СРНГ 16: 317) // TS ≈лэзуг-.

560 легчитчи- /-дде-/ 'исцеляться/to be cured, to recover': praes 3pl ~нат O-19 (< Ru., cf. the preceding vocable) // TS ≈лэцты-.

561 лейбайоли A-7 (without translation). The word consists of two components; the first one probably corresponds to Middle Ob léebal 'glatt' (CL 54), and the second one is бли 'head (attr)'

// TS läpäi' olyl' 'with smooth head'.

562 лёйды- 'нанять/to hire': narr 3sg ~мбан 0-29 // TS lenty-.

563 лелёди- /-e'tə-/ 'ступить/to step, to tread': inf ~мгу М-22 (instead of ~гу, probably due to some false analogy), imp 2sg ~мбет М-24 // TS (ciqylty-, ēlal-).

564 лем 'доска/board': 1pl ~лагын С-23 // ТБ lēm₁ 'table' (tēn-tyro 'board, table').

565 ленд: ман~ М-24 'при мне/with me, at my disposal' (an enigmatic postposition - possibly a result of some distortion or misinterpretation) // TS (мугун₂ 'with, at, by, Ru. у', ман муга₂ 'with me, at my disposal').

566 лёка Р-6774 the name of an evil spirit with only one eye who lived in a lake // TS (?) lbqqa 'infection, pest'.

567 лёкылы А-7 (without translation).

568 лёназвёр 'лев/lion': apl ~лам С-37 (< Ru., cf. dial. лёв-зверь = лев, v. СРНГ 16: 305; -н- is unclear).

569 ли А-27 А-44 'ли/whether' (< Ru.) // TS (qaj).

570 логá А-43 Р-6753 'лисица/fox', dsg ~ни А-44 // TS loqa.

571 логáй А-43 'лисий/fox (attr)' // TS loqal'.

572 логáмби А-42 'лисичка/little fox' // TS ≈loqal'a.

573 логé Р-6754 'оса/wasp' // TS lōqā.

574 лоз /lōse/ А-38 'черт, дьявол; бес, дух, лепший, идол/devil, ghost, evil spirit, demon, idol', asg ~ым Р-67700б, elsg ~ондо А-10 ~индо А-15, npl ~ла А-32, Варг ~ Р-67760б 'Бог/God' (according to hardly reliable Grigorovski's opinion, this designation was generally employed instead of Ном in pagan times) // TS lōsy.

575 лóзи М-31 'бесовский/devilish, demoniacal' // TS lōsyl'.

576 лóстн- 'крестить/to baptize': inf лóстуту C-42, praes 3pl лóстат A-22, nom act asg 3sg ~мóндимынт A-11 // TS lósty-.

577 лóстнрóльдн- /lóstero'lðe-/ 'креститься/to be baptized': inf ~гу C-46 0-7, praet 3sg ~зат C-42 // TS lóstyralty- 'to make smb. baptize (caus)', ≈lóstyсу- 'to be baptized, to undergo baptizing'.

578 лудóльдн- /-lðe-/ 'запереть/to lock (vt)': praes 3sg ~т A-42, part praet ~мóнди C-53 // TS (?) ≈luttalty- 'to dislocate, to luxate' (tāquty- 'to lock (vt)').

579 лн 'кость/bone': npl ~ла A-12, npl 1sg ~лау A-33 // TS lə.

580 лыбáн M-32 C-22 'темно/dark (used adverbially and predicatively)' // TS ≈lyрук₁.

581 лнй A-5 (without translation). Probably derived from лн // TS ləl' 'bone (attr)'.

582 лып P-675306 'орел/eagle' // TS lɪmpy.

583 лóба C-37 0-28 'приятно/pleasantly, agreeably' (< Ru. coll. лóбо 'id.').

584 Ляга-баба P-676106 'баба-яга/old witch (in Russian fairy tales)' (< Ru.) // Cf. Togur-Ivankino lāga' baba 'id.' (Кузьмина 1974: 257).

585 лякá 'шаг/step': nsg ~ A-6 (without translation), lsg ~ГН M-96 // TS (kēty, qeqy).

586 лякáльдн- /-lðe-/ 'шагнуть/to step, to tread': лякáльдн-квáннáн A-38 'шагает/strides' (the pure verbal stem is followed by квáн- 'to go', cf. 2.3.2) // TS (cɪqyly-, ɛləl-).

M

587 ма P-675306 'большая белая утка/big white duck' // TS mɔ

'merganser'.

588 МАГАЛЬЧИМОНЬЕ М-64 М-99 'кое-как/somehow, negligently'. The word seems to be a gerund formed from МАГАЛЬЧИМОН- (МАГЫЛЬЧИМОН-) - durative derivative of МАГЫЛЬЧИ- // TS ≈ m̥ɔqalɪmpylä 'erroneously, mistakenly' (kekkyssä 'somehow, hardly').

589 магыльчи- /-lɬe-/ 'заблудиться/to lose one's way, to go
astray, to err': praes 3sg ~нан M-56, narr 3sg ~мбан M-68 // TS
≈mɬqalɬ-.

590 мада А-40 'дверь/door', asg ~н А-41 // TS m̥ta.

591 маданкан /māt(an) āŋqən ?/ C-6 'у двери /in the doorway'.

The TS parallel (cited below) indicates that the second component is probably lsg from aHR 'mouth' // TS mōtan 5qgyn.

592 ма́дур A-34 P-676500 'богатырь/warrior' (in P-676500 Grigorovski mentions that at the war ма́дур is second in command after пага́тýр) // TS mōtyr.

593 ма́дир- 'просить/to ask, to beg': praes 1sg ~на́й A-48, fut 1sg ма́дирче́нчай A-46, imp 2sg ~и́к A-21 ~о́ак M-22 // TS м̌́тыр-.

мáсе 'with me'. мáшм 'me' v. маh.

MAKA 'grassy mound' v. ROKÁMAKA.

594 мақодим- 'ошибиться/to mistake, to be mistaken': praes 1pl
~нут A-25, praet 3sg ~зан O-33, nom act ~бидимы O-10 'ошибка
/mistake' // TS (ürky-).

595 мал 'раз-/dis-, asunder': ~кванбат С-9 'разошлись/(they) went asunder', ~курóлбондимындо М-75 'от развлечения/from distraction, lit. from running asunder' // TS m5ly.

596 мальчи- /-lɕe-/ 'кончить, окончить/to finish, to end (vt)':
inf ~гу A-8, praes 3sg ~т A-31, ger imperf ~лебе M-38, ger
perf ~лебе M-50 // TS (qasʏry-, qɕyɕyl-).

597 МАЛЬЧИЧИ- /-lǝtʰe-/ 'ОКОНЧИТЬСЯ/to end (vi)': narr 3sg
~МОАН C-45 // TS (qaʁʁuɣu-, ʁuʁuɣu-).

598 МАН A-27 A-32 'Я, МОЙ/I, my (nom&gen)', acc МАЗЫМ A-30 A-32
НЗЫМ A-30 A-34 (cf. 1.4), instr МАЗЕ A-16, dat МЕНГА A-27 A-35
МЕНГА M-85 P-6766 МЕНГЕН A-34 // TS man_{2x} (nom&gen), maʁim₂ or ʁim₂
(acc), massä (instr), mäkkä or ≈matqän_{2x} (dat).

599 МАНАМОН- 'СОЙТИ с ума/to go mad, to be mad': praes 2sg МА-
НАМАНТ A-35, praes 3sg МАНАМОАН C-36. It is possible that these
examples contain the stem МАНА(М)- and are forms of narrative
(and not present) tense // TS ≈mɔmpy- 'to be mad', | ≈mɔm- 'to go
mad', (ʁeraly- 'to go mad').

600 МАНГЕДИ- /-e'te-/ 'ДОСТАТЬ/to reach': narr 3sg ~МОА A-32
// TS (mɪtalty-).

601 МАНГОЛЬДАЙ A-29 'ТОЛСТЫЙ/thick' // TS (ɲaŋty).

602 МАНДЖЕРСАН /manʁersan/ M-53 'ЗЕРКАЛО/mirror' // TS ≈mantyr-
sa kəʁy, (ʁerkala).

603 МАНДЖЕЧИ- /manʁe'te-/ 'ПОСМОТРЕТЬ/to look, to glance': narr
3sg ~МОАН O-27, imp 2sg МАНДЖЕЧАК A-8 // TS mantɛɣu-.

604 МАНДЖЕЧИКУ- 'ГЛЯДЕТЬ/to look, to glance (frequ)': praes 3sg
МАНДЖЕЧИКВАН A-30 // TS mantɛɣyky-.

605 МАНДЖИ- /manʁe-/ 'ИЗМЕРИТЬ/to measure (vt)': inf ~гу M-58
// TS mɔnty-.

606 МАНИНКУ- 'ЗАМАНИВАТЬ/to lure (frequ)': imp 3pl МАНИНКУАМДЫТ
A-41 (< Ru. МАНИТЬ) // TS (ɲotyɾalty- 'to make smb. follow').

607 МАННЕМОБ- /manneɱpe-/ 'СМОТРЕТЬ/to look (dur)': inf ~гу A-
26, praes 1sg МАННЕМОБУ A-35, praes 3sg МАННЕМОА A-41, lat 2sg
~НДАЛ A-39, imp 2pl ~ЛТ C-55, ger carit ~гундхалт A-43 'БЕЗ
ОГЛЯДКИ/without looking (back)', nom sg ~КУД M-20 // TS mannypy-

608 манчогын /mančō'qen/ A-32 'на улице/outdoors' // TS ≈ ēty-mantōqyn₂ - lsg from ētymanty 'yard, outdoor place', cf. ēty 'nomad camp'.

609 маны- 'погнуть/to bend (vt)': inf ~ку M-49 // TS нуку-.

610 марг, марк 'группа, скопление/group, mass (?)': Нюн ол имарк P-675106 'Плеяды, букв. заячья голова/Pleiads, lit. hare's head' (probably instead of Нюн оли марк 'hare-head-group (i.e. constellation)'), Пырга Тэй и ~ S-II appellative name of a folklore hero (possibly instead of Пырга Тэйи ~ 'high thought (?)') // TS марку, cf. hargyl' m. 'willow bush(es)', nūl' m. 'thundercloud', qēlyl' m. 'fish-shoal', tēnyl' m. 'thought, idea'.

611 мэрин- (or мэри- ?) 'бросить, покинуть/to abandon, to leave': fut 3pl ~чат O-50 // TS (tō catty-).

612 масла O-11 'масло/butter, oil' (< Ru.) // TS masla, (ür 'oil, grease').

613 масланди O-11 'маслянный/buttery, oily' // TS ≈maslasumyl', (ürsumyl' 'oily, greasy').

614 маслинка O-11 'масленица/Shrovetide, butter-week' (< Ru. dial. масленка = масленица, v. СРСГЕО 2: 142).

615 массий 'лесной/wood (attr)': ~ лоз P-6778 'леший/wood-demon', ~ пая P-676106 P-6778 'баба-яга, лесная старуха/wood-witch'. Cf. мать // TS ≈macyt lösy 'wood-demon'.

616 мэстерныг A-39 A-25 'хорошенько/well, masterly' (< Ru. мэстерски 'masterly', with Selkup adverbial suffix /-əŋ/ substituted for Ru. -ски which has the same meaning; cf. also 1.4) // TS (t̄m̄yqoty_{2x}).

617 мат A-32 'дом/house', nsг 3эг ~н /mätte/ A-32, gsg ~ни A-32, trsg ~нгле M-22, illsg ~ /mätte/ A-36 'домой/home', illsg

3du /кынди A-29, 1sg /кын A-47, 3sg /кындо C-16. Cf. also нунмат // TS m̄t, 'house, tent'.

мѣти 'house (attr)' v. чингимѣти.

618 МАТИН /mat̄en/ A-36 'лесом/through the woods' // TS macyn₂.

619 МАТИНДИ A-42 'домашний/home (attr), domestic'. The context suggests that the exact meaning is close to that of the TS correspondence // TS m̄tyntyl' 'which refers to his house, which belongs to his household' - possessive form (3sg) of m̄tyl' 'house (attr)'.

620 МАТИН М-99 C-16 'домашний/home (attr), domestic' // TS m̄tyqyl' 'which is in the house'.

621 МАТРИ A-28 A-37 'смотри/look out! take care! (parenthesis)' (< Ru.).

622 МАТИСКИНЧЬ A-33, МАТИНСКИНЧЬ /m̄te(n) s̄iŋt̄e/ 'горница/room, chamber', illsg МАТИНСКИННЕНТ M-74. Cf. СКИНЧЬ // TS m̄t(yt) š̄iŋcy.

623 МАТЬ /mat̄e/ 'лес, тайга/wood, forest, taiga': nsg ~ A-5 (without translation), gsg МАТИН A-34, illsg МАТИНТ A-27 МАТИНДО-ГОН A-30, 1sg МАТИНГЫН A-44 // TS macy.

624 МАТИНОИ A-44, МАТИМОИ A-44 'избушка/small house, hut', npl МАТИЛАНОИ A-44 (cf. 2.3.1.1) // TS ≈m̄tyla.

625 МАЧИ- /mač̄e-/ 'разрѣзать, отрѣзать, зарѣзать/to cut': inf МАЧИГЫ A-36, praes 1sg МАЧАУ A-35, praes 3sg ~Т A-32, narr 3sg ~МОАН A-46, subj 1sg МАЧЬНЕУ A-36. Cf. also preverbal construction те~- 'обрѣзать/to circumcise' in inf ТЕМАЧИГЫ C-42, part praet те~МОИДИ O-5 // TS māty- 'to cut', t̄ō māty- 'to cut off'.

626 МАЧИГУ-: те~- 'обрѣзѣть/to circumcise (frequ)': praet 3pl те~зат O-6 // TS t̄ō mātykky- 'to cut off (frequ)'.

627 МАЧИМОА: НЫНДО СУРИНГЛЕ ~ A-29 'стал промышлять тут/(he)

started hunting here'. Various interpretations of this word can be thought about. If the translation is exact, then МАЧИМОА is narr 3sg formed from the stem МАЧИ(М)- 'to begin, to start' (which however does not seem familiar from other Selkup sources). Otherwise it is possible to suggest either the employment of МАЧИ- 'to cut' with special meaning 'to cross, to traverse' (TS māty- has this additional meaning; in this case the sentence under consideration literally means 'here he crossed [the terrain] hunting') or the occurrence of a verb derived from МАТЬ 'wood' (possibly /matəŋ-/; in this case the approximate sense is 'here he was in the woods hunting').

628 МАЧЬКОЛЬДЖИ- /maʃqoˈlʃe-/ 'ВОТКНУТЬ, ПРОТКНУТЬ/to stick, to thrust': praet 1sg мачкóльджи́зay A-34, praet 3pl ~зат C-48 // TS matqalty-.

629 МАЧЬКОЛЬДЖИКУ- 'ВТЯКАТЬ/to stick, to thrust (frequ)': praes 3pl мачкóльджи́кват O-18 // TS matqaltykky-.

630 ме A-29 A-9 'МЫ, НАШ/we, our (nom&gen du&pl)', adu сѣи A-42 -зе (сѣрлѣзе мѣан A-29 'сделал нас коровами/transformed us into kine') -зю (күглѣзю мѣан A-29 'сделал людьми/transformed us into people'), apl ~ст A-32 A-22 ~зут A-9 A-22, instr du&pl мѣзе A-29 A-47, dpl ~гунт M-8 ~гунт M-32. The double н in ~ннан C-52 'у нас/with us, at our disposal' and ~ннандо M-55 'от нас/from us' (insofar as these forms are reliable) suggests the existence of the "postpositional" genitive ~н (not coinciding with the nominative) // TS мѣ (nom&gen du&pl), мѣšimĭ or šimĭ (adu), мѣšimyt₂ or šimyt₂ (apl), мѣsä (instr du&pl), ~мѣquɣyt₂ (dpl).

631 ме- 'сделать/to make, to do': inf ~гу A-28, praes 3sg ~ан A-29, narr 1sg ~мо́бу A-12, narr 3sg ~мо́ан A-30, fut 3sg ~нчит

A-13, opt 1sg ~лѣбс C-10, imp 2sg ~т A-42, nom ag ~куд M-54 'исполнитель/executor', nom act elsg ~мондимындо A-15 'от действия/from action' // TS мѣ-.

632 мевѣльди- /mēwē'ltē- ?/ 'сделать/to make, to do (?)': praes 3sg ай кай нѣй ас ~н A-48 'никак не приходит [к решению] /he does not make [the problem] out by any means' // TS (?) ≈ mēl-sy-.

633 мѣвн- 'делать/to make, to do (impf)': praes 2sg мѣвал A-26, praes 1pl мѣвут A-25, praet 3pl ~зат C-9. The genuine character of this verbal stem is doubtful, v. 2.4.3.2 // TS ≈ mēty-.

мѣген '(to) me' v. ман.

634 мѣгу- 'сделаться/to become, to happen': praes 3du мѣгвар A-29, praet 3pl ~зат C-20, narr 3sg ~мбан A-28 мѣмбумбан C-54 (a misprint?), narr 1pl ~мбоут A-16, ger ~ле O-23 // TS (asy-).

мѣгунт '(to) us', мѣзе 'with us', мѣзут 'us' v. ме.

мѣдѣнчат '(they) will pass' v. мѣнты- and мѣтн-.

635 мѣльдиче A-41 'совсем/quite, entirely' // TS ≈ mēl, ≈ mēlty.

636 мельчъ /mēlčē/ A-37 A-40, мельдчъ A-22 A-25 'совсем, всегда, вовсе/quite, entirely, always, at all' // TS mēlty.

мѣмбумбан '(it) became' v. мѣгу-.

мѣнга '(to) me' v. ман.

637 мѣнтѣзи- /mente'tē- ?/ 'перейти, пройти/to pass': inf ~гу A-16 M-23, fut 1pl ~мчут M-66 // TS ≈ menty-.

638 мѣнты-, мѣнды- 'перейти, пройти/to pass, to cross': inf ~гу M-21 мѣндыгу C-24, narr 3pl мѣндымбат C-22, fut 3pl мѣдѣнчат C-37 (either -д- is a misprint for -нд- or this form belongs to the stem мѣнды-) // TS menty-.

639 мѣнтымбн- 'переходить/to pass, to cross (dur)': subj 1sg ~нѣу бн M-20 // TS mēnnymy-.

640 мер 'цена/price': 1sg 3sg ~тезе М-80 ~тензе М-94 // TS mir.

641 мерг 6-40 Р-675506 'ветер/wind', elpl ~ландо М-12 // TS
marky.

642 мѣрган А-6 (without translation). The word is apparently related to мерг 'wind' and possibly represents the verb мѣргн- 'to blow (wind)' (cf. TS marky-) in praes 3sg.

643 мѣрги 'ветряной/wind (attr)': ~ пальчѡ А-38 'вихрь/whirlwind', ~ лоз Григоровский 1882: 57 'дух ветра/wind-spirit' // TS markyl'.

644 мѣрир- 'продавать/to sell': inf ~гу С-10, narr 3pl ~бат С-16, ger ~ле С-18 // TS ≈miryḡ-.

645 мѣриргу- 'продавать/to sell (frequ)': praes 3pl мѣриргват С-18 // TS ≈miryḡky-.

646 мерсѣй С-12 М-50 'дорогой/expensive' // TS ≈mirsumyl'.

647 мѣрчи-/-rčē-/ 'отплатить/to pay': inf ~гу М-21, opt 1sg ~лебо А-43 // TS mirty-.

648 мессалай С-47, месалай С-15 'больной/ill, aching' // TS (qū-tyntyyl' 'ill, dīseased', oūḡyntyyl' 'aching').

649 мессалан а- 'немоществовать/to be ill': praes 3sg мессалан ент М-8 // TS (qūty-).

650 мессалангѣот 'болезнь/disease, illness': elpl мессалангѣотландо С-47: ~ландо О-19, месалангѣотландо О-23 // TS (qūty).

651 мессѡдимы А-8 М-44 'дело, действие/affair, work, business, deed, act, action', elsg ~ндо С-47 // TS ≈mēpsōtyl' му 'what is to be done' - substantivized debitive participle to mē- 'to do'.

мест 'us' v. me.

652 мѣста А-30 'место/place', 1llsg ~нт А-29, 1sg ~гын А-45 (< Ru.) // TS (kopy).

метерлак ' (I) will carry ' v. мидырн-.

653 мёзол- 'умить, омыть/to wash (vt)': narr 3sg ~бан С-49 С-50, opt 2sg ~лес А-12 // TS ≈musylty-.

654 мёзолчи-, мёзолчи- /müselče-/ 'умить, помыть/to wash (vt)': praes 3sg мёзолчит and мёзолдчит А-33, imp 2sg мёзолчак М-5 // TS musylty-.

655 мёзы- /müse-/ 'вытереть/to wipe': narr 3sg ~мбан О-26 // TS musy-.

656 мёзырн- /müsere-/ 'созреть/to ripen (vi)': narr 3pl ~мбат С-17 // TS муёуры- 'to cook (vt)' (pi- 'to ripen, to boil, to cook (vi)').

657 ми- 'дать/to give': inf ~гу С-13, praes 2sg ~ант А-36, fut 3sg ~нчит А-26, opt 1sg ~лёбс А-27, part praet ~мбди А-29 // TS mi-.

658 мидн-, митн- 'дойти, подойти, подъехать, прийти, приехать, приблизиться, догнать/to reach, to come, to arrive, to approach, to overtake': inf ~гу А-15 митыгу А-38, praes 1sg митынг А-36, praes 3sg мидан А-29 ~н А-29 А-31 митын А-30 А-38 митыган А-40, praes 1pl мидут А-30, narr 3sg ~мба А-27, fut 1pl мидёнчут М-7, fut 3pl медёнчат С-37 'пройдут/(they) will pass' (but cf. мёнты-), imp 2pl ~мбалт М-51, ger ~ле А-29, ger imperf митлебе А-35, ger perf митлебе С-12 // TS mity- 'to overtake' (tulyš- 'to reach, to approach', tü- 'to come, to arrive').

659 мидыку-, митыку- 'хватать, быть достаточным/to suffice, to be enough': praes 3sg ас митукван М-89 'недостает/lacks'. Derived from мидн- with a frequentative suffix // TS mitykky- 'to overtake (frequ)', ≈mitympy- 'to suffice, to be enough'.

660 мидырн-, митырн- 'доставить, принести/to bring, to carry (up

to)': inf мидыргу M-100, praes 3pl мидрат A-32, opt 1sg метерлак A-44 // TS ≈mity- 'to overtake' (tatty- 'to bring, to carry').

661 мизал-, мизэл- 'снять/to take off, to take': praes 3sg мизэньнт A-30 мизэньны A-31, ger ~ле A-32 мизэлле A-36 // TS mišal-.

662 мйку-, мйгу- 'давать/to give (frequ)': praes 3du ~ди S-I, praet 3sg мйгузан C-16 ~зан C-30 // TS miky-.

663 мймо 'мимо/past, by (adv)'. Used in translated texts as a preverb: ~ тймолэчат M-48 'пролетят мимо/(they) will fly past', ~чажат C-11 'проходят/(they) pass by' (< Ru.) // TS (nynty_{2x}).

664 минутка 'минута/minute': asg ~м A-28 (< Ru.) // TS ≈minuta.

665 мо 'ветка/branch (of a tree)': npl ~ла C-17, ap1 чэгымбиди ~лам A-46 'хворост/brushwood' // TS mō.

666 моґ /moqə/: моґуснчэґон A-38 'за спиной близко/not far behind (his) back'. Cf. also моґынт // TS moqy 'the place behind, rear'.

-моґ element in the forms of collective dual v.-мйги.

667 моґнэ A-38, моґоне A-29, моґонэ A-36 'назад, домой/back, home (adv)'. Often employed as a preverb that denotes the direction of action: ~пйґолбет A-12 'отврати/avert (imp 2sg)', ~милэл A-12 'воздай/let you render', моґонэбаралгу C-22 'воротить назад/to turn back, to bring back' // TS moqynä.

668 моґнэун /-wən/ M-86 C-22 'позади, вслед за/after, behind' // TS moqynäšyn₂.

669 моґол 'спина/back': nsg ~ A-6 (without translation), asg ~ни M-50, illsg моґонт A-44 (to моґ ?) // TS moqal.

670 моґолап /moqo'l lape ?/ P-6765 'гребь/rowing oar (as distinct from steering oar)'. Cf. лап // Cf. TS lapyn moqal 'convex side of an oar-blade'.

671 моґет A-28 'может/perhaps, possibly' (< Ru.) // TS (qšty, tɛpkoš).

672 МОКЫНТ А-39; МОКОНТ А-41 'за, вслед/after, behind'. Illative of МОГ, used adverbially and also postpositionally (НАНМОКОНТ А-41 '(у этого) за спиной/behind this one') // TS ≈моqonty.

673 МОНД parenthesis which introduces the direct speech: НЕВОН-ДЖАР - ~, Номт ВЕРИТМНЕК Р-6766 'клянись, Богу веруешь/swear that you believe in God, lit. swear: I believe in God' // TS monty 'really?, that (conjunction which introduces the description of visually perceived events)', (мута 'he says (parenthesis)').

МОР 'through, along, over the whole length of (?)' v. КО-ЛАНМОР.

674 МОРЯ С-10 'море/sea' (< Ru.) // TS morä.

675 МОРЯТИ М-41 'морской/marine' // TS moräqyl'.

676 МОТЧА А-6 (without translation). Possibly corresponds to Narym моçä, мō'ça, Middle Ob motj, mötj 'Ferse, untere Wade' (CL 59; /motä/ and /mote/) // TS (lakcyä/läkcyñ₃/lakcyñ₃ 'heel').

677 МОЧАН /mōtan or -ŋ/ С-47 'хромой/lame' // TS ≈mōcal'.

678 МУГАЛЬДЖИ- /muka'läe-/ 'преклонить/to bow, to bend (vt)': imp 2sg ~мбет М-39 // TS ≈mukšalty-.

679 МУГО А-6 (without translation). Probably corresponds to Middle Ob muko 'Traubenkirsche, Prunus padus' (CL 59) // TS mükä 'bird-cherry tree'.

680 МУГСАРИ Р-6765 'шестьдесят/sixty (number of objects)' // TS mukšaryl'.

681 МУГСАРЫМ А-20 'шестьдесят/sixty (absolute count)' // TS muk-sar.

682 МУТОН А-21 'шестьсот/six hundred' // TS muktōn₂.

683 МУТТЫГОЕТ А-19 'шестнадцать/sixteen' // TS ≈muktyt kol' köt₁.

684 МУТТЫДЭТТИ С-4 'шестой/sixth' // TS ≈muktymtälyl'.

685 МУТТН: А-19, МУТН А-41 'шесть/six' // TS $\approx$ mutyt₂.

686 МУДН- 'лаять/to bark (dog)': ger ~ле А-35 // TS mūty-.

687 МУЗЫМОНДИМЫ 'звук/sound': asg 3sg ~нт М-52. The grammatical form of the head-word (nom act) suggests the existence of the verbal stem МУЗН- or МУЗЫМОН- 'to sound (?)' // TS (cary 'sound, voice', sūmy 'sound, noise').

688 МУН /mūne/ Р-675506 'палец/finger, toe' // TS mūny.

689 МУНГЫТ А-29 'пазуха/bosom', nsg 3sg (?) ~н А-29, illag ~кынд А-29, lsg МУНГЫНКОТ А-29 (instead of ~кын ?) // TS $\approx$ muṅ-
кун₃.

-МУНД 'straight to' v. МЫНТ.

690 МУН /mū/ Григоровский 1884: 14 'извилина реки/meander, bend of a river' // TS mūt₁.

691 МУЭНДЖИН М-66, МУЭНДЖИН А-47 О-27 'следует, должно/must, ought to (in impersonal constructions)' // TS (n̄t̄na).

МЫ 'something, the ... one/thing' (suffixal component of abstract nouns, derived from adjectives and other attributive forms, v. 2.4.1). Cf. also -МЫГИ, МЫНТ // TS му.

692 -МЫГИ element in the forms of collective dual: эр̄аймор А-42 'старик/old couple, old man and his wife', Вапуыл~ О-13 'Ва-
фил и его жена/Bethuel and his wife'. Cf. also ЭЗЕНДЫМЫГИ // TS $\approx$ muq̄āq̄₁.

693 МЫЛА 'мыло/soap': lsg ~зенаткүльдигиу А-7 (without translation; the word-combination obviously means 'to rub oneself with soap, to soap oneself') (< Ru.) // TS (m̄j̄taṅ₃/m̄j̄saṅ₃).

694 МЫНТ 'к, прямо на/towards, straight to': ТАБЫН~ А-40 'к нему/to him', МАНМУНД А-35 'прямо на меня/straight to me' // TS munt̄y - illag from му 'something, the ... one/thing', cf. the

same stem in the postposition мугун₂ 'with, at (the disposal of), by' (cessä 'towards, against', tötyn_{2x} + illative or dative-illative 'straight to').

мёзолчи- 'to wash' v. мёзолчи-.

695 мют /müte/ C-22 P-6765 'войско/military troop', gsg энта-дыркудт M-35 'воевода/commander, military leader (voc)', lsg эогын C-27 эегын P-676506 (in эегын гула 'воины/fighting men, soldiers'), ipl элазе C-19 // TS müty 'military troop, war, army', ≈mütyl qum₂ 'fighting man, soldier'.

мётленд 'let me go' v. ётн-.

Н

696 на A-27 A-29 'тот, этот/that, this, it (anaphoric pronoun)', gsg эн A-41, lsg эсе A-47, destsg эно A-18, npl эла C-9. Often functions as a stressed proclitic, the stem being unstressed: эгом A-22 эком A-27 'тот человек/that man', этеллагын A-23 'в те дни/at that days' // TS на - mostly employed attributively.

697 на 'вот/here!': эквондал A-30 'вот добыл/here you have gained' // TS на - particle which often accompanies verbal forms of the latensive mood.

698 нагсарым A-19 'тридцать/thirty' // TS nassar.

699 нагтон A-20, нагтон C-56 'триста/three hundred' // TS ≈nõr-tõn₂.

700 нагур A-19 A-27 'три/three' // TS nõkyr.

701 нагургоёт A-19 'тринадцать/thirteen' // TS ≈nõkyr kol' köt₁.

702 нагурдёт A-41 'в третий раз/thirdly, for the third time' // TS ≈nõkyrtäl.

703 нагурдѣтти А-41, нагурымдѣтти А-11 'третий/third' // TS
 ≈nōkurtälyl/nōkuryntälyl'.

704 нагурымт А-29 'натрое/in three, into three parts' // TS
 ≈nōkyr myt kunty.

705 нагурымт /nākureŋ/ С-37 'по три раза/thrice' // TS ≈nōkyr
 pōr.

706 нагыр О-26 'письмо/letter, written text', асг ~ым С-34 // TS
 nekyr.

707 нагыр- 'написать, изобразить/to write, to depict': inf ~гу
 С-43, праес 3pl ~нат О-33, narr 3sg ~бан С-28, imp 2sg ~нр М-
 32, part praet ~нмбндл А-11 ~бндл О-23 // TS nekyr-.

708 нагырбѣджи- /nakero'lčē-/ 'подписать, приписаться/to un-
 dersign, to inscribe oneself': inf ~гу С-37 ~гу С-43 // TS ne-
 kuralty- 'to make emb. write'.

709 на́да А-27 А-42 'надо/must (in impersonal constructions), it
 is necessary' (< Ru.) // TS ≈nōtna.

на́лапа 'soup ladle' v. лапа.

710 наковѣнна М-46 'обыкновенно/usually' (< Ru. dial. ^ннаковѣн-
 но, обнаковѣнно = обыкновенно, v. СРСРБО 2: 199) // TS (ūgumyn₂
 'according to customs, habitually, usually').

711 нан 'у/with, at (the disposal of), by': табын~ А-27 'у не-
 го/at his disposal', ман~ А-34 'на мене/with me' // TS ≈nōny
 'from', ≈nōmyn₂ 'through, with the aid of' (myqyn₂ 'with, at (the
 disposal of), by').

712 на́ндар А-10 М-66, нандѣр А-10 А-48 'так, так же/so, in the
 same way' // TS ≈nat tarä 'like that, like this' (nilyŋ_{2x} 'so').

713 на́ндо 'от, из/from': ман~ А-17 'от меня/from me', Нун~ С-
 23 'от Бога/from God' // TS ≈nōny.

714 нѣнчѣ /nāñčē/ A-32 C-34 'брюхо/belly', нѣнчѣт A-32 нѣнчѣт A-34, illsg нѣнчѣ A-33, lsg нѣнчѣгн A-33, elsg нѣнчѣндо A-33 // TS nōnty, (pəŋqy).

715 нѣрѣва A-37 'сперва/at first' (< Ru. наперво = сперва, v. Дель II: 448) // TS (ukōn₂).

716 нѣрку- (or нѣркат- ?) 'растопыриться/to stretch oneself, to lie at full length': praes 3sg ~ан A-37 // TS ≈narqum̄t- 'to get erected', ≈narqum̄t- 'to stretch oneself, to lie at full length'.

717 нѣрода C-22 'народ/people, folk' (< Ru.) // TS (qumyt₂).

718 нѣруантѣт: нѣнто ~ калѣнт A-39 'тут поспело/here (the food) got ready'. The interpretation of this verbal form (lat 3sg?) is hindered by possible distortions in the text or in its translation (e.g. the word калѣнт 'to the cup' is left for some reason without translation) // TS (pi- 'to ripen, to boil, to cook (vi)').

719 нѣсѣгн A-27 A-32 'тогда/then' // TS naššāqyn₂.

720 нѣсан /naśsa'ŋ/ A-38 M-99 'столько/as many, as much, so ма-
чу, so much' // TS naššāŋ_{2x}.

721 нѣскрѣзь A-45 M-53 'насквозь/through (adv)' (< Ru. dial. наскрѣзь=насквозь, v. СРСРБО 2: 181) // TS (satqaj).

722 нѣсул A-44 'насилу/hardly, with difficulty' (< Ru.) // TS (kekkyā).

723 нат: кѣойоу ~капѣчѣнчан A-34 '(у меня) дух захватывает/my breath is being taken away'. Grigorovski did not provide the word ~ with a separate Russian equivalent; probably it has the same meaning as TS nōty 'now, any moment' - particle which indicates that the verbal action refers to the immediate future.

724 нат- 'дѣзѣть/to vex, to tease, to thrust oneself': praes 2sg нѣннант A-35, fut 1sg ~чѣу and ~чѣнт A-36, imp 2sg ~к and

~ка A-36, ger наллэ A-36 // TS nat- 'to scour (skins), to scrape, to scrub' - cf. the semantics of such derivatives as natqylpy- 'to be insolent, to behave provocatively, to tease', natqyllē- 'to become insolent, aggressive' (мlтысумпы- 'to tease, to vex, to thrust oneself').

725 ната́л- 'подвинуться, сдвинуться/to move (vi)': praes 3sg ната́нныт A-39, praes 3du ната́нныт A-39. It is probable that the word means 'to rub (one another)' and not 'to move': both sentences with this word describe such an action of two firebrands which results in flaring of fire. The quality of the stem-final consonant is problematic: one can also think about ната́н-, ната́т- // TS ≈natqyl- 'to rub (vt)'.
 726 нáткыл- 'стереть/to rub off (vt)': fut 3sg ~э́нчит C-6// TS natqyl-.

727 наткы́льди- /natqeltē-/ 'натереться/to rub oneself': inf мы́лазена́ткы́льди́гу A-7 (without translation; the word-combination obviously means 'to rub oneself with soap, to soap oneself') // TS ≈natqylī-.

728 нáу /nawē/ A-22 'to/that, it (anaphoric pronoun)', gsg ~н-чат A-22 'о том/about that', 1sg + destsg (sic! v. 2.3.1.2, instructive) ~зе-но M-79 'за тем что/because' // TS namy - used as a substantive.

729 нáуга demonstrative pronoun or pronominal particle: весь ~ тела M-47 'там все дела/that's all with the affairs', ко́ндчем ~ мы́дыгу M-87 'достигнуть до конца/to come to the finish' // TS namy 'that, this, it' + (?) -ка (pronominal emphatic suffix, as in kutyka 'but who, who then'); cf. also Sondorovo nawga'm 'this (asg)' (Дульзон 1966: 134).

730 нѣумн А-8 'to/that, it' // TS ≈namy.

731 нѣумнвун /nawemjwen/ А-9 А-25, нѣумнвун А-13 'потому/therefore'. Prolicative to нѣумн // TS ≈namyn₂, ≈natqo.

732 начѣн /nat(t)ě'n/ А-22 А-43 'там/there' // TS ≈näcoätyqyn₂.

733 начѣндо С-37 С-45 'оттуда/therefrom' // TS ≈näcoätyqyny.

734 начѣт /nat(t)ě'te ?/ С-19 С-31 'там/there' // TS ≈näcoäty
'in that direction, thither'.

735 не /ne/ S-I 'дочь/daughter', nsg 1sg ъу А-47, nsg 3sg ът А-33, asg ъм S-I, dsг 1sg ъуни А-47, apl 1sg ъулам С-8. It is obvious that in translated texts Grigorovski mistook нѣу 'my daughter' for basic (non-possessive) form // TS ≈näla.

736 не, нѣй /nä/ 'персона, тот кто/person, the ... one': nsg 3sg укѣн чѣжинди ът А-40 'прежде пришедшая/the one who came earlier' (Grigorovski's 'прежде пришедшая дочь/the daughter who came earlier' is a mistranslation). In spite of the suspicious likeness to нѣй, нѣйгом, the "нѣй's" in ѣу нѣй ... ѣу нѣй А-40 'одна ... другая/one (girl) ... the other (girl)' also seem to belong here. Cf. also ѣунет, нѣгит, нѣмди // TS nä.

-не 'too, also' v. нѣй.

737 невѣска А-41 С-12 'невеста/bride' (< Ru. dial. невестка = невеста, v. СРСРБО 2: 186).

738 неводник А-35 'неводник/big boat for fishing with draw-nets' (< Ru.) // TS (alako, wergy alako).

739 нѣвончи- /niweñte-/ 'божиться, клясться/to swear, to vow': праев 1sg нѣвонджѣу Р-6766, narr 1sg ъмбоу М-29, imp 2sg нѣвончѣк А-9 нѣвонджѣр Р-6766 (is -р a slip of the pen?), ger ъле С-50 // TS niwñcu-, ≈niwñcar- (the above-cited imp 2sg нѣвонджѣр is comparable with the latter).

740 нѣгѣ- /неке- or неке-/ 'выбираться/to disentangle (vi)':
ger ~ле А-45. The context (a crane tries to liberate his entan-
gled legs) and the external data show that the meaning is 'to
pull (out)' rather than the cited above. Cf. нѣкыл- // TS nākā-
'to pull'.

741 неѣбѣ А-6 (without translation). Probably corresponds to
TS неѣбѣ 'dog-brier'.

742 незнай А-40 'не знаю/I do not know, nobody knows, it is un-
known' (< Ru.) // TS (aš tanyu- 'not to know').

ней 'person, the ... one' v. не.

743 ней /nej/ 'женского пола/she-, female (adj)': ~амдикуат М-
7 'царице/queen (voc)', ~гаспадинут М-7 'госпоже/lady (voc)',
~монаклам М-40 'монахинь/nuns (apl)' // TS nāl'.

ней 'too, also' v. нэй.

744 нѣйгом А-40 'женщина, девушка/woman, girl', 1sg нѣйкупзѣ А-
13, 2sg нѣйгони А-33, 3sg нѣйкумдо А-10, vocsg нѣйкуат О-41, npl
нѣйгула А-29 нѣйгла А-43 О-8; кнѣа~ О-12 'девушка, девочка/girl'
// TS nālhum₂ 'female, woman (obsolete)' (ima 'woman', nātān₃
'girl').

745 нѣйдѣлькони /nejtē'1 qorəj/ О-6, нельдѣнкони А-26 М-11 'на-
гой/naked'. It is probable that the second variant has distorted
spelling. Cf. кѣни // TS nāyucāl' qoryl' 'bare-skinned', ~nāyucā
'naked'.

746 нѣймун Р-675506 'указательный палец/forefinger' // TS nāl'
'female' + mūny 'finger' (mumpyl' 'forefinger, thimble').

747 нѣкка 'болван/idol (?)', fool, dummy (?): 2sg ~М А-32 (the
context is not sufficient to make choice between two possible
meanings of Ru. болван) // TS (pōrkā 'idol', tanykyta 'fool').

748 нѣльдчи- /neltē-/ 'вспотеть/to sweat (vi)': ger imperf ~не-

оле C-6 // TS *helby-*.

749 нельдчол- /*heltb'1-*/ 'наступить/to tread on, to tread down':
praes 1sg нельдчонау A-35 // TS *scelbal-*.

750 нем /*nim*/ 'ИМЯ/name': nsg ~ A-5 (without translation), nsg
3sg ~т A-10, asg ~мы A-10, npl ~ла C-4 // TS *nim₁*.

751 нем- 'назвать/to name': narr 3sg ~бан C-4, fut 3pl ~чат
C-40, part praet ~буди C-4 // TS *~nimty-*.

752 нёмон- 'называть/to name (dur)': inf ~гу M-40, ger ~ле C-
42 O-4 // TS *~nimnympy-*.

753 нёмгиди 'безымянный/nameless': нёмгиди мун P-6756 'безымян-
ный палец/ring-finger' // TS *nimkytyl'*, n. *mūny*.

754 нёмди- 'назвать/to name': praes 3sg ~т A-23 нёмдан C-54,
praet 3pl ~зат C-19, part praet нёмнёмонди M-103 // TS *nimty-*.

755 нёмдику- 'называться/to be named, to be called (frequ)':
praet 3sg ~зан C-12. The passive meaning of this frequentative
derivative looks rather strange // TS *nimtykky-* 'to name (frequ)'.

756 нёмми- 'называться/to be named, to be called': praes 3sg
нёмман C-17, praes 3pl нёммат O-15 // TS *~nimnympy-*.

757 нёмнемон- /*nimnempre-*/ 'называться/to be named, to be called':
praes 3sg нёмнембат A-34, ger ~ле C-11 O-6 // TS *nimnympy-*.

758 нёнка /*nēn(ə)qa*/ P-6754 'комар/gnat, mosquito' // TS *nēnyqa*.

759 нёпкыл-, нипкыл- 'забагрить/to gaff, to hook': praes 3sg
нипкыныт A-37, ger perf ~ебле A-38 // TS (*kottal-*).

760 нёпо /*hipsə*/ 'грудь/breast': 1sg 3sg ~нтэ C-57 // TS *~hi-*
ma.

761 нёпсан /*hips-*/ O-11 'молоко/milk' // TS *~hima*.

762 нётн- /*nete-*/ 'жениться/to marry (about a man, vi)': narr
3sg ~мбан C-13 O-27 // TS *nätang* 'ich heiratete' (CL 65) - this

verb does not occur in Modern Taz Selkup, (имам $\bar{I}$ -, $\bar{I}$ matty-).

763 нѣты- /nety-/ 'женить/to marry (a man) off': ger ~ле C-12 // TS (имам mi-).

764 нѣу M-50 P-6754 'червяк/worm', elsg ~ендо M-22 // TS. $\bar{I}$ ѣу.

765 неужли́ A-39 M-56 'неужели/really?' (< Ru. неужли́ = неужели, v. Даль II: 540) // TS (monty).

766 нея́льджи- / $\bar{n}$ ejal'čə-/ 'поссорить/to set at variance, to cause a quarrel': narr 1sg ~мбоу M-29. Cf. also снѣзѣнѣяй // TS $\bar{n}$ ejalty- 'to anger' (tōtyralty- 'to set at variance, to cause a quarrel').

767 нѣ P-6753 'заяц/hare', gsg нон P-675106, asg 3sg ~ент M-53 // TS $\bar{n}$ oma.

768 нѣй A-36 'заячий/hare (attr)' // TS $\bar{n}$ omal'.

769 нѣрбал- 'очистить/to clean, to cleanse': inf ~гу A-22, праes 3sg ~нан A-22, imp 2sg ~лх A-9 // TS $\bar{n}$ orpal- 'to squeeze out (a tube, guts)' (tēšəŋ- 'to clean').

770 нѣрбалчи- / $\bar{n}$ orpal'čə-/ 'очиститься/to purify (vi)': fut 1sg ~чау A-12, subj 1pl ~нѣут он O-12 // TS $\bar{n}$ orpalī- 'to squeeze out (vi)' (ontyqošyntōqo tēšəŋ- 'to clean oneself').

771 нѣттѣльджи- / $\bar{n}$ ōtte'lčə-/ 'заманить/to lure': inf ~гу M-97, праes 3sg ~н A-38, ger нѣттѣльджелe A-39 нѣттѣльджиле A-41 // TS $\bar{n}$ ōtyralty- 'to make smb. follow'.

772 нѣты- 'догонять, преследовать/to pursue, to follow': праes 3sg ~т A-38 ~ннан M-97, ger ~ле C-22 // TS $\bar{n}$ ōty-.

773 нѣдыку- 'целовать/to kiss (frequ)': праes 3pl нѣдыкват O-16 O-30 // TS $\bar{n}$ ītykky-.

нѣемди 'one another' v. нѣмди.

774 нѣлыгннды- 'зашевелиться/to stir, to start stirring (vi)':

narr 3pl ~бат A-39 (why ~бат and not ~мбат?) // TS (laqalcy-, laqäly-).

775 НИЛЬДИНГ /niltəŋ/ A-33 A-9 'так/so'. Cf. НИЛЬДИ // TS nil¹-cyŋ²х.

776 НИМÁ A-6 (without translation). Possibly corresponds to Middle Ob njema 'Mutter des Vaters' (CL 69) // TS (imyl'a 'grand-mother').

НИМГЫДИ МУН 'ring-finger' v. НЕМГЫДИ.

777 НИНГАТЫН: ~ ПИРЫТ СЕНГЫМБА ОРОМЛЕЧАЖЕН, ТЕЛАДЫМБА ЧАӨТЕНКАТЫМ ПИРЫТ ОРОМЛЕЧАЖЕН A-37 'каждую ночь растёт, как тесто киснет, в день вырастает на костяной черен ножа/every night he grows as dough turns sour, he grows a bone knife-hilt higher in a day'. The literal sense of the sentence has little to do with the figurative expressions of Grigorovski's translation; it should be rendered approximately as follows: 'he spent a night (and) НИНГАТЫН his height grows, he spent a day (and) ЧАӨТЕНКАТЫМ his height grows'. It remains however unclear what НИНГАТЫН and ЧАӨТЕНКАТЫМ (words or word-combinations: for -ГАТЫН, -КАТЫМ cf. ГАТЫН 'before, facing, in the presence of' ?) really mean.

778 НИНГЫ 'КАМЫШ/reed, rush': npl ~ла A-30 // TS (pūty).

779 НИНГЫ- /ɲiŋkə-/ 'СНИМАТЬ (ЛЫЖИ)/to take off (ski)': praes 3sg ~т A-37 A-39 // TS ɲiŋkə- 'to pluck, to tear off' (tō ī-, tō tity-, saryū- 'to take off').

780 НИНГЫЛ- /ɲiŋkəl- or ɲiŋqəl-/ 'сорвать/to pluck, to tear off': praes 1sg НИНГЫНАУ A-34 // TS ɲiŋqyl-.

НИПКЫЛ-'to gaff, to hook' v. НЕПКЫЛ-.

781 НИРОГОЛЬДИ- 'заскрипеть/to creak, to squeak': praes 3sg ~н A-40 // TS ≈ɲiɾy- 'to moan, to groan' (qītal-, qīqal- 'to creak,

to squeak').

782 Но М-48 'да/yes' (< Ru. dial. но 'yes', v. Ламанский, В. Говор южной части Томского округа Томской губернии. - Живая старина, 1895, вып. 3-4) // TS (aa').

783 НоГО́д- 'подвинуть, подставить, подать, поднести, толкать/to move forward, to bring near, to push': praes 3sg ~ННТ А-39 А-41 ~НТ А-40, praet 3sg ~ЗАН С-17, narr 3sg ~БАН С-17, ger НоГО́де А-31. It is possible that the stem ends in -д- (and not -н-; if so, the forms ~ННТ and ~НТ are morphophonemically normal, while ~ЗАН and ~БАН could have resulted from a false analogy) // TS ~ноqqol- 'to push, to move forward' (tāty- 'to bring').

784 Ном А-29 'Бог/God', gsg Нун А-29, asg Нум А-22, 1sg Нумзе А-24, carag Нумгалак М-46, trsg Нүгле С-5, illsg ~Т А-32, vocsg ~мут А-9, elpl нуландо С-37, predicative form 1sg нүау А-28 'я Бог/I am God'. Cf. ~пиедёнчан А-27 'будет тепло/it will be warm', ~сурмечин А-39 'стало смеркаться/it was growing dusk', ~тёлнмба А-40 'рассветало/it grew light' (further examples v. P-675106-6752 and 6769-676906). Cf. also нуй, нуль-, нун- // TS ном₂.

785 Ноп /норе/ 'рукавица/mitten(s)': nsg ~ А-5 (without translation), nsg 2sg ~ол А-29, illsg ~ННТ and ~погонт А-29 // TS по-ру.

786 Ну А-37 'ну/well! now then!' (< Ru.) // TS (кысса, qatyq_{2x}).

Ну- 'God' v. Ном.

787 Нү́жнай А-9 С-27 'бедный/poor' (< Ru. dial. нү́жный 'poor', v. Даль II: 560) // TS (qoštyl' 'poor, bad', suqylal' 'poor, miserable').

788 Нуй 'божий, небесный/divine, heavenly': нунтá /nūj_ata'/ А-39 'Боже!/oh God!, lit. heavenly father!'. Derived from Ном // TS nūl'.

789 Нук А-5 (without translation). Probably corresponds to Middle

Ob nuk /nuke/ 'Nacken' (CL 64) // TS nuku (more often nukyl le)
'collar-bone' (tɕʰan₂ 'neck').

790 нульдзел /nūl' tɕɛl/ C-45, нульдзел C-55, нултэл 'праздник'
'holiday', nsg ɕsg нултэлд O-4, lsg ~гын and нульдзелгын C-52
нултэлгын O-4 // TS nūl' 'divine' + cɛly 'day' (wəɣy cɛly 'holi-
day').

791 нульдзельчи- /nūl' tɕɛlɕə-/ 'отпраздновать/to celebrate': inf
~гу C-45 нултэльдчигу O-11, праes ɕsg нульдзельдчинан O-4, ger
нултэлдчиле O-4.

792 нульдзельчику- 'праздновать/to celebrate (frequ)': part
праes нульдзельдчикунди M-21.

793 нунмат /nūn māt/ 'церковь/church': nsg ~ A-6 (without
translation), dsg нун матни A-11. Cf. мат // TS ≈nūlmɕt₁.

794 нунсүри /nūn sūrej/ C-38 'птичий/bird (attr)' // TS nūssūryl'
'wild beast (attr)', ≈til'tyryl' sūryl' 'bird (attr)'.

795 нунсүрум /nūn sūrem/ 'птица/bird': asg ɕsg нуносүрунт A-46,
npl нунсүрула C-4 нунсүрула C-17. Cf. сүрум // TS nūssūrym₃ 'wild
beast, wild animal' (cf. also nūn ɕtä 'wild reindeer' : ɕtä '(do-
mestic) reindeer'), ≈til'tyryl' sūrym₃ 'bird'.

796 нунсүрумби M-52 'птичка/little bird' // TS ≈nūssūryl'a
'little wild beast', ≈til'tyryl' sūryl'a 'little bird'.

797 нунсүнчэгой /nūn sūntɕ'qej/ A-17 'небесный/celestial' // TS
nūššūntɕōqyl'.

798 нунсүнч /nūn sūntɕ/ C-4 C-43, нунсүнч A-34 'небо/sky',
asg нунсүнчем A-10, illsg нунсүннент C-7, lsg нунсүнчегын A-10,
elsg нунсүннэндо C-5, npl ~ла M-12, lpl нунсүнчелатгын A-10. Cf.
сүнч // TS nūššūntɕy/nūt šūntɕy.

нунто 'therefrom' v. нундо.

799 нунчи- /nūn(ə)tə-/ 'устать/to tire, to get tired': ger perf нундчилебе М-65, nom act ~мондими М-65 'усталость/tiredness, fatigue' // TS нунусу-.

нунтя 'oh God' v. нуй, ача.

800 ныледи- /nile'tə-/ 'встать, остановиться, наступить/to stop, to stand, to place oneself': praes 1sg ныледиң А-35, praes 3sg ныледи and ныледиң А-38 // TS нылесу-.

801 ныледи- /nile'tə-/ 'поставить/to stand (vt)': inf ~ту С-24, praes 3pl ~нат М-84, narr 1sg ~мобу С-18 // TS нылты-.

802 нылди /niltəj or ni-/ А-32 А-38 'такой/such'. Cf. нылдинт 'so' - the difference in spelling (нн- vs. ни-) is consequently observed throughout the texts // TS niltyl'.

803 нылди́ми М-47 'такое/such thing' // TS niltyl' my.

804 нынбле́ А-29 А-32 'потом/afterwards, then, later' // TS (?) нуну 'afterwards, then' + pūlä 'after'.

805 нынга́ А-28 А-30 А-33 'тут, туда/here, there, hither, thither (anaphoric pronoun)' // TS ~nynty 'here, there', ~ny 'hither, thither'.

806 нынго́лди- /niŋko'lə-/ 'смутить/to embarrass, to confuse': fut 3sg нынго́лдижит М-86, subj 3sg ~нен бы М-67, part praet ~мо́ди М-30 // TS ~nyŋkyralty- 'to make smb. stand' (altyralty- 'to make smb. fall down, to stun, to overwhelm').

807 нынго́нт А-30 'туда/thither' // TS ~ny 'hither, thither'.

808 нынгы- /niŋke-/ 'стоять/to stand (vi)': inf ~ту О-8, praes 3sg нынга́н А-27 А-28 нынга́н А-30, imp 2sg нынга́к М-8, nom ag apl кёгоннынгыкудлам М-39 'супостатов/adversaries, opponents' // TS nyŋky-.

809 нынд А-44 С-5, ны́ндо А-29 А-31, нындó А-41, ны́нто А-31,

ННТ^О А-28, ННТ^О А-31, ННТ^О S-I 'тут, там, оттуда/here, there, therefrom (anaphoric pronoun)' // TS $\approx$ nynty 'here, there', $\approx$ ny-ny 'from here, therefrom'.

810 НННДН А-35 (the corresponding fragment of the text is not translated). Possibly another variant of the preceding vocable.

811 ННСКА 'ГРЯЗЬ/dirt': nsg $\sim$ А-6 (without translation; the meaning is suggested by the derivative ННСКАЗИ) // TS (tam₁).

812 ННСКАЗИ М-88 'ГРЯЗНЫЙ/dirty' // TS (tamyl', tamsumyl').

813 ННЧКЫЛЬДЖИ- /ničqeltə-/ 'РАЗОДРАТЬСЯ/to tear (vi)': narr 3sg $\sim$ МБАН С-53. Cf. НЭЧАР- // TS $\approx$ nytqylī-.

814 НЭЙ А-32 А-35, НЕЙ А-32 'ТОЖЕ/too, also'. Cf. also the unstressed enclitics -не, -ней in ай ПОНДЕНЕ ТАННЕЙ И ННЖЕНЕЙ ТАН-НЕЙ А-29 'и ДРОВА МЫ ВОЗИЛИ И ВОЗИЛИ СЕНО/and we carried wood, too, and we carried hay, too'. Widely employed in negative constructions (КОС + interrogative pronoun + НЭЙ; for examples v. КОС) // TS -nej in qajnej 'nothing' (qaj 'what'), kutynej 'nobody' (kuty 'who') (aj, ej 'and, also, too').

815 НЭКА А-6 (without translation).

816 НЭЧАР- /ničaːɾ-/ 'ДРАТЬ/to tear (vt)': narr 3sg НЭЧАРБАН А-35, nom act apl 3sg $\sim$ НМОНДИМЫЛАНТ М-39. Cf. ННЧКЫЛЬДЖИ- // TS $\approx$ nyta-.

817 НЮ А-5 (without translation). Possibly corresponds to Upper Ob нжуу 'Quappe' (GL 70) // TS nüŋy 'burbot'.

НН- 'hare' v. НЭ.

818 НН- 'ОТКРЫТЬ/to open (vt)': inf $\sim$ Гы А-6 (without translation), praes 3sg $\sim$ ГНТ А-41 А-42, narr 2sg $\sim$ МБАН А-12, fut 2sg $\sim$ ДЧАН А-13, ger $\sim$ ЛЕ А-17 // TS нн-.

819 ННГУ- 'ОТКРЫВАТЬ/to open (vt frequ)': praes 3sg $\sim$ ЗАН С-37,

narr 3sg ~мбан М-13 // TS nükky-.

820 нѳгучи- /-t'e-/ 'открыться/to open (vi)': praes 3sg ~н А-41, fut 3pl нѳгучѳнчат С-5 // TS nükcy-.

821 нѳды- 'открыть/to open (vt)': imp 2sg нѳдѳт А-14 М-7 // TS ~nükty-.

нѳж- 'grass, hay' v. нѳтчь.

822 нѳжи /nũcɛj/ А-29 'сенной/hay (attr)'. Cf. 2.5.3 // TS nũtyl'.

823 нѳжиби 'травинка/blade of grass': asg 3sg ~нт М-56 // TS ~nũtyla.

824 нѳинди /nũjɛntɛj/ С-22 М-48, нѳиди /nũjɛtɛj/ М-51 'сладкий/sweet' // TS nũty(n)tyl' - part praes from nũty- 'to be sweet'.

825 нѳиндимы М-21 'сладость/sweetness' // TS nũtyntytyl' my.

826 нѳиндинг М-95 'сладко/sweetly' // TS ~nũtylä.

827 нѳлт 'елька/spruce (Picea)': illsg ~онт А-36 // TS nũlqy 'Siberian silver fir (Abies)'.

828 нѳр 'поле/field': illsg ~он С-7, ~онт С-14, lsg ~гын М-48 М-50, ~огын С-14, elsg ~гындо С-14 // TS nũr 'water-meadow with sparsely growing stunted trees'.

829 нѳрт 'поле/field': lsg ~огын М-48 М-50, apl ~лам М-62. It is possible that ~ is nsg 3sg from нѳр, misused by Grigorovski as a separate stem.

830 нѳры- 'разрешить (вопрос)/to solve (a problem)': narr 3sg ~мбан М-50 // TS nũry- 'to solve a riddle'.

831 нѳсогѳт А-7 (without translation).

832 нѳтчь /nũcɛ/ А-34 А-35, нѳчь С-6 'трава, сено/grass, hay', asg нѳжин М-48, asg (?) нѳтчен А-34, dsg нѳтчени С-4, npl нѳчла С-22. Cf. нѳжи, нѳжиби // TS nũty.

833 нѳгѳт А-27 'друг другу/to each other, one to the other'. Cf.

also не, нямди // TS ≈onty hēqyntu (lit. 'to the own one').

няемди 'one another' v. нямди.

834 нйй с-31 'Хлеб/bread', destag ~енó М-72 // TS hāā.

835 нййкчка 'квашня/(kneading-)trough': illag ~нт А-44.

836 нйкыл- 'потянуть/to draw, to pull': inf ~гу М-48, praes 3sg ~нан М-49. Cf. неге- // TS nāqquyl-.

837 нйкылон- 'тянуть/to draw, to pull (dur)': praes 3sg нйкыл-бат А-30 // TS nāqquylу-.

838 нйкылдыжи М-52 'стройный (звук)/harmonious (sound)'.

839 нйкылдыжи- /-l'te-/ 'настроиться/to strive for, to feel disposed': part praet ~монди М-87. Reflexive derivative of нйкыл- // TS ≈nāqquylī- 'to draw oneself, to tauten' (qopsy- 'to like, to strive for, to feel disposed').

840 нямбоди- /hampo'te-/ 'отпихнуться/to push off (vi)': praes 3sg ~ А-32 // TS (tō noqqol-); cf. also Sondorovo hampo'det '(он) вытолкнул/(he) pushed out', hampo'dek 'подай/give here, push here' (Дульзон 1966: 130, 142).

841 нямди А-33 А-39, нямди А-39, няемди А-42 О-16, ниемди О-29 'друг друга, друг другу/one another, each other, one to the other, to each other'. Cf. also не, нйгыт // TS (?) hēmtī, hēmtу - asg 3du&3sg from hē 'person, the ... one', ≈hēn₂ '(to) each other' (occurs in the Upper Taz dialect; more common equivalent is l'am₃ /jam₃ 'id.').

842 няндо́ни М-13 О-4, няндо́ни А-11 'будущий/future (adj)' // TS ≈hennāl'.

843 нянне́ймы М-60 'будущее/future' // TS hennāl' my.

844 няннен А-32 А-33 няннен А-38 нянненг О-20 'вперед, впрдь, впереди/forward, forth, in front' // TS ≈hennā 'forward, forth',

ñennän₂ 'in front'.

845 няннеул M-58 'спереди/in front'. Probably a misprint, instead of няннеул // TS (?) ñennämy₂ 'along the forepart'.

846 нял /ñäre/ A-30 P-675306 'утка/duck', gsg ~нн A-30; тэга-~ P-675306 'утка белая/a kind of duck (white)', сег варк ~ P-6754 'утка черная большая/a kind of duck (big black)' // TS (šīpa).

847 няр /ñare/ 'болото/marsh, bog': gsg ~нн A-27 // TS ñary 'tundra, (Upper Taz) marsh, bog' (lympä 'marsh, bog').

848 нярг 'куст/bush': gsg ~ннчаб A-7 (without translation; чаб 'leaf'), npl ~ла M-54 // TS ñargy 'willow' (marky 'bush').

849 нярон C-21 'красный/red', ~пóрчимбыди C-35 'раскаленный/red-hot' // TS ≈ñargy.

850 нярымó A-7 (without translation).

851 няургвоз A-7 (without translation; cf. квоз 'iron'). Probably corresponds to Middle Ob njawar gues 'Zinn, Blei' (CL 67) // TS ñimyr kēsy 'tin'.

852 няча /ñāča ?/ 'младенец/baby, child': asg кыбá ~м тáмтыль-бан C-43 O-34 'спеленала/(she) swaddled, lit. (she) wrapped the little baby' // TS (кура Ija); cf. also Sondorovo qibaña'ža 'ребенок/child' (Дульзон 1966: 134).

853 нячэйгáт 'господин/lord, master': trsg ~нгле C-6 // TS (ñü-šy 'owner, master', olyt qum₂ 'chief, head').

854 няя P-6753 'белка/squirrel', asg 3sg ~нт M-53 // TS (tä-päq₂).

няйй 'savage (?)' v. снндзеняйй.

няйнг 'severely (?)' v. снндзеняйнг.

855 оголчолджи- /ōkelčō'ldə-/ 'научить/to teach': inf ~гу C-32, narr 2sg ~мбант A-44, part praet ~мбиди A-22 'ученный/learned' // TS (tantalty-, uscuy-).

856 оголчолджичи- /ōkelčō'ldətə-/ 'научиться/to learn': inf ~гу A-14, narr 3sg ~бан C-56, opt 2sg ~лес A-21 // TS (tantaltı-, uscuyttı-).

857 огулѣнджи- /ōkələ'nče- ?/ 'приивынуть/to accustom oneself, to get accustomed': inf ~гу M-65, praes 1pl огулѣнчут M-47, imp 2sg огулѣнджет A-21 // TS (tanymty-).

858 око́ска 'окно/window': 1sg ~се C-27 (< Ru. око́шко = окно) // TS okoška.

859 о́кыр A-19 A-27 'один/one', 1sg ~ндо C-6 // TS ukkyr.

860 о́кыранзе A-35 'однажды/once, one day (?)' (the word is left without translation; its tentative interpretation is suggested by the context) // TS ≈ukkyr contōqyn₂.

861 о́кыргоѣт A-19 'одиннадцать/eleven'. The component -ѣт (cf. other compound numerals 12-17) is historically identical with kēt; v. also -го- // TS ≈ukkyr kol' kōt₁.

862 о́кырмыгын A-26 о́кырмыгын A-33 C-13 'вместе/together' // TS ukkyrmyqyn₂ (locative meaning).

863 о́кырмынт A-32 A-14, о́кырмынт A-35, о́кырмынт C-13 C-53 'вместе/together' // TS ukkyrmynty (lative meaning).

864 о́кырна A-34 'как будто/like, as if' // TS ukkyrna 'equally, all the same, in the same way' (mity 'like, as if').

865 о́кырнади O-30 'одинаковый/same, equal' // TS ≈ukkyrnañtyl'.

866 о́кырнадинг M-69 'одинаково/equally' // TS ≈ukkyrna, ≈uk-

kyrmänty.

867 ókýrsármolčaltón /okkær sārēm ol tjal tōn ?/ A-20 'девяносто/ninety'. The divisibility of the component -олчал- (cf. сысárm-олчалтón; v. also -сáрым, тон) is indicated by data of other Selkup sources: Middle Ob ses sarm ot tjal ton '80', okær sarm ot tjal ton '90' (CL 173), čedsarmoldeltot '80', okærsarmoldeltot '90' (PH 177), syssa tjanolton '80', okersasma tjanolton '90' (FSch 359) // TS (köt cä tōn₂).

868 ókýrčadget A-19 'девять/nine'. Cf. -ча-, kēt // TS ukkyr cä köt₁.

869 ókýrčesáрым A-19 'девятнадцать/nineteen'. Cf. -ча-, -сáрым // TS ukkyr cä šittsar.

870 ókýрынг /okkærəŋ/ A-34 C-7 'однажды/once' // TS ukkyr pər, ukkyr contoqyn₂.

871 ол /olə/ A-47 'голова/head', nsg 3sg ~д A-41, gsg ~он C-17 ~нн C-36, asg 3sg ~ннд A-32 ~онд A-44, illsg ~онд A-27 ~огыннд A-31, prsg 3sg ~бунд A-31. Cf. also кын ~онд A-27 'в вершину реки/to the source of the river', пон ~ A-29 C-36 'верхушка дерева/top of the tree', тóйен ~ннт M-25 'пламя/flame (asg 3sg)', тóпын ~ C-35 'ступня/plant of the foot', ётон ~ннд S-I ётон ~онд S-II 'замуж/in marriage to' // TS oly.

872 ола́ A-38, ола A-48 'так/just, simply' // TS olä 'only, at least', olqa 'just, simply'.

873 олгыди A-39 'безголовый/headless' // TS olyktyl'.

874 оли: чумбынен ~ A-39 'волчья голова/wolfish head (attr)' // TS olyl' 'head (attr), -headed'.

875 оломои M-53, олымои M-53 'головка/little head' // TS olyla.

876 омбе́ A-37 'сейчас/now', ~ жа A-22 C-11 'тотчас же/at once'

// TS ompä.

877 **ÓМДАЛЬДЖИ-** /omtəɫčə-/ 'посадить, поместить /to seat, to place': inf ~гу С-8, praes 3pl **ÓМЦЫЛЬДЖАТ** А-42, imp 2sg **ÓМДАЛЬДЖЕТ** М-33, part praet ~МЫДИ М-23, ger **ÓМДАЛЬЖИЛЕ** С-19 // TS omtylty-.

878 **ÓМДЫ-** 'сесть/to seat oneself, to sit down': inf ~гу А-34, praes 1sg **ÓМДАНГ** А-34, praes 3sg ~Н А-30 **ÓМДАН** А-39, praes 3du **ÓМДАГ** А-33, narr 2sg **ÓМНЫМАНТ** А-36, narr 3du **ÓМНЫМБАГ** А-33, opt 2sg ~ленд А-44, imp 2sg **ÓМДАК** А-44 // TS omtu-.

879 **ÓМДЫТ-** 'жаловаться/to complain': praes 1pl ~нут М-84, ger ~ле С-33 // TS ≈omtytty-/omtty-.

880 **ÓМЦЫТЕЙ:** **ÁВОРГУÓМДЕТЕЙ МОЛÍТВА** А-17 'молитва перед обедом /prayer before dinner' // TS ≈omtyptäl 'which refers to sitting down'.

881 **ÓМТАЛ-, ÓМТАЛ-** 'кланяться/to bow (to)': praes 3sg **ÓМТАНТ** А-37, praes 3pl **ÓМТАННАТ** А-41. The quality of the stem-final consonant is problematic (-Н-? -Т-?) // TS ≈nomty omtyttty-/omtty- 'to pray' (ukalty-'to bow').

882 **ÓМТЫ-** 'МОЛÍТЬСЯ, КЛАНЯТЬСЯ, ПОКЛОНЯТЬСЯ/to pray, to worship, to bow (to)': inf ~гу А-21, praes 2sg **ÓМТАНТ** А-22, praet 2pl ~ЗЫЛТ С-35, fut 3sg **ÓМТЭНЧИТ** А-22, fut 3pl **ÓМТЭНЧАТ** С-29, part praet ~МЫДИ А-11, nom act ~МЫДИМЫ М-39 'ПОКЛОН/bow'. The systematic preservation of -МТ- before NT-clusters (cf. 2.2.6) is explained by the probable phonemic representation /omtte-/ // TS ≈nomty omtyttty-/omtty- 'to pray' (ukalty-'to bow').

883 **ОНД** А-27 А-31, **Óнде** /ontə/ А-30 'сам, свой (3sg)/himself, herself, itself, his/her/its (own)', instr ~нзе О-23. In translated texts Grigorovski often confuses this pronoun with **ÓНЕН**,

оненд (due to the absence of distinction between persons in Russian emphatic-reflexive and possessive-reflexive pronouns) // TS onty.

884 онде /ontɪ ?/ A-29 'свой (3du)/their (own)' // TS ont_I.

885 ондетарэ M-52, ондетаре C-26 по-своему/in his own way'. Cf. тарэ // TS onty 'himself' + тарэ 'like, as' (onty qošyntōqo 'for his sake, in his own way').

886 онен /onɛŋ/ 'сам (1sg)/myself' // TS onəŋ_{2x}.

887 оненд A-18 M-14, онен A-41 'сам, свой (2sg)/yourself, your (own)' // TS onənty.

888 онненмоунт A-24 A-26, онненмоун A-26, онненмоунт C-10, онненмоун C-28 'имущество/property', 1sg онненмоунзе C-15 онненмоунзе C-19 // TS (tetaqaj, tɛtamy).

889 опт 'волосы/hair': nsg 3sg ѡнт A-38 // TS ɔpty.

ора 'handful' v. сыдѡра.

890 ора́л- 'схватить, взять, держать, управлять/to grasp, to seize, to take, to hold, to rule': inf ѡгу A-36, praes 1sg ора́нау A-34, praes 3sg ора́ннѡт and ора́ннѡт A-31 ора́ннѡн A-35, praes 3pl ѡнат C-37 O-15, ger imperf ѡлебле A-33 ѡебле A-35, nom ag ѡкуд C-17 'управитель/ruler', nom act ѡбыдѡмѡ M-12 'держава / (the ruled) state, kingdom' // TS ɔora- 'to catch, to be catching', ɔorqyl- 'to catch, to grasp, to seize', ɔorqylpy- 'to hold'.

891 ора́льдѡ- /ora'ltɛ-/ 'ухватиться, удержаться/to grasp at, to hold on, to cling to': praes 3sg ора́лчина M-49 M-51, subj 1sg ѡнеу A-36 // TS ɔorqyl_I-.

892 ора́ндѡ- /ora'ndɛ- ?/ 'огородить, оградить/to fence, to shield': narr 3sg ора́нѡимѡ M-89, subj 3sg ѡненѡ бѡ M-57, imp 2sg ѡмѡет M-39 // TS (kūtal-, cunal-).

893 *бром* /*огеѣ*/ A-10 C-41 'сила/force, strength, power', 1sg
~*зе* A-13 M-38 // TS *огуш*₃.

894 *бромгѣди* M-77 'бессильный/powerless' // TS *орупкытыл*'.

895 *брсе* A-6 (without translation). The derivative *орселаг* suggests the meaning of this word: 'сильно/strongly' // TS *орсә* 'very, strongly'.

896 *орселаг* M-37 'сильнее/stronger' // TS *орсәлбгу*.

897 *брсуй* A-9 C-11 'крепкий, сильный/strong, powerful' // TS *орсумыл*'.

898 *брым-*, *бром-* 'вырасти/to grow (vi)': inf ~*гу* C-4, praes 3pl *брыннат* C-5, ger *бромле* A-37 ~*ле* C-6 *брылле* C-35 // TS *орум-*.

899 *брынчи-* /*оренѣ-* or *оремѣ-*/ 'вырастить/to grow (vt)': narr 2sg ~*мбан* C-33 // TS *орумты-*.

900 *отал-* 'закусить/to bite, to snap at': praes 3sg *отанит* A-35 // TS *ottal-*.

901 *бчим-* /*утәг-* ?/ 'похоронить, спрятать/to bury, to hide (vt)': inf ~*гу* C-20, praes 3sg *бчинан* A-23, praes 3pl *бчиннат* C-48, narr 3du ~*бар* C-15, part praet ~*бнди* A-11 // TS (*illä taq* 'to bury', *etty-* 'to hide'); cf. also Togur-Ivankino *udč'ngu* 'спрятать/to hide' (Кузьмина 1974: 250).

П, Б

902 *па* A-34 'нож/knife', nsg 1sg ~*у* A-35, nsg 3sg ~*т* A-32, asg 3sg ~*мт* A-32 A-34 // TS *пагу*.

ба subjunctive particle v. *бн*.

баба '(old) woman' v. *Лягә-баба*.

903 *пагатур* C-26 P-6765 'богатырь/warrior, strong man', dsg ~*нни* M-52 (directly < Tu. Mo. *baɣatur* 'id., hero' rather than

<Ru.). Cf. also ма́дур // TS (mōtyr).

904 пага́турскaй M-65 'богатырский/warrior (attr), Herculean' (<Ru., influenced phonetically by пага́тур) // TS (mōtyryl').

905 пага́ P-6754 'утка маленькая рябая с красным хохлом/a kind of duck (little, speckled, red-crested)' // TS pakā 'teal'.

906 па́д A-5 (without translation). Probably corresponds to Middle Ob pat 'Galle' (CL 73). Cf. also па́дын // TS pat₁/paty 'bile, gall'.

907 ба́дел-: кы́лыно́лым~- 'перекреститься/to cross oneself, to make the sign of the cross': fut 3sg кы́лыно́лым~ьчан M-44, ger кы́лыно́лым~ле A-13 // TS (?) ≈patylty- 'to dye, to paint (vt)'.

908 ба́дельбо́н-: кы́лыно́лым~- 'креститься/to cross oneself, to make the sign of the cross (dur)': inf кы́лыно́лым~гу M-44 // TS (?) ≈patyltymy- 'to dye, to paint (vt dur)'.

909 па́дчи- /patte- or patote-/ 'вместиться, поместиться/to get in, to go in, to find place': subj 3sg ~не́н бы M-74, ger ~ле M-69 // TS ≈pat- 'to get (in, into)'.

910 па́дын M-50 C-49 'зеленый/green'. Cf. also па́д // TS ≈patyl'.

911 пажа́луста A-37 'пожалуйста/please!' (<Ru.).

912 па́з /paze/ 'расщелина/crack': nsg ~ A-5 (without translation), lpl ~ла́гы M-41 // TS pazy.

913 па́ка- 'ковырять/to pick (with a pointed tool)': praes 3sg ~нт A-30 // TS ≈paqy-, ≈paqenty-.

914 па́ктёл- 'плясать/to dance, to jump': praet 3sg ~зан O-28 // TS ≈pakty- 'to jump, to make a jump, to run, to start running' (laksyry- 'to dance, to jump').

915 па́ктёлбо́н- 'плясать/to dance, to jump (dur)': inf ~гу C-8, ger ~ле O-28 // TS ≈paktymy- 'to jump, to run (dur)' (laksyry-

'to dance, to jump').

916 ПАКТЫ- 'прыгнуть/to jump, to make a jump': fut 2sg ПАКТЭЧАЛ A-44, imp 2sg ~К A-44 // TS pakty-.

917 ПАКТЫР- 'прыгнуць, напаць/to jump, to make a jump, to attack': praet 3sg ~ЗАН A-43, narr 3sg ~ОАН A-44, part praet ~ОН-ДИ A-16 // TS paktyr- 'to jump, to make jumps'.

918 ПАКЫЛ- 'выкопаты, выковырять/to dig, to pick': inf ~гу A-27, praes 3sg ПАКЫНУТ A-30, narr 3sg ~ОАН A-45 // TS paqyl-.

919 БАЛАГАН C-33 'шалаш/tent (of branches)' (< Ru. dial. балаган = шалаш, v. СРСГБО 1: 24) // TS (hūtyl' mōt₁).

920 ПАЛЭНА C-11 'дрова/firewood' (< Ru. полэно 'log for heating a stove', possibly phonetically influenced by палёный 'scorched, burnt') // TS (pō 'tree, firewood').

921 ПАЛЬДЖИ- /pal'tɕ-/ 'ходить, похаживать/to walk, to visit, to go': inf ~гу C-40, praes 1sg ПАЛЬДЖАГ A-37, praes 2sg ПАЛЬДЖАТ A-37, praes 3sg ПАЛЬДЖУН A-30 ~Н A-39, narr 3sg ~МОА A-42, ger ~ле A-36 ПАЛЬДЖИЛЕ S-VII // TS (kuttar- 'to walk, to stroll', iccyr- 'to visit').

922 ПАЛЬДЖИЧУ- 'ходить/to visit, to go': praes 3sg ~Н A-30. Both the form and the function of the suffix which distinguishes this verb from the preceding vocable are unclear // TS (iccyr-).

923 ПАЛЬЧОДЖИ- /pal'tɕ'olʃe-/ a (causative?) derivative of ПАЛЬДЖИ- employed with the preverb КВЕН 'to the side': fut 3sg КВЕНБАЛЬЧОДЖЕЧИТ M-56 'уклонится/(he) will deviate', nom act carsg КВЕНБАЛЬЧОДЖИМОНДИМЫНГАЛК M-22 'непоколебимо/unshakeably'.

924 ПАЛЬЧО /pal'tɕ'/: мёрги ~ A-38 'вихрь/whirlwind' // TS merkyl' palta.

925 ПАН A-34 'ножом/with a knife' // TS paɣyn₂.

926 панал- 'сломать/to break (vt)': praes 3sg ~нан M-55 // TS panal-.

927 паналы- 'сломаться, разрушиться/to break (vi), to collapse': fut 3sg паналенчит M-59, part praet ~мбыди A-13 // TS panaly-.

928 паналымбы- 'ломаться, разрушаться/to break (vi), to collapse (dur)': ger carit ~гунджалт A-12 // TS panalympy-.

929 паналымчи- 'распасться/to decompose, to break up (vi)': narr 3pl ~мбат C-53 // TS ≈panality- 'to break (vi), to get broken'.

930 пангыл- /panqel-/ 'сучить/to spin': ger ~ле A-36 // TS pat-qyl- 'to plait, to spin, to twist'.

931 пангырсан P-6773 'крючок, на который подвешивается зыбка /hook for hanging a cradle' // TS (ytqy).

932 панор A-6 (without translation).

пар /pāre/ 'upper part, top' v. квадпār, кенбар, пāргын, пāрынт, пучинолымбар, тāнбар // TS pōry.

933 парāl- 'возвратиться/to return (vi)' (often preceded by the preverb моҕнэ 'back, home'): inf ~гу A-38, opt 1sg ~анг A-38 // TS pōral-.

934 парāl- 'возвратить, отворотить /to return (vt), to avert' (often preceded by the preverb моҕнэ 'back, home'): inf ~гу C-22, narr 1sg ~боу M-41 // TS pōral- 'to return (vi)' (моqynā pīqyl- 'to return (vt)').

935 парālчи- /-l'ə-/ 'возвратиться/to return (vi)' (often preceded by the preverb моҕнэ 'back, home'): inf баралчигу C-24, praes 3sg ~нан M-49, fut 1sg параджэнджанг A-38 (this form may also belong to the paradigm of парāl-) // TS ≈pōral-.

936 параніл- 'избавить/to save, to defend, to protect': inf ~ту M-98, subj 3sg ~нен бы A-16, opt 2sg ~енд A-10 (< Ru. боронить

'to defend, to protect', v. ДАЛЬ I: 117) // TS (hennä i- 'to save', pītyr- 'to defend, to protect', toqyry- 'to shield, to save').

937 паранйлчи- 'избавиться, защититься/to get rid of, to defend oneself, to protect oneself': inf ~ry M-97, fut 1pl ~чут A-14 // TS (hennä esy- 'to get rid of', onty pīrynty pītyr- 'to defend himself, to protect himself').

938 паргын 'на/on': тан~ A-13 'на тебе/on you', лакунобаргын A-33 'на лавке/on a bench'. Locative from пар // TS p̄ryqyn₂.

939 парень A-38 'парень/fellow (form of address)' (< Ru.).

940 паринди C-22 'горький/bitter' // TS ≈parydytyl - part praes from parydy- 'to be bitter'.

941 парку- 'прокричать, закричать, реветь, мычать/to shout, to roar, to bellow, to low': praes 1sg паркоу A-35, praes 3sg ~ан A-35 паркван P-6755, fut 3sg парквенчит C-50, nom act asg 3sg ~мондмннт M-62 'рев/roar, bellow' // TS (lajkal- 'to shout, to cry out', ðqyr- 'to roar, to bellow').

942 парчи- /parče- ?/ 'прилепить/to glue, to stick (vt)': part praet ~монди M-48 // TS (lbkkalty-).

943 парынт, паргынт, парт 'на/on, onto': столъджобаргыннт A-46 'на стол/on a table', танбарыннт C-11 'на гору/up a hill', палёнан-барт C-11 'на дрова/on firewood'. Illative from пар // TS p̄rynty.

паслённаймы 'the last one' v. послённаймы.

944 пасйбо A-47 'спасибо/thanks!' (< Ru.) // TS pašipo.

945 пастук 'пастух/herdsman': vocsg ~ут M-28 'пастырю!/oh pastor!' (< Ru.) // TS p̄styj₃.

946 патырге 'самоварная медь/brass': 1sg ~зе A-33 // TS patyr-ка.

947 пау лю-лю-лю P-6773 refrain for lulling a child to sleep.

948 пача́л- /patʰaːl-/ 'отрубить, срубить, проклевать, казнить/to cut off, to chop off, to peck through, to execute' (often preceded by the preverb TO 'off'): inf ~гу C-17, praes 3sg пача́нныт S-II, opt 3sg ~лес A-45, imp 2pl пача́ныт C-36 // TS pacal- 'to cut off, to chop off, to mow-off' (toqa- 'to peck through!').

949 па́че- /patʰe- ?/ or па́чет- /patʰet-/ 'клевать/to peck': ger ~лѣ A-45 C-17 // TS (≈)pacyt- 'to chop, to chip, to mow' (toqa- 'to peck').

950 па́четн-, па́читн- /patʰetn-/ 'рубить, клевать/to chop, to peck': inf ~гу A-7 (without translation), praes 3sg па́читын and па́читан A-38, ger ~лѣ A-45, pure verbal stem па́читн-у́тырнан A-38 'перестал рубить/(he) stopped chopping' // TS pacytty- 'to chop, to chip, to mow' (toqa- 'to peck').

951 пая́ A-31 A-46 'старуха, женщина, жена/old woman, woman, wife', nsg 3sg ~т A-29, nsg 3du ~ди A-29, asg ~м C-4, trsg ~утлѣ A-33, 1sg 3sg ~дзѣ A-47 ~нднзѣ S-I, dsг 3sg ~днн A-46, ndu эра́ пая́ги A-42 'старик и старуха/old couple, old man and his wife' // TS (ima 'woman, wife', imaḡota 'old woman').

952 пая́зиги: эра́ ~ S-VII 'старик и старуха/old couple, old man and his wife' (v. 2.4.1) // TS (iral' imasyḡāqī).

пе 'night' v. III.

953 пѣвн- 'искать/to search, to look for (imperf)': praet 3sg ~зан C-26, praet 3pl ~зат C-47. The genuine character of this verbal stem (cf. пѣгу) is doubtful, v. 2.4.3.2 // TS ≈pē-.

954 пѣгалк A-34 C-32 'один/alone'. Cf. пѣгалт // TS ≈pelykō-lyḡ.

955 пѣгу A-6 (without translation). The stem пе- (inf ~) probably corresponds to Middle Ob peau 'ich suche, ищу' (CL 77). Cf.

also пѣры-, пѣгыл- // TS pē- 'to search, to look for'.

956 пѣгыл- 'искать/to search, to look for': inf ~ку A-45, praes 1sg ~ау and пѣгынау A-34, praes 1pl пѣгыннут M-96, ger ~е and ~ле A-41 // TS pēgyl-.

957 перѣ P-675306 'рябчик/hazel grouse', cf. also перѣ A-6 (without translation) // TS pēkā.

958 безмѣры M-54 O-9 'неизмеримо, очень/beyond measure, very' (< Ru. без мѣры 'without measure, much too', v. Даль II: 368) // TS (mōntykōlyŋ, 'without measure, beyond measure', orsā 'very').

пекā 'palm' v. чанчъпекā.

959 пектыл- 'помять/to crumple, to crush (vt)': opt 1sg ~ѣбс A-46 // TS (kosyl-); cf. also Togur-Ivankino pētqelgu 'id.' (Кузьмина 1974: 210).

960 пел /pele/ C-34 'бедро/thigh' // TS pāly.

961 пѣлгалт A-40 'одинок/alone'. Cf. пѣгалк // TS ≈pelykōlyŋ.

962 пѣлгыди A-27 'одинок/alone, single', trsg ~гле C-50 // TS pelykutył.

963 пѣлды- 'помочь/to help': inf ~гу A-26, fut 3sg ~джан and пелдѣчит C-57, imp 3sg ~имт A-22, nom ag ~мкуд M-11 // TS pēly-.

964 пен- 'положить/to put': inf ~гу M-32, praes 3sg ~нт A-29, praes 3pl ~нат A-36, narr 3sg ~бан A-43, ger пѣлле A-36 // TS pin-.

965 пѣнгу- 'класть/to put (frequ)': praet 3pl ~зат O-14 // TS piŋky-.

966 пѣндже- /pēnčə-/ 'плыть (по течению, не гребя)/to drift, to float drifting': praes 3sg ~нен A-30 ~н A-31 // TS penty-.

967 пенк P-6751 P-6753 'лось; Большая Медведица/elk; the Great Bear' // TS pēqqu 'elk' (qīšqāl' pōrā 'the Great Bear').

968 перва́ А-35 А-40 'сначала/at first' (< Ru. dial. перва́ = сперва = сначала, v. СРСГБ 3: 13) // TS (ukōn₂).

969 пер́вай А-37 'первый/first' (< Ru.) // TS (ukōl, pōsukōl').

970 перг 'брюхо/belly': 1sg ~егын А-32 А-34 // TS p̄arqy, (n̄n-ty).

971 пер́ел- 'заколоть, погрузить/to thrust, to stab': inf ~гу С-11, praes 3sg ~нан О-7, narr 3sg ~бан С-32. Cf. also то~- 'отрину́ть/to push off' in imp 2sg то~бет М-35 // TS ≈p̄arqyl-, ≈tō p̄arqyl-.

972 пер́чан /-rč-/ М-85 М-90 'горячий/hot' // TS ≈p̄artytyl' 'boiling' - part praes from p̄arty- 'to boil (vi)' (p̄ōtpyl' 'hot, warm').

973 пер́чи- /p̄erčə-/ 'кипеть/to boil (vi)': praes 3sg пер́чан М-52 // TS p̄arty-.

974 пер́чогы- (?) 'вскипеть/to boil (vi), to come to the boil': praes 3sg пер́чоган А-39, ger ~лье А-39 // TS ≈p̄ärtäly-.

пéску- 'to laugh' v. пýску-.

975 петáй А-6 (without translation). Possibly (if -т- erroneously stands for -пт-) corresponds to Upper Ob p̄äptái 'Kinn' (CL 78) // TS p̄eptäl' 'chin'.

976 петýк Р-675306 'петух/cock, rooster' (< Ru.) // TS petuh (Er-délyi 1969).

977 пéу /p̄ēwə/ Р-676506 'чирки/high fur boots' // TS p̄ēmy 'footwear, high fur boots'.

978 пёт- 'разогреться/to heat, to warm (vi)': part praet ~быди М-101, nom act ~быдимы М-55 'тепло/warmth, heat' // TS p̄ōt-.

979 пётпалаг А-21 'теплее/warmer' // TS ≈p̄ōtpyllōqy 'hotter, warmer'.

980 пётпан А-46 М-71 'теплый/warm' // TS ≈p̄ōtpyl' 'hot, warm'.

981 пѣтчи- /pöčče-/ 'нагреть/to heat, to warm (vt)': praes 3sg ~нан M-54, ger ~ле M-54 C-50 // TS pötty-.

982 пи, пе /pi/ 'ночь/night': nsg ~ A-5 (without translation^x), gsg ~н (v. пинчѣнджъ) пѣтын A-16 (the latter variant seems to be erroneously constructed by Grigorovski with nsg 3sg пит/пет as a base), lsg пѣгын A-16 // TS pi.

983 пивальджига P-675306 'сова, филин/owl, eagle-owl' // TS ≈pi-ja 'eagle-owl' (qumyn wəntyl' sūxum, 'owl'); cf. also Chaya pū'al-dž'ga 'Eule, Uhu' (Donner 1920: 140, with hardly acceptable etymological analysis).

984 пигол- /pīqel-/ 'обернуться/to turn (vi)': praes 3sg ~нан M-44, narr 3sg ~бан A-45, ger imperf ~ебле M-74 // TS pīqyl-.

985 пиголчи- /pīqelt'e-/ 'обратиться/to turn (vi)': fut 3pl пиголчѣчат A-12 M-6 // TS ≈pīqylī-.

986 пизур- 'парапать/to scratch': praet 3sg ~зан A-34 // TS (qatyt-).

987 пилай: ~гвоз and ~по A-7 (without translation; cf. квоз 'iron', по 'tree, wood'). The compounds undoubtedly correspond to Middle Ob pilai-kvös 'вилка/fork' (PH 170) and Sondorovo plējbō 'вилы/pitchfork' (Дульзон 1966: 130), cf. also Narym pila 'Gabel, вила' (GL 79) // TS (että 'bifurcation, bifurcated part, fork', et-täl 'id. (attr)').

988 пин A-43 'ночь/at night': Cf. also табѣин // TS pin₂.

989 пинчѣнджъ /pin.tonče/ 'полночь/midnight': illsg пинчѣннѣнчъ A-40, lsg пинчѣнчѣгын M-16. Cf. чѣнджъ 'middle' // TS pit conty/picconty.

^xThe untranslated word can also correspond to Middle Ob pii 'Espe' (GL 78), TS pī 'aspen'.

990 пинчѣнджѣнди 'полуночный/midnight (attr)': пинчончѣнди М-19
// TS $\approx$ pit contyl'/piccontyl'.

991 пир /pīrə/ 'рост/height': nsg 3sg $\sim$ ит А-37 bis (cf. comments s.v. нингатын) С-26 // TS pīry.

992 пир /pīrə/ stem which is employed (in oblique cases) as the reflexive pronoun 'oneself': gsg $\sim$ емчѣт А-23 'о себе/about oneself', asg 3sg $\sim$ емт А-32 А-33 'себя/himself', isg $\sim$ емзе С-8 'с собой/with oneself', illsg $\sim$ ѣгѣнт А-11 А-18 'о себе, на себя/to oneself, on oneself', elsg $\sim$ емдо А-48 М-58 'от себя/from oneself'. In translated texts both form (the strange element -м- in gsg, isg, elsg) and usage (lack of discrimination between grammatical persons) seem mostly abnormal // TS pīry - employed only in possessive forms of oblique cases, usually preceded by the corresponding form of the emphatic/possessive-reflexive pronominal stem on-.

993 пѣску-, пѣску- /pisku-/ 'смеяться/to laugh': praes 2pl $\sim$ лт А-39, imp 2sg пѣскѣк А-42 // TS $\approx$ pīsyš-.

994 питчѣ /pitčə/ А-34, пѣтѣ А-35 'щука/pike' // TS picca.

995 пѣты- 'сидеть ночь/to sit up (at night)': fut 1du пѣтѣнчѣи А-40 // TS pity-.

996 пѣу- 'запутать/to entangle, to tangle (vt)': narr 3sg $\sim$ мѣан А-45 // TS (sykyrčlty-).

бле 'which is on ... side' v. ѣубле // TS $\approx$ pēlāl'.

блека 'side' v. ѣублека, понѣблекант, тѣдблека // TS $\approx$ pēlāŋ; cf. also Togur-Ivankino plēka 'половина, часть/half, part' (Кузьмина 1974: 197).

блекай 'which is on ... side' v. понѣблекай, сѣндзѣненблекай // TS $\approx$ pēlāl', $\approx$ pēlāqyl'.

блекан 'on ... side' v. ѣублекан, квѣдблекан // TS $\approx$ pēlāq-
qyn₂.

997 блен /plɛŋ ʔ/ 'сторона/side, part (?)': 1sg сѣгын ъгын М-59
'за гробом/behind the coffin' // TS pɛlǎŋ₃.

998 по А-29 'дерево, дрова, бревно, палка, прут/tree, wood, log, stick, switch', 1sg 3sg ъд А-40, gsg ън А-29, asg ъм А-29 ъмн М-49 ъгын М-73 С-5, 1sg ъсе А-28, dsg ътони С-6, 1llsg ънт А-27 ъгонд С-5 ъндон О-24, 1sg ъгын А-28, elsg ъндо and ъгындо and ъгондо С-5, apl 3sg ънлѣнт М-89, dpl ълѣни С-4. For morphophonology (variants with -го-, -гн- and without this element) v. 2.2.2 // TS pō.

999 по 'год/year': 1sg 3sg ъд С-36, 1llsg ъгонд А-35 А-36, 1sg ъгын А-29, elsg ъгындо М-29 // TS pō.

1000 погѣда М-55 'буря/storm' (< Ru. dial. погѣда 'storm', v. Даль III: 155) // TS (pusqa).

1001 погынди: кунднѣг ъ А-18 'долголетний/longevous'. The adjective is probably derived with the suffix -нди (v. 2.4.2) from the enlarged nominal stem погн- (cf. по 'year' and 2.2.2) // TS ≈pōl 'year (attr)'.

1002 подпѣльмада А-7 (without translation). Probably contains two components: подпѣл (< Ru. подпѣл 'basement, cellar under the floor' ?) and мада 'door'.

1003 подчѣди- /pōččɛ'tɛ- ʔ/, подчѣчи-, почѣти- 'опомниться, образумиться/to recover oneself, to recover consciousness, to disabuse oneself': praes 1sg подчѣчанг and ънт А-34, praes 3sg ън А-32, narr 3pl ъмѣат С-54, opt 1sg почѣтилак А-32 // TS ≈pōttɛ- 'to pass through' (quŋkycy- 'to recover oneself, to sober down (vi)').

1004 подыти- /pōtɛtɛ-/ 'падать/(в котел для варки)/to put oneself (into a pot for boiling - about fairy food-stuffs)': praes 3sg ън А-39. Reflexive derivative of пот- // TS potycy-.

1005 ПОЙ A-27 A-29 'ДРОВАНОЙ/wood (attr)'. Cf. 2.5.3 // TS pōl'.

... ПОЙ 'year (attr)' v. ТАМБОЙ.

1006 ПОК 'БОК/side (part of body)': asg 3sg √ОНТ A-46 (< Ru.) // TS (qōty).

1007 ПОКУСАР P-6766 'СТУЛ ВОЕВОДЫ/special honorary seat (throne) of the military chief' // TS (amtyrsa 'chair, seat, bench').

1008 ПОЛЛЕЧИ- /polle'te-/ 'ПРОГЛОТИТЬ/to swallow': narr 3sg √МБАТ A-32, fut 3sg ПОЛЛЕЧЕНЧИТ A-32, ger √ЛЕ M-34 // TS pollecy-

1009 ПОЛЫ- 'ПРОГЛОТИТЬ/to swallow': narr 3sg √МБА A-34 // TS pō-ly-.

1010 ПОЛЫКУ- 'ГЛОТАТЬ/to swallow (frequ)': praes 3sg ПОЛКУНАТ A-35, praet 3sg √СТ A-34 // TS pōlykky-.

1011 ПОЛЫДИН /poltɛn/ C-56, ПОЛЫДИН M-8 'ТВЕРДЫЙ/hard, firm' // TS poltynd: p. kēsy 'steel', p. qum₂ 'sharp man' (šaral 'hard, firm').

1012 ПОМАРА- (?) 'ПОКОНАТЬСЯ/to cast lots, to compete': opt 1du √ЛАЙ A-44. The final part of this verbal stem is problematic: it is possible that the stem ends in a consonant (-л-, -н- or -т-), assimilated by -л- of the optative // TS (antalty- 'to compete').

1013 ПОНГ /poŋge/ 'сеть/net, seine': nsг ПОНК P-675106, gsg √ОН S-VII, gsg 3sg √ОНД A-31, asg 3sg √ОНТ A-30-32 (repeatedly) √ОНД and √ОН A-31, isg √ОНZE O-21, illsg √ОНТ A-30 √ОНД A-31 √ОГОНТ A-32, lsg √ЫН A-31, elsg √ОГОНДО A-31 √ЫНДО M-30, prsg √ОУН A-31, apl √ЛАМ M-37. For morphophonology cf. 2.2.3. Cf. also ЭТАРПОНГ // TS poqqu.

1014 ПОНГЫТ- /poŋget-/ or ПОНГЫЛ- 'СТАВИТЬ СЕТИ/to net, to seine': ger ПОНГОЛЛЕ A-30 // TS (≈) poqquyt-.

1015 ПОНДИ C-49 'ДРЕВЕСНЫЙ/wood (attr), wooden'. The word is followed by /nej/ 'also' (v. нэй) in ПОНДЕНЕ ТАННЕЙ A-29 'и дрова мы

ВОЗИЛИ/and we carried wood', cf. 2.5.3 // TS $\approx p\bar{o}l$ '.

1016 ПОНЕ́ А-35, ПОНЕ́ А-36 'ВОН/out, away, outwards'. Mostly employed as a preverb which denotes the direction of action: ~Ю́Н-ГАН А-41 'отправляется/sets off, leaves', ПОНЕ́ГУННЫТ А-33 'ВЫТАСКИВАЕТ ВОН/draws out', ПОНЕ́КА́ННИНГУЗАН С-25 'ПРОГОНЯЛ/(he) was driving away (vt)' // TS $p\bar{o}n\bar{a}$.

1017 ПОНЕ́БЛЕКАЙ М-53 'ВНЕШНИЙ/outward, outside, external' // TS $\approx p\bar{o}qy\bar{l}' pel\bar{a}l$ '.

1018 ПОНЕ́БЛЕКА́НТ С-33 С-43, ПОНЕ́БЛЕКА́НТ М-50 'ВНЕ, СНАРУЖИ/on the outside, at the exterior' // TS $\approx p\bar{o}qy\bar{l}' pel\bar{a}qqy\bar{n}_2$, $\approx p\bar{o}qqy\bar{n}_2$.

1019 ПОНКА́З / $p\bar{o}n q\bar{a}se$ / М-49 'КОРА/bark', 1sg ПОНКА́ЗЫ́НЗЕ М-49 // TS $p\bar{o}t q\bar{a}sy$, $\approx q\bar{a}sy$.

1020 ПОПА́ЛАН Э- 'ПОПАСТЬ/to get into, to get caught': praet 3sg ~ЗАН А-44, praet 1pl ~ЗУ́Т А-41 (< Ru., transformed into a construction with the auxiliary verb Э- 'to be') // TS ($t\bar{u}tyry$ -); cf. also Sondorovo papa'lan azuwa'dde 'ТЫ ПОПАЛСЯ/you have got into, you are caught' (Дульзон 1966: 126).

1021 ПОР А-5 (without translation). Probably corresponds to Upper Ob poor 'eine Art Bahre, die als Verwahrungsplatz und zum Fisch-trocknen dient' (CL 74) // TS $p\bar{o}ry$ 'shed where strings of yukola (dried fish) are hanged'.

1022 ПО́РА А-6 (without translation). This word probably is the derivation base for the following vocable and corresponds to TS $p\bar{o}r\bar{a}$ 'fine cloudless weather'.

1023 ПОРА́Н М-55 'ЯСНЫЙ/clear, cloudless' // TS $\approx p\bar{o}r\bar{a}l$ '.

1024 ПОРГ 'ШУБА/fur coat': 111sg ~ОНДЫ А-36 ПОРКО́НТ А-43 ПО́РКОН-ДИ А-46; КВ́ОЗИ ПО́РКОНД Р-676506 'ЛАТЫ/armour, cuirass' (the role of -ОНД in this example is not clear). Cf. also КАПО́РГ // TS $p\bar{o}rqu$

'clothes, fur coat'.

1025 поробльджени- /poro'ľčēnčē-/ 'заворачиваться/to turn (vi imp-
perf)': praes 3sg ~т А-38 // TS (pīqyltanty-).

1026 поробльджи- /poro'ľčē-/ 'повернуться, воротиться/to turn, to
return (vi)': inf ~гу М-56, praes 3sg ~нан М-53 // TS (pīqyl-,
pǝral-).

1027 поробльджи- /poro'ľčē-/ 'обернуть, обтянуть/to wrap, to turn
(vt)': praet 3pl ~зат С-48, narr 3pl ~мбат С-53, part praet
~мбиди М-50 // TS (tamtyl- 'to wrap', pīqylty- 'to turn (vt)').

1028 порт Р-675106 'Большая Медведица/the Great Bear' (Grigorov-
ski indicates that this name of the constellation is employed
downstream from the mouth of Chaya, near Narym; cf. пенк) // TS
≈pōrā 'backwater, whirlpool', ≈qīšqāl' pōrā 'the Great Bear'.

1029 порчи- /pōrčē-/ 'сжечь/to burn (vt)': inf ~гу А-7 (without
translation), narr 3sg ~мбан А-33, subj 3pl ~нёт бы С-21, nom
act asg весь~мбидимым А-13 'всесоожение/holocaust, burnt sacri-
fice' // TS pōrty- 'to scorch, to singe (vt)' (cōty- 'to burn (vt)').

1030 порчичи- /pōrčētē-/ 'загореться/to catch fire, to fire (vi)':
narr 3sg ~мбан С-55 // TS pōrtycy- 'to scorch, to singe (vi)'
(acalī- 'to catch fire, to fire (vi)').

1031 поры- 'загореться, сгореть/to catch fire, to fire, to burn
away (vi)': praes 3sg ~н and ~ган А-39, narr 3pl ~мбат С-36 //
TS ≈pōrty- 'to scorch, to singe (vt)' (acalī- 'to catch fire, to
fire (vi)', cappē- 'to burn away (vi)', X_{acc} tū amna 'X has burnt
away, lit. fire has eaten X').

1032 порымбы- 'гореть/to burn (vi dur)': praes 3sg порымба А-27
А-29 (Ном порымба Р-675106 'зарница/summer lightning, heat light-
ning'), fut 3sg порымьнчит А-29 порымьнчан А-37, part praes ~ди А-

27 // TS ≈pōrtymy- 'to scorch, to singe (vt dur)' (cōppy- 'to burn (vi)').

1033 пос /pōse/ P-6753 'летяга/flying squirrel' // TS pōšy.

1034 послѣнный A-27 'последний/last' (< Ru. dial. послѣдний = последний, v. СРСЕО Доп. 2: 111) // TS (qaltukyl', qaltīpyl', cīpyl').

1035 послѣннаымы 'последний (non-attr)/the last one': asg пас-лѣннаымы A-37 // TS (qaltukyl' му, qaltīpyl' му, cīpyl' му).

1036 посѡба A-30 'помощь/help' (< Ru. dial. посѡба = помощь, v. Даль III: 338) // TS (paltuptā).

1037 пѡстутчи- /postučē-/ 'поститься/to fast': inf ~гу 0-11 (< Ru. dial. пѡстовать, 1sg пѡстую = поститься, v. СРСЕО 3: 61).

1038 пот- 'поставить (сети), положить (в котел для варки)/to set (a net), to put (into a pot for cooking)': inf ~ку A-31, praes 3sg пѡнныт A-32 пѡннт and пѡнгыт A-30 (the last form probably underwent a contamination with пѡнг, пѡнгыт-), part praet ~быди A-32, ger пѡлле A-31. The general meaning is 'to put, to set into water'. Cf. also пѡдыти- // TS pot- 'to put (into a pot for cooking)' (кунты- 'to set (a net)').

1039 пѡчалго /pōt-/ P-6754 'утка серая рябая белобрюхая/a kind of duck (grey, speckled, with white belly)' // TS ≈pōcyqo 'widgeon, Anas penelope'.

пѡчѣти- 'to recover consciousness' v. пѡдчѣди-.

1040 пѡчѡльджи- /pōčō'lčē- ?/ 'потыкать/to poke': praes 3sg ~т A-33 // TS pōtalty- 'to rip (vt)' (coqquyl- 'to poke').

1041 пѡчѡльджику- 'тыкать/to poke (frequ)': praes 2sg ~ант A-33, lat 3pl ~ндат A-33 // TS pōtaltykky- 'to rip (vt frequ)' (coqquyl- ку- 'to poke (frequ)').

1042 пѡчѡльджикуелы- 'начать потыкивать/to start poking (frequ

inchoat)': praes 3sg ~т A-33 // TS ≈pōtaltykkyqolam- 'to start ripping (vt frequ inchoat)' (coqylykkyqolam- 'to start poking (frequ inchoat)').

1043 правильди- 'исправить/to correct': inf ~гу M-59, imp 2sg ~мбет M-13 (< Ru.) // TS (t̄tyŋ mē-, nurqalty-).

1044 брат A-27 'брат/brother (form of address to a stranger)' (< Ru.) // TS (laqa/la).

1045 брезган и- 'побрезговать/to be squeamish, to take with aversion': inf ~гу A-47 (< Ru. брезгать 'to be squeamish, to have aversion', transformed into a construction with the verb и- 'to take') // TS (qoškylty-).

1046 прости́м- 'простить/to forgive': narr 3sg ~бан A-29 (< Ru.) // TS (kolbakylty- 'to forgive debts').

1047 пря́ма A-34 'прямо/straight (adv)' (< Ru.) // TS (nuryqyŋ_{2x}).

1048 пу A-5 (without translation).

1049 пуба́ A-6 (without translation).

1050 пу́гол- /pūqel-/ 'вдунуть/to blow into, to inflate': narr 3sg ~бан C-4 // TS. pūqyl- 'to blow'.

1051 пуда́калаг M-101 'мягче/softer' // TS ≈putal̄qy 'crumblier, fluffier, softer' (ñamykyl̄qy 'softer').

1052 пуда́кан M-33 M-50 'мягкий/soft' // TS ≈puta 'crumbly, fluffy, soft' (ñamykyl 'soft').

1053 пуджа́ A-6 (without translation). This word is probably the source of Ru. dial. пуджа́, пуджа́, пудьжа́ etc. 'мягкий снег/soft snow', v. СРСГБ 3: 92 and Хелимский 1983: № 45 // TS ≈pūt syry 'newly fallen snow'; cf. also Ket пуца́ 'ruhig, weich' (CL 75).

1054 пу́дол /pūtel/ 'щека/cheek': nsg 2sg ~лы A-34, illsg ~ннт A-35 // TS pūtyl.

1055 пулзе́й C-35 'голень/shin'. Both the external data and the following vocable indicate that this word actually means 'knee' (it is probable that Grigorovski was misled by the resemblance between Ru. КОЛЕНО 'knee' and ГОЛЕНЬ 'shin'). Cf. сей 'eye' // TS pūly 'knee' + saǵy 'eye', cf. also Northern Selkup (Karasino) puulsai 'Knie' (CL 75) (puratty 'shin').

1056 пулзе́йн O-6 O-18 'на коленях/on one's knees, kneeling' // TS ≈pultaŋ_{2x}.

1057 пун P-6759 'гриб (с белой верхней кожицей, сладкий, дурманящий)/a kind of mushroom (with white peel on its cap, sweet, with intoxicant properties)' // TS ≈puŋy 'a kind of toadstool', cf. also puŋyr- 'to get intoxicated'.

1058 пура́ P-6765 'колчан/quiver' // TS pura/purä, (qoptä).

1059 пурга́ A-45 'пыль/dust', elsg пургандо C-4 // TS (punga).

1060 пургыртн- 'лететь (о пыли)/to rise (dust)': praes 3sg пургыртан A-45 // TS (pungatty-).

1061 пурулто́ A-34, пурулто́ Григоровский 1882: 50 'безысточное озеро/lake without water-drain, with stagnant water'. Cf. ТО 'lake' // TS ≈pūry 'barren, sterile' + tō 'lake' (muncīpyl tō 'lake without water-drain, with stagnant water').

1062 пурья́ P-675306 'утка белая с черными крапинами/a kind of duck (white, with black dots)' // Cf. Middle Ob pūrja 'ГОГОЛЬ, Anas clangula' (CL 76); TS (kultaŋ₃ 'golden-eye, clangula').

1063 путём́ A-27 A-31 'очень, сильно/strongly, very' (< Ru. coll. путём 'sensibly, properly', v. Даль III: 543) // TS (orsä).

1064 бутылка́ A-40 'бутылка/bottle' (< Ru.) // TS putylka, (torqy).

пучи́ 'interior' v. чунпучи́.

1065 пучигы́чи /put'eketej/ A-7 (without translation; the word con-

tains the components пучь 'nose' and -гыди - suffix of caritive adjectives, therefore it can be interpreted as 'noseless') // TS (intälkytyl').

1066 пучи́но́лымбо́р А-7 (without translation). This form probably includes three components: пучи́н - gsg of пучь 'nose', о́лым (< о́лын) - gsg of ол 'head' and па́р 'upper part, top'; the first two of them seem to be combined also in Southern Selkup (Tomsk) pi-djunóll 'nasus, labia, mentum' (Müller).

1067 пучо́ /pučo'/ А-37 Р-6753 'бобер/beaver', asg ~н А-37 // TS puty.

1068 пучо́й А-42 'с бобра́ми/beaver (attr)' // TS putyl'.

1069 пучо́нби /putənpɪ/ М-53 'носи́к/little nose' // TS (intäl'yl'a).

1070 пучь /putə/ М-51 'нос/nose', isg пучи́зе А-45 // TS (intäl').

1071 пуца́й А-10 С-13 'пусть/let (particle)' (< Ru. dial. пуца́й = пусть, v. СРСГЕО 3: 95) // TS (təmolä).

1072 бы́н А-37 А-8, ба́ А-45 'бы́/would, should' - subjunctive particle which follows the verbal forms of the subjunctive mood, v. 2.3.2.2 (< Ru.; the variant ба́ occurs in Russian dialectal speech, v. СРСГЕО 3: 245 s.v. чё) // TS py.

1073 пыо́н Р-675506 Р-676506 'труба/trumpet' // TS (truba [Erdélyi 1969]).

1074 пы́дын: а та́б сы́рлага ~ ча́дчет А-42 'а он бросил сверху комок снега/and he threw from above a snowball'. As long as the meaning, 'from above' is normally rendered by инне́ндо, we can suspect that Grigorovski's translation is not fully exact; it is possible that ~ actually corresponds to Togur-Ivankino pīdaŋ 'прямо /straight (adv)' (Кузьмина 1974: 212) // TS (?) пыту́_{2x} 'openly, above-board' (nuryquŋ_{2x} 'straight (adv)').

1075 **О́НКА** 'ОНР/ox': nsg ~ А-6 (without translation), apl ~ ЛАМ А-13 (< Ru.) // TS (qory sūry).

1076 **П́ИКЫЛ-** 'упасть/to fall': narr 3sg ~ МОАН А-45 // TS (alty-).

1077 **П́ИКЫЛЫЧИ-** 'упасть/to fall': narr 3sg ~ МОАН А-44, imp 3sg ~ ИМТ С-52, ger perf ~ МЛЕБЕ М-21 // TS (alty-).

1078 **П́ИНГЫЛЫ-** 'упасть, выпасть/to fall' (often preceded by the preverb ИЛЛЕ 'down'): praes 1sg П́ИНГЫЛАУ А-35, praes 3sg ~ Н А-38, narr 3sg ~ МОАН А-33, lat 3sg ~ НТ А-39, ger П́ИНГЫЛЕ С-44 (probably instead of ~ЛЕ) // TS (alty-).

1079 **П́ИНГЫР** /pɪŋkər/ 'бубен (шаманский)/tambourine, drum (of a shaman)': nsg 3sg ~ Т Р-6758, illsg ~ ТН А-32 // TS **пугкыр** '(any) musical instrument' (нуҗа 'tambourine, drum (of a shaman)').

1080 **П́ИНГЫРСА** ГВОЗ Р-675206 'лебедь (струнный музыкальный инструмент)/a kind of stringed instrument'. Cf. КВОЗ 'iron' // TS **≈пугкыр** '(any) musical instrument'.

1081 **П́ЫР** 'высокий/high': ~ **ТА́НБАРЛАМ** С-9 'высокие горы/high hills (acc)'. Truncated form of П́ЫРГЫН // TS **≈пиргу**.

1082 **П́ЫРГА** 'высокий/high (?)': П́ЫРГА Тэй имарг S-II appellative name of a folk-lore hero (possibly instead of ~ Тэйи марг 'high thought (?)') // TS **≈пиргу**.

1083 **П́ЫРГЫЛАГ** С-9 С-35 'выше/higher' // TS **пиргыл̆ыгу**.

1084 **П́ЫРГЫН** М-49 С-9 'высокий/high' // TS **≈пиргу**.

1085 **П́ЫССУ́К** 'обух топора /butt of an axe': 1sg ~ зе А-33. A contracted word-combination, cf. ПЫЧЬ // TS **≈пicyт šuk**.

1086 **П́ЫССЫН** А-33 'обухом топора/with the butt of an axe'. In comparison with the preceding vocable this form underwent additional contraction: it goes back to ***pit̆en šuken** // TS **≈пicyт šuksä**.

1087 **П́ЫЧИН** /pit̆en/ А-36 'топором/with an axe' // TS **picyn₂**.

1088 пѣчь /pĭtĕ/ A-35 'топор/axe', asg пѣчем A-35 // TS pĭcy.

1089 пѣ 'камень/stone': trsg ѿеле M-32 P-6747. Cf. also сѣльджи-самѣ // TS pŭ.

1090 пѣ P-6754 'овод, слепень/gad-fly, horse-fly', варг ~ P-6754 'шершень/hornet' // TS pŭ, (ĕtāl' tŭrā).

1091 пѣгульджи- /pŭgŭlĕĕ-/ , пѣгольджи- 'ощупать/to feel (by touching)': praes 1sg пѣгольджѣу A-34, praes 3sg ~н A-31 ~т A-32, narr 3sg ~мѣан A-46, imp 2sg пѣгольджѣт C-54 // TS pŭgŭlty- 'to fumble, to rummage', ≈pŭnty- 'to feel (by touching)'.

1092 пѣѣди- /pŭe'tĕ- or pŭwe'tĕ-/ 'потеплеть/to grow warm (weather)': fut 3sg пѣѣдѣчан and пѣѣнѣчит A-28 (-н- in the latter form must be a misprint) // TS pŭmĕcy-.

1093 пѣллага C-35 'камень/(piece of) stone', elpl ~лѣндо C-28. Cf. лага 'lump, piece' // TS pŭl laka.

1094 пѣллаги M-40 'каменный/stone (attr)' // TS ≈pŭl lakal'.

1095 пѣм A-34 P-676506, пѣмм 'штаны/trousers', gsg ѿмѣн A-32 // TS pŭmny/pimny.

1096 пѣнѣгуссе A-31 A-32 P-6778 'чѣрт, сатана, демон, людоедка/devil, Satan, demon, female man-eater', asg ~м A-33, dsг ~ни A-33 // TS pŭnakysa 'giant, man-eater'.

1097 пѣнѣгуссей M-30 'сатанинский/Satanic' // TS pŭnakysal' 'giant's, man-eater's'.

1098 пѣни A-21 'горячий/hot' // TS ≈pŭtpyl' 'hot, warm', ≈pŭl' пош₂ 'warm weather'.

1099 пѣр /pŭre/ C-12 'кольцо/ring', npl ѿла M-50 // TS pŭry.

1100 пѣрѣльджи- 'заворотиться/to turn (vi)': narr 1sg ~мѣоу A-34. Cf. порѣльджи- // TS (pĭqyl-).

1101 пѣронг /pŭrŕŕŕ/ A-33 C-16, пѣрон C-25 'вокруг/around' // TS

püry_{2x}.

1102 пюссей: варг ~ C-12 'ожерелье/necklace'. Cf. сей 'eye' // TS püssajy 'beads'.

1103 пүтти M-52 C-36 'подобный/similar, resembling' // TS püttyl'
- part praet from püt- 'to resemble'.

1104 пят C-38 'гнездо/nest' // TS pity.

P

1105 рабóтатчи- /-äčə-/ 'работать/to work': praes 2sg рабóтатчант A-29, imp 2sg рабóтатчак A-29 (< Ru.) // TS (üoy-, ropitty-).

1106 раль M-34 'рай/paradise', 1sg ~гын C-5, elsg ~гындо C-6 (< Ru.).

C, 3

1107 са A-5 (without translation). Probably corresponds to TS сэ 'resin', cf. also сат-, дэгтиса.

1108 сабан A-6 (without translation). Probably corresponds to Southern Selkup (Tomsk) сабан 'солома/straw' (Ведомости 1735-38).

1109 сáгвя P-675306 'кукушка/cuckoo' // TS ≈šāqalā.

1110 сáгэл-, сегэл- 'сунуть/to shove, to poke, to thrust': praes 1sg сáгэннау A-34, praes 3sg сáгэныт A-31, narr 3sg сегэлбан A-43, ger сáгэлле A-29 // TS sāqäl-/saqal-.

1111 задóрнан A-38 'задорно/impetuously, lively' (< Ru.) // TS (catkalĩmpylä).

1112 сак A-46 'соль/salt' // TS šāq.

1113 сакар A-6 (without translation). Probably borrowed from Ru.

сáхар 'sugar' // TS sōqyr.

1114 сáккы, сáккo 'ОГНЕВО/steel (for kindling fire)': nsg сáккo A-6 (without translation), asg сáккым A-27, carsg ~ГАЛТ A-27 // TS šäky.

1115 сáккыт- 'ВЫСЕКАТЬ ОГОНЬ (ОГНИВОМ)/to strike fire (with steel)': inf ~гы A-27, praes 3sg ~н A-27 // TS šäkytty-.

1116 сáккымóи A-7 (without translation). The word apparently means 'little steel (for kindling fire)' and is derived from сáккы with the diminutive suffix -мóи // TS ~šäkylyä.

1117 сáлинон /sälēj pōn/ A-31 'КОЛОТУШКОЙ/with a mallet'. The two preceding "stages" of derivation, suggested by the form of this word - *сáли /sälēj/ 'hammer (attr)' and *сáлино /sälēj pō/ 'mallet' - do not occur in the texts // TS sōlyl' 'hammer (attr)' (cf. sōly 'hammer') + pōn₂ 'with wood, with a stick' (caty 'mallet', catysä 'with a mallet').

1118 сáллак A-6 (without translation). Probably corresponds to Southern Selkup (Tomsk) сáллак 'копыто/hoof' (Ведомости 1735-38) // TS (qaty 'nail, claw, hoof').

1119 сáльдэ /sälčē/ M-49 O-21 'СТОЛО, СТВОЛ/trunk, pillar' // TS salty 'trunk, pillar, stump'.

сáльдэсáк 'whetstone' v. сáльдэсáк.

1120 сáльчэндэ /säl' tōčē/ 'самая середина/the very middle, centre': nsg 3sg сáльчонджит A-38. Cf. чэндэ 'middle' // TS sōl' conty.

1121 замéста O-7 'ВМЕСТО/instead of' (< Ru. dial. замéсто = вмести, v. Даль I: 608) // TS (koptyt cōty).

1122 сáмóг 'ЗАМОК/lock': asg ~ом A-42 (< Ru.) // TS samoŋ.

1123 сáнт /sāŋkē/ P-675306 'глухарь/capercaillie, Tetrao urogal-

lus' // TS səŋky.

1124 сaнгѣдга /səŋkə'teka ?/ P-675306 'СОКОЛ/falcon' // TS ≈ səŋkəty 'hawk'.

1125 сaнджѡка P-675306 'кулик долгохвостный /long-tailed snipe'
// TS (soŋsa sōsy).

1126 сaндын M-51 C-35 'новый/new'. Cf. сeнды // TS ≈ sənty.

1127 сaндынг M-24 C-18, сaндын C-9 'снова/again, anew' // TS sən-
tyŋ_{2x}, (osyŋ_{2x}).

1128 заневѡля C-19 'поневоле/willy-nilly, unwillingly' (< Ru. di-
al. заневѡлю = поневоле, v. Даль I: 609) // TS (keŋylarōqu, ke-
ŋyltaŋ_{2x}).

1129 сaнь A-42 'сани/sledge (of Russian type)', gsg сaнѣн A-43,
elsg сaнѣгондо and сaнѣгындо A-43 (< Ru.) // TS (qaqly).

1130 сaпкалаг M-57 'легче/easier, lighter' // TS ≈ šəpylōqu.

1131 сaпкан M-41 M-52 'легкий/easy, light' // TS ≈ šəpy.

1132 сaппысылдыз- /-lʃə-/ 'выкатиться/to come off, to fall out,
to separate (vi)': narr 3sg ~мбат A-36 // TS sapysilyby-.

1133 сaрѣльджику- /-lʃə-/ 'примечать/to observe, to watch over
(frequ)': lat 1sg ~нданг and ~ндау A-40, lat 2sg ~ндант A-40
// TS (?) ≈ saŋar- 'to check, to try' (kopyty- 'to notice, to ob-
serve', mantālyty- 'to examine, to observe, to watch over').

1134 сaрѣльджи- /sərə'lʃə-/ 'привязать себя/to tie oneself to':
narr 2sg ~ммант A-32 // TS sōrelty- 'to bind, to tie'.

1135 зaри- 'зажарить/to fry, to roast (vt)': narr 3sg ~мбан A-
46, fut 1sg ~нчау A-48, opt 2sg ~лел C-14 (< Ru.) // TS (pīry-).

1136 зaркай A-34 'жаркий/hot, sultry' (< Ru.) // TS (qēcyɪ).

1137 сaры- 'привязать/to bind, to tie': inf сaпры A-6 (without
translation), praes 3sg ~т A-32 A-42, narr 3sg ~мбат A-29, part

praet asg ~мбнѣм M-22, ger perf сѣрлѣбе C-51 // TS sōry-.

1138 -сѣрым, -сарм- component of compound numerals 20-90: снѣд~ A-19 '20', наг~ A-19 '30', снѣсѣрмолчалтѣн A-20 '80' // TS -sar.

1139 сат- 'просмолить/to tar': part praet ~бнѣ C-20. cf. са // TS sōt-.

1140 сѣтчѣн /-ѣѣ-/ M-21, сѣчѣн A-34 'тяжкий, твердый/heavy, hard', trsg сѣчѣнглѣ M-102 // TS ≈settym₂.

1141 сѣтчѣмѣ /sāččē(m)mi ?/ 'тягота/difficulty': asg 3sg ~нт M-41 // TS settym ny.

зѣтчѣ 'firebrand' v. тѣйзѣтчѣ.

1142 сѣчѣй /-ѣѣ-/ C-20 'тяжелый/heavy' // TS ≈settym₂.

1143 сѣчѣл- /sāččel-/ 'кусать/to bite': ger понол ~лѣ аблѣдѣдѣр- ѣнчат A-29 'станут кормиться верхушками деревьев/(they) will eat tops of trees, lit. will eat biting ...' // TS satāl-.

1144 свѣзынѣ A-7 (without translation). The stem свѣзы- (inf ~) probably corresponds to Upper Ob sŭōsang 'ich spie, плюнул' (CL 89) // TS sōsy- 'to spit'.

1145 свѣч /s^wetē/ 'свѣча/candle': apl ~лан C-39 ~илан O-31 (< Ru.) // TS ≈sēcū.

1146 сво A-8 A-9 'хороший, добрый/good, kind', vocsg ~ут A-9 // TS ≈soma.

1147 свѣлаг A-26 O-22 'лучше, добрее/better' // TS ≈somalōqu.

1148 свѣльдѣ 'чувад/earthen stove': illsg ~ин A-39 // TS (šōŋal /šōŋol).

свѣльдѣи- 'to put on (a shoulder-strap)' v. свѣльдѣи-.

1149 свѣмбѣдѣмѣ 'благость, щедрота/goodness, kindness, mercy': 1sg ~се M-20, 1pl ~лазе M-23. Probably an artificial form (v. 2.3.2.3).

1150 СВѢМЫ А-9 'добро, доброта, благодать/good, goodness, kindness, mercy', asg 3sg ~НТ А-17, 1pl ~лазе А-12 // TS ≈soma му.

1151 СВѢНГЫНОЛ А-7 (without translation; ол 'head'). The stem СВѢНГ (gsg СВѢНГЫН) probably corresponds to Lower Ket s^wenqe 'Nuss' (Katz 1979: 146-148, 214), TS setqy 'cone (of conifers)'.
1152 СВѢЧЬГА /-tɕka/ А-45, СВѢЧГА М-50 'прекрасный, милый/fine, fair, nice' // TS ≈somasyka 'rather good, good enough'.

1153 СВѢОЛДЗИ- /s^wialtɕe-/ 'надеть (лямку)/to put on (a shoulder-strap)': praes 3sg ~Т А-37 СВѢОЛДЗИТ А-38 // TS (tokkaltu- 'to put on'); cf. also Sondorovo solʒit 'одела (бусы)/(she) put on (a necklace)' (Дульзон 1966: 143), Togur-Ivankino solʒaw 'я одела на шею/I put on my neck' (Кузьмина 1974: 225) - these words are however apparently derived from *sōl 'throat, neck', while for СВѢОЛДЗИ- the etymological connection with this noun (v. сой) is problematic.

1154 СВѢОР-, СВѢОРЫ- /s^wiar(e)-/ 'любить/to love': inf ~гу А-25, praes 1pl ~ут А-25, narr 2sg ~бал А-12 ~нмбал М-6, part praes ~ннди С-11 'любимый/beloved', nom ag npl ac ~кудла А-13 'ненавидящие/the hating ones', nom act 1sg ~ондимызе А-14 'любовью/with love' // TS ≈somarsyny- 'to praise' (kyky- 'to want, to wish, to love').

1155 СВѢОРЧИ- 'прелюбодействовать/to commit adultery': imp 2sg СВѢОРЧАК А-18 // TS (qolmarpy-, qolmytty- 'to prostitute, to be lewd').

1156 се А-8 М-53 'язык/tongue, language', 1sg 1sg ~у М-6, 1sg ~зе С-9, 1sg ~нгын М-67; cf. also КНОБ~ А-7 (without translation; probably means 'little tongue, i.e. uvula') // TS šš 'tongue' (šty 'language, word').

-se 'us' v. me.

1157 сѣт /sēkə/ B-VII 'нить/thread', asg ~ам Григоровский 1882: 47 // TS šēky.

1158 сѣт /sēqə/ O-22 'черный/black' // TS sēqy.

1159 сѣгалк C-41 'немой/dumb'. Carsg from сѣ (employed by Grigorovski as an adjective) // TS šēkōlyŋ, 'without tongue, dumbly', ~šēkytyl' 'tongueless' (ētykytyl' 'dumb').

1160 сѣгда /sēkata/ C-47 'немой (субст.)/dumb person' // TS šēkyta 'tongueless person' (ētykyta 'dumb person').

сѣгѣл- 'to shove, to poke, to thrust' v. сѣгѣл-.

сѣгундо 'from heart' v. сидь.

1161 сѣгын M-103 'черный/black' // TS ~sēqy.

сѣдь 'heart' v. сидь.

1162 сѣй /seje/ A-30 M-51 'глас(а)/eye(s)', nsг žsg ~ди A-31 ~ди A-36, asg žsg ~онт O-22, npl лагай сѣронджон ~ла P-6769 'крупный дождь/heavy raindrops, lit. lumpy eyes of rain'. Cf. also кзынган сѣй, пулзѣй, пѣссѣй // TS sajy.

1163 сѣйгыди A-31 'слепой/blind' // TS sajykytyl'.

1164 сѣйгыльчи- /sejekelčə-/ 'ослепить/to blind': part praet ~мбыди M-42 // TS sajykylyty-.

1165 сѣйдырнан Григоровский 1882: 55 'ясновидящий/clairvoyant'. This form is possibly not a noun but a form of praes žsg from сѣйдыр- 'to be clairvoyant' // TS (səraŋ- 'to foresee, to foretell (due to clairvoyance)', sərəsə 'with clairvoyance').

1166 сѣйнтай /sejen qāje/ 'слеза/tear': apl ~лам M-23, ipl сѣйндайлазə M-7 (if -д- is not a misprint, then the first component stands in sg žsg) // TS sajyt qāly.

1167 сѣйѣнѣи M-53 'глазик/little eye' // TS ~sajylə.

1168 сейсарым А-20 'семьдесят/seventy' // TS selbsar.

1169 селтѠн 'семьсот/seven hundred': соитѠн А-21 (apparently a misprint) // TS ≈ sēlty tōn₂.

1170 сѣлай А-29 А-43 'цѣлый/whole, entire' (< Ru.) // TS (muqyl-tīryl, qōmpyryl' (of time)).

1171 сѣлан А-32 А-37 'цѣлый/whole, entire' (< Ru., with morphological adaptation) // TS (muqyltīryl', qōm̄pyryl' (of time)).

1172 сѣлѣжи- /selče-/ 'ТОЧИТЬ/to sharpen, to whet': ger сѣлѣ-
желе A-32 // TS ≈ selj-.

1173 сѣльдѣсѣпѣ /sel'dʒesa pü/ '(точный) брусок/whetstone':
nsg сальдѣсѣпѣ and альдѣсѣпѣ А-32 сѣльдѣсѣпѣ А-7 (without
translation) // TS ≈ selypsa pü 'stone for sharpening, whetting'
(l'istan₂ 'whetstone'); cf. also Modern Selkup examples with the
same variation of vowels - Sondorovo salsabü'm, selsapü'm, sil-
sabüm 'оселок/whetstone (asg)' (Дульзон 1966: 128, 134).

1174 сѣлѣчѣбѣт А-19 'семнадцать/seventeen' // TS ≈ sēlby. kol'
köt₁.

1175 сѣльдимѣтти А-33, сѣльдимѣтти А-18, сѣльчимѣтти С-4
'сѣльмой/seventh' // TS ≈ sēlcyntäyl'.

1176 сѣльчѣнтъ А-41 'семь раз/seven times' // TS ≈sēlcy p̄r.

1177 сѣльдѣ /sěltə/ A-33 A-19, сѣльди S-II 'семь/seven' // TS
sěltɤ/seltɤ.

1178 сѣнгамун Р-6756. 'мизинец/little finger' // TS (сѣлхан₃).

1179 сентоде Р-6753 'утка черная белобрюхая/a kind of duck
(black, with white belly)' // Cf. Naryn sjängode 'чернедь/scaup,
Aythya marila' (Müller); TS (ütšİpa).

1180 сѣнты- 'переночевать/to spend the night': inf сѣнту A-27 (haplology, instead of ~ту), praes 3du сѣнтар A-31, narr 3pl сѣнынгобат A-41 (distortion?), ger ~лѣ C-12, ger perf сѣнгалебе

A-30 // TS šäqqu-.

1181 сѣнды A-33 A-37 'новѣй, свежий/new, fresh'. Cf. сѣндын // TS šenty.

1182 сеп A-39 'недаром/not without reason, not for nothing' // TS (?) сѣр₁/сѣру 'enough' (аš kukcaŋa_{2x} 'not without reason, not for nothing').

1183 сѣпка P-6753 'бурундук/chipmunk, Eutamias sibiricus' // TS ≈šĕrăŋ₃.

1184 сѣр- 'войти/to enter, to come in': inf ѿгу A-39, praes 3sg ѿнын A-39 ѿнан A-42, narr 3du ѿбат A-33, fut 1pl ѿдчут M-21, ger ѿле C-39 // TS šĕr-.

1185 сѣр- 'одеть, надеть /to put on, to dress (vt)': praes 3sg ѿныт A-37, narr 3sg ѿбат C-14, ger perf ѿлебе A-27 // TS šĕr-.

1186 сѣрбан A-23 'пьяный/drunken' // TS ≈üt šĕrpyl'/üššĕrpyl' - cf. üt X_{acc} šĕrpaty 'X got drunk, lit. water (= alcoholic liquor, vodka) dressed X'.

1187 сѣргу- 'входить/to enter, to come in (frequ)': praet 3sg ѿзан C-39 // TS šĕrky-.

1188 зѣребѣй C-33 'жребѣй/lot, determination' (< Ru. dial. жеребий = жребѣй, v. Даль I: 534).

1189 сѣрынѣйгом O-9 'вдова/widow', dsг сѣрынѣйгони C-31, ap1 сѣрынѣйглам M-41. Cf. нѣйгом 'woman' // TS (iraty qumpyl' ima).

1190 сѣрым- 'овдовѣть/to become a widow': narr 3sg ѿбан C-27 // TS (irakylym- 'to lose one's husband').

сѣсѣрмолчалтѣн 'eighty' v. сѣдсѣрмолчалтѣн.

1191 сѣт A-5 (without translation). Possibly corresponds to TS šĕty 'thread (made of reindeer sinews)'.

1192 сѣтчѣн 'на ... языкѣ/in ... language': егѣпескаѣ ~ C-19

'на египетском языке/in Egyptian', сѣссогой сѣтчан С-47 'на ос-
тяцком языке/in Selkup'. The word probably contains the compo-
nents се and чан // TS (ētysä 'in ... language', šölqumyl' ētysä
'in Selkup').

1193 си Р-6753 'соболь/sable' // TS sī.

1194 сѣдеги /sitʲɕej/ М-47 'сердечный/heartly, cordial' // TS sī-
cōqyl' 'which is in the heart'.

1195 сѣдези /sitʲɕej/ А-15 А-21 'сердечный/heartly, cordial' //
TS ≈ sīcysumyl' 'which has the heart'.

1196 сѣдь, сѣдь /sitʲɕ/ 'сердце/heart': nsg сѣть А-5 (without
translation*), nsg 1sg сѣдѣу А-12 М-64, asg 3sg сѣдент А-13, 1sg
сѣдѣза М-8 сѣдензе О-12, carag сѣденталк М-65, 1sg сѣдегын А-12
сѣдегын А-22, elsg сѣдегындо and сѣдегундо А-21 сегундо А-26,
apl 3sg сѣделант М-20 // TS sīcy.

1197 сѣзякты- /sitʲa'ktɕ-/ 'солгать/to lie, to tell a lie': narr
1sg ~мѣоу М-29 // TS (mōlmyty-).

1198 сѣзяктымѣн- 'лстить/to flatter': part praes ~ди М-24. Du-
rative derivative of the preceding vocable.

1199 сѣндѣка /sitʲa'ka/ Р-6753об 'воробей/sparrow' // TS šūncaka
'(any) small bird (sparrow, titmouse etc.)'.

1200 сѣпса А-6 (without translation). Possibly corresponds to TS
sipsan₃/šipsan₃ '(smooth-)file'.

сѣть (without translation) v. сѣдь.

1201 слабѣда 'свобода/freedom': asg 3sg ~нт М-41 (< Ru. dial.
слобѣда = свобода, v. СРСГБО 3: 147).

1202 слабѣднѣй О-43 'свободный/free' (< Ru. dial. слобѣднѣй =
свободный, v. СРСГБО 3: 147) // TS (ūpyl 'free, individual, living

*The untranslated word can also correspond to Middle Ob setj, Ket
siidje 'Kohle' (OL 88), TS sīcy 'coal'.

by himself').

1203 слабоднанг С-40, слабоднан С-17 'свободно/freely'.

1204 Слава Бог Р-677006 'слава Богу/God be praised (parenthetical expression)' (< Ru.) // TS (c5 nomē! 'good God! God bless me!').

1205 сличим- 'сравнить/to compare': nom act carsg ~бидимынгали А-11 М-14 (< Ru. сличить 'to compare').

1206 совсѣм А-27 'совсем/quite, totally' (< Ru.) // TS (t3ty)2x 'directly, rightly, totally, quite').

1207 сога Р-6754 'утка серая большая белобрюхая/a kind of duck (big, grey, with white belly)' // TS soqa 'shoveller, Anas platyrhynchos'.

1208 согелба: ~ оиданг А-34 '(я) сел на колени/(I) knelt down (in sitting position)' // TS ≈šoqäly- 'to squat' (pultanty- 'to kneel down', pultantylä omtu- 'to kneel down (in sitting position)').

согол- 'to scoop' v. сокол-.

1209 согон- (and/or сого- ?) 'спросить/to ask': narr 3sg ~бан А-33 ~бат А-34 согомбан С-41, praet 3sg согозан С-19, praet 3pl согозат М-93, nom act apl 3sg ~бидимыланг М-50 'вопросы/questions' // TS ≈soquš-, ≈soqušcy-.

1210 согончи- /soqäñte-/ 'спрашивать/to ask': praes 3sg согончан А-28 А-37, praes 3pl согончат А-29, ger ~ла О-29 // TS soqušcy-.

1211 согор /soqer/ 'печь/stove': nsg (?) сокор А-6 (without translation), illsg ~онт С-35, lsg ~нн С-35 // TS šoqyr, (pesy).

1212 содом Р-675506 'шум от говора многих людей/hubbub of many voices, uproar' (< Ru. содом 'uproar, noisy crowd') // TS (epty-špy- 'to chatter loudly, to make a hubbub').

1213 сой C-31 'горло, исток, ручей/throat, effluent, brook', asg
~м A-31 соём C-30, illsg сольдчъ /sōltʃə/ A-31 сольджъ M-54, lsg
соегын A-32 ~гын C-10, elsg соендо C-31, prag 3sg ~мынт A-35 //
TS sōl' 'throat, mouth (of a river), effluent (of a lake)' (kikā
'brook').

1214 сойга A-6 (without translation).

сойтѳн 'seventy' v. сейтѳн.

1215 сокол-, согол- /sōqel-/ 'зачерпнуть/to scoop, to ladle': inf
соколугу M-54, prag 3sg согонныт A-37, narr 3sg соголбан C-12,
imp 2pl ~белт M-53 // TS sōqyl-.

сокор (without translation) v. согор.

1216 сокор- 'ползти, ползать/to crawl, to creep': prag 3sg
~нан M-50, ger ~лэннанчъ C-6 'будешь ползать /(you) shall crawl'
// TS soqqr-.

1217 солан /solaŋ/ 'ложка/spoon': nsg ~ A-6 (without transla-
tion), крѳса~ A-39 'поваренка/soup ladle' // TS solanʒ.

1218 золот A-38 C-28 'золото/gold' (< Ru.) // TS ≈ solota.

1219 золотандари /zoloʔtan taretʃ ?/ A-37 A-26 C-12 'золотой/gol-
den, gold (attr)'. It looks probable that this word (word-combi-
nation) actually means 'golden-haired, with golden fur' (cf. tap
'hair, fur, feather') and is appropriate only in A-37 (with refe-
rence to a beaver), wherefrom it was erroneously transferred by
Grigorovski to his translations (with reference to a shirt, A-26,
or a ring, C-12). There are however other possibilities to account
for -дари, v. the Taz Selkup data below // TS ≈ solotal' 'gold
(attr)', cf. solotal' taryl' 'gold-haired, with gold fur', solotan
tarātyl' 'similar to gold, golden', solotak tarympyl' 'which acqui-
red the colour of gold'.

1220 сѡмѡла /somrɛla/ A-48, сѡмѡлак A-19 'пять/five' // TS sompyla.
la.

1221 сѡмѡлаѡет A-19 'пятнадцать/fifteen' // TS ≈sompyla kol'
köt₁.

1222 сѡмѡлаѡетти C-4 'пятый/fifth' // TS ≈sompylamtäyl'.

1223 сѡмѡласáрым A-19 'пятьдесят/fifty' // TS sompylasar.

1224 сѡмѡласáрымѡетти C-23 'пятидесятый/fiftieth' // TS ≈sompylasarymtäyl'.

1225 сѡмѡлатѡн A-20 'пятьсот/five hundred' // TS sompyla tōn₂.

1226 сѡмѡырни Григоровский 1882: 55 'ворожец-шаман/fortune-telling shaman'. The morphological function of -ни is unclear // TS ≈sompyr- 'to sing (esp. shamanic songs), to shamanize' (tētypy 'shaman').

1227 сомлевáчимѡн- 'сомневаться/to doubt': ger carit ~гунджалт C-54 'несомненно/doubtless' (< Ru. dial. and coll. сомлевáться, сумлевáться = сомневаться, v. СРСИБО 3: 173) // TS (tēta sɔmru-).

1228 сор P-676906 'дождь/rain' // TS ≈sorymtä/soryntä.

1229 сорзылн- 'постыдиться/to get ashamed': fut 1pl сорзылнчут M-13 // TS ≈soryšy-/šoryšy- 'to be ashamed', ≈soryšyqum-/šoryšyqum- 'to get ashamed'.

1230 сѡрзылн M-88 'стыдно/ashamed' // TS ≈soryšarōqu/šoryšarōqu.

1231 сормику- 'вязать (сеть)/to bind, to weave (nets) (frequ)': praes 3sg ~д S-VII // TS sarmykku-.

1232 сѡронѡджи- /sorɛñɛ-/ 'идти - о дожде/to rain': praes 3sg сѡронѡджон P-676906 // TS ≈sɛry-.

1233 сѡронѡдж /-ñɛ/ C-30, сѡронѡчъ C-9 M-54 'дождь/rain' // TS sorymtä/soryntä.

1234 сѡронѡзиди M-54 'дождевой/rainy' (instead of сѡронѡджзиди ?)

// TS ≈sorymtäsümyl/soryntäsümyl'.

1235 соc /sōse/ P-675306 'кулик/snipe' // TS sōsy.

1236 стол 'стол/table': 1llsg ~БДЖ /stolčə/ A-42 C-49 (< Ru.)
// TS stol/istol, (tōntypo, ləm₁).

1237 стракт M-33 'страх/fear', 1sg ~огын M-25 (< Ru.) // TS
(əny-: ənykōlyŋ_{2x} 'without fear', ənysümyl 'coward, fearful').

1238 стул 'стул/chair': nsg 3sg ~БДЖ /stulčə/ M-59, 1sg ~Бсе
M-59 (< Ru.) // TS (ōmtyrsa).

1239 сүэря A-6 (without translation).

сук 'butt (of an axe)' v. пнссук.

1240 сүмба A-6 (without translation). Probably corresponds to
Middle Ob sumba 'затылок/nape of the neck, occiput' (PH 173), Up-
per Ob sumbā 'Messer-, Axthammer' (CL 85) // TS (šuk₁ 'nape of the
neck, butt (of an axe)').

1241 сүмитчи- /sumiččə-/ 'шуметь/to make a noise': inf ~гу P-
675506 (< Ru.) // TS (mory-, çaryš-, ðəyṭty-).

1242 сунг A-6 (without translation). Probably corresponds to
Middle Ob suung: s. eng 'тихо/it is calm' (CL 85) // TS sūmyŋ_{2x}:
s. ē- 'to be calm (weather)'.

1243 сүптычи- 'быть/to be (somewhere) (?)': praes 1sg ас кундóк-
ты сүптычау A-34 'недалеко я был у него/I was not far from him'.
The translation evokes some doubts, because the original phrase
includes a lative adverb (кундóкты) and not a locative one (кун-
дóкын): this seems unusual if ~ really means 'to be, (to stay)'.

1244 сүри C-36 'зверинный/animal (attr)', ~ козár P-674406 'ма-
монт-зверь/mammoth-animal'. Cf. also нунсүри // TS sūryl'.

1245 сурмечи- /surme'tə-/ 'смеркаться/to grow dusk': praes 3sg
~н A-39 // TS (lypkumōt-), cf. also Sondorovo nom sorme'džan

'темнеет/it is getting dark' (Дульзон 1966: 128).

1246 сүрум /sūrem/ A-44 'зверь, животное/animal', asg ~мн A-23 C-14, dsg сүруни C-4, illsg ~гынт M-53, elsg ~до M-53, npl сүрула A-7 (without translation), dpl сүрулани C-4. Cf. also нунсүрум // TS sūrum₃.

сүрумби 'little animal' v. нунсүрумби.

1247 сүрунг-, сүринг- /sūreŋ- ?/ 'промышлять (зверей)/to hunt': inf сүруггу A-27, ger сүрингле A-29 // TS ≈sūryš-.

1248 сусейка P-675406 'суседко/nightmare (personified by a kind of house-demon), incubus' (< Ru.) // TS (lōsy 'devil etc.', cf. the expression lōsy tīnaltyma 'the devil weighs heavily (on a sleeping man, provoking nightmares)').

1249 сибарго P-6754 'мощка/midge(s)' // TS (ñimyrä).

1250 сибындисан A-7 (without translation). Probably corresponds to Middle Ob sebandjessá 'Ble1, свинец' (CL 86)(< Ru.) // TS (tiššan olyt kēsy 'lead').

1251 сибынды /sipēnta/ P-6753 'свинья/pig', cf. also кноба ~ A-7 (without translation; кноба 'little', the word-combination apparently means 'sucking-pig') (< Ru.) // TS syryŋsa.

1252 сыга A-6 (without translation).

1253 сыгды- /sikete- or siqete-/ 'задавить/to strangle, to throttle (vt)': narr 2sg ~мбал A-46 // TS (qyqqalty-).

1254 сыгол- 'влезть, взойти (светило)/to climb, to rise (celestial body)': narr 3sg ~бан A-27 C-37, fut 1sg сыголчэнчанг A-27 // TS sūqyl-.

1255 сыгтэ /sikete/ P-6754 'блоха/flea' // Cf. Central Selkup (Laskino) hīgetä (Морев 1971: 103).

1256 сыгдичи- 'удавиться/to strangle oneself': narr 3sg ~мбан

C-50. Reflexive derivative of сыгды- // TS (ququym̄t-).

1257 сыд A-28 A-29, сыды A-35 A-40 'два/two'. Used attributively, cf. сыдыг // TS ≈šitty.

1258 сыдгоёт C-15, сыдыгоёт A-19 'двенадцать/twelve' // TS ≈šitty kol' köt₁.

1259 сыдора C-31 'пригоршня/handful' // TS ≈šitty 'two' + ora 'handful'.

1260 сыдсарым A-19 'двадцать/twenty', cf. also -сысарым in сыдыгвассысарым A-19 '22' etc. // TS ≈šittsar/šitsar.

1261 сыдсармолчалтón 'восемьдесят/eighty': сысармолчалтón A-20, сесармолчалтón C-41. Cf. óкырсармолчалтón // TS (šitty t̄sar).

1262 сыдтон A-20 'двести/two hundred' // TS šittōn₂.

1263 сыдчадгет A-35 A-19 'восемь/eight'. Cf. -ча-, кёт // TS ≈šitty cā köt₁.

1264 сыдчадгетдэтти O-6 'восьмой/eighth' // TS ≈šitty cā köttälyl/šitty cā kötyntälyl'.

1265 сыдчесарым A-19 'восемнадцать/eighteen'. Cf. -ча-, -сарым // TS ≈šitty cā šittsar.

1266 сыдыг A-19, сыдыг M-70 'двое, два/two'. Used non-attributively, cf. сыд // TS ≈šittāq₁.

1267 сыдыгодегын C-5 C-54 'посередине, на середине/in the middle, in the midst' // TS ≈šitty kotāqyn₂ 'in the midst, between, among', cf. kotā 'interval, middle, gap'.

1268 сыдыгодет A-7 (without translation). Cf. the preceding vocable.

1269 сыдымдэтти C-4 'второй/second' // TS ≈šittymtālyl/šittālyl'.

1270 сыдымтет A-30, сыдытет A-33, сыдынтет A-41, сыдымдэтти A-32, сыдымдэтти A-33, сыдындети A-41 'во второй раз, в другой раз

/for the second time, once more'. This word is apparently mixed up with *сѣдмѣтти* 'second' even in original texts // TS *≈šitty-mtäl/šittäl*.

1271 *сѣднѣт* M-68 'вторично/for the second time'. The expected meaning 'twice' (v. 2.4.5) is not attested // TS *≈šitty_{2x}* 'doubly', *≈šitty-mtäl/šittäl* 'for the second time', *≈šitty pōr* 'twice'.

1272 *сѣд[а]чѣпа* P-6766 'ножницы/scissors'. The literal meaning is 'knife (па) with two (сѣд) ...', but the remaining component is unclear (the fourth letter is not written distinctly) // TS *≈šitty šytyl' paṇy*, cf. *šyty* 'blade'.

сѣльдѣсѣпѣ 'whetstone' v. *сѣльдѣсѣпѣ*.

1273 *сѣннѣ* A-29 A-45 C-26 'оба/both' // TS *≈šinnī*.

1274 *сѣр* /*sīra*/ A-28 P-6753, *сѣрн* A-29 'корова/cow', asg *~nm* A-28, 1sg *~ze* A-29, trsg *~le* and *~yle* A-28 // TS *sūry*.

сѣр- 'snow' v. *сѣр*.

1275 *сѣрсапо* A-7 (without translation). Probably corresponds to Nat-Pumpokolsk *sirssa-pê* 'Leiter, лестница' (CL 87) // TS *syrsaṇo* 'ladder'.

1276 *сѣрнѣмѣ* M-52 'коровка/little cow' // TS *≈sūrylā*.

1277 *сѣтѣмѣт* 'сердце/heart (?)': 11sg *~ogōnt* A-35. The usual word for 'heart' is *сѣдѣ*; the word *~* looks more like Middle Ob *sidhūt* 'грудь/chest, breast' (PH 173), cf. also TS *syl' mūty* 'stomach, (Upper Taz also) entrails' (*mūty* 'liver').

1278 *сѣтовѣс* 'врозь, раз-/asunder, apart, dis- (preverb)': *~курѣлѣбат* C-26 'разбежались врозь/(they) ran asunder', *~ас курѣлѣбат* M-69 'пусть не разбегается/do not let (him) disperse'. Cf. also *вас* // TS *≈šitty*.

1279 сѣтѣн: ~мѣннемѣмѣ атѣндѣ алѣ ас А-38 'доходит до того места, что нарту чуть видно/(he) reaches such place that the sledge is barely visible'. This translation has little in common with the Selkup text; the word ~, followed by мѣннемѣмѣ 'looking (ger)', is probably a preverb (possible meaning - 'around, about') // TS (?) ≈šitty 'asunder, apart, in all directions'.

1280 сѣѣ /sia/ С-54, сѣа А-16 М-36 'гроб/coffin', гсг сѣгын М-61 ~гын С-53, траг сѣгынгле А-16, елсг ~гындо С-54, лп1 ~лагын О-19. For morphophonology v. 2.2.2 // TS sē - obsolete, (pōl' qor).

1281 сѣр /sire/ О-25 'снег/snow', гсг сѣрылага /sirel laka/ А-42 'комоч снега/snowball', асг ~ым А-27 сѣрым А-37 // TS syry.

1282 сѣ С-5 'змея/serpent, snake', асг ~мы М-28 // TS šū.

-3Ю 'us' v. me.

1283 сѣва Р-675306 'тетеря/heath-hen, female heath-cock' // TS šümä 'female capercaillie (Tetrao urogallus)' (näl' kūḡ, 'heath-hen').

1284 сѣдзипон С-54, сѣдзипѣн М-48 'пустой/empty'. Grigorovski's spelling is perhaps erroneous: сѣдзи- instead of сѣндзи- /süntä-/ // TS ≈süñcypyl' - part praet from süñcy- 'to be over, to become empty'.

сѣи 'us' v. me.

1285 сѣм А-5 (without translation). Probably corresponds to Ket сѣм 'кобыла/mare' (Желтухин), Chaya šüm 'tamma' (K.Donner, via Janhunen 1977: 66) // TS ≈šümä 'female capercaillie' (näl' cunty 'mare').

1286 сѣмнымѣн- 'свистеть/to whistle': nom act асг 3sg ~димынт М-62 // TS (sṽcypy-, kūkypy-).

1287 сѣндзѣнен /süntänen ?/ А-42, сѣнзѣнен М-51 'внутри, вну-

три/inside, within, into' // TS $\approx \text{šūā} \text{hōnty}$ 'inside, into', $\approx \text{šūā-} \text{cōqyn}_2$ 'inside, within'.

1288 сѣндзененблекай М-53 'внутренний/inner, internal' // TS $\approx \text{šūā} \text{ncy} \text{pēlāl}$, $\approx \text{šūā} \text{cōqyl}$.

1289 сѣндзеняй / $\text{šūā} \text{tē} \text{pajaj}$?/ С-14 'свирепый/savage, ferocious'. Cf. also неаьдхи- // TS $\text{šūā} \text{ncy}$ 'interior' + (?) hēñal 'angry, savage'.

1290 сѣндзенянг / $\text{šūā} \text{tē} \text{pajaj}$?/ С-19 'сурово/severely' // TS $\text{šūā} \text{ncy}$ 'interior' + (?) $\text{hēñaj}_2 \text{x}$ 'angrily, savagely'.

сѣнчѣгой 'inner, internal' v. нунсѣнчѣгой.

1291 сѣнчи- / $\text{šūā} \text{tē-}$ / 'убавиться, убѣть/to wane, to diminish (vi)': $\text{narr } \text{žag}$ сѣннемба А-30, $\text{narr } \text{ždu}$ сѣннембар С-31 // TS $\text{šūā-} \text{cy-}$ 'to be over, to become empty' (qōnar- 'to wane, to diminish (vi)').

1292 сѣнчѣ / $\text{šūā} \text{tē}$ / 'нутро/interior': nag сѣндзе А-33, lag мѣгу-сѣнчѣгон А-38 'за спиной близко/not far behind (his) back, lit. in the interior of the place behind'. Cf. also мѣтисѣнчѣ, нунсѣнчѣ // TS $\text{šūā} \text{cy}$.

1293 сѣссогой А-1 А-27 'остяцкий/Ostyak, Selkup (attr)' // TS $\approx \text{šöl} \text{hūmyl}$.

1294 сѣссогом 'остяк/Ostyak, Selkup': gag сѣссогом А-41 // TS $\approx \text{šöl} \text{hūm}_2$.

Т, Д

1295 та, да '-то/some- (particle in indefinite pronouns), just (emphatic particle)': кайда С-17 кай ~ С-34 'something', куд ~ А-34 куд ~ С-25 'кто-то/somebody', кутѣнда С-16 'где-то/some-

where', куса́кын ~ 0-17 'некогда/sometime, once', наса́кын ~ 0-53 'тогда-то/just then, it was then that', та́умывун ~ 0-33 'по-тому-то/just therefore, that is why' (< Ru.) // TS (kos 'some-', εj 'and (often employed as an emphatic particle)'); cf. also Sondorovo qajq1'nda 'где-то/somewhere' (Дульзон 1966: 130) and other numerous occurrences of this loaned particle in Modern Southern Selkup texts.

та 'off, aside' v. то.

1296 та- 'опустить/to let down, to lower (vt)': imp 2sg ~д А-43. Cf. та́вн- // TS (illa ūty-).

таб 'base (?)' v. календа́б.

1297 таб А-27 А-29 'он, она, (дв.ч. и мн.ч.) они/he, she, (dupl) they', gsg ~нннан А-27 'у него/at his disposal', asg ~ым А-32, isg ~зэ А-21 0-19 ~нзе А-41, carsg ~ннгалк 0-16, dsг ~ни́ and ~нне́ А-27 ~не́ А-28 ~нни А-32 ~ннне́ А-33, lsg ~ыгын 0-8, ndu ~ьянг А-29 ~ьяг А-17, gdu ~ьягын А-37, npl ~ла́ А-27, apl ~лам А-24, ipl ~лазэ́ А-48, dpl ~лани́ А-17 А-25 ~лани́ А-26 // TS тeр₂, ndu тeр̑q1, npl ≈тeрyт₂.

1298 табадити А-28 'они (дв.ч.)/they (du)'. Morphologically unclear // TS ≈тeр̑q1.

1299 табобин А-40 'этой ночью/this night'. Cf. пин, тамдeл, там-о́й // TS tap pin₂.

1300 табне preverb which denotes approach, coming into contact ('to, ad-'): этт ~ча́жигу М-54 'подойти к воде/to come up to the water'. This preverb coincides with (and goes back to) dsг of таб 'he' - cf. Hungarian neki '(to) him' and 'to, ad- (preverb)' // TS тeрyуу_{2x} '(to) him' (ny 'to, ad- (preverb)').

та́бнн 'herd' v. та́пнн.

- 1301 та́ва Р-6753 'мышь/mouse', asg 3sg ~нт М-53 // TS tama.
- 1302 тавéджи- /tawe'tə-/ 'купить/to buy': inf ~гу С-18, narr 2sg ~мбал М-13. Cf. та́у- // TS tæmcy-.
- 1303 та́вы- 'опустить/to let down, to lower (vt)': narr 3sg ~мбан А-43, fut 1pl тавéнчут С-16. Cf. та- // TS (jllä üty-).
- 1304 тагéнджи- /taqe'nčə- ?/ 'потухнуть (заря)/to fade (dawn)': praes 3sg тагéнджан А-40 // TS (?) ≈tāqyty- 'to lock (vt)' (qap-tycy- 'to go out (fire), to be extinguished, to fade').
- 1305 та́гола А-35 'напрасно/vainly, in vain' // TS (kuḡ ēlā).
- 1306 та́голан 'тщетный/vain, futile': trsg ~гле М-7 // TS (kuḡ ētyl').
- 1307 та́голанбиди М-12 'напрасный/vain, futile'. This word and some other derivatives of та́гола may have resulted from Grigorovskii's own "exercises" in word-formation // TS (kuḡ ētyl').
- 1308 та́голанг М-16 'напрасно/vainly, in vain' // TS (kuḡ ēlā).
- 1309 та́голанди А-16 М-28 'суетный/vain, futile' // TS (kuḡ ētyl').
- 1310 та́дблека 'правая сторона/right side': lag ~тын А-11 // TS ≈tōt pēlāḡ.
- 1311 та́дблекан С-32 'по правую сторону/on the right side' // TS ≈tōt pēlāqqu₂.
- 1312 та́де С-33 'правый/right, right-hand' // TS ≈tōt pēlāl'.
- 1313 та́ды А-35 'прямо/directly, straight (adv)' // TS ≈tōtyḡ_{2x}.
- 1314 та́дын А-30 А-12 М-6 'прямой, правый/straight, right, direct' // TS ≈tōtyḡ ētyl', ≈tōt₁.
- 1315 та́дынг С-16 'прямо/directly, straight (adv)' // TS tōtyḡ_{2x}.
- 1316 та́дыр-, та́дыры-, та́дры- 'вести, вести/to carry, to lead': inf ~гу М-34, praes 3sg та́дрыт А-29 ~нт А-38 А-44, praet 3sg ~зан С-17, narr 3pl ~бат С-16, imp 2sg та́дрык А-36. Widely

used as an auxiliary verb 'to be in state of doing smth.', combined with transitive verbs (cf. чэжи-) and placed after their gerunds: praes 3sg легчиглелэдэдырнт A-9 'исцеляет/is curing', fut 3pl аблелэдэдырэнчат A-29 'будут кормиться/(they) will be eating', ger келелэдэдырлеюбырзан A-34 'начал рассказывать/(he) started telling' (in numerous examples of this kind the initial /t/ is always voiced) // TS tōtyr(y)- 'to carry about, to lead along', ≈tatty- 'to carry, to lead' (oryš- 'to exert oneself, (as an auxiliary verb) to be in state of doing smth.').

1317 тэдэргэ- 'уводить/to lead (frequ)': praet 3pl ~зат C-25 C-30 // TS tōtyr(yk)ky- 'to carry about, to lead along (frequ)', ≈tattykky- 'to carry, to lead (frequ)'.

1318 тэдэргэлэйн A-32 'ходенем/in intensive motion, intensively (about movement)'.

1319 тазабалá P-675306 'галка/daw, jackdaw' // Cf. Naryn tysi-bala 'дрозд/blackbird, thrush' (Müller).

тэзе 'with thou' v. тэн.

1320 тактольджимон- /taqto'ľčempə-/ 'быть запряженным/to be harnessed': praes 3sg тактольджимоа A-41. The corresponding verb of the active voice - *taqto'ľčə- 'to harness' - does not occur in the texts // TS taqtaltymпы-/toqtaltymпы- 'to be dressed' (сэ-рымпы- 'to be bound, tied, harnessed').

1321 тэкил- 'собирать/to collect, to gather (vt)': inf ~гы C-8, narr 3sg ~бан A-43 // TS taqqyl-.

1322 тэкилку- 'собирать/to collect, to gather (vt frequ)': praet 3sg ~зан C-18 // TS taqqylky-.

1323 тэкильчи- /taqqel'te-/ 'собираться/to gather (vi)': inf ~гы A-7 (without translation), narr 3pl ~моат C-17, nom act ~мон-

димы м-55 'собрание/meeting' // TS $\approx$ taqquyl₁-, $\approx$ takol₁-.

1324 ДАКННТ /tāqqante ?/: МОГНЕ ~ ПИРЕМДО М-58 'сзади себя/behind himself'. The construction looks like one of Grigorovskii's inventions, deprived of any grammatical adequacy // TS (?) tōqqanty 'behind him', cf. tōk- 'the place behind (postpositional stem)'.

1325 ТАЛЛЕ: ~ЮБЫРАН А-37 ~ ЮБЫРАН А-38 'начинает идти/starts walking, sets off', ~ ПАЛЬДЖИН А-39 'пошаживает/walks to and fro', ~ ТЮВАГ А-40 'ВЫХОДЯТ/(they) come out, lit. (they) come walking', ТАЛЕ ЮБЫРАУ А-36 '(я) пошел/(I) went'. Formally ~ is a gerund, but the absence of any other verbal forms with the stem *ТАТ- 'to go, to walk' suggests the possibility of the paradigmatical defectiveness // TS (kuttar- 'to walk, to stroll', qāltury- 'to go, to walk, to move'); cf. also Togur-Ivankino tātku 'гулять/to walk, to take a walk' (Кузьмина 1974: 192).

1326 ТАЛЫМ- 'заступить/intercede': praes 3sg ~НАН М-84, nom act dsq ~БЫДИМЫНИ М-8 'предстательству/to the intercession', nom ag trsg ~КУДГЛЕ М-31 // TS (?) $\approx$ talāpty- 'to hold back, to slow down (vt)' (pītyr- 'to defend', toqury- 'to shield').

ТАМ 'this' v. ТАБЫН, ТАМДЭЛ, ТАМБӨЙ, ТАМТАН // TS tam₂.

1327 ТАМБӨЙ А-37 'нынешний/present, this year's'. Cf. ТАБЫН, ТАМДЭЛ // TS tap-pōl'.

1328 ТАМТЫЛ- /tamqel-/ 'обмотать/to wrap': narr 3sg КНОА НЯЧАМ ~ЮБАН О-43 О-34 'спеленала/(she) swaddled, lit. (she) wrapped the little baby' // TS $\approx$ tamtyl-.

1329 ТАМДЭЛ /tam tēle/ А-27 О-20 'сегодня/today'. Cf. ТАБЫН, ТАМБӨЙ // TS tapcēly.

1330 ТАМДЭЛИ А-10, ТАМДЕЛИ М-5 О-27 'сегодняшний/today's' // TS

tapcēlyl'.

1331 т́ами A-30 'верхний/upper, located upstream' // TS t̄mmyl' 'southern' (ñennäl' 'front, future, upper').

1332 тамной ком 'купец/merchant': npl темной гула C-16, dpl тамной гулани C-16 темой гулани C-19. Cf. táy- // TS ≈temqum₂.

1333 тамт́ан A-6 (without translation). One of possible interpretations is /tam t̄ān/ or /tam taen/ 'this summer', cf. т́абын, тамб́ой, тамд́ел and т́анд // TS (?) tap taγyn₂.

1334 т́амы and т́аммы A-30 'вверх (по течению)/upstream (lative)' // TS t̄mmy 'southward' (ñennä 'forward, forth, upstream').

1335 т́амын A-30 'вверху (по течению)/upstream (locative)' // TS t̄mmy₂ 'in the south' (ñennän₂ 'in front, upstream (locative)').

1336 тан A-27 A-32 A-24 'ты, твой/thou, thy (nom&gen)', acc нот A-33 таст A-11 A-23, instr т́азе A-8 A-14, dat т́енгá A-27 т́енга A-36 т́еген A-8 A-47 теѓен A-43 // TS tan₂x (nom&gen), tašinty or šinty (acc), tassä (instr), ≈tānty(ныγ₂) or ≈tatqānty (dat).

тан 'in sommer (?)' v. тамт́ан.

1337 т́анака A-26 A-40 'мало/few, little, not numerous (adj)', trsg ~гле A-13 // TS (qōna).

1338 т́анбар /t̄ān p̄āre/ 'гора/hill, mountain': illsg ~ын C-11, lsg танб́аргын A-18, apl ~лам C-8 // TS t̄ōn p̄ōry 'top of a wooded range of hills' - cf. t̄ōγ₂/t̄ōγ₁ 'wooded range of hills, taiga on a high place' and p̄ōry 'top, upper part' (qe, qet p̄ōry 'hill').

1339 т́ангы and т́ангы́ A-30, т́анги A-31 'вниз (по течению)/downstream (lative)' // TS takky.

1340 т́ангын A-31, т́аннын A-30 'внизу (по течению)/downstream (locative)' // TS takkyn₂.

1341 т́апын, т́абын 'стадо/herd': asg 3sg т́абынт M-40, 1pl ~лазе

C-16 (borrowed directly < Tu. tabın, tabun 'herd' rather than < Ru. табун 'id.') // TS (istata/istaty 'herd (of domestic animals)', mily 'herd (of wild animals)').

1342 тар M-53 C-36 'шерсть, перо, перья/hair (on body), fur, feather, plumage', 1sg ~нзе M-50 M-53 // TS tar.

1343 тар-, тары- 'разделить, отделить/to divide, to separate (vt)': inf ~гу A-29 M-82, narr 3sg ~бан and ~ымбан A-48, narr 3pl ~бат A-29, imp 2sg ~нк A-47 ~нт A-48 // TS tōr(y)-.

тари '-haired, hair, fur (attr) (?)' v. золотандари

1344 тарсуй C-42 'волосняной/hairy' // TS | tarsumyl'.

1345 тарэ (often with qualitative and quantitative reduction of vowels) 'как, по-/like, as, in ... way': тан~ C-18 'по-твоему/in your own way', тэдыр A-37 'как огонь/like fire'; cf. also ~ in ондетарэ 'in his own way', -тар in тэдатар 'otherwise', -дер- in тундэльдеретан 'like lately' // TS tarä/tar.

1346 тасэн A-47 'гузка/rump', nsg 3sg ~д A-47 // TS ≈tas 'buttocks, rump'.

таст 'thee' v. тан.

1347 тат- 'принести, привести, привезти/to bring': inf ~ку C-12 ~кү C-24 O-21, praes 1sg таннау A-47, praes 3sg танныт A-29, praes 1du таннэй A-29 таннай A-41, narr 1sg ~боу A-43, fut 1sg ~чау A-46, subj 3sg таннен бы C-11, opt 2du даллел A-27 далленд A-28, imp 2sg ~ты A-29 ~т C-14, imp 2pl танналт A-32, ger тале A-16, ger imperf таллебле A-32 // TS ≈tāty-.

тат- 'to go, to walk' v. талле.

1348 татку- 'приносить/to bring (frequ)': praet 3sg ~зан C-14, praet 3pl ~зат O-24 // TS ≈tātykky-.

1349 тáu /tawə/ A-29 A-31 A-41 'это, этот, вот/this (deictic

pronoun)', destsg ~НО A-24 A-47, dsg ~НИ A-21, lsg ~ГН A-17
// TS ≈там₂ - adjectival pronoun, ≈тамы - substantival pronoun.

1350 тау- /tawə-/ 'купить/to buy': inf ~гу C-19, narr 3sg
~мбан M-83, nom ag ~мкуд M-83 'искупитель/expiator'. Cf. тавэ-
джи-, тамной ком // TS таму-.

1351 таумты- 'скрыть, утаить/to hide, to conceal (?)': part
praet таумнымонди A-12 M-6 'тайный/secret, clandestine', nom act
apl 3sg таумнымондимылант M-20 'тайны/secrets' // TS (?) ≈тану_{2x}
'quietly, stillly', ≈таналты- 'to quiet down, to hide oneself'
(etty- 'to hide, to conceal', tēlyn ētyl' 'secret, clandestine',
tēlyn ētyl' му 'secret, clandestine thing').

1352 таумы 'это/this (substantival deictic pronoun)': carsg
~нгалк M-100, elsg ~ндо C-8 // TS ≈тамы.

1353 таумывун /tawəmiwən/ A-24 'поэтому/therefore'. Prolicative
to таумы // TS (namyn₂, natqo).

1354 таур A-37 'котец/fishweir', asg 3sg ~т A-37, illsg ~те
~т and ~ту A-37, lsg ~ГН A-37 // TS (kiŋoy).

1355 тачал- /tata'l-/ 'не смоць/cannot, to be unable': praes
3sg ac ~нан C-41 'может/(he) can', praes 3pl ~нат C-8, narr
3sg ~бан C-17, lat 1sg ~джанг A-38 // TS tacał-.

1356 дачиста A-37 'дочиста/completely, till nothing is left'
(< Ru.) // TS (muqyltīry_{2x} 'completely, entirely', koptykōly₃
'till nothing is left').

1357 танд A-6 (without translation). The stem тән- (nsg 3sg ~)
probably corresponds to Middle Ob ta'i, tagi 'Sommer' (CL 107),
cf. also taōd 'лето/summer' (PH 173). Cf. тамтан // TS tagy(ty).

1358 твнóлаканг C-14 C-16 'тайно/secretly' // TS ≈tēlyn₂.

1359 твнóлчи- /t^wialčə-/ 'украсть/to steal': imp 3sg ~MT-M-24
// TS tēlty- 'to be a thief, to be thievish'.

1360 твнóлы- 'украсть/to steal': inf твнóлыгу А-43, praes 3sg ~т А-31, imp 2sg твнóли А-31 // TS tēly-.

1361 твнóлым А-31 'тайком/secretly' // TS ≈tēlyn₂.

1362 твнёр- 'украсть/to steal': imp 2sg ~к А-18 // TS ≈teryt-.

1363 твёго Р-675300, твёго 'гусь/goose', nsg 3sg твёгот А-46 твёгод А-47, aag твёгом А-46 твёгум А-48, 1sg ~се А-48, apl твёгулам А-48 // TS tōka.

1364 твёдыл- 'утешить/to console': inf ~гу С-50, imp 2sg ~к А-26 ~бет М-41, nom aet ~быдмы М-11 // TS ≈tētal- 'to caress, to pet'.

1365 твёдылчи- /t^wētelte- ?/ 'утешиться/to console oneself': praes 3pl ~нат О-19 // TS ≈tētal- 'to caress, to pet'.

1366 твэй А-44 'берестяной/birch-bark (attr)' // TS tōl' - cf. tō 'birch-bark'.

1367 тэ 'вы/you (du&pl)': apl ~от А-48, dpl ~гендылт А-24 С-5 // TS tē (nom&gen du&pl), tēšintyt₂ (apl), ≈tēquācyt₂ (dpl).

тэ 'off, aside' v. тэ.

1368 тед /tipe/ 'муж/husband': nsg 1sg ~бу А-29, aag ~ым А-41 // TS ≈tipyl' 'masculine, male (adj)' (ira 'husband').

1369 тебёгом /tipej₂qum ?/ А-45 'мужик/man, male', aag тебёкум А-47, aag тебёкомт and тебекóмт А-47, apl тебёгулам and тебёгулам О-11 // TS tipyl' qum₂.

1370 тёон- /tipe-/ 'выйти замуж/to marry (of a woman, vi)': inf ~гу О-40 // TS (irap qo-).

1371 Тёгалду тоузен ма́дур Р-6779 name of the strongest animal in the world. With the exception of ма́дур 'warrior' the expression is unclear.

1372 тёган /tēgan/ А-12, тёгын М-6, чёган О-23 'белый, светлый

/white, light(-coloured)' // TS (sery).

теген '(to) thee' v. таҥ.

тегендылт '(to) you' v. те.

1373 тэгн /təqə/ A-39, тэга P-6753 об 'белый/white' // TS (sery).

тэдатар 'otherwise' v. тэдатар.

1374 тел /təle/ 'день, свет, солнце/day, light, sun': nsг 3sg ~д A-35 A-10, lsg ~гын A-8, lpl ~лагын A-16. In translated texts Grigorovski usually employs nsг 3sg ~д as the base of inflexion: asг ~дым O-17, lsg ~дызе A-16 ~дынзе M-28, lsg ~дгын M-82 etc.; he must have been misled by the fact that in Selkup *təle is very often used in possessive forms of 3sg. Cf. also агдел, нульдзел, тамдел, тэддел // TS cəly.

1375 тел- /təle- ?/ 'цвести/to bloom': ger ~ле M-57 // TS ≈cəlympy- 'to shine' (səcy- 'to grow (vi), to come out (flowers)').

1376 теладь- /təla'tə-/ 'провести день/to pass the day': narr 3sg ~мба A-37 // TS ≈cəlyatty-.

1377 тэддел /tel'təle/ A-36, тэдзел O-17 'вчера, накануне/yesterday, on the eve of'. The second meaning is hardly authentic, v. 1.3.2 // TS tāltəly 'yesterday, the day before'.

1378 тэлыдыят /təle tətə/ M-52 'при свете/in the light of'. Cf. чат // TS ≈cəlyt cəty.

1379 тэлым- /təlem- or təleŋ-/ 'рассвети/to grow light': narr 3sg ~ба A-40 P-6752 // TS cəlym-/cəlyŋ-.

1380 тэлымб- /təlempə- or təleŋpə-/ 'рождаться/to be born, to arise (dur)': praet 3pl ~зат O-7, ger ~ле O-7. Derived from тэлынг- // TS cəlyŋpy-.

1381 тэлынг /təleŋ/ A-29 O-22 'светло/it is light' // TS cəlyŋ_{2x}.

1382 тэлынг- /təleŋ-/ 'родиться/to be born, to arise': narr 3sg

тѣлымбан А-10, fut 3sg тѣлынчан С-6 тѣлымчан С-7 тѣлынчит С-38, subj 3sg тѣлынѣн бн С-38, ger тѣлынѣ С-18 // TS сѣлыг-.

1383 тѣлынгвѣлы- /tḗlɛŋkue:le-/ 'рождаться/to be born (frequ in-choat)': praes 3sg тѣлынгвѣлан А-41 // TS ≈сѣлыгкуqolam-.

1384 тѣлынту- /tḗlɛŋku-/ 'рождаться/to be born, to arise (frequ)': praes 3sg тѣлынгван М-60, praes 1pl тѣлынгвут А-22, praes 3sg тѣлымгузан О-6 // TS сѣлыгку-.

1385 тѣлынчи- /tḗlɛnčə-/ 'осветить/to illuminate': fut 2sg тѣлынѣнненчъ А-16 тѣлынѣнненчъ М-36 // TS сѣлымту-.

1386 тѣлыр- /tḗlɛr-/ 'осветить/to illuminate': praes 3sg ~нан М-21, narr 3sg ~бан О-21, imp 2sg ~бак М-41; cf. also Ном ~нан Р-6752 'молния/it lightens, lit. God illuminates' // TS ≈сѣлымту-.

тѣльдинг 'so' v. тильдинг.

1387 тѣльчъ /tɛltʃə/ А-43 'хвост/tail', asg 3sg тѣльчонт and тѣльчонт А-43 // TS talby.

темной ком 'merchant' v. тамной ком.

тенга '(to) thee' v. тан.

1388 тѣнен /tenən/ А-38 'без пути/at random' // TS тѣнун₂.

1389 тѣпсен /tɪpsɛn/ 'гребень/comb': 1sg олон~зегадолу А-7 (without translation; the word-combination obviously means 'to comb the head with a comb, to do one's hair') // TS тѣпсун₃.

1390 тесари О-10 'сороковой/fortieth' // TS тѣсарыл 'forty (number of objects)', ≈тѣсарымтăлыл 'fortieth'.

1391 тесарым А-19 'сорок/forty' // TS тѣсар 'forty (absolute count)'.

1392 тесарымдѣтти С-55 'сороковой/fortieth' // TS ≈тѣсарымтăлыл.

1393 тет /tɛtte/ А-19 'четыре/four' // TS тѣтты.

1394 тет-, тит- /tit-/ 'накладывать (пищу)/to lay out, to pour out (food)': praes 3sg тѣннт A-39, ger телле and тилле A-39 // TS ≈tity- 'to take out, to lay out, to pour out'.

1395 тѣтгоет A-19 'четырнадцать/fourteen' // TS ≈tētty kol' kōt₁.

1396 тетон A-20 'четыреста/four hundred' // TS tētton₂.

тѣттенон- 'to fight' v. тѣттымон-.

1397 тѣттымдѣтти G-4 'четвертый/fourth' // TS ≈tēttymtällyl'.

1398 дѣгтиса A-7 (without translation). This is probably a compound word which means 'tar' and consists of two components: дѣг-ти (adjective derived from a loan-word, cf. Ru. дѣготь, gsg дѣгтя 'tar') and са ('resin') // TS ≈jokacyl' 'tar (attr)' + sō 'resin'.

тѣк 'come' v. тѣ-.

1399 тѣс /tōs/ A-39 'сало/fat, tallow' // TS coš.

1400 тѣсс /tūs(s)ə/ 'ящерица/lizard': gsg ѡнн A-39 // TS tūšy.

1401 ти A-27 A-32 'сюда, здесь/hither, here', тѣттыди A-29 'дай сюда/give here' // TS tī₂.

1402 ти- 'полететь/to fly': narr 3sg ѡмон G-43, narr 3pl ѡмбат G-22 // TS tī₂-.

1403 тѣб /tīpə/ M-59 'пвоздь/nail, stub', npl ѡла M-59, 1pl ѡннлазе A-11 G-52 (-нн- is unclear) // TS tīpy.

1404 тѣвай M-49, дѣвай M-52 'дивный/marvellous, wonderful'. Adjective derived from non-attested loan-word *тѣва, *дѣва (< Ru. дѣво 'marvel, wonder') // TS (qētȳpōqyl', pōšy nōpȳyl').

1405 тѣгыл- /tīqel-/ 'прижать/to weigh down, to press': narr 1sg ѡоу A-35 // TS cīqyl- 'to tread upon' (tōqȳy- 'to weigh down, to press').

1406 тѣгылсн- 'давить/to weigh down, to press (dur)': praes 3sg тѣгылбат P-675406 // TS cīqylpy- 'to tread upon (dur)'

(t̥ɔqquɹɹy- 'to weigh down, to press (dur)').

1407 т̥ɪɣылтв̥элы- /t̥ɪɣelkue:lə-/ 'начать клонить/to start leaning down, to start weighing down (vt frequ inchoat)': praes 3sg т̥ɪɣулы'в̥элыт and т̥ɪɣулыг̥в̥элыт A-40 // TS ≈ciɣylkyqolam- 'to start treading upon' (t̥ɔqquykkyqolam- 'to start weighing down, to start pressing').

1408 т̥ɪɣылтв̥энчи- /t̥ɪɣelkue:n̥ɕe-/ 'клонить/to lean down, to weigh down (vt frequ imperf)': praes 3du т̥ɪɣулыг̥в̥энчаг M-65 // TS ≈ciɣyltentykky- 'to tread upon (imperf frequ)' (t̥ɔqqentykky- 'to weigh down, to press (imperf frequ)').

1409 тид̥ам A-37 C-53 'теперь/now' // TS t̥ɪtam₂.

1410 тид̥амди M-20 M-21 'настоящий (время)/present, nowadays' // TS ≈t̥ɪtam t̥ɪyl.

1411 тид̥ы- 'разинуть, открыть (рот)/to open (the mouth), to gape': inf тид̥огу M-72, praes 3sg ~т A-35, fut 1sg тид̥чау A-15, opt 2sg тид̥л̥эл A-14 // TS t̥ɪty-.

1412 т̥и̥еры- /t̥i̥e- ?/ 'наполнить/to fill (vt)': praes 3sg ~т A-30 A-37, ger т̥и̥ерле A-9; cf. also т̥и̥ерлем̥эм̥быди M-12 т̥и̥ерлем̥быди M-45 'полный/full' (м̥эм̥быди 'done, made') // TS t̥i̥ry-.

1413 т̥и̥ерым̥он- 'быть наполненным/to be filled': fut 3sg т̥и̥ерем̥энчан A-37 // TS t̥i̥rympy-.

1414 т̥и̥ерычи- /t̥i̥eɾəɕe- ?/ 'наполниться, быть полным/to fill (vi)': praes 3sg т̥и̥ерчин A-29, fut 3sg т̥и̥ереч̥энчан A-37 // TS t̥i̥ryɕy-.

1415 тика̥пая 'очертание/outline, contour': aag 3sg ~нт C-4. Cf. пая̥ '(old) woman' ? // TS ≈t̥ika 'shade, reflexion, outline'.

1416 т̥ильдинг /til̥təŋ/ A-36 A-38, т̥эльдинг A-41 'так/so' // TS til̥təŋ₂x.

1417 т̥им̥он- 'лететь, летать/to fly (dur)': inf ~гу M-50, praes

3pl ~НАТ М-50, praet 3sg ~ЗАН А-45, fut 2pl ~ЭНЧАЛТ А-47,
part praes ~ДИ М-51 // TS tĩmpy-.

1418 ТИМНІ 'брат/brother': nsg 3sg ~Т А-35, asg 3sg ~МТ А-36,
1sg ~зе А-35, dsg 3sg ~ТНИИ and ~ДНИ А-35 ~ТНИ С-7, npl ~ЛА
А-26, apl ~ЛАМ А-24 // TS timña.

1419 ТИМНІГІ /timñā'qej ?/ М-93 'братский/brotherly' // TS ≈tim-
ñal'.

1420 ТИП /tĩpə/ 'конец/end, edge': illsg ~ЯГЫНД А-30 ~ЕГЫНТ
А-31, 1sg ~ЕГЫН and ~ЕГЫН А-31 // TS cĩpy.

1421 ТИССА А-29, ТИСС А-35 'сажень/fathom', illsg ~НТ М-49 //
TS ≈tĩ.

1422 ТИТ /tittə/ and ТИТТН А-28, ТИТН Р-6762 'облако/cloud',
elsg ~ГЫНДО С-25, npl ~ЛА С-9; лагай ~ С-23 'туча/thunder-
cloud' // TS tĩtty, ≈tinoly.

ТИТ- 'to lay out, to pour out (food)' v. ТЕТ-.

1423 ТИТАВИ С-8 С-9, ТИТАВИ М-76 С-15 'через/in, after the lapse
of'. In Grigorovski's translations this word is used as a prepo-
sition (!); trying to model a prepositional construction after a
Russian pattern, the translator employed - perhaps erroneously -
a word which actually means 'future, later, next' (cf. ТИДАМ):
~ ОКУР ПОД С-9 'через ГОД/in a year' (lit. 'future one year')
// TS tĩtamyl' 'future, later, next' (tĩqqyn₂ 'behind, in, after
the lapse of', ukkyr pōt tĩqqyn₂ 'in a year').

1424 ТИТЗИДИ С-21 'облачный/cloudy' // TS ≈tĩttysymyl'.

1425 ТИТТЫМЖИ- /tittemče-/ 'сделать пасмурно/to make (the sky)
cloudy': opt 1sg ~ЛЕБС А-28 // TS tĩttynty-.

1426 ТИУ А-6 (without translation). Possibly corresponds to Su-
thern Selkup (Tomsk) тиу /tĩwə ?/ 'черемха/bird-cherry' (Ведомо-
сти 1735-38), Ket tjeuwa 'Ahlkirsche, Traubenkirsche' (GL 100)

// TS сэм/сѣму.

1427 тичоу- 'спуститься/to descend' (often preceded by the preverb иллэ 'down'): praes 1sg ~HT A-36, praes 3sg ~H A-37, opt 1sg ~леу A-36, opt 2sg ~лэнд A-35 // TS (paɪʃ-/paɪʃ-).

1428 то 'озеро/lake': gsg ~H A-30, gsg 3sg ~нди A-31, illsg ~HT A-30 ~нды and ~тод A-31 ~нде A-34 // TS tō.

1429 то, та, те 'от-, прочь/off, aside, away (preverb)': ~гá-долгу A-27 'отгрести/to rake away', ~пéнныт A-38 'снимает/puts off', таадимба A-34 'не стало видно/(it) disappeared', тейгт A-31 'снимает/takes off'. For morphophonology of the three variants v. 2.2.11 // TS tō.

1430 доб: клэзен~ P-675806 'амбарный порог/threshold (pile) of a storehouse', мадан~ A-7 (without translation; мада 'door', so the combination probably means 'doorstep, threshold') // TS tōp₁ 'border, edge' (tɪɾyl' pō 'threshold').

1431 товариока 'товарищ, подруга/friend, mate': dsg (?) ~H A-41, illsg ~гнт and ~т A-41, npl ~ла C-34. It is difficult to account for the grammatical form of this word in following examples: товарисам чангван A-28 'товарища нет/the mate is absent', ~H чангван A-28 'товарищей нет/the (two) mates are absent', ~H юнныт A-41 'подруга выпивает/the (girl-)friend drinks' (<Ru. dial. товаришóк, gsg товаришкá = товарищ, v. СРСГБО Доп.II: 225) // TS (laqa, pelyl' hē).

1432 тогал- (or тоган-, тогат- ?) 'отодвинуться/to move aside (vi)': praes 3sg тоганнан and тоган A-39 // TS (tō laqalty-).

1433 тогольджи- /tōqəlǵe-/ 'прочитать/to read': inf ~гу C-40, fut 3sg тогольджечит M-65, nom act ~мондимы M-66 // TS tōqyly-.

1434 тогон- 'поднести/to bring near': narr 3pl ~бат O-28 // TS

(tāty-, n̄ tāty-).

1435 ТОДЕННО: МАН ~ А-27 'МНЕ НЕ ДО ОГНЯ/I cannot attend to fire, I am not disposed to occupy myself with fire'. The original phrase apparently does not contain the word for 'fire' (тѹѣ); its exact meaning and the grammatical characteristics of the word ~ (where -НО is possibly the suffix of destag) are unclear.

ТОДТ 'to(wards)' v. ДОТН.

1436 ТОЛЬДЖ /tolʈə/ 'ЛНЖИ/ski': nsг ТОЛЬДЖЕ А-27 ТОЛЬДЧЬ А-37, gsg 3sg ТОЛЬДИНДО А-37, asg ~ИН А-37, asg 3sg ~ИНД and ~ИНТ А-37 ~ЕНТ А-39 // TS tolby.

1437 ТОЛЬКО А-28 А-38 'ТОЛЬКО/only' (< Ru.) // TS tolka, (olä, oajaj_{2x}).

1438 ТОН А-20 'СТО/hundred' // TS tön₂.

1439 ТОН 'там/there (?)': ~ЭПЫНИ КАЙ АМНЕНЧИТ А-32 'какого ВЯЛЮЩЕГО СТАНЕТ ЕСТЬ/(lit.) what stale thing will he eat'. The idiomatic expression in the Russian translation is hardly an exact correspondence of the Selkup text; it is probable that the latter actually means 'let (him/it) lie (ЭПЫН-) there, what for will he eat' // TS tön₂ - deictic adverbial pronoun.

1440 ТОНДЕ /tönte/ А-40 'ОТТУДА/therefrom' // TS tönty.

1441 ТОП /tope/ А-45; ТОПН А-47 'НОГА/foot, leg', nsг 1sg ~ОУ А-35, nsг 3sg ~ИНД А-47, gsg ~ИНН С-35, asg ~ИМ А-35, 1sg ~НЗЕ А-35, prsg ~ОВУН С-49, prsg 3sg ~ОВУНТ А-46 // TS topy.

1442 ТОПЫДИ А-7 (without translation; the meaning - 'footless, legless' - is obvious) // TS topyktyl'.

1443 ТОПОЛИ: и ~ ТОССЕНЕР ЮБАН S-VII 'и СУДНО ОТПРАВИЛОСЬ/and the vessel left'. The Russian translation is inadequate, because

in a preceding sentence 'vessel' (the same) is designated as алогъ. Unclear.

1444 топымби 'ножка/little foot, little leg': ipl ~лазе M-50
// TS ≈tɒpyl'a.

топынкочи́ла 'joints of foot, ankles (?)' v. ко́чи.

1445 торго́ A-6 (without translation). The word means 'silk', as indicated by its derivative торго́й (< Tu. torɣu, -o 'silk').

1446 торго́й C-39 'шелковый/silken' // TS торговаль (Мальцов 1903).

1447 торельджи- /tore'ldʒe-/ 'сосчитать/to count': praet 3pl ~зат C-38 // TS ≈töränty-.

1448 торэ́ A-19 'счет/count' // TS ≈törmo 'count, number'.

1449 тоссэнег S-VII. Unclear (v. тополи).

1450 до́ты, тодт 'к/to(wards)': кылындоты A-44 'к яме/to the pit', та́нбар~ C-22 'к горе/to the hill', на́рынтóдт A-27 'на край болота/to the end of the marsh' // TS (qanty 'to, to the edge of', qönty 'to, to the place near', tetty 'to, till').

тоу́зен v. Те́галду тоу́зен ма́дур.

1451 трук A-39 M-66 'вдруг, сразу/suddenly, at once' (< Ru.) // TS (pɔru).

1452 ту 'крыло/wing': apl ~лам A-46 // TS tū 'feather, wing'.

1453 ту- 'гребти/to row, to oar': praes 3sg ~ан A-32, lat 3sg ~нди A-30, ger ~ле A-30 A-32 ~еле A-31 // TS tū-.

1454 ту́алы- 'начать подгребать/to start rowing, to start oar-ing': praes 3sg ~н A-31 // TS ≈tülläly-.

1455 ту́бут P-676506 'подручный богатырь/strong warrior, second in command after пагату́р' // TS ≈tūpyl' 'strong, hard, coarse'.

1456 ту́гол- /tūqel-/ 'стаскать/to draw much, to drag much': praes 3pl ту́гуннат S-VII, ger ~ле S-VII. Cf. ту́нды- // TS tūqyl-

- 1457 тудó А-30 'карась/crucian', gsg ~н А-30 // TS tuty/tūty.
- 1458 ту́ла 'медь/copper': nsg ~ А-6 (without translation), elsg тула́ндо С-35 // TS tulla, (ñār kēsy).
- 1459 тульчóн /tũlʲtʲɔ'n/ С-23 'ящик/case, box' // TS ≈tũlʲka.
- 1460 тунды- 'носить, возить/to carry': praes 3sg тундал А-27 тунтал and тунтал А-29. Cf. ту́гол- // TS tũnty- 'to draw, to drag' (tatty- 'to carry').
- 1461 тут А-5 (without translation). Probably corresponds to Ket тут 'калина/snowball-tree' (Желтухин).
- 1462 ты- 'похулить, выоранить/to scold': narr 1sg ~мооу М-29, ger ~ле А-43 А-46 ~лэ С-53 // TS tũ-.
 1463 тый Р-675306 'татарский/Tatar (attr)' // TS (tataryl').
- 1464 ты́нга М-44 М-58 'тут/here' // TS ≈tynty.
- 1465 ты́нд А-40 А-22 'здесь/here' // TS tynty.
- 1466 ты́нди С-55 'здешний/of this place, local' // TS tyntyl'.
- 1467 ты́ндо С-17, ты́нныдо А-41 'отсюда, отныне/hence, henceforth' // TS ≈tũny, ≈tũnty.
- 1468 ты́нну-, ты́ну- 'знать, уметь/to know': inf ты́нногу М-45, praes 1sg ты́нвáu А-28, praes 2sg ты́нвål А-28 ты́нвåнт А-21, praes 3sg ты́нну́т А-28 ты́нвån А-22, praet 3sg ты́нвузан С-5, imp 2sg ты́нвёт А-22, part praes ты́нди С-11, part praet ты́ннымбиди А-12, ger ~ле С-5, ger imperf ~лебле А-13 // TS tanyu-.
- дыр- 'like, as' v. тарé.
- 1469 ты́ргы- 'затрястись/to tremble, to shake (vi)': narr 3sg ~мбá А-32 ~мбáн С-53, nom act elsg чвóченты́ргымбидимы́ндо М-12 'от землетрясения/from the earthquake' // TS ≈tarall, ≈tarqall, ≈tyrñall.
- 1470 ты́ргымб- 'дрожать/to tremble, to shake (vi dur)': praes

3ag тЫРГЫМБА А-30, praes 3pl тЫРГЫМБАТ А-30 // TS ≈tarympy-,
≈tarqympy-, ≈tyrāympy-.

1471 тЫРЫМ А-6 (without translation). Probably corresponds to
Middle Ob term 'Fischrogen' (CL 113) // TS tyr 'roe'.

1472 тЫСЭ Р-676506 'стрела/arrow', 1sg ~нзе С-14 // TS tīšša.

1473 тЫТТН- 'подраться/to fight (vi)': praes 3du тЫТТАГ А-42 // TS (lap qet-).

1474 тЫТТНМОН- 'драться, сражаться/to fight (vi dur)': imp 2du
тЫТТАМБАЛИ А-42, ger тЕТТЕНОЫЛЕ С-26 // TS (mōttymy-, qētyry-).

1475 тЫТНОН- 'спешить/to hurry, to hasten (vi)': praes 3ag
~нан М-64 М-65 // TS (cəkāptympy-/cākāptympy-, εpyrympy-).

1476 тЫУ А-6 (without translation); cf. also ИЛЛЕЙ~ А-7 and
ИННЕЙ~ А-7 (without translation; ИЛЛЕЙ 'lower', ИННЕЙ 'upper').
Probably corresponds to Middle Ob teu 'Zahn' (TS 114) // TS tīmy
'tooth'.

1477 ТЭ А-5 (without translation). Probably corresponds to Na-
rym té 'Eiter, ГНОЙ' (CL 111) // TS tē 'pus, matter'.

1478 ТЭ- 'сгнить, истлеть/to rot, to putrefy (vi)': narr 3ag
~мбан О-19, part praet ~мбонди М-34 // TS tē-.

1479 тЭГА Р-676506 'меч, оружие/sword, weapon', 1sg ~зе С-6,
carsg ~нгалк С-26 // TS tēqa 'spear'.

1480 тЭДАТАР М-61, тЭДАТАР М-51 'иначе/otherwise'. Cf. тарэ // TS (?) tēta: t. εsympy- 'to doubt' + tarä 'like, as' (jarypōry
'otherwise').

1481 тЭЙ /tejə/ А-22 А-23 'ум, разум, дума/mind, intellect,
thought', 1sg ~зе А-16, carsg ~галк М-29, 1sg ~огын А-29
~гын А-23, 1pl ~лазе А-46 // TS tēny.

1482 тЭЙГЫДИ А-24 М-62 'безумный, неразумный/mindless, thought-

less' // TS tɛnykytyl'.

1483 тэйд: бкыр часгонд ~ а мóжет и каймырымблакс А-28 'в один час [а может] опять выяснит/[and perhaps] in an hour it (lit. "I": these are God's words) will clear up again'. The word ~ is not translated; formally it coincides with nsg 3sg of тэй 'mind'.

1484 тэйероы- /tejerpe-/ 'думать, понимать, помнить/to think, to remember, to understand': inf ~гу А-14, praes 1sg тэйерооу А-34, praes 3sg тэйероа А-29, imp 2sg тэйероак and тэйероак А-8 тэйероак А-25, nom ag ~куд А-15 'измыслитель/inventor' // TS tɛnyrpu-.

1485 тэйерондинг: сёлантэйеондинг М-32 'целомудренно/chastely, lit. whole-wisely'. The adverb is derived from part praes тэйеронди 'thinking'.

1486 тэйероыку- 'вспоминать/to recall, to remember, to think (frequ)': praet 3pl ~зат С-25 // TS tɛnyrpykky-.

1487 тэйзуй А-8 А-23 М-16 'умный, мысленный/clever, mental' // TS tɛnysumyl' 'clever', ≈tɛnyl' 'mental'.

1488 тэйзуйлаг С-18, тэйзулаг А-26 'умнее/more clever' // TS tɛnysumyllɔqy.

1489 тэйи (?) 'умственный/mental': Пырга Тэй имарг S-II appellative name of a folk-lore hero (possibly instead of Пырга ~ марг 'high thought'(?)) // TS tɛnyl' 'mental', t. marky 'thought, idea'.

1490 тэпт С-17 'сок/juice' // TS tɛpty..

1491 тэр /tɛrɛ/ М-10 'источник/source', vocsg ~ут А-9 М-4 // TS tɛry '(well-)spring'.

1492 тэт Р-6753 'выдра/otter' // TS tɔt₁.

1493 тэ- 'прийти/to come': inf ~гу С-19, praes 1sg ~ванг А-38 ~ау А-42, praes 3sg ~ S-I, praes 3du ~ваг А-40, narr 1sg ~мбанг А-34, praet 2sg ~зант А-27, fut 2sg ~дэнчал А-37, fut

3sg ~НДЖИН A-11, 1st 2sg ~ННАНТ A-41, imp 2sg ТЁК A-28 A-9 ~К C-54, imp 3sg ~ИМТ A-10 ~НИН M-5, imp 2pl ~ВАЛТ M-5, part praet ~МОНДИ A-28, ger ~ЛЕ A-29 // TS tü-.

1494 ТЎЙ A-27 A-29 'ОГОНЬ/fire', gsg ТЎЕН M-25, asg ТЕМ A-27 ТЎГОМ A-28, illeg ТЎНД A-27 ~ЕНТ A-33 ТЎНДЫ A-39, 1sg ~ГОН A-27, elsg ~ЕНДО A-13. The form ТЎНДЭЙНА A-39 'на огне/on fire' is grammatically unclear (distortion?). For morphophonology v. 2.2.2, 2.2.7 // TS tü.

1495 ТЎЙЗАТЧЬ /tũ saččə ?/ and ТЎЙЗАЛЬЧЬ A-39 'головня/fire-brand'. The second form probably results from a misprint // TS ≈satty/sat₁, ≈tüssatty/tüssat₁.

1496 ТЎЙЗИДИ C-6 C-10 'огненный, пламенный/fiery' // TS ≈tüsy-myl'.

1497 ТЎКУ-, ТЎГУ- 'ПРИХОДИТЬ/to come (frequ)': praes 3sg ~Н S-VII, praet 3sg ТЎГУЗАН C-21, praet 3pl ~ЗАТ C-12 // TS түккү-.

1498 ТЎЛДЖИ- /tülčə- or tülčə-/ 'ввести, внести/to take into, to carry into, to bring into, to lead into': inf ~ТУ A-42, praes 3du ~ТИ A-42, praes 3pl ТЎЛДЖАТ A-36, imp 2sg ТЎЛДЖАК A-10 ТЎЛДЖЕТ A-15 // TS тульты- (not тү- !)

1499 ТЎНАКА A-7 (without translation). According to Y. Morev's personal communication, the word possibly denotes central part (saak) of a fishweir; cf. Ru. dial. ТЎНЭК 'fishweir', v. СРСГБО 3: 193 (< Chulum-Tu. tünäk 'trap') // TS (mōryntyŋ₃/mōrtŋ₃).

1500 ТЎНДЭЛЬДЕРЕТАН A-34 'по-давешнему/like lately, like just before'. Cf. ТАРЭ // TS ≈tintä tarētyl' 'similar to what has been lately', cf. tintä 'lately, not long ago, just before'.

ТЎНТАЛ '(he) carried' v. ТЎНДЫ-.

1501 ТЎТ M-49 'слой (дерева)/annual ring, layer (in a tree)' // TS ≈tũ.



1502 у P-675306 'куропатка/ptarmigan, white grouse' // TS ū, (kur-paška).

1503 уго /ūke/ 'начало, жало/beginning, sting': nsg 3sg ~Т M-13 M-32, elsg угого^ондо C-8 M-68. Grigorovski erroneously employs nsg 3sg ~Т as the base of inflection and derivation: npl ~Тла M-51, cf. also the following vocable // TS ūky 'beginning, tip, muzzle, beak, bill, sting'.

1504 угог^иди M-12, уг^иг^иди M-20 M-28, угог^иг^иди M-22 'безначаль-ный/which has no beginning' // TS ūkykytyl'.

1505 угол 'угол/corner': isg 3sg ~учензе/ukolčense/ M-44, illsg ~учъ /ukolčə/ A-45 (< Ru.) // TS (səŋə).

1506 уж A-28 'уж/already' (< Ru.) // TS (the corresponding meaning is rendered by intensive-perfective verbs, cf. tū- 'to come' and tūlty- 'to come already, to have come').

1507 уко^ий A-48 'прежний/former', уко^ильд^иаре C-17 'по-прежнему/as before' // TS ukōl', ukōl' carā.

1508 уко^ин A-27 A-40 'прежде/formerly, before' // TS ukōn₂.

1509 ул^о M-61 P-676906 'лед, град/ice, hail' // TS ulqa 'ice' (pūl' syry 'hail').

1510 ул^ой A-44 'ледяной/ice (attr)' // TS ulqal'.

1511 ул^еди- /ūle'tə-/ 'поплыть/to swim': praet 1sg ~зау A-34 // TS ūlesy-.

1512 умде A-6 (without translation). Probably corresponds to Middle Ob umd 'Bart' (CL 16) // TS ≈untyl' ūky 'beard'.

1513 ун^ычъ /unčə ?/ P-6754 'вошь/louse' // TS untŷ.

1514 ур- 'купаться/to bathe (vi)': inf ~уry A-6 (without trans-

lation), ger ~ле C-20 // TS ūr-.

1515 ут /utə/ C-34, утón A-27 'рука/hand, arm', nsg 3sg (?) ~óнт A-27, asg ~óm A-14, asg 3sg ~óнт A-17, 1sg ~óзе A-27 A-31, illsg ~óнонд A-22 ~óнт C-11 ~óнонт C-53 ~óгонт O-10, 1sg ~óгын A-36. For morphophonology v. 2.2.3 // TS uty.

1516 утóгемы 'слуга/servant': asg ~м A-19, npl ~ла C-10, trpl ~лагле A-22 // TS (?) utóqyl' му 'something which is in the hand' (кэсу 'servant').

1517 ўтыр-, ўтыры- 'остановиться, перестать/to stop, to cease (vi)': praes 1sg ~нант A-16, praes 3sg ~нт A-38, praes 3du ~аг A-41, narr 3sg ~бан A-45 ~ымбан C-33, opt 2du ~ленд A-42, part praet ac ~ымбыди M-12 'непрестанный/incessant, continuous' // TS utyry-.

1518 ўтыр-, ўтыры- 'остановить, удержать/to stop, to cease, to keep back (vt)': narr 3sg ~бан C-11, imp 2sg ~нк M-32, ger ~ле M-75 // TS utyry-.

1519 ўтырку- 'переставать/to stop, to cease (vi frequ)': praes 3sg ac ўтыркван M-23 O-19 'беспрестанно/incessantly, continuously', praet 3sg ~сан C-21 // TS utyrykky-.

1520 ўтырчи- /-tə-/ 'уняться/to abate, to stop, to cease (vi)': praet 3sg ~зат C-33 // TS ≈utyry-.

1521 утырэльчи- /utereˈlte-/ 'остановиться, удержаться/to refrain, to stop (vi)': narr 3pl ~мбат C-24, ger утырэльчиле C-57 // TS utyrelty-.

1522 ўчи- /ūtə-/ 'работать/to work': praet 3pl ўчъзат O-30, subj 1sg ўчънэу M-24, imp 2sg ўчъчак A-18 учъчак A-26, ger ўчъле A-44 // TS ūcy-.

1523 ча /tʰa/ A-44 'давай!/well! come on!' // TS (kyssa/ksa); cf. also Sondrovo tʰa (interjection used in a hortative sentence; Дульзон 1966: 142).

1524 -ча-, -чад-, чай, -чал-, -че- /-tʰ-/ component of compound numerals which contain eights and nines in their decimal presentation: сыдчадтет A-19 'восемь/eight', сыдчеса́рым A-19 'восемна́дцать/eighteen', о́кыр~сейса́рым A-20 о́кыр чай сейса́рым C-7 '69', о́кырса́рмолчалто́н A-20 '90'. Cf. ча́нгу- // TS са́/са/са́/са́гу-kytyl' (šitty c. kōt₁ '8' etc.) - the last variant is part praes from са́нгу- 'to be absent', other variants are its clipped forms.

1525 чаб /tʰapə/ 'лист, цветок/leaf, flower': nsg ~ A-5 (without translation), gsg ~ ын M-48, npl ~ла C-36, dpl ~лани C-4 // TS сōпу 'tobacco', ≈pōt сōпу 'leaf' (ñuty₂ kuras 'flower').

1526 чаб /tʰap ?/ preverbal particle which expresses a restricted, partial character of an action ('almost, barely, a little'): квайд ~ка́птычен A-41 'дух захватывает/his breath is taken away, lit. his breath is almost extinguished', ~куро́ннан и ча́рэнчит A-45 'побегает и скажет/(he) runs about a little and (then he) will say', ~гуля́йчигу O-11 'погулять/to walk a little' // TS сам₂ 'barely ... when, almost ... but (conjunction)' (купа́/купа́ша 'almost'; the meaning 'barely, a little' is rendered by attenuative verbs, cf. сýr- 'to rust (vi)' and сýrecy- 'to rust a little (vi)').

1527 ча́бтенка́тым A-37. Unclear, v. нингатын.

1528 чабтэ /tʰapte/ 'сказка/tale': nsg ~ A-6 (without translation), npl ~ла A-27 A-42 // TS са́пта.

1529 чабон- /t̪apə-/ 'схватить/to seize': inf ~гу 0-21 0-27, ger чаблэ C-11 // TS (orqyl-); cf. also Sondorovo t̪abet 'схватил/(he) seized' (Дульзон 1966: 140).

1530 чабонр А-6 (without translation). Possibly corresponds to Ket t̪äber 'Schwiegersohn, зять' (CL 95) // TS (qənyʊʒ 'son-in-law').

чага v. Чвочензиди-Чага-пая.

чагольджи- 'to move (vi)' v. чарольджи-.

1531 чагн- /ɕake-/ 'засохнуть/to dry (vi)': inf ~гу M-57, narr 3pl ~мбат C-31, part praet ~мбыди А-45 C-18 'сухой/dry' // TS teky-.

-чад- component of compound numerals v. -ча-.

1532 чадзеиком /ɕat'-?/ M-76 'посетитель/visitor', асг чадзеиком M-74, illsg ~т M-74. Cf. чардзэкаги, чажэкаги // TS (?) tescal/tettyscal 'near (adj)' + qum₂ 'man' (iccytyl' qum₂ 'visitor').

1533 чаджи- /ɕaɕ(ɕ)ə-/ 'бросить, выстрелить/to throw, to shoot': inf ~гу C-20, praes 3sg ~т А-30 чадчит А-34, praet 3sg ~зан C-14, narr 3sg ~мбан 0-31, lat 3sg чаджендал P-677006 // TS cat-ty-.

1534 чадогонт /t̪at̪oqəntə/ 'о, за/about, for': весь~ M-7 'за всех/for everybody', гулан~ M-39 'за людей/for people', ме~ 0-19 'о нас/about us'. Derived from чат with the suffix of illsg // TS ≈c̄oty 'for, about, due to, instead, against'.

1535 чадонт /t̪at̪ontə/ 'о, за/about, for': ме~ А-23 'за нас/for us', таблан~ M-41 'о них/about them'. Derived from чат with the suffix of illsg // TS ≈c̄oty 'for, about, due to, instead, against'.

1536 чады- /t̪at̪ə-/ 'разжечь/to set fire, to burn (vt)': nom act асг 3sg ~мбондимынт M-32 // TS c̄oty-.

1537 чажэкаги /čač- or čat-/ M-40 C-57 'близкий/near (adj). Cf. чардзэкаги; v. also 1.4 // TS ≈təccāqyl'/təttycāqyl'.

1538 чажэкан /čač- or čat-/ A-27, чажэкуан A-38 O-23 'недалеко, близко/not far, near (adv)' // TS ≈təccan_{2x}/təttycan_{2x}.

1539 чажэклаг /čač- or čat-/ M-51 C-48 'ближе, поближе/nearer' // TS ≈təccaklōqy'/təttycaklōqy'.

1540 чáхи- /čāχe-/ 'идти, ехать, ходить/to go, to walk': inf ~гу A-47, praes 1sg чáханг A-15, praes 3sg чáхен A-29, praes 3pl чáхат A-41, praet 1sg ~зан A-35, narr 3sg чáхенбан A-34, part praes ~нди A-40. Widely used as an auxiliary verb 'to be in state of doing smth.', combined with intransitive verbs (cf. тáдыр-) and placed after their gerunds: praes 3sg оромлечáхен A-37 'растет/is growing (vi)', fut 1pl кулечáхенчут A-14 'погибнем/(we) shall die, (we) shall be dying' // TS *taty- - the root found in tatycē- 'to approach stealthily', tattē- 'to get worn out', tattyralty- 'to let come near' (qālympy- 'to go, to walk', oryš- 'to exert oneself, (as an auxiliary verb) to be in state of doing smth.').

чай component of compound numerals v. -ча-.

1541 чáка A-6 (without translation). Possibly corresponds to TS cakka/cokka 'forked stick'; cf. also Ru. dial. (village Daurisko-ye, Tomsk District) чáрка 'колышек как составная часть некоторых рыболовных снарядов/stake, picket as a detail of some fishing-tackles' (СРСЕО 3: 219) - perhaps a Selkup loan-word.

чакв- 'to be absent, not to be' v. чангы-.

1542 чáквандимы /čākuentəj-mi ?/ 'ничто/nihilism, nothing': illsg ~нт M-39, elsg чáквандо C-4 (a distortion rather than a 'normal' clipped form). Part praes from чангы- 'to be absent, not

to be' // TS cāṅṅyntyl' my 'the absent thing'.

1543 чаккыгыди /tʰaqqəkətəj/ A-30 'без работы (adj)/idle, indolent' // TS ≈caqqukuñcytyl' 'which does not move, fidget' - part carit from caqqu- 'to fidget, to move (vi)' (ūcykuñcytyl' 'which does not work, idle', kekkykytyl' 'not troublesome, indolent').

1544 чакóльджи-, чáгольджи-/tʰaqqəlčə- or tʰaqqolčə- ?/ 'двинуться/to make a movement, to move (vi)': inf ~гу M-54, praes 3sg чáгольджинан M-50, praes 3pl ~нат O-15 // TS caqquity-.

1545 чáкольджику- 'подвигаться/to move up (vi frequ)': praes 3sg ~т A-33 // TS caqquitykku-.

1546 чáкольджичи- /tʰaqqəlčətə- or tʰaqqolčətə-/ 'перебраться/to move, to remove (vi)': praes 3sg чáкыльджичинан M-50 // TS ≈caqquyš-.

1547 чакчи- /takčə- ?/ 'торопиться/to hurry, to hasten (vi)': praes 3sg ~нан M-56 // TS catky- 'to move or to behave impetuously, hastily' (cəkäptympy-/cäkäptympy-, εpsyry- 'to hurry, to hasten (vi)').

-чал- component of compound numerals v. -ча-.

1548 чамдже /čamčə/ A-39 'лягушка/frog' // TS tšmtä.

1549 чан /čan/ 'до, за/till, for': тáу чáсон~ A-15 'до настоящего часа/till this hour', тáн~ A-22 'за тебя/for you, instead of you'. Cf. also сэтчан // TS (cšty 'for, about, due to, instead, against', tetty 'till'); cf. also Togur-Ivankino čan 'до/till' (Кузьмина 1974: 234).

1550 чанг /taŋ/ A-28 C-25 'скоро/soon' // TS cəŋ₂x.

1551 чангу- /tʰaŋku-/ 'не быть, не существовать/to be absent, not to be': praes 3sg чáнгван A-27 A-28 (often used as a negative particle 'нет/no': A-37 C-5), praet 3sg ~зан A-46 C-28, fut

3sg чаквѣнчит A-11 A-22 C-11, subj 3sg ~нен бы and чангунѣн бы M-58. Cf. also -ча-, чаквандимы; for morphophonology v. 2.2.8 // TS cāŋky-.

1552 чанджи- /čandʒe-/ 'ВЫЙТИ/to go out' (often preceded by the preverb поне 'out'): praes 1sg чанчау and чанчау A-35 чанджанг A-36, praes 3sg ~н A-33 чанджен A-42, praes 3du чанчаг A-42, fut 3sg чаннѣнджан A-41, lat 3du чаннынчаг A-40, imp 2sg чанджак A-42, ger perf чанджелебе A-35 ~лебе A-42, pure verbal stem ~кванк A-36 'ВЫХОДИ/go out' // TS tanty-.

1553 чанджилаг /čandʒelāqə/ M-81 'обширнее/broader, wider' // TS tōnty15qy.

1554 чанджин /čandʒən/ M-39, чанджен M-68 'широкий, пространный /broad, wide' // TS ≈tōnty.

1555 чаннымбы- /tāŋnəmpə- ?/ 'ОБЫТЬ ПОДОБИТЫМ (МЕХОМ; ОЛЫЖАХ)/to be lined, to be coated (with fur - about ski)': praes 3sg чаннымба A-37 (Grigorovski's translation - 'сделанные/made' - is too approximative) // TS cōŋnypy-.

1556 чаннымбы- /tāŋnəmpə- ?/ 'ПОСТИЛАТЬ/to lay under, to strew (dur)': praet 3pl чаннымбызат C-49 чаннымбызат O-15 // TS cōŋnypy- 'to line, to coat (ski with fur) (dur)' (tōqqy- 'to weigh down, to press, to lay under, to strew (dur)').

1557 чанты- /tānty-/ 'УСТЛАТЬ/to lay under, to strew': part praet чаннымбыди M-74 // TS cōŋty- 'to line, to coat (ski with fur)' (tōqqy- 'to weigh down, to press, to lay under, to strew').

1558 чанчъпекѣ /čandʒə p-/ 'ЛАДОНЬ/palm': nsg ~ A-7 (without translation), asg чандчъпекѣм M-59. The first component is *čān-čə 'broad' (cf. чанджин), which occurs also in Middle Ob čand-zse-khat /čandʒə qāt/ 'ЛОБ/forehead' (PH 156) - cf. TS qōt₁ 'fore-

head'; the second one apparently goes back to Common Samoyed *peŋ 'flache Hand' (Janhunen 1977: 121) // TS (utyŋ šē); cf. also Middle Ket pīŋga (K.Donner via Janhunen 1977: 121).

1559 чар /t̪arə/ postposition with distributive meaning (Ru. 'по'): О́КЫР КЫ́ЛЫН ~ А-43 'по одной рыбе/one fish at a time' // TS cary.

1560 ч́ара А-6 (without translation).

1561 ч́арга /t̪ar(ə)ka/ Р-6756 'место между пальцами/space between fingers' // TS ≈cōryŋ₃ 'bifurcation, (road etc.) fork, tributary' (tōlqa/tolqa 'bifurcation, angle, space between fingers').

1562 чардз́екаги /čart-/ М-53 'ближайший/nearest'. Cf. чаж́екаги; v. also 1.4 // TS ≈tēcāqyl/tettycāqyl 'near (adj)'.

1563 джаре /t̪arə/ 'по-/as, in ... way' (unlike most postpositions, this word follows adjectival forms and denominal adjectives): кристи́ангуль ~ А-21 'по-христиански/in the Christian way', укóль ~ С-17 С-22 'по-прежнему/as before'. Cf. тарэ (/t̪arə/ < /t̪arə/ after /-l/, v. 2.2.7) // TS carä.

1564 ч́арка, ч́арга 'рюмка/wineglass': illsg ~HT and ч́аргант А-41 (< Ru. ч́арка 'wineglass, cup, goblet') // TS (rymka).

1565 ч́ары- /t̪arə-/ 'сказать/to say': inf ~ту С-16, praes 1sg ч́аранг А-35 ч́арау А-36, praes 3sg ~н А-27 А-28 ~ган А-38 А-40, praes 3du ~г and ч́араг А-41, praet 1sg ~зay А-36, fut 3sg ч́арэнчит А-13 ч́арэнчан А-45 // TS (ketu-).

1566 ч́арым /t̪arəm or t̪ārəm/ А-45 'толстый/thick' // TS carym₃/cō-rym₃.

1567 ч́арымлаг М-49 'толще/thicker' // TS carymlōqy/cōrymlōqy.

1568 час А-28 'час/hour', gsg ~он А-15 (< Ru.) // TS ≈casa.

1569 чат /t̪atə/ 'о, за, при/about, for, in the time of': ман ~

A-17 'обо мне/about me', гулан ~ A-19 'о людях/about people', сотворимондимынхят M-49 'при сотворении/in the time of creation'. This postposition has possessive forms (only when it renders the meaning 'for?'): 1pl мечадут A-11 'за нас/for us', 2pl течадылт C-50 'за вас/for you'. Cf. also тэлыджыт, чадонт, чадогонт // TS о̄ты 'for, about, due to, instead, against' - no possessive forms occur (šāqqyn₂ 'in the time of').

1570 чаулар /t-/ A-38 M-19 'скорее, поскорее/quicker' // TS (cat-kyäälöy).

1571 чвѡжаб /čʷočəpə ?/ A-22 'священник/priest', trasg ~ ле C-23 ~гле C-41 // TS tetyry 'shaman' (раска/pōска 'priest'); cf. also Middle Ob čvöčebe 'поп, священник/priest' (РН 157), Togur-Ivankino čwäčp 'поп/priest' (Кузьмина 1974: 239) - these examples indicate that the semantic shift 'shaman' → 'priest' is a dialectal phenomenon of Southern Selkup and not a Grigorovski's own innovation (cf. Hajdú 1973: vii).

1572 чвѡзар 'гость/guest': asg ~ым A-39 // TS (mōtetytyl' qum₂, ettytyl' qum₂).

1573 чвѡчеги /čʷoččəqej/ A-17 'земной/earthly' // TS tettöqyl'.

1574 Чвѡчензиди-Чага-пая /čʷoččənsətəj-/ P-67780б 'подземная старуха/mythological creature - a little unattractive woman who knows all treasures hidden in the ground' // For the first component: TS ≈tettysumyl' 'which has the ground'.

1575 чвочь /čʷoččə/ A-45, чвѡчи A-40 'земля/earth, ground', gsg чвѡчен C-4, asg чвѡчем A-10, illsg чвѡчонт A-45 чвѡчонт C-7, lsg чвѡчегын A-10, illpl чвѡчилант C-9 // TS tetty.

-че- component of compound numerals v. -ча-.

1576 чебарган /t-/ M-7 'умиленный/tender, deeply touched'. The

general meaning of this word is probably 'soft', cf. Upper Ob tjäberga 'weich' (OL 95) // TS (ñamykyl' 'soft').

чэган 'white' v. тэган.

1577 чэиком /t-/ 'сирота/orphan': apl чэигулам M-41, dpl чэигу-
лани M-73 // TS ≈cil'al' qum₂.

1578 чэмоб- /təmpə-/ 'одеть/to clothe, to dress (vt)': praes 3sg
чэмобан M-34, praes 3du чэмобар C-39, part praes ~ди M-49 // TS
≈сөмпыт- 'to gird (vi)' (toqtallalty-/taqtallalty- 'to clothe,
to dress (vt)').

1579 чэмонт- /təmpet-/ 'одеться/to clothe oneself, to dress
(vi)': part praet ~быдигом A-7 (without translation; ком 'man'),
nom act ~быдимы M-11 'одевание/clothing, garment' // TS сөмпыт-
'to gird (vi)' (toqtalty-/taqtalty- 'to clothe oneself, to dress
(vi)').

1580 чен /ʃen/ 'жила/tendon, sinew': asg 1sg ~ма A-35 // TS тən₁.

1581 чэнгыди A-39 'без жил/without tendons, sinews (adj)' // TS
təŋkytyl'.

чэнджин 'quietly' v. чэнджин.

1582 чэнчи-/ʃənʃə-/ 'говорить/to speak': praes 1sg чэнчанг A-44,
praes 3sg чэнчан A-27 чэнчу A-33 ~т A-23 чэчит A-46 (the last
variant may be a misprint, but cf. Middle Ob ʃeəʃang = Naryn ʃen-
ʃang 'ich spreche, говорю' (OL 104)!), praes 3du чэнчар A-29, ger
~ле A-27 // TS tənty-: mōlmyə t. 'to lie, to tell lies' - cf.
mōlmy 'deceit, lie' (koŋumy-, mulymy- 'to speak').

1583 чэтчи-/ʃeʃʃə-/ 'стоять/to stand (vi)': praes 3sg ~н A-42
(about a sledge) // TS totty- 'to stand, to be set (of boats,
sledges and other movable or portable objects)'.

1584 чётчи-/ʃeʃʃə-/ 'поставить/to set, to stand (vt)': inf ~гу
C-53, narr 3sg ~мбан A-46, opt 2sg ~ленд A-35, 2sg чётчак

M-96. Used in preverbal constructions: *áryn*~- 'перенести/to transfer' in inf *áryn* ~гу C-23; *инне*~- 'вытащить/to pull out, to take up' in praes 3sg *инне* ~т A-31; *конне*~- 'вынести на берег/to take ashore' in praes 3sg *конне* ~т A-31, praes 3pl *конне*чэтчат A-36, imp 2sg *чэтчэт* *конне* A-35 // TS totty-.

1585 *чэтчичи*- /čeččete-/ 'поставиться/to set oneself, to take standing position (of inanimate objects)': praes 3sg ~н A-39 // TS tottycy-.

1586 *четчблди*- /čeččo'le-/ 'распрокинуть/to erect, to bring into standing position': praes 3sg ~т A-37 // TS tottalty-.

1587 *чэу* A-6 (without translation). Probably corresponds to Middle Ob tjeu /tʲiwe/ 'Leim' (OL 99); cf. also *чйвы*- // TS ciyу 'glue'.

1588 *чэчи*- /čiče-/ , *чйчи*- 'ехать против течения, вверх по реке /to go against the stream': praes 3sg *чечень* A-31, ger ~ле A-31 A-35 *чйчел* A-36 'вверх по реке/upstream' // TS tity-.

чэчи- 'to speak' v. *ченчи*-.

1589 *чёлóm* /tɕolo'm/ A-27 A-43 'здравствуй/good day! (greeting)' (< Ziryene čolem 'id.', probably < Ru. [бъю] *чёлóm* - archaic form of greeting) // TS (torowa); cf. also Sondorovo *telo'm*, *to-lo'm* (Дульзон 1966: 124).

1590 *чёлómчи*- /tɕolo'mče-/ 'здороваться/to greet': ger imperf *чёлómчилебле* O-16, nom act dsг ~мóндимни M-64 // TS (torowatty-).

1591 *чёнджикан* /tɕončekan/ M-39 M-55 'тихий/quiet, slow' // TS ≈contykal'.

1592 *чёнджикант* /tɕončekaŋ/ M-47, *чёнжикант* M-50 'понемногу/gradually' // TS contykaŋ_{2x} 'quietly, slowly'.

1593 *чёнджин* /tɕončɛn/ A-31, *чёнджен* A-30, *чёнджин* A-44 'тихо, ти-

хонько, потихоньку/quietly, slowly' // TS ≈contykaŋ_{2x}.

чѣнджѡнди 'middle (adj)' v. пинчѣнджѡнди.

1594 чѣнджѣ /tɒŋʃə/ 'середина/middle, midst': nsг ~ A-6 (without translation), illsg чѡннѡнчѣ A-38. Cf. also пинчѣнджѣ, сѣль-чѣнджѣ // TS conty.

1595 чибѣ /ʃipe/ P-6754 'муха/fly', asг ~м M-101 // TS t̃ypä.

1596 чѣвы- /t̃iwe-/ 'приклеить/to glue (vt)': part praes ~мѡнди M-59. Cf. also чѣу // TS ≈c̃iɲyt-.

1597 чикѣльчи- /t̃ikke·l̃t̃ə-/ 'развязать/to untie': ger perf ~лебе A-32 // TS c̃ekkel̃ty-/c̃ikk̃el̃ty-.

1598 чѣкы- /t̃ikke-/ 'развязать/to untie': praes 3sg ~т A-32, imp 2sg чикѣт M-22 // TS c̃ekky-/c̃ikky-.

1599 чѣнгимѣти: ~ кандж 'повозка/(tilt-)cart': illsg ~кан-нѡнчѣ A-41 ~ кѣнджѡнт A-42. The component -мати /m̃atej/ literally means 'house (attr)' // TS (pollol' qaql̃y).

1600 чѣнгы /t̃iŋke/ A-34, чинг P-675306 'лебедь/swan', asг ~м A-34 // TS c̃iŋky.

1601 чѣны- 'согнуть/to bend (vt)': praes 3sg чѣнан M-55 // TS (ɲuɲy-, qaral̃ty-).

1602 чѣт-пѣт A-32 interjection which imitates the sound from sharpening a knife with a whetstone.

1603 чѣум- /t̃-/ 'сердиться, гневаться, досадовать/to be angry, to be vexed': inf ~гу A-24 M-79, praes 3sg ~нан M-95, narr 3sg ~бан C-7 // TS (ñeɲuɲy-).

чѣчи- 'to go against the stream' v. чѣчи-.

1604 чѣба A-6 (without translation). Possibly corresponds to TS c̃opa 'brother'.

1605 чѣбс /t̃opsə/ P-6773 'зѣбка/cradle', lsg ~ѡгын S-I ~ѡгон

S-II // TS (ījal' pity).

1606 чобыр /čoper/ C-6 'ПЛОД/fruit', asg ~ым C-5, npl ~ла C-5
// TS topyr 'berry'.

1607 чозка /t'-/ A-28 'ТОНКИЙ/thin' // TS ≈сэсу 'narrow' (сэpty
'thin').

1608 чозкан /t'-/ A-29 M-50 'ТОНКИЙ/thin' // TS ≈сэсу 'narrow'
(сэpty 'thin').

1609 чокол- /tɔqɔ'1-/ 'ПРОДОЛБИТЬ/to pierce, to poke through':
praes 3sg ~ЛЫТ A-37 // TS coqqol-.

1610 чокор- /tɔqɔr-/ 'Тыкать/to thrust, to poke': ger ~ле A-34
// TS coqqyr-.

1611 чологом-, чольгом- /tɔl(ə)q-/ 'блестеть, сиять/to gleam, to
glitter, to shine': praes 3sg ~нан M-51, fut 3sg ~чан C-44,
part praet ~быди O-25, nom act gsg чольгомбыдимын M-52. It is
possible that ~быди is part praes and contains the stem чологом-
бы- (cf. the TS counterpart, below), while other forms have re-
sulted from a false analogy // TS ≈colqymy-.

1612 чом- /tɔm-/ 'ИДТИ - О снеге/to snow': praes 3sg ~нан P-
676906 // TS com-.

1613 чор 'куст/bush': illsg (?) ~ат C-12, illpl ~лант M-53 //
TS (marky, tarpa 'undergrowth').

1614 чорр /čorqe/ 'чрево/cavity, interior, inside': illsg ~онт
M-13 // TS torqy 'container, cavity' (pūty 'interior, inside').

1615 чочж /čoče or čoče/ 'брус/beam, girder': illsg ~ент A-32
// TS tōty.

1616 чу /tʃu/ 'глина, земля/clay, earth': nsg ~ A-5 (without
translation), gsg ~н (v. чунпучи), elsg ~ендо C-35 // TS cu.

1617 чу- /tʃu-/ 'растаять/to thaw, to melt (vi)': ger ~лечажен
A-13 ~лечажен M-38 'тает/is thawing'. Cf. кюльчи-; v. also 1.4

// TS cu-.

1618 чу- /tū-/ 'запереть (речку)/to dam up, to weir': narr 3sg
~мбат A-37 // TS cū-.

1619 чүдлага /t-/ A-42 'уголек с огнем/burning piece of coal, ember'. Cf. лага 'lump, piece' // TS (sīcyl laka).

1620 чук /čuk/ M-48 P-6754 'жук, жучок, букашка/bug, insect' // TS tuk₁.

1621 чулуком A-33, чулуком A-34 'чулымский человек/man from Chulym', asg чулыккун A-34.

1622 Чулум 'Чулым/Chulym (river and its basin)': lsg ~гын A-34.

1623 чумб A-6 (without translation). Probably corresponds either to Middle Ob tjumb 'lang' (CL 98) or to Togur-Ivankino tumb, čumb 'мох/moss' (Кузьмина 1974: 214) // TS cumpy 'long' (qyt₁ 'moss').

1624 чумбэсу- (or чумбэсуат- ?) 'вытянуться/to lengthen, to stretch (vi)': praes 3sg ~ан A-39 // TS ≈cumpyr-.

1625 чумбулаг /tumpelāqe/ A-38 'длиннее/longer' // TS cumpy₁lāqy.

1626 чумбугачь /tumpə kate/ P-6753 'утка-длинношея/long-necked duck'. Cf. also кочь // TS cumpy 'long' + kēc(c)y 'narrow part of smth.', cf. also саркēc(c)y/саруп kēc(c)y 'drake' - the component саруп₃ means 'thick'.

1627 чумбын /tumpen/ A-42 'вдоль/along' // TS ≈cumpy.

1628 чумбыне /tumpə nē ?/ A-41 P-6753 'волк/wolf'. Cf. не 'person, the ... one' // TS cumpyñä - obsolete, (ṣtāl' amuryl' sūrym₃).

1629 чумбыней A-44 'волчий/wolfish' // TS cumpyñāl - obsolete, (ṣtāl' amuryl' sūryl').

1630 чумджей /čumčeːj/ A-39 'дятловый/woodpecker (attr)' // TS tumtāl/tymtāl - cf. tumtä/tymtä 'woodpecker'.

1631 чунпучи /tʉn pʉčəj/ 'подземный/subterranean, underground': карамогин ~ тѣлджат A-36 'вносят в землянку/(they) bring into a dug-out earthen hut', чундчъ пучи мат P-6767 'землянка/dug-out earthen hut' (-дчъ is unclear) // TS cun₂ 'clay, earth (gsg)' + pūtyl' 'interior (attr)', ≈tettyt pūtyl' 'subterranean, underground'.

1632 чур /čüre/ 'посох, жезл/staff, stick (for ski-running)': nsg чурр C-23, asg 3sg чымт A-37, isg чурзе C-22 // TS tūry.

1633 чуречи- /türe'tə-/ 'поплакать/to cry a little': imp 2sg чуречак A-26 // TS cūrečy-.

1634 чурмѣ /tūrme' ?/ 'тюрма/prison': illsg чунд C-18 O-27, lsg чган and чгн C-17 (< Ru.; -e probably reflects the case ending of Ru. в тюрмѣ 'in prison') // TS ≈curma/curmo.

1635 чурн- /tūrə-/ 'плакать/to cry, to weep': inf чурогу A-7 (without translation), praet 3sg чзан C-16, ger чле C-24 // TS cūry-.

1636 чурномн- 'плакать/to cry, to weep (dur)': part praes чди A-26 // TS cūrymry-.

III

1637 што A-27 A-28 'что/that (conjunction)' (< Ru.) // TS što.

1638 штоб A-40 A-8 'чтобн/so that, in order that' (< Ru. чтоб = чтобн) // (In TS the corresponding meaning is usually rendered by possessive forms of the infinitive).

IV

чым 'me' v. ман.

1639 **НН** A-29 A-42 'не/don't (negative particle for imperative forms)' // TS **уку**.

1640 **НЛ** /**īle**/ 'дно/bottom': **ns**g 3sg ~д C-24, 1sg ~ОНзе C-22, 1sg ~ОГНГ C-22 // TS **īly**.

1641 **ЫЛОГЫН** 'под/under (locative)': **чвóчен**~ A-18 'под землей /under the ground'. 1sg of **НЛ** // TS ~**ylqyn**₂.

1642 **ЫЛОНТ** 'под/under (lative)': **топын**~ M-39 'под ноги/under the feet'. Illsg of **НЛ** // TS ~**ylty**.

1643 **ЫЛОТ** 'дно/bottom': **ns**g (?) ~**пéнгү** C-31 'подкладывать/to put under, lit. to put [as] a bottom', 1sg ~зе C-32 // TS ~**īly**.

1644 **ЫЛЧЬ**: **топын**~ A-7 (without translation). Probably corresponds to Naryn toban-īldšet 'unteres Fussblatt' (CL 110) // TS ~**yltyn**₃ 'sole (of foot and footwear)', **топун у**. 'sole of foot'.

1645 **ЫЛЫНД** A-39 'стряпка/cook-maid, kitchen-maid' // TS (?) **ylanta/ylta** 'sister-in-law (younger sister of one's wife/husband)' (cit **qum**₂ 'cook-maid, kitchen-maid, lit. pot-man').

1646 **ЫНД** P-676506 'лук/(archer's) bow', **gs**g ~**ын** P-676506, 1sg ~**ьзе** A-30 ~**нзе** A-34 // TS **ynty**.

1647 **ЫОРЫ-**, **НР-** 'пировать/to feast': 1nf **нрку** M-100, praes 3pl **норат** S-II, praet 3pl **нрзат** O-27, ger **нрлэ** A-42, pure verbal stem **норе** **нбнрат** S-II 'стали пировать/(they) started feasting' // TS (**ūtympy-** 'to tippie, to carouse', **pōrymty-** 'to make a commemorative feast').

1648 **ЫПНЫЛ-** 'выжать/to press, to squeeze': narr 3sg ~**бан** C-17 // TS **ypqyl-**₂.

1649 **ЫРЧИ-** /**īarčə-** ?/ 'напоить/to give to drink (wine), to inebriate': narr 3sg ~**мбан** A-47 A-48, fut 3sg **нрчэчит** A-48 // TS (**ūtaltty-**).

НСТ 'thee' v. ТАН.

1650 НТН- 'висеть/to hang (vi)': praet 3sg ~зан О-18 // TS ŷty-.

1651 НТН- 'повесить/to hang (vt)': part praet ~мбди О-30, ger ~ле С-17 // TS ŷty-.

НТН- 'to cook (vt)' v. НТН-.

1652 НТНЧ- /tətə-/ 'повеситься/to hang oneself': praes 3sg ~Н А-39 // TS ŷtycy-.

1653 Нэчези /təʒej/ М-40 'словесный/wordy, verbal' // TS æty-syml'.

1654 Нэчол- /təʒoːl-/ (or Нэчон-, Нэчот- ?) 'молвить/to utter, to say': praes 3sg Нэчоннан and Нэчоннан А-39 Нэчоннан А-40 // TS ætalpy- 'to chat, to babble', ætyu ŷty- 'to utter a word'.

1655 Нэч /təʒə/ С-46 'слово/word', asg Нэчем А-11 ~мы М-46, 1sg Нэчензе А-16 ~зе А-25, 1pl ~лагын А-12 // TS ēty 'word, language'.

1656 Нэчъжи- 'гремять (гром), вить, дохнуть (ветер), звонить (колокол), трубить (труба)/to thunder, to howl (wind), to toll, to sound (vi)': praes 3sg ~Н М-98 Р-6752 Р-675506, praet 3sg ~зан О-22, narr 3sg ~мбан С-55 // TS æty- 'to cry (male reindeer)' (tŷty- 'to thunder', lūlympy- 'to howl', raŷympy- 'to toll (vi)', kuŷyrympy- 'to sound (vi)', with numerous synonyms).

9

1657 э- 'быть/to be': inf ēty А-8, praes 1sg эванг А-28, praes 3sg эан and эван А-34 енг А-30 А-34 (the last form is probably used only as copulative part of a compound nominal predicate), praes 3du эвар А-17, praes 3pl эат А-33 эат А-40 эват А-18, praet

3sg *эзан* and *эзнь* A-34, praet 1pl *эзут* A-41, fut 2sg *энненчъ* A-40, fut 3sg *энчит* A-28 *энчан* A-37, fut 2du *энчели* C-5, subj 3sg *энен бн* A-26, imp 2sg *эк* A-23, imp 3sg *эимт* A-10, imp 3pl *эамт* A-13, ger *перф элебе* C-20. The forms of the future tense can follow gerunds or pure stems of other verbs, forming analytic constructions which seem synonymous with "simple" forms of the future tense: 2sg *конджирлэнненчъ* A-25 'увидишь/(you) will see', 1pl *маннемонэнчут* C-16 'посмотрим/(we) will look' (all examples are from the translated texts). Cf. also *едн* // TS *ē-*; for j-prothesis in *енг*, *эат*, *едн* cf. also Sendorovo *jēnəʒə* (*ʒennənəʒə*) 'будет/(he) will be' (Дульзон 1966: 124), Togur-Ivankino *jəs* 'был/(he) was' (Кузьмина 1974: 203).

1658 *эве* /ewe/, *эу-* /awe-/ 'мать/mother': nsg 1sg *эвэу* A-12, nsg 3sg *эутн* A-33 *эут* A-42, asg *эм* A-17 A-18, carsg *эмгалк* O-12 // TS *эму*, *ämä-* (stem of possessive forms of 1st and 2nd persons).

1659 *эгу-* 'случаться/to happen, to be (frequ)': praet 3sg *эзан* O-15 // TS *äky-*.

1660 *эгылдак* C-6 'одежда, платье/clothes, clothing', 1sg *эгылдакынзе* A-26 *эгыдаланзе* M-11, 1llsg *эгылдакынт* A-8 *эт* C-14, npl *эгыдалла* O-25, apl 3sg *эгыдаллант* C-49 *эгыдаллант* O-14. The stem variant *эгыдал* (probably a distortion) repeatedly occurs in Grigorovski's translations // TS (porqy).

1661 *эдагар* 'пристань/landing-stage': 1sg *эгын* A-31 A-36.

1662 *эзе*, *эс-* 'отец/father': nsg 1sg *эзэу* A-38 *эзэу* A-39, nsg 2sg *эл* A-33, nsg 3sg *эзнт* A-32 *эст* and *эстн* A-37, gsg 3sg *эндн* A-33 A-42, asg *эм* A-15, 1sg 3sg *эзенднзе* A-10 *эзендзе* A-11, carsg *эмгалк* M-68, dsг 3sg *эндыне* A-37 *эдни* A-9, vocsg *эзэут* A-10 // TS *эсу*, *äsä-* (stem of possessive forms of 1st and 2nd persons).

1663 эзенди А-37 'отцовский/fatherly, paternal' // TS esyntyl'
'which refers to his father' - possessive form of 3sg from esyl'
'fatherly, paternal'.

1664 эзендымгы /esente miqi/ С-13 С-39, эстымгы М-44 'родите-
ли/parents', acc ~м М-40, dat эзэтыгыни А-42 эстымгыни С-13,
el эсындыгондо С-7. Cf. -мгы // TS esyntyl' муqāqī 'his parents',
~esyl' муqāqī 'parents'.

1665 эзн- 'стать/to become': inf ~ту А-6 (without translation),
narr 3sg эзембан А-34, nom ag ~куд А-10 'пребывающий/residing,
sojourning one' // TS esy-.

1666 эзнку- 'бывать/to happen, to become (frequ)': praes 3sg
эзнкван А-23, praes 3pl эзнкват А-9 // TS esykky-.

1667 эзымон- 'бывать/to happen, to become (dur)': praes 3sg
эземнан М-24, part praes окырымтэземонди М-12 'присносущный/per-
petual, everlasting', nom act своэземондым М-12 'здоровье/health'
// TS esymy-.

1668 эка А-38 'эка/eh! (interjection of bewilderment or reproach)'
(< Ru.) // TS (cē').

1669 элэлы- /ile'le-/ 'начать жить/to begin to live': praes 3sg
эллэлын А-33 // TS iläly-.

1670 элы- /ile-/ 'жить/to live': inf элгу А-21 А-23 элгу С-8,
praes 3sg элан А-29, praes 3du элаг А-44 элаги S-VII, praes 3pl
эллат С-4, praet 3sg ~зэн А-46 элнээн А-47 элысан С-21, praet
1du элэй А-35, praet 3du элысаг А-37, fut 2sg элбэннөнч С-10,
fut 3sg элбэнчит С-29, imp 2sg элпак А-9, imp 3sg ~имт А-22,
part praes ~нди and ~ди and йленди А-40, ger элб С-10 С-30. Cf.
also илэбты-, илэди- // TS ily-.

1671 элна 'жилище/dwelling, abode': illsg ~ндт М-56, lsg ~гын

М-72 // TS $\approx$ ilyps $\bar{o}$ tyl' му 'dwelling, something to live in', $\approx$ ily-
pyl' му 'dwelling, something inhabited'.

1672 эльте /ilēte/ 'жизнь/life': asg $\sim$ М А-9, illsg $\sim$ НД А-23 // TS $\approx$ ilyр*ä.

1673 эльсан /ilsan/ М-13, йльсан А-30 'жизнь/life', asg эльсам
М-24 М-28, lsg эльсагын М-88 // TS ilsan₃ 'vitality, viability',
 $\approx$ ilypsa 'life'.

1674 эма /ima' / 'жена/wife': asg 3sg $\sim$ МТ А-19 // TS ima 'woman,
(in possessive forms) wife'.

эне́й 'some- (indefinite particle)' v. кудченъэне́й.

1675 энэ А-13 М-8, энэ М-7 М-24 'о! эй!/hey! hi!' // TS (1ä).

1676 эппы- /ippe-/, иппы- лежать, лечь/to lie, to lie down':
inf эппегу М-78, praes 1sg эппау А-35 эпанг А-36, praes 3sg эпан А-
31 иппыныт А-37, praet 2sg эппюзант С-34, praet 3sg иппыс А-32,
fut 1sg эппенчау М-29, fut 2sg эппеннандж А-32, opt 2sg иппыленс
А-32, imp 2sg эппак М-38, imp 3sg (?) $\sim$ ни А-32 (for comments v.
тон), part praes asg эппемондим М-21, part dest иппысоди А-37, nom
ag apl эппемкудлам М-21 // TS ippy-.

1677 эра́ /ira' / А-27 А-28 'старик, муж/old man, husband', nsg
1sg $\sim$ у С-40, gsg $\sim$ н and эран and эран А-40, asg $\sim$ М А-28 // TS
ira.

1678 эрай́ А-27 А-28 'старый, старик/old, old man' // TS iral'
'old', $\approx$ ira 'old man'.

1679 эраймог /ira'j mǝq/ А-42 'старики/old couple, old man and
his wife'. Cf. -мыги // TS $\approx$ iral' муqǝq₁.

1680 эрам- /ira'm-/ 'состариться/to grow old': narr 3du $\sim$ баг С-
41, part praet asg $\sim$ ондим М-22 // TS iram-.

1681 эран А-36 'осенью/in the autumn' // TS aran₂, cf. ara 'au-

tumn'.

1682 эрэ /ire'/ 'луна, месяц/moon, month': nsg 3sg ~т С-4
С-16, asg 3sg ~нд Р-6762 // TS irä.

1683 эрман А-34 'холодный/cold' // TS ~ermal 'cold (only about
a cold snap)'.
1684 эртэ А-30, эрте С-37 'рано/early' // TS (pil' qaryn₂ 'early
in the morning', ukōn₂ 'earlier').

эс- 'father' v. эзе.

эстымыги 'parents' v. эзендымыги.

1685 эт /ete/ 'деревня, юрты/village, settlement of nomads': nsg
~ А-5 (without translation), illsg ~этант А-43, apl ~лам М-44
// TS ɛty 'nomad camp' (šīma'la 'village, settlement').

1686 этэрпонт А-31 'матка сети/sack of a net'. Cf. понт 'net'
// TS (mōrynty₃/mōrtu₃).

1687 эттанг: ~ элеме С-20 'немного погодя/a little later, af-
ter a short while' (элебе - ger perf from э- 'to be') (< Ru. di-
al. этто 'recently, not long ago', v. СРСГЕО Доп. II: 286, with
a Selkup adverbial suffix) // TS (cek₂ 'soon', qarycāl̄qy 'a
little later, after a short while').

D

1688 юн- 'начать, отправиться/to start, to set forth (vi)':
praes 3sg ~н А-30 ~ган А-41, praes 3pl юбат А-41 // TS ~ūpal-
'to decamp, to remove the nomad camp' (olam- 'to start, to set
forth (vi)').

1689 юнр-, юнрн- 'начать/to begin, to start (doing smth.)':
inf ~гу М-66, praes 1sg ~ау А-34, praes 2sg ~ад А-27, praes

3sg ~нт A-29 A-31 ~ан A-35, praes 3du ~аг A-40 ~наг M-44, praet 1sg ~зав A-34, narr 3sg ~ымбат A-31, fut 3sg ~чан C-40, cond 2sg ~мант A-36, opt 2sg ~нлес C-41 // TS (olam-).

1690 юьырчи- /üper(ə)tə-/ 'начаться/to begin, to start (vi)': praet 3sg ~зан C-21, narr 3sg ~мбан C-26, fut 3sg юьырчечит O-15, ger imperf ~лебла M-38 // TS (ükɣaltɣy-).

1691 югэндкы- 'надевать шапку/to hat, to put on the hat (frequ)': praes 3pl югэндкват O-33. Cf. ёк // TS ükantɣkɣy-.

1692 югыл- 'поташить, вытащить, увлечь/to drag, to draw, to trail (vt)': praes 3sg югунныт and югыныт A-31 юголнан M-97, narr 3sg югумбан A-46 (probably instead of ~бан), narr 3du юголбаг A-29, ger югуле A-31 югулле A-39 // TS üqɣyl-.

1693 юдемы /ütəjɘi ?/ P-6752 'вечер/evening', 1sg ~зе M-38 // TS ütyl' му - collective form of üty 'evening'.

1694 юдемытын A-36 C-49 'вечером/in the evening'. 1sg of юдемы // TS ≈ütyn₂.

1695 юдэнчи- /üte'nə-/ 'пускать/to let go, to let out (imperf)': praes 3sg ~т A-35, narr 3sg юдэннымбан A-39 // TS ütenty-.

1696 юдерет C-9 P-6769 'радуга/rainbow'. According to Grigorovskii (P-6769), the word literally means 'drinks' (cf. юдыр-); this explanation can be however an example of popular etymology, and the connections with ёт /üt/ 'water' and зрё 'moon' look no less probable // TS (qɔn ünty, qɔt taŋky).

1697 юди A-15 M-22 'вечерний/evening (attr)' // TS ütyl'.

1698 юдиби A-6 (without translation). Possibly corresponds to Ket юдоби 'осокорь/black poplar' (Желтухин).

1699 юдин 'вечерний/evening (attr)': ~квонд A-40 'вечерняя заря /sunset glow' // TS ≈ütyl'.

1700 иды- 'пустить, отпустить/to let go, to let out': inf ~гу A-24, praes 2sg идал O-10, praes 3sg ~т A-23, praes 1pl идут M-5, narr 3sg ~мба P-6769, fut 3sg иденчит A-30, opt 2sg идым мотленд A-37 'ПУСТИ МЕНЯ/let me go' (instead of идым мотленд, with м erroneously repeated), imp 2sg идёт A-10 // TS üty-.

1701 идыгу-, идыку- 'отпускать, посылать/to let out, to send (frequ)': praet 3sg ~зан C-21 идыкузан C-29 // TS ütykky-.

1702 идым- 'свечереть, завечереть/to decline towards evening, to get dark': narr 3sg идемба P-6752, ger imperf ~лебле A-32 // TS ~ütyḡ-.

1703 идыр: ~ мадур A-34 'водяной богатырь/water warrior'. The expected attributive derivative of ёт /üt/ 'water' is /ütej/; ~ seems therefore to be influenced by (rhymed to ?) the following word // TS ~ütyl' 'water (attr)'.

1704 идыр- 'пить/to drink': inf ~гу M-54, narr 1sg ~боу M-29, opt 2sg ~ле A-22, ger ~ле O-8 // TS ütyr-.

1705 идырчи- /ütertē-/ 'напиться/to drink one's fill': inf ~гу M-54, ger ~ле C-12 // TS ~ütyrrē-.

1706 идеренди M-100 'пьяный/drunk', ac идеранди A-23 'трезвый/sober' // TS (üt šēḡryl/üššēḡryl, ütympyryl').

1707 ид /üne/ 'ремень/belt': 1sg ~зе A-32 // TS üny.

1708 идгольджи- /üḡkelḡe-/ 'послушать, выслушать, услышать/to listen, to hear': inf ~гу C-28, praes 3sg идгольджан A-32 A-38, praes 3pl ~нат C-23, narr 3sg идгульджимбат A-38, opt 1sg ~лбб P-6766 // TS üḡkylty- 'to listen', ~üntyḡ- 'to hear'.

1709 идгольджику- 'слушать/to hear (frequ)': praes 1pl ~т O-4 // TS üḡkyltykky- 'to listen (frequ)', ~üntyḡky- 'to hear (frequ)'.

1710 идгольджимон- 'слушаться, повиноваться/to listen to, to

obey (dur)': imp 2sg юнгольджимбет А-23 юнгольджимбак Р-6766,
part praes ~ди А-25 'послушный/obedient' // TS üjkylytymy-.

1711 юнгунч /üŋgəŋtʃ/ Р-6753 'росомаха/glutton, Gulo borealis'
// TS üŋguty.

1712 юнды- 'услышать/to hear': praet 3sg ~зан А-45, narr 3sg
~мбан С-5, ger ~ле С-47 // TS ünty- 'to be heard', ~üntyğ- 'to
hear'.

1713 юндычуку- /üntetʃəku- ?/ 'слышать/to hear (frequ)': fut 3sg
юндычуквэнчан М-76, fut 1pl юндычуквэнчут М-47 // TS (?) üntycoy-
kky-.

1714 юрменанг, юрмеанг 'труба (дымовая)/chimney': illsg юрмэнамд
А-32 юрмэнамд А-42, elsg юрумеанмындо and юрумеагмындо А-39,
prsg юрмэнауман А-32. Variations (or rather distortions) in the
transcriptions make it difficult to ascertain the proper form of
the stem. Probably it consists of two components, the second be-
ing анг 'mouth' // TS (мᠣᠲᠤᠫᠤᠷ 'smoke-duct (upper opening) of a
tent', ᠱᠠᠩᠠᠯ pᠣᠷу 'chimney of a mud-stove', turpa 'chimney on a
roof').

1715 юрсей С-18 'жирный/greasy, fat (attr)'. Cf. ёр // TS ~ür-
судул'.

1716 юры- 'потеряться, пропасть, скрыться/to get lost, to dis-
appear, to vanish': praes 3sg ~н А-32 юруган А-38. Cf. ёрчи-,
ёрымбан // TS üry-.

1717 юры- 'потерять/to lose': narr 1pl ~мбоут М-87 // TS ~ürty-

1718 ют- 'пить/to drink': inf ~ку О-4, praes 3sg юнныт А-41,
opt 1sg юлэбс А-41, opt 2sg юлэл А-41, imp 2sg ют /ütte/ А-41,
nom ag trsg ~кудыгле М-101. Cf. ёт // TS ~üty-.

юссе 'with water' v. ёт.

1719 ютку- 'пить/to drink (frequ)': praes 1sg юткою А-41 // TS

~ütykky-.

1720 ютóльджи- /üt(t)o'ľčə-/ 'напоить/to give to drink, to water': inf ~гу A-7 (without translation), narr 3sg ~мóан C-12, imp 2sg ютóльджёт C-12 // TS üttalty-.

1721 ютон: ~ óлнд нем мíкуди S-I ~ óлонд мéкути S-II 'выдают замуж/(they) marry (their) daughter(s)' // TS (imatqə mi- 'to marry (one's daughter)').

1722 ютчеде́й /üččete'j or üččete'j/ A-11 C-12 'молодой/young' // TS (ilmatyl, nättäl').

1723 ю́тчи /üččə ?/ C-15 'младший/younger (adj)' // TS (кyра).

1724 ю́тqол /ütqəl < ütqəj/: ~лос P-6778 'водяной/water-sprite'. Cf. ёт // TS ütqyl 'which is in water', ütqyl lösy 'water-sprite'.

1725 ю́тыр-, ю́тыр- 'сварить/to cook (vt)': praes 3sg ~нан A-29 A-31, praet 3sg ю́тырзан C-22 // TS itterbang 'ich koche' (CL 22) - in Modern Taz Selkup (mušyry-, oitty-).

Я

1726 яма́н P-6753 'коза/goat' (< Ru. dial. (Siberia) яма́н 'id.', v. Даль IV: 677; hardly directly from Kalmuck jamân 'id.').

INDEX OF MEANINGS

This register covers not only the head-words but all Selkup forms (both from Grigorovski's texts and from other sources) mentioned and translated in the vocabulary.

- | | |
|---------------------------------|-----------------------------------|
| to abandon 611 | almost 1526 |
| to abate 1520 | alone 954 961 |
| abode 1671 | along 363 1627 |
| about 96 185 1279 1534-5 1549 | already 1506 |
| 1569 | also 814 |
| above 154 156-8 1074 | always 636 |
| above-board 1074 | among 317 1267 |
| absent 1524 1542 1551 | ancient 160 |
| to accustom 857 | and 1 30 134 136 814 1295 |
| to ache 320 | anew 1127 |
| aching 648 | anger 287 |
| to acquire (the colour of) 1219 | to anger 766 |
| across 60 62 | angle 1561 |
| act 651 | angry 287-9 1289-90 1603 |
| action 631 651 | animal 795 1244 1246 |
| ad- 1300 | another 453 |
| adultery 1155 | to answer 247 |
| adversary 808 | any moment 723 |
| aerial 294 | apart 1278-9 |
| afar 462 | apparently 114 |
| affair 651 | to appear 28 391 |
| afraid 558 | to approach 658; (the shore) 469; |
| after 668 672 804 1687 | (stealthily) 1540 |
| after the lapse of 1423 | approximately 185 |
| afterwards 227 804 | to arise 1380 1382 1384 |
| again 30 32 124 1127 | arm 1515 |
| against 96 318 694 1534-5 1549 | armour 1024 |
| 1569 | armpit 199 |
| aggressive 724 | army 695 |
| agreeably 583 | around 475 1101 1279 |
| air 293 | to arrive 658 |
| alert (to be on the a.) 380 | arrow 1472 |
| all 112 | as 196 198 503 1345 1480 1563 |

as if 864
as many, as much 720
ashamed 1229-30
ashore 233 387
aside 318 325 1429
to ask 593 1209-10
asleep 378-80 384
aspen 982 (footnote)
asunder 595 1278-9
at 565 694 711
at all 636
at first 715 968
at least 872
at once 876 1451
at one time 122
at random 1388
to attack 917
autumn 1681
aversion 1045
to avert 64 934
to avoid 477
awake 380
to awaken 517
away 1016 1429
awry 325
axe 1085-8

to babble 1654
baby 852
back (adv) 281 667
back (n) 669
backwater 1028
bad 13 16 787
badly 787
bag 421
bag-net 490
to balk 346
to baptize 576-7
bare 745

barely 1526
bark 184 1019 1366
to bark (dog) 686
barn 334
barren 1061
base 199
basement 1002
basket (scoop-formed) 490
bat 415-6
to bathe 1514
to be 1243 1657 1659 1687
to be over 1284 1291
beads 1102
beak 1503
beam 1615
bear 298
to bear (children) 297 336 361
beard 1512
beast 794-6
to beat 313 315-6
beaver 1067-8
because 728
to become 634 1665-6
bed 394
before 96 254 318 1500 1508
to beg 593
to begin 627 1689-90
beginning 1503-4
behind 666 668 672 997 1324 1423
to believe 110-1
bell 420
bellow, to bellow 941
belly 714 970
beloved 1154
below 147-8
belt 1707
bench 545 1007
bend 690
to bend 240 609 678 1601

berry 1606	bottle 1064
beside 325	bottom 147 1640 1643
better 1147	boundless 400
between 317 1267	bow (salutation) 882
bifurcated 987	bow (archer's) 1646
bifurcation 987 1561	to bow 678 881-2
big 89 94	bow-string 331
bigger 92	box 1459
bile 906	boy 138
bill 1503	to braid 473
to bind 1134 1137 1320; (nets)	brain 329
1231	branch 665
birch 533	brass 946
birch-bark 1366	bread 834
bird 794-6; (small) 1199	to break 546-7 926-9
bird-cherry 1424; (tree) 679	breast 506 760 1277
a bit 498	breath 268 293; (is taken away)
to bite 900 1143	225
bitter 940	to breathe 300
black 1158 1161	brick 510
blackbird 1319	bride 737
blade 1272	to bring 660 783 1347-8 1434 1498
blind 1163	broad 1554 1558
to blind 1164	broader 1553
blood 167	brook 500 1213
to bloom 1375	brother 1418 1604; (elder) 19;
to blow 1050; (wind) 642	(form of address) 1044
board 564	brotherly 1419
to boast 269	brushwood 665
boat 38 50 738	bug 1620
body 106-7	burbot 817
bog 847	to burn 1029 1031-2 1536
to boil 656 718 972-4	to bury 901
bone 553 579 581	bush 610 848 1613
boots (high fur) 977	business 651
border 399 1430	but 1 134
born (to be b.) 1380 1382-4	butt (of an axe) 1085-6 1240
bosom 689	butter 612
both 1273	butterfly 548

butter-week 614
buttery 613
buttocks 1346
to buy 1302 1350
to buzz 507
by (adv) 663
by (postp) 565 694 711

to call 305-6 755-7
calm 1242
camp 407-9; (nomad) 608 1685
can 1355
candle 1145
cannot 1355
capercaillie 1123 1283 1285
to caress 1364-5
carnal 102
to carouse 1647
to carry 660 1316-7 1460 1498
cart 1599
case 1459
to cast a spell 51-2
to cast lots 1012
cat 411
to catch 890 1020; (fish) 237
270 286
to catch fire 77 1030-1
cave 339
cavity 1614
to cease 1517-20
to celebrate 791-2
celestial 797
cellar 1002
cemetery 170
centre 1120
chair 1007 1238
chamber 622
chastely 1485
to chat 1654
to chatter 1212
Chaya 500
to check 1133
cheek 1054
chest 506 1277
chief 853
child 852
children 141
chimney 1714
chin 975
chip 165
to chip 547 949-50
chipmunk 1183
to chop 948-50
Chulym 1621-2
church 793
to circumcise 625-6
clairvoyance, clairvoyant 1165
clandestine 1351
clangula 1062
claw 1118
clay 1616 1631
to clean, to cleanse 769
clear (weather) 191 1023
clever 1487-8
to climb 1254
to cling 891
to clothe 1578-9
clothes 1024 1660
clothing 1579 1660
cloud 1422
cloudless 1022-3
cloudy 1424-5
coal 1196 (footnote) 1619
coarse 1455
coat (fur) 1024; (of mail) 221
to coat 485; (with fur) 1555-7
cock 976
to cock 240

coffin 1280	course 521
cold 213 1683	cover 178
to collapse 168 927-8	to cover 178-9
collar-bone 789	cow 1274 1276
to collect 1321-2	coward 1237
comb 1389	cow-house 58
to comb 176	crack 912
to come 658 1493 1497 1506; (a-	to crackle 366
shore) 327; (in) 1184 1187;	cradle 1605
(near) 1540; (off) 547 1132;	to cramble 204
(out - flowers) 1375; (to one's	crane 229
senses) 517	to crawl 1216
come on! 1523	to creak 781
to command 474	to creep 1216
commander 695	cross 435
to compare 1205	to cross 627 638-9
to compete 1012	to cross oneself 506 907-8
to complain 879	cross-eyed 166
completely 1356	crosswise 434
to conceal 1351	crow 299
cone 1151	crucian 1457
to confess 224	crumblier 1051
to confuse 806	crumbly 1052
to console 1364-5	to crumple 352 959
container 1614	to crush 352 959
continious 1517	to cry 549-552 1633 1635-6 1656
continiously 1519	cuckoo 1109
contour 1415	cuirass 1024
to cook 656 718 1725	cunning 332-3
cook-maid 1645	cup 75 197
copeck 368	to cure 559-60
copper 1458	curse 512
cordial 1194-5	to curse 51-2 512
corner 1505	custom 710
corpse 170	to cut 625-7 948
to correct 1043	
count 1448	daddy 76
to count 1447	to dam up 1618
couple 692 951-2 1679	to damn 512

to dampen 125
to dance 914-5
dark 580 1245 1702
daughter 735
daw 1319
dawn 296
day 790 1373 1377
day after tomorrow 20
dead 170 439-40
deaf 342
debt 364
to decamp 1688
deceit 1582
to deceive 38
to decompose 929
deed 651
deep 401 405
deeply 406
to defend 936-7 1326
demon 472 574 615 1096
demoniacal 575
to depict 707
depth 401-2
to descend 1427
descendants 135
to destroy 172-3
determination 1188
to deviate 279 923
devil 373 574 1096 1248
devilish 575
dew 174
to die 439-41
different 73
difficulty 722 1141
to dig 251 918
to diminish 1291
direct 1314
direction 1279
directly 1206 1313 1315

dirt 811
dirty 812
to dirty 352
dis- 97 595 1278
to disabuse oneself 1003
to disappear 28 129 1716
disease 524 650
diseased 648
to disentangle 740
dish 2
to dislocate 578
disorder 352
to disperse 477
disposal (at one's d.) 565 694 711
disposed 839
distance 363 457 462
distant 456
distraction 595
ditch 505
to divide 1343
divine 788 790
to do 177 631-3 651
doctor 559
dog 208
dog-brier 741
domestic 619-20
don't 1639
door 116 590 1002
doorstep 1430
doorway 591
doubly 1271
to doubt 1227 1480
doubtless 1227
down 97 146-7; (ashore) 233
downstream 1339-40
to doze 380
to drag 1456 1460 1692
drake 1626
to draw 836-7 839 1456 1460 1692

to draw borders 399	egg 499
dream, to dream 526	eh! 1668
to dress 1185 1320 1578-9	eight 1263
to drift 966	eighteen 1265
to drink 1649 1704-5 1718-20	eighth 1264
to drive away 217-8	eighty 1261
to drone 507	elder 94
drop 1162	eleven 861
to drown 370 395	elk 967
drum 1079	to embarrass 806
drunk, drunken 1186 1706	ember 536 1619
dry, to dry 1531	empty 1284 1291
duck 846; (kinds of) 371 587	to encircle 276
846 905 1039 1062 1179 1207	end 383 1420
1626	to end 596-7 382
dug-out 50	endless 381
due to 96 1534-5 1549 1569	enough 659 1182
dumb 1159-60	to enrich 354
dumbly 1159	to entangle 996
dummy 747	to enter 1184 1187
dusk 1245	entire 1170-1
dust 1059-60	entirely 635-6 1356
dwelling 1671	entrails 1277
to dye 907-8	equal 865
	equally 864 866
each other 833 841	to erect 1586
eagle 578	erected 716
eagle-owl 983	ermine 470
ear 335	to err 589
earlier, early 1684	erroneously 588
earth 1575 1616 1631	to escape 477
earthly 1573	eve (on the e. of) 1377
earthquake 1469	even if 410
easier 1130	evening 1693-4 1697 1699 1702
easy 1131	ever 479
to eat 8 18 42 47 72 75	everlasting 1667
edge 1420 1430	every 181
edible 3	everything 112-3
effluent 1213	evil 13 16

to examine 1133
excess 301
to execute 948
executor 631
to exert oneself 280 1316 1540
expensive 646
expiator 1350
to explain, to express 250
exterior 1018
external 1017
to extinguish 222-3 225 1304
eye 1162 1167

face 85-6
facing 254 318 96
to fade (dawn) 1304
to faint 449
fair 1152
falcon 1124
to fall 168 469 806 1076-8;
 (out) 1132
to fall asleep 378-80 384
far 455-6 459-61
farness 457
farther 458
to fast 1037
fat 1399 1715
father 76 1662-3
fatherly 66 1663
fathom 1421
fatigue 799
to fatten 226
fear, fearful 1237
feast, to feast 1647
feather 1342 1452
feeble 35
to feed 4-8
to feel (by touching) 1091
fellow 939

female 743-4 746
to fence 399 892
ferocious 1289
few 1337; (a few) 482
to fidget 1543
field 828-9
fiery 1496
fifteen 1221
fifth 1222
fiftieth 1224
fifty 1223
to fight 287 1473-4
fighting man 695
file 317 1200
filial (adj) 142
to fill 1412-4
to find 336 341 361; (out) 412-3
to find place 909
fine 1152
finger 688 1561; (foref.) 746;
 (little) 1178; (middle) 90;
 (ring-f.) 753
finger-nail 246
to finish 596
fir 827
fire 77 1494
to fire 1030-1; (shots) 324
firebrand 1495
firewood 920
firm 1011
first 969
fish 302-4
fish-shoal 610
fishweir 1354 1499
five 1220
five-hundred 1225
flame 871
to flash 108
to flatter 1198

flea 1255	forty 1390-1
flesh 106-7	forward 844 1334
fleshly 102	four 1393
float 184	four hundred 1396
to float 966	fourteen 1395
flood, to flood 395	fourth 1397
to flow 206 323 328	fox 570-2
flower 1525	fragrant 10
fluffier 1051	free 1202
fluffy 1052	freedom 1201
fly 1595	freely 1203
to fly 79 1402 1417	to freeze 211
foal 403	fresh 1181
folk 717	friend 1431
to follow 606 771-2	to frighten 556
food 2-3	frightened 513 557
fool 747	fritter 33
foot 1441 1444	frog 1548
footless 1442	from 711 713
footwear 977	front 1331 1335
for 96 1534-5 1549 1569; (tempo- ral) 372	frontier 399
for the sake of 351 885	frosty 244
force 893	fruit 1606
forefinger 746	to fry 1135
forehead 254 1558	full 1412
foreign 453	to fumble 1091
forepart 845	fur 1219 1342
to foresee 1165	further 458
forest 623	futile 1306-7 1309
to foretell 1165	future 842-3 1331 1423
to forget 17	
to forgive 1046	gad-fly 1090
fork 987 1561	to gaff 759
forked stick 1541	to gain 297
former 1507	gall 906
formerly 192 1508	gaol 99
fortieth 1390 1392	gap 1267
forth 844 1334	to gape 1411
	garment 1579

- gate 116
to gather 1321-3
generous 419
to get 249 297; (in) 909; (into) 1020; (out) 137 161 391; (up) 80-82
to get lost 1716
to get rid of 937
ghost 574
giant 1096-7
gift 347
to gird 1578-9 530
girder 1615
girdle 522
girl 744
to give 657 662
glad 53-4
gladly 53
to glance 603-4
glass 1564
to gleam 1611
to glitter 1611
glue 1587
to glue 942 1596
to glut oneself 226
glutton 1711
gnat 758
to go 177 253 263 265 477 921-2 1325 1540; (against the stream) 1588; (in) 909; (out) 1552; (round) 276
to go astray 589
to go out (fire) 223 225 1304
to go to pieces 204
goat 1726
God 574 784 1204; (of Thunder) 219
gold 41 368 1218-9
golden 1219
golden-eye 1062
good 1146 1150 1152
good day! 1589
goodness 1149-50
goose 1363
gradually 1592
grandchild 40
grandeur 95
grandmother 39-40 776
to grasp 139 149 890-1
grass 823 832
to graze 91 216
grease 127 612
greasy 613 1715
Great Bear 967 1028
greatness 95
green 910
to greet 1590
grey 355
to groan 781
ground 1574-5
group 610
grouse (hazel) 957; (white) 1502
to grow 898-9 1375
to grumble 289
to guard 78 230-1
guardian 179
guest 1572
to guide 448
gull (white) 200
habitually 710
haft 430
hail 1509
hair 889 1219 1342
hairy 1344
half 266 267. Олеха (s.v.)
hammer 1117
hand 1515-6

handful 1259
to hang 1650-2
to happen 634 1659 1666 253
hard 1001 1140 1455
hardly 588 722
hare 767-8
harmonious 838
to harness 1320
to hasten 1475 1547
hastily 214 1547
hat 126
to hat 1691
to hate 1154
hawk 322 1124
hay 822 832
hazel grouse 957
he 1297 1300
head 107 202 506 561 853 871
874-5 1066
headless 873
health 1667
heaped 537
to hear 1708-9 1712-3
heart 1194-6 1277
hearty 1194-5
heat 978
to heat 978 981
heath-cock, heath-hen 1283
heavenly 788
heavy 1140 1142
heel 676
height 991
helmet 126
help 1036
to help 963
hen 476
hence, henceforth 1467
her 883
Herculean 904

herd 1341
herdsman 945
here 805 809 1401 1464-5
here! 697
herself 883
to hew out 164
hey!, hi! 1675
hide 392-3
to hide 203 901 1351 177
high 1081-2 1084
higher 1083
hill 309 1338
hillock 202
him 1300
himself 883 885
to hire 562
his 883
hither 805 807 1401
hoar-frost 174
to hold 890-1; (back) 1326
hole 508; (in the ice) 57
holiday 790
hollow 339
holocaust 1029
home (adv) 281 617 667
home (attr) 619-20
hoof 1118
hook (for a cradle) 931
to hook 759 horn 43
hornet 1090
horse 531-2
horse-fly 1090
hot 972 980 1098 1136
hotter 979
hour 1568
house 617 619-20 624 1599
now 454
how many, how much 481 483
however 22

to howl 245 289 1656

hubbub, 1212

to hum 507

human, 450

hundred 1438

hunger, hungrily 12

to hunt 1247

to hurry 1475 1547

husband 1190 1368 1677

hut 624; (earthen) 232 1631

I 598

ice 1509-10; (sagged) 359

ice-hole 57

ide 535

idea 610

idle 1543

idol 574 747

if 123

ill 648-9

illness 524 650

to illuminate 1385-6

impetuously 1111 1547

imprisoned 99

in (temporal) 372 1423

in front 844-5

in order that 1638

to incarcerate 314

to incense 533

incessant 1517

incessantly 1519

incorporeal 101

incubus 1248

individual 1202

indolent 1543

to inebriate 1649

infection 566

to inflate 1050

ingenious 332

ingenuity 333

to inhabit 1671

inner 1288

to inscribe 708

insect 1620

inside (adv) 1287

inside (n) 1614

insolent 724

instead 96-1121 1534-5 1549 1569

intellect 1481

intensive, intensively 1318

to intercede 1326

intercession 178 1326

interior 1289-90 1292 1614 1631

internal 1288

interval 363 1267

into 1287

intoxicated 1057

intricate 332

inventor 1484

invisibly 375

iron 290-1

it 696 728-30

it looks as if 114

its, itself 883

jackdaw 1319

to jib 346

to join together 260

joint 424

joyfully 53

joyless 54

juice 1490

to jump 914-7; (out) 391

just 872 1295

to keep 91-96; (back) 1518

to kill 270-2

kind 1146

kindness 1149-50
king 45
kingdom 890
to kiss 773
kitchen-maid 1645
kneading-trough 835
knee 1055-6
to kneel 1056 1208
knife 902 925 1272
to know 413 742 1468

to lack 659
ladder 1275
ladle (soup) 436 555 1217
to ladle 1215
lady 743
lake 1061 1428
lame 677
to land 469
landing-stage 1661
language 1156 1192 1655
large 89 94 537
larger 92
lash 243
last 1034-5
lately 1500
later 227 804 1423 1687
to laugh 544 993
to lay (out) 1394; (under) 1556-7
layer 1501
lead 1249
to lead 448 1316-7 1498
leaf 1525
to lean 1407-8
to learn 856
learned 855
least 495
leathern 393 414
to leave 292 611

leech 120
left 284-5
leg 1441 1444
legless 1442
length 363
to lengthen 260 1624
less 494
let (particle) 1071
to let 1695 1700-1; (down) 1296
1303
letter 706
lewd 1155
lie, to lie 1197 1582
to lie (down) 489 1676; (at full
length) 716
life 1672-3
light (of weight) 1131
light (of colour) 1372
light (n) 1374 1378-9 1381
to lighten 1386
lighter (of weight) 1130
lightning (summer, heat) 1032
like 712 864 1345 1480
to like 839
limit 399
to limit 399-400
line 317
to line (with fur) 1555-7
to link 260
lion 568
to listen 1708-10
little 492 495-6 1337; (a l.)
495 497-8 1526
to live 1669-71
lively 1111
liver 1277
lizard 1400
local 1466
lock 1122

to look 578 1304; (up) 314	many 425 720
log 920 998	mare 1285
loins 529	marine 675
lone 962	marriage 871
long (adj) 1623 1626	to marry 762 1370 1721; (off) 763
long (adv) 29 466 468 464	marsh 847
longer (adj) 1625	marvellous 1404
longer (adv) 463 465	masculine 1368
longevous 1001	mass 610
to look 603-4 607; (as if) 114; (for) 953 955-6	master 348 853
look out! 621	masterly 616
lord 542 853	mate 1431
lordly 543	matter 1477
to lose 1716-7; (one's way) 589	meal 2
lot 1188	mean (vicious) 115
louse 1513	meander 690
love 502 1154	measure 958
to love 501 1154	to measure 605
to low 941	meat 106
lower 147 148 1476	to meet 341
to lower 1296 1303	meeting 341 1323
lucky 278	to melt 527 1617
lump 536	mental 1487 1489
lumpy 537	merchant 1332
to lure 606 771	mercy 1149-50
to lurk 203	merganser 587
to luxate 578	midge(s) 1249
	middle 1120 1267 1594
mad 599	midnight 989-90
magpie 182	midst 1267 1594
mail (coat of m.) 221	military 695
to make 631-3	milk 761
male 396 1368-9	mind 1481
malice 14	mindless 1482
mallet 1117	minute 664
mammoth 349-50	mirror 602
man 367 1369	miserable 787
man-eater 1096-7	missing 129
	mistake, to mistake 594

mistakenly 588
mitten(s) 785
to mix 343
to moan 245 781
moist, to moisten 125
money 368-9
month 1682
moon 1682
to moor 327 469
more 32 301 426-7
morning 234 238
mosquito 758
moss 1623
mother 11 1658
mound 202; (grassy) 360
mountain 1338
mounted 532
mouse 1301
mouth 48; (of a river) 1213
to move 538-40 725 1325 1543-6;
 (aside) 1432; (forward) 783
movement 538-40
to mow 948-50
much 425 428 720
muksun 396
mummy 11
to murmur 528
mushroom (a kind of) 1057
musical instrument 1079-80
must 691 709
muzzle 1503
my 598
myself 886

nail (finger-n.) 246 1118
nail (fastening) 1403
naked 745
name 750
to name 751-2 754-7

nameless 753
nape of the neck 1240
narrow 1607-8
narrow part 430 1626
near (adv, postr) 279 318 325
near (adj) 1532 1537-8 1562
nearer 1539
nearest 1562
necessary 709
neck 417 418 430 789 1626
necklace 1102
negligently 588
nelma 88
nest 1104
net 1013; (floating) 184
to net 1014
never 479
new 1126 1181
next 1423
nice 1152
night 982 988 1180 1299
nightmare 1248
nihility 1542
nine 868
nineteen 869
ninety 867
no 65 1551
nobody 445 814
noise 687 1241
none 445
nose 1066 1069-70
not 65 1639
not a bit 483
not far 1538
not for nothing 1182
not long 29
not to be 1542 1551
to notch 385
nothing 185 814 1356 1542

to notice 1133
now 723 876 1409
now then! 786
nowaday 1410
nowhere 487
number 1448
numerous 425 1337
nun 743
nut 1151
nutritious 226

oar 554 670
to oar 1453-4
obedient, to obey 1710
oblivion 17
to observe 1133
occiput 1240
odour 9
off 97 1016 1429
offering 347
oh! 31
oil 612
oily 613
old 160 1678 1680
old man 1677-9
old woman 951
on 938 943
once 321 479 860 870 1295
once more 1267
one (numeral) 859
one (pronoun) 74 694 736
one another 833 841
one at a time 1559
one day 122 479 860
one of 68
one time 321
oneself 883-4 886-7 992
only 872 1437
onto 943

to open 818-21; (mouth) 1411
openly 1074
opponent 808
opposite 69-70 96 318
or 34
order, to order 474
Orion 140
orphan 1577
Ostyak 1293-4
other 63 68-9 73-4
otherwise 1480
otter 1492
ought to 691
our 630
out 1016
outdoor, outdoors 608
outline 1415
outside 1017-8
outward 1017
outwards 1016
to overtake 658-60
to overwhelm 806
owl 983
own 883-5 887
owner 348 853
ox 1075

to pace 471
to paint 907-8
palm 1558
pancake 33
paper 452
paradise 1106
parents 1664
part 267 997 часть (s.v.)
participation 61
particle 429
to pass 637-9 1003; (the day) 1376
past (adj) 264

- past (adv) 663
pastor 945
paternal 1663
to pay 647
to peck 948-50
pellicle 392
people 367 717
perhaps 671
perpetual 1667
person 736
pest 566
to pet 1364-5
petrification 211
to pick 913 918
picket 1541
piece 536
to pierce 1609
pig 1251
pigsty 58
pike 994
pillar 1119
pipe 215
pit 339 359 505
pitchfork 987
place 394 652
to place 877; (oneself) 800
to plait 930
plant of the foot 871
please! 911
pleasingly 583
Pleiads 610
to pluck 546 779
plumage 1342
pocket 239
to poke 1040-2 1110 1609-10
poor 787
to pop in 391
poplar (black) 1698
porch 437
possibly 671
pot 295
to pour 205-6; (out, food) 1394
power 893
powerful 897
powerless 894
praise 51
to praise 51-2 1154
to pray 881-2
pregnant 152
presence 254
present (adj) 1327 1410
present (n) 347
to present 353
to present oneself 341
to press 1405-8 1556-7 1648
price 640
priest 1571
prison 99 1634
property 888
to prostitute 1155
to protect 936-7
proud 93
provocatively 724
ptarmigan 1502
to pull 740 836-7; (out) 1584
to purify 770
to purl 528
purse 452
to pursue 772
pus 1477
to push 783 840 971
pussy-willow 207
to put 177 964-5; (into a pot)
1004 1038; (on) 1153 1185 1691
to put on airs 93
to putrefy 1478
quarrel 766

queen 743
question 1209
quicker 1570
quickly 214
quiet 1591
to quiet down 1351
quietly 1351 1593
quite 635-6 1206
quiver 1058

rain 1228 1233
to rain 1232
rainbow 1696
rainy 1234
to raise 403
to rake 176 251
rapids 521
to rattle 366
raven 451
reach (in a river) 262
to reach 600 658
to read 1433
ready 718
really 118
really? 56 673 765
rear 666
reason 1182
to recall 1486
recently 464
to recover 560; (breath) 268;
 (oneself, consciousness) 1003
red, red-hot 849
reed 778
to reflect 21
reflexion 1415
to refrain 1521
refuge 438
reindeer 27 795; (male) 396
to rejoice 53-4

to remain 201
to remember 1484 1486
to remove 1546; (camp) 1688
to resemble 1103
to reside 1665
resin 1107 1398
to resist 346
rest 268
resurrection, to resuscitate 144-5
to return 933-5 1026
to revive 145
rib 319
rich 419
riddle 830
right 1310-2 1314
right-hand 1312
rightly 1206
ring 1099; (annual) 1501
ring-finger 753
to rip 404 1040-2
to ripen 656 718
to ripple 83
to rise 79-81 104-5 1254; (dust)
 1060; (morning dawn) 150
river, rivulet 262 491
road 100
to roar 245 941
to roast 1135
to rock 444
roe 1471
rock 299
room 622
rooster 976
root 377
to rot 1478
rough (water) 83-4
round 276
to row 1453-4
to rub 725-7

ruffled 83-4
to ruin 172-3
to rule 890
ruler 542 890
ruling 543
to rummage 1091
rump 1346
to run 471 477-8 914-5
rush 778
Russian 183
to rust 1526
rustle, to rustle 340

sable 1193
sack 421; (of a fishweir) 1499; (of a net) 1686
sacrifice 347
sad 54
salmon 88
salt 1112
same 134 712 864-5
sand 397
Satan 1096
Satanic 1097
satiated 226
savage 1289
savagely 1290
to save 936
to say 247 250 1565 1654
says (parenthesis) 338 673
to scatter 515-6
scaup 1179
scissors 1272
to scold 1462
to scoop 1215
to scorch 1029-32
to scour 724
to scrape 724
to scratch 251 986

to scrub 724
sea 674
to search 953 955-6
seat 1007
to seat 314 877-8
second 32 1269-71
secret 1351
secretly 1358 1361
to see 336 374; (each other) 376
seine 1013
to seine 1014
to seize 139 890 1529
Selkup 1293-4
to sell 644-5
to send 1701
to sense 517
to separate 1132 1343
serpent 1282
servant 1516
to set 1583-5; (a net) 1038
to set at variance 766
to set fire 1536
to set forth, to set off 1325 1688
settlement 1685
seven 1176-7
seven hundred 1169
seventeen 1174
seventh 1175
seventy 1168
several 482
severely 1290
shade 1415
to shake 98 1469-70
shall 280
shaman 514 1226 1571
shamanic gift 519
to shamanize 1226
sharp 1011
to sharpen 1172-3

shaving 165	to sink 370 395
she 1297	sinless 433
she- 743	sister 55
shed 1021	sister-in-law 1645
sheep 386	to sit 44 46; (down) 878 880;
to sheet 485	(up, at night) 995
to shield 892 936 1326	six 685
shin 1055	six hundred 682
to shine 1375 1611	sixteen 683
ship 398	sixth 684
shirt 221	sixty 680-1
shoal 610 to shoot 1533	ski 1436
shore 233 309-11 388-9	skin 392-3
short 169	sky 798
shortly 255	sledge 212 1129
should 1072	sleep 49
shoulder 199 261	to sleep 384
to shout 549-52 941	sleeping-place 394
to shove 1110	slow 1591
shoveller 1207	to slow down 1326
to show 23	slowly 1593
Shrovetide 614	small 492 495-6
to shut 178-9	smaller 494
side 266 279 325 997 1006 kō-	smell 9
(s.v.); (one of two, the other) to smell 10	
70-1	smew 371
sight (to be in s.) 24	smoke 257
silence, silent, silently 523	smoke-duct 1714
silk 1445	smokeless 256
silken 1446	smooth 561
silver 368-9	smooth-file 1200
similar 1103 1219	snake 1282
simply 872	to snap 900
sin 431	snare 308
sinew 1580-1	to snatch 149
sinful 432	snipe 1235; (long-tailed) 1125
to sing 344-5 357 1226	snow 1281; (newly fallen) 1053
to singe 1029-32	to snow 1612
single 962	snowball 536 1281

snowball-tree 1461
so 712 775 1416
so many, so much 720
so that 1638
so that's it! 117
soap 693
sober 380 1706
to sober 1003
soft 1052-3 1576
softer 1051
to sojourn 1665
soldier 695
sole of foot 1644
to solve 830
some 180
some- 122 1295
somebody 445 1295
somehow 588
something 185 694 1295
sometime 479 1295
sometimes 188
somewhere 122 438 446-7 486 1295
son 135
song 356
son-in-law 1530
sonny 138
soon 1550 1687
soon or late 65
sorcerer 519
sorcery 514 519
soul 293
sound 442 687
to sound 1656
source 871 1491
soused 125
south 1335
southern 1331
southward 1334
space 363; (between fingers) 1561
to sparkle 108
sparrow 1199
to speak 1582
spear 1479
to spend (time) 259; (night) 1180
spider 422
to spin 930; (device for spinning) 307
spirit 293 643; (evil) 373 472 566 574
spiritual 294
to spit 1144
splinter 165
to split off 546
spoon 1217
spring (well-s.) 1491
spring(time) 131
to sprinkle 98
spruce 175 827
to squat 1208
to squeak 781
to squeal 245
squeamish 1045
to squeeze 769-70 1648
squinting 166
squirrel 854; (flying) 1033
to stab 971
stable 58
staff 1632
stagnant 1061
stake 1541
stalk 430
to stand 800-1 806 808 1583-6
star 504
to start 627 1688-90
state 890
to stay 201 1243
to steal 1359-60 1362

steel 1011
steel (for kindling fire) 1114-6
step 585
to step 563 586
sterile 1061
stick 998 1117 1632
to stick 628-9 942
stilly 1351
sting 1503
to stir 251-2 538 774
stomach 1277
stone 536 1089 1093-4
to stop 800 1517-21; (noise) 203
storehouse 334
storm 1000
stove 1211; (earthen) 1148
straight (adj) 1314
straight (adv) 1047 1074 1313
1315; (s. to) 694
to strangle 1253 1256
strap 443
straw 1108
strength 893
to stretch 209-10 1624; (oneself) 716
to strew 1556-7
to strike 249 313; (fire) 1115
string 331
to strive for 839
stroke 321
to stroll 471 921 1325
strong 897 903 1455
stronger 896
strongly 895 1063
stub 1403
stump 1119
to stun 806
sturgeon 283
subterranean 1631
such 802-3
sucking-pig 1251
suddenly 214 321 1451
suede 414
to suffice 659
sugar 1113
sultry 1136
summer 1333 1357
to summon 306
sun 1374
sunset glow 296
surplus 301
to surround 276
to swaddle 1328
swallow 277
to swallow 1008-10
swan 1600
to sway 444 541
to swear 739
to sweat 748
sweet 824
sweetly 826
sweetness 825
to swim 1511
to swing 444 533 541
switch 998
to swoon 449
sword 1479
table 564 1236
table-cup 75
taiga 623 1338
tail 1387
to take 137 143 159 661 890 1498
1584; (away) 264; (off) 137
779; (out) 137 161 1394
take care! 621
to take fire 77
tale 1528

tallow 1399	thirty 698
tambourine 1079	this 696 712 729 1349 1352 1466
to tangle 996	thither 734 805 807
tar 1398	thou 1336
to tar 1139	though 410
Tatar 1463	thought 610 1481 1489
to tauten 839	thoughtless 1482
to teach 855	thousand 326a
teal 905	thread 1157 1191
tear 1166	three 700 704
to tear 813 816; (off) 546-7 779	three hundred 699
to tease 724	threshold 1430
to tell 247 474; (a lie) 1197	thrice 705
ten 326	throat 1213
tender 1576	throne 1007
tendon 1580-1	to throttle 1253
tent 617 919	through 711 721
thanks! 944	to throw 515-6 1533; (down) 525
that (conjunction) 673 1637-8	thrush 1319
that (pronoun) 696 712 728-30	to thrust 628-9 971 1110
that's how 117	to thrust oneself 724
to thaw 527 1617	thumb 171
their 884	thunder 219
then 719 804	to thunder 1656
there 732 734 805 809 1439	thundercloud 537 610 1422
therefore 731 1353	Thunderer, thunderstorm 219
therefrom 733 809 1440	thy 1336
they 1297-8	to tie 1134 1137 1320
thick 601 1566	till 1450 1549
thicker 1567	tilt-cart 1599
thief, thievish 1359	time 119 1569
thigh 960	tin 851
thimble 746	tinder 163
thin 1607-8	tiny 495-6
thing 694	tip 1503
to think 1484-6	to tipple 1647
third 702-3	to tire, tired, tiredness 799
thirdly 702	titmouse 1199
thirteen 701	to 694 1300 1450

toadstool 1057
tobacco 1525
today 1329
today's 1330
toe 688
together 862-3
to toll 1656
tomorrow 236
tomorrow's 235
tongue 1156 1159
tongueless 1160
too 814
tooth 1476
top 871 1066 1338 nap (s.v.)
totally 1206
touched 1576
towards 694 1450
towel 87
town 275
tract (in a river) 262
to trail 1692
to transfer 62 1584
transparent 67
to traverse 627
to tread 563 586 749 1405-8
tree 920 998
to tremble 1469-70
tributary 1561
trick 333
to trim 164
troop 695
troublesome 1543
trough 835
trousers 1095
truly 118
trumpet 1073
trunk 1119
to trust 110-1
to try 1133
tundra 847; (wedge of) 202
to turn 984-5 1025-7 1100; (up)
240
twelve 1258
twenty 1260
twice 1271
to twist 930
two 1257 1259 1266
two hundred 1262
unable 1355
uncle 151
under 1641-3
underground 1631
undergrowth 1613
to undersign 708
to understand 412 1484
unknown 742
unlimited 400
to unrip 404
unshakeably 279 923
to untie 1597-8
unwillingly 1128
up 153 943
up to 1300
upper 155 158 1066 1331 1338 1476
nap (s.v.)
uproar 1212
upstream 1588
upwards 153
urban 273
usually 710
to utter 1654
uvula 1156
vain 1305-9
vainly 1305 1308
to vanish 1716
veins (of a leaf) 377

verbal 1653	way 1345 1563
vernal 133	we 630
verst 109	weak 35
very 895 958 1063	weakened, weakness 36
vessel 37 1443	weapon 1479
to vex 724	weasel (siberian) 365
vexed 1603	weather 1022 1098
viability 1673	to weave 473; (nets) 1231
vile 115	weel 228
village 509 1685	to weep 1635-6
to visit 282 921-2	to weigh down 1405-8 1556-7
visitor 1532	to weir 1618
vitality 1673	well (adv) 278 616
to vivify 144	well! 786 1523
voice 687	well-spring 1491
to vow 739	what 121 177 185 253
	what! 196
waist 529	what for 195
to wait 25-6	when 479-80
to wake up 517	whence 487
to walk 477-8 921 1325 1540; (up and down) 91	where 177 189 253 438 446-7 486-8
to wane 1291	to what 1172-3
to want 501 1154	whether 34 185 569
war 695	whetstone 1173
warm 972 980 1092 1098	which 121 445
to warm 312 978 981	whirlpool 1028
warmer 979	whirlwind 643 924
warmth 978	to whistle 1286
warrior 592 903-4 1455	white 1372-3
to wash 653-4	whither 438 488
wasp 573	who 187 445
to watch 1133	whole 1170-1
water 130 1703 1724	whose 445
to water 1720	why 190 195
waterless 132	wicker 473
water-meadow 828	wide 1554
water-sprite 1724	wider 1553
to wave 53	widgeon 1039

widow 1189-90
wife 951-2 1674
wild 794-6
will (auxiliary) 280 1657
willow 207 848
willy-nilly 1128
wind 641 643
window 858
wine 59
wineglass 1564
wing 241-2 1452
winter 518
to wipe 655
wisely 1485
wish 502
to wish 501 1154
witch 584 615
with 565 694 711
with the aid of 711
within 1287
wolf 1628
wolfish 1629
woman 744 951 1674
wonderful 104
wood 615 618 623 627 998 1005
1015 1117
wood-demon 472 615
wooden 1015
woodpecker 1630

wood-witch 615
word 1156 1655
wordy 1653
work 651
to work 1105 1522 1543
worm 764
worn out 1541
worse 15
to worship 882
would 1072
wound 508
to wrap 1027 1328
wrist 430
to write 707-8
wrong 13

yard 608
year 999 1001 1327
yes 782
yesterday 1377
yet 124
you 1367
young 493 1722
younger 1723
youngster 141
your 887
yourself 887
youth 141

П Р И Б А В Л Е Н І Я

КЪ

ИРКУТСКИМЪ ЕПАРХІАЛЬНЫМЪ ВѢДОМОСТЯМЪ

17 ЯНВАРЯ

№ 3

1876 ГОДА.

Выходить ежедневно. Цена
годовой подписки въ Иркутскѣ
5 руб. съ пересылкою по почтѣ
6 руб. 50 коп. серебромъ.

Подписка принимается исклю-
чительно въ Редакціи Иркутскихъ
Епархіальныхъ Вѣдомостей при
Духовной Семинаріи.

СОДЕРЖАНІЕ: О предполагаемыхъ переводахъ св.
писаній на остяцкій языкъ. Благодарность прихожанъ.
Объявленія.

**О предполагаемыхъ переводахъ св. писаній на
остяцкій языкъ.**

Остяки живутъ въ Томской и Тобольской губерніяхъ. Ве-
дуть, частью охотничью, а преимущественно бродячую жизнь.
Странствуя къ сѣверу, они встрѣчаютъ себя такихъ же
сосѣдей, каковы, самоѣды и тунгусы. Иностранцы эти,
пристрастные къ тайгѣ и бродячей жизни, какъ и дру-
гіе подобныя народности Восточной и Западной Сибі-
ри, обречены, какъ видно, судьбою жить при услові-
яхъ, весьма неблагоприятныхъ для физическаго и мо-
рального ихъ существованія. Есть опасенія, чтобы со-
хранить донынѣшніе племена. Бродячей жизнью, боря-
сь съ суровою природою, стоять имъ дорого, — они

преждевременно мрутъ, падалъ жертвою своего новъ-
жества и привычекъ.

Но христіанство, обладающее свойствомъ—просвѣ-
щать и возрождать всякаго человѣка и всякій народъ,
не покинуло и остяка, какъ въискуетъ дикаго монгола
или бурята, отважно рыщущаго по раздольнымъ сте-
пямъ. Остяки давно уже явились способными воспри-
нять св. православную вѣру. Случилось мнѣ видѣть пред-
ставителей и самоѣдскаго племени,—напр. крещенную
самоѣдскую дѣвочку, въ Tobolsk, прославлявшую вели-
кою имѣи Господне. Просвѣщеніе остяковъ восходитъ къ
древнѣйшъ временамъ Сибири. Много остяковъ крестилъ
еще Митроп. Филофей, Апостолъ Сибири. Въ настоя-
щее время они болѣею частью уже крещены и при-
числены къ православнымъ приходамъ.

Надъ религіозно-правственнаго образованіемъ остя-
ковъ, въ Tobolsk, какъ извѣстно, трудит-
ся особо-учрежденная Обдорская миссія, сообщающая
намъ и результаты своей дѣятельности.

Остяки Томской губерніи живутъ по р. Оби и ея
притокамъ—Чулыму, Чаѣ, Кети, Тыму и др. рѣкамъ.
Съ ними—то я нѣсколько ознакомился во время пла-
ванія по Оби на пароходахъ „Рейтеръ“ и „Блещен-
ко“, при кратковременныхъ остановкахъ на приста-
няхъ. Къ счастью, я встрѣтился въ одномъ мѣстечкѣ съ
священникомъ, служащимъ въ остяцкомъ приходѣ и
онъ мнѣ разсказалъ о бытѣ остяковъ и воспримчиво-
сти ихъ ко всему святому и полезному. А это побело
къ дальнѣйшему. Я узналъ, что уже существуютъ пе-
реводы на остяцкій языкъ, сдѣланные въ видахъ ре-

лиознаго просвѣщенія этого бродячаго народа.—
Обстоятельство это послужило поводомъ къ нашей пе-
рерывкѣ съ героемъ нашего разсказа. Интересъ оной
побуждаетъ меня повѣдать это и другимъ.

Вотъ что писалъ мнѣ пѣвко Н. П. Григоровскій (*)
изъ с. Новосельскаго, того самаго мѣстечка, гдѣ находится
вышеупомянутый остяцкій приходъ, отъ 1 Августа
прошлаго года.

Прибылъ онъ въ 1868 г. въ ъдний Нарымскій
край, гдѣ совершенно вѣтъ никакого дѣла для человѣка,
который можетъ добывать себѣ хлѣбъ только письмен-
ными занятіями. Въ 1873 г. одинъ довольно состоя-
тельный остякъ пригласилъ его къ себѣ, чтобы учить
его дѣтой русской грамотѣ, и онъ перешаля на житье
въ остяцкій юрту Костенкины, Чаннской инородной въ-
лости. Русскій языкъ дѣти знали довольно плохо, по-
ему хотѣлось, чтобы они имѣли необходимыя поня-
тія о Богѣ и молитвѣ. Видя способности ихъ, и въ
особенности младшаго, который зналъ немного и рус-
скій языкъ, онъ вздумалъ перешести на остяцкій языкъ
молитвы. Принялся онъ за это дѣло съ помощію отпа-
своихъ учениковъ, еще совершенно не зналъ самъ остяц-
каго языка: онъ говорилъ ему мысль по русски, а
остякъ переводилъ ему ее по остяцки, онъ записывалъ
ее и добывался отъ него значенія каждаго слова. Осо-
ро эти занятія хозяину его надобли, и онъ бросилъ
ихъ, предоставилъ ему самому одному добиваться отъ
своихъ учениковъ и его семейныхъ, которые умѣютъ

(*) Это—бывшій чиновникъ, перешаля изъ Вотинскаго завода
(Вятской губерніи), въ ъдний Нарымскій край.

говорить по-русски, и значенія словъ и изложенія мыслей. Слова дѣтъ, но зная грамматику, хозяинъ не могъ оказать ему дѣйствительной помощи; следовательно всего уже долженъ былъ онъ достигнуть самъ, безъ всякаго руководителя. Но Богъ видимо покаралъ ему, и онъ, написавъ молитвы на остяцкій языкъ, хотя еще и самъ вполне не понималъ, что тутъ написано; но когда онъ прочитывалъ эти молитвы остякамъ, тогда они отъгадывались, что они понимаютъ, что тутъ написано, и какую нибудь мысль, сказанную изъ этихъ молитвъ, они переводили ему по-русски согласно сл. значенію. Не достаточно ли было этого для его вознагражденія за трудъ, который онъ употреблялъ на это, и не могло ли это возбудить его къ продолженію этого труда? Онъ полюбилъ свой трудъ, а остяки полюбили его за это и часто собирались послушать его переводовъ, и онъ читалъ имъ; по хотѣлось все новаго и новаго, и это побуждало его къ продолженію этого святаго труда. Будемъ продолжать разсказъ его собственными словами: Мнѣ вздумалось, говорить онъ, составить азбуку или букварь на остяцкомъ языкѣ, чтобы дѣти, обучаясь грамотѣ, читали на своемъ родномъ языкѣ, тѣмъ болѣе, что остяцкіе дѣти мало, да и почти не говорятъ по-русски. Это дѣло довольно облегчить имъ обученіе. И я составилъ эту азбуку, къ ней приложилъ извѣстныя во всѣхъ азбукахъ изреченія, остяцкій счетъ, молитвы, и нѣкъ сказочки. Затѣмъ случалось мнѣ почитать въ домѣ одного остяка. Этотъ остякъ былъ пьянъ, онъ зажегъ предъ иконами свѣчи и сталъ вмѣсто молитвъ распѣвать свои стишки про Ярмака и остяц-

ныхъ богатырей. Такое понятіе о Богѣ и молитвѣ поставило меня написать для остяковъ статью, гдѣ имъ-жесть человѣкъ видѣть Бога, и что нужно человеку знать о немъ? Эту статью я приложилъ также къ азбукѣ. Затѣмъ мнѣ показалося, что трудъ мой и передъ Богомъ и передъ моею совѣстію будетъ не полонъ, когда я ограничусь только этимъ. Тѣмъ болѣе, что мои познанія остяцкаго языка уже подвинулись, я зналъ уже много словъ и могъ понимать мысль. И я рѣшился изложить имъ священную исторію, объяснить значеніе праздниковъ и указать, какъ христіанинъ долженъ жить на землѣ; мнѣ хотѣлось, чтобы въ этой книгѣ заключалось все нужное для человека и христіанина и было бы разсказано простыми понятными языкомъ, чтобы эта книга могла служить настоялою книгою въ каждомъ остяцкомъ семействѣ, гдѣ есть грамотный. Между тѣмъ свою остяцкую азбуку я переписалъ на бѣло печатными гражданскими буквами, и началъ составленіе словаря. Въ это время одинъ изъ учениковъ моихъ младшихъ и самый способнѣйшій умеръ отъ оспы, и отецъ сталъ обижать меня въ платѣ за одного сына. Мнѣ предложили другое мѣсто, противъ этого выгоднѣе, но переводы свящ. исторіи, объясненія праздниковъ и христіанской жизни еще были только начаты, словарь былъ очень неполонъ, да и самъ я безъ руководства другихъ могъ написать это плохо и неспѣшно. Я хотѣлъ было бросить этотъ трудъ и ограничиться тѣмъ, что сдѣлано; но Богъ сказалъ мнѣ: «что же для нихъ это сдѣлать? И я остался, прожилъ тутъ за вытѣкомъ

ную плату, по 1 руб. въ мѣсяцъ, четыре мѣсяца, но до-
бился до своего, окончили свои переводы, пополнилъ
словарь, и направиливался достаточно, чтобы въ состо-
яніи вѣрно и понятно изложить мысль. Тогда въ Декаб-
рѣ прошлаго 1874 года я переехалъ на житье въ село
Новоильинское, гдѣ пришлось переписывать свои пере-
воды печатными гражданскими буквами. Но чтобы раз-
нообразить свои довольно уединенныя занятія, я принялъ
ся за переводъ Евангелія. Нынѣ къ Іюлю мѣсяцу
Богъ помогъ мнѣ окончить въ чертѣ и четырехъ Еван-
гелистовъ. Затѣмъ я перебралъ дѣянія и посланія
апостоловъ, и слова, которыя еще мнѣ неизвѣстны,
выписалъ, и я стараюсь добиться значенія ихъ по остат-
камъ, чтобы въ послѣдствіи, если Богу угодно, будетъ
перевести на остяцкій языкъ по крайней мѣрѣ весь
Новый Заветъ, а кромѣ того дополню словарь.

По послѣднимъ извѣстіямъ, нашъ переводчикъ на-
ронъ отправится въ г. Томскъ, дабы ходатайствовать
у епархіальнаго и свѣтскаго начальства о напечатаніи
его переводовъ, на первый разъ до 300 экземпляровъ.
А гдѣ на то средства? Вѣднѣй труженикъ надеется на
сочувствіе и поощреніе общества.

Что это за языкъ остяцкій?—Богъ и нѣбо у остяковъ
называется *торымъ*; тоже, что у чувашъ *тора, тура, тори*.
У дикихъ Вогуль при р. Лозьѣ—тоорма; а въ другихъ
мѣстностяхъ—*торли*; торомъ, тара, таромъ; (*) или ну-
ма—тарымъ (**). Это—языкъ монголо—тюркскихъ пле-

(*) «Путешествіе къ Вогулямъ Н. В. Сорокина», стр. 35, въ трудахъ общ.
Естественноист. при Императ. Казан. Университетѣ, т. III, № 4.

(**) «Св. Стефанъ Первосвятитель Пермскій» П. Д. Пестелова, стр. 21 въ
учен. Зап. Казан. Университета 1868 г.

менъ. Богъ по—тюркски *тире*, монгольски, тюркменски,
уйгурски и татарски, таигре, тенгри, тенгеръ, киргизски,
таигри, якутски, тангара! Аинъ тангара—Висшнее По-
жество (*). Остяцкій языкъ дѣлится на нарѣчія, какъ и бурят-
скій; но главнѣйшихъ два—верховскій и низовскій; потомъ
Чульжскій, Кетскій и Тимскій. Чалыскій или верховой
языкъ можно считать кореннымъ и понятнымъ для всѣхъ.
Во всѣхъ прочихъ языкахъ нѣкоторые слова различаются
иначе для каждаго языка, и выговору словъ гдѣ, мнѣ-
не, а гдѣ тверже, напр. сыдылгъ, и—шидылгъ. Но
отрощеніе языка на грамматику одно и тоже. Отрощеніе
Кетскаго и Тимскаго языка уже родственны съ тун-
гусскимъ языкомъ этихъ мѣстностей.

Остается пожелать герою нашего разсказа, полнаго
преуспѣянія на избранномъ святомъ поприщѣ—возвы-
стись цѣлтно для обитателей тундры и лѣсовъ слово
Божіе.

Архимандритъ Мелетій

8 Января 1876 г.

Благодарность прихожанъ почительному настырю.
Въ первыхъ числа Мая мѣсяца сего 1875 года, въ
станцію Екатериинскую Камчатской епархіи прибылъ
священникъ Александръ Протодіаконовъ вмѣсто, вы-
бывшаго изъ прихода, въ Московскую епархію, свя-
щенника Іоанна Эрмольева. По прибытіи своемъ,
отецъ Протодіаконовъ отслуживъ Божественную Ли-
тургию въ храмѣ, обратился къ прихожанамъ съ рѣчью,
въ которой высказалъ, что онъ душевно радъ своему
назначенію, что послѣ трудовъ и лишеній, какіе онъ
испытывалъ въ Москвитинѣ, онъ одновѣрно

EXCERPTS FROM N.P.GRIGOROVSKI'S ANSWERS TO G.N.POTANIN

(Tomsk State University, Scientific Library, G.N.Potanin's Collection of Manuscripts, 146-I, folia 6744-6779
recta et versa)

The excerpts below are taken from a manuscript written and signed by N.P.Grigorovski and dating from ca. 1880, which contains the answers to two questionnaires compiled by G.N.Potanin in order to obtain comparative data on Siberian mythology. All passages of the manuscript without Selkup linguistic data, no matter how interesting from the point of view of ethnology, in the present publication have been omitted (the abridgements are marked with bracketed dots).

674406 (...) Мамонт по-здешнему называется козár и по повериям инородцев бывает двух родов: сýри козár (мамонт зверь) и квóли козár (мамонт рыба).

674606 (...) И сýри козár и квóли козár имеют пред другими животными ту особенность, что через несколько времени после их смерти мясо их каменеет (...), что на языке здешних инородцев называется пýеле кандéзимба (застыло, как камень).

674706 (...) Кусты или деревья обвешаны множеством тряпичек, тесемок, ленточек, лоскутков, ремешков, под ними иногда зарывают деньги, и даже привешивают листок табаку. Это все подарки лóзу этого места и называются они кóза (дар) от глагола кóзынгу (дарить).

675I (...) Большая Медведица у здешних инородцев называется Пенк (Лось), а у низовских близ Нарыма называется Порт, что тоже значит Лось (...). Созвездие же Ориона (Кичиги) здешние инородцы называют идень на́гур га́зе понк, что в русском переводе значит три плавательные сети (...). Созвездие же Плеяд (Утиная голова) они называют нюн ол имáрк, что по-русски значит заячья голова. Зарница, если понимать в смысле русского хлебозора, которая блесит на небе в то время, когда созревает хлеб,

6752 называется по-здешнему Ном пóрымба (Бог загорел). Здешние инородцы все сильное и непонятное их разуму в природе относят к Богу, а потому у них всегда тут прибавляется слово Ном (Бог). Если он слышит, что гремит гром, то он говорит: Ном ы́эчьжин (Бог молвил), если он видит молнию, то говорит: Ном тэ́лырнан (Бог светит), утро он называет Ном тэ́лымба (Бог родился), вечер называет Ном ю́демба (Бог зашел), продолжительное ненастье называется Ном кóттемба (Бог бьет, или наказывает) и т.д. (...) Зарницы же, если понимать утреннюю и вечернюю звезду, у здешних инородцев называются: квóдде кызынгáн сей. Утренняя ка́ри квóдде кызынгáн сей, а вечерняя ю́ди квóдде кызынгáн сей, соображаясь со словами ка́ремы (утро) и ю́демы (вечер).

675206 [Вопрос:] Как называют остяки музыкальный инструмент, который русские называют: "лебедь"?

Это инструмент струнный, употребляется при ворожбе и заклинаниях низовскими шаманами у остяко-самоедов (ниже Нарыма), и называется пýнгырса гвоз, так же он называется и у здешних инородцев. Между здешними инородцами таких шаманов-ворожцов нет, а потому нет и этого инструмента (...).

6753 (...) Из животных четвероногих здесь известны: медведь - кворг, волк - чумбынэ, лось - пенк, олень - а́дыча, лисица - логá, заяц - нэ, бобр - пучó, колонок - колонóк, белка - ня́н, соболь - си, горноста́й - кур, выдра - тэт, россомаха - ы́нгунчэ, бурундук - сэ́пка, мышь - та́ва, кошка - кóска, летучая мышь - кóтынг и кóтуи ту, летяга (...) - пос, корова - сыр, лошадь - конт, овца - конёрка, коза - яма́н, свинья - о́бындя́, собака - кана́н.

675306 (...) Из птиц здесь известны: орел - дым, ястреб - кел-лыс, сокол - сангё́дга, ворон - куля́, ворона - кво́ре, галка - тазаба́ла, грач - ты́й кво́ре (татарская ворона), сорока - ка́за, белая чайка - ка́лля, кукушка - са́гвя, воробей - синдя́ка, ласточка - квегё́лька, сова, филин - пи-ва́льдига, кулик - сос, кулик долгохвостый - санджо́ка, журавль - кара́, глухарь - санг, рябчик - пегэ́, тетерка - сюва́, куропатка - у, курица - ку́риса, петух - пету́к, лебедь - чинг, гусь - твэ́го, утка - няп. Диких уток здесь

считается несколько видов, из них более известны: большая белая утка - ма, утка белая - тёга-няп, утка пегая (белая с черным) - кóнал, утка-длинношея - чумбугачь, утка черная белобрюхая - сенгóде, утка белая с черными крапинами - пурья, утка маленькая рябая с красным хохлом - пагэ, утка черная большая - сег варг няц, утка серая рябая белобрюхая - пóчалго, утка серая большая белобрюхая - сóга. Общего названия насекомого нет, но из них водятся: муха - чибэ, комар - нénка, мошка - сыбаргó, оса - логэ, овод (слепень) - пю, шершень - варг пю, бабочка, мотылек - лámбрека, жучок, букашка - чук, червяк - нэу, вошь - ýнчэ, блоха - сыгтэ.

675406 (...) Нет поверий и о перекрестках дорог, который называется по-здешнему крестозын ват кванбан.

(...) Кошмар по-здешнему называется сусбика тигыл-бат (суседко давит). (...) В доме живет домовой, которого называют сусейка, и (...) он налегает на грудь спящего человека.

6755 (...) Гром гремит по-здешнему Ном нэчэжин (Бог молвил), медведь ревет - кворг пáркван (медведь ревет),

675506 волк воет - чумбынэ квóдымóа (волк сердится), корова мычит - сыр пáркван (корова ревет), колокол звонит - коу-рик нэчэжин, труба трубит - пыбó нэчэжин, ветер воет - мерг нэчэжин. Треск изображается чрез глагол кóльчимóгү (трнцать), а шум ветра и волн чрез глагол сýмитчигү (шуметь), шум (говор) многих людей чрез лáнгýску (кричать), а шум от говора многих людей называется просто оодом.

(...) Палец называется мун, большой палец - каган мун, указательный палец - нэймун, средний палец - варг мун, безымянный палец - нимгыди мун, мизинец - сéнгамун. Также есть названия между пальцами - чáрга: между большим и указательным называется - нэймун чáрга, между указательным и средним - варгмун чáрга, между средним и безымянным - нимгыди мун чáрга, и между безымянным и мизинцем - сéнгамун чáрга.

6758 (...) Шаман по-здешнему называется - кэдычан, шапка его зовется - кэдычан ёк (шаманья шапка), бубен называется - пынгырт; более же этого забыты названия прочих принадлежностей шамана и шаманства.

- 675806 (...) Устраивают простой амбар на четырех столбах вышиною от поверхности земли иногда до 1^{ой} сажени и менее, но не выше (...). Такой амбар по-здешнему называется клез, а столбы, на которых он утверждается, называются клезендоб (амбарный порог).
- 6759 [Вопрос касается мухомора.] (...) Пун есть совершенно другой гриб с белую верхнюю кожицу, сладкий на вкус, но наводящий на человека дурь, как будто он объелся белены (...).
- 676106 (...) Баба-яга в сказках здешних инородцев называется: Ляга-баба, или Маоси Паа (лесная баба, лесная старуха) (...). Живет она в густом лесу, в большом по ее росту доме, и заманивает сюда заблудившихся путников. Заманивши, сначала откармливает, а потом съедает (...).
- 6762 (...) О лунном затмении они иногда говорят: эрбнд титы каэмба, т.е. облако закрыло месяц, но о солнце никогда не говорят, что облако закрыло его, а просто говорят: тэлынд каэмбат, т.е. закрыло солнце (...).
- 6765 (...) Во времена давние (...) между (...) инородцами бывали люди сильные телесною силою, богатыри (пагатур). Эти сильные люди ходили воевать соседние и дальние племена с своими вооруженными людьми, которые все вообще назывались войско (мют). (...) Для предводителей же делались большие лодки, или судна (анда) - в шестьдесят гребей (мугсари моголап). Предводителем был богатырь (пагатур),
- 676506 но у него были подручные богатыри, слабее его силами, они назывались тубут и мадур и были, как будто бы, воеводами и ближайшими советниками предводителя, а остальные затем, не отличавшиеся необыкновенною силою, назывались просто воинами (мютегын гула). (...) Одежда и вооружение (...) состояло из следующих предметов: шлем - квёзи ёк, кольчуга - квёзи капорг, латы - квёзи порконт, меч - тэга, колчан для стрел - пура, стрела - тысэ, лук для метания стрел - ынд, тетива у лука - ынды кинт, бранная труба - пыбы. (...) Простые воины, вероятно, (...) в бой и поход выходили в своей обыкновенной домашней одежде, т.е. кóпи ка-пóрг, кóпи пюм, ёк и пéу - в кожаной рубашке, в кожаных штанах, в шапке и в чирках. (...) Обряд присяги был обя-

- 6766 зателен при каждом новом походе. Обыкновенно предводитель садился на что-то вроде стула с золотым или серебряным плетеньем, который назывался альтони кураи покусар (с золотым плетеньем) и комдеи кураи покусар (с серебряным плетеньем). Ему в руки тотчас же подавали ножницы сид[а]-чэпа*). Тогда подходили к нему поодиночке все пубут и мадур и все матэгын гула, каждый становился пред ним на одно левое колено, и пагатур, постригая ему волосы на лбу и на затылке, произносил: "невонджар - монд, Номт верытымнек, и менга юнгольджимбак" (клянись, Богу веруешь, и мне повинуйся). На эти слова присягающий отвечал: "невонджау, Номт верытымнау и тенга юнгольджилэбс", т.е. 676606 клянусь, в Бога верую, и тебя послушаюсь.
- 6767 (...) Остатки (...) жили в землянках (карамб, чундч пучи мат).
- 6769 (...) Здешние инородцы признают дождь за обыкновенное, естественное явление природы, и о нем они просто говорят: "Ном бдымба", т.е. Бог пустил, как они говорят вообще о сотворении всех вещей, не кажушихся им почему-либо чудесными (...). Но для всего, что относится к дождю, у них нигде не употребляется слово Ном (Бог). Дождь у них называется сор, дождь идет - сбронджон, крупный дождь - лагай сбронджон сэйла, куржевень и иней - кадаумба, град и лед - улго, снег - сар, снег идет - чомнан. Даже радуга 6770 (...) называется юдерет (пьет). Они полагают, что радуга пьет воду и потом эта вода льется на землю в виде дождя (...).
- 677006 По мнению здешних инородцев, молния есть орудие в руках Бога, которым Он стреляет в дьявола(...). Поэтому при каждом блеске молнии инородцы, перекрестившись, приговаривают: "Ном, канном ача, чаджендал лбзым, Слава Бог! кэнджеле чаджендал, и Слава Бог!"; т.е. "бабушка, истинный Бог, убил дьявола, Слава Богу! ты застрелил, и Слава Богу!"
- 6773 (...) Зыбка называется у здешних инородцев чобс,

*) The fourth letter of this word is not written distinctly.

крючок, на который она подвешивается - пáнгырсап, а качать ребенка называется кугургу. (...) Употребителен напев при укачивании мальчика: "кыба́ ига кондолéндыленд, пау́ лю-лю-лю", что значит: "спи маленький сынок", слова же "пау́ лю-лю-лю" не имеют никакого значения и служат просто припевом.

6774 (...) В этом озере в прежние времена водился одноглазый бес, которого называли Дéка.

677606 (...) Дух здешними инородцами называется лоз. Даже до своего крещения и Бога они называли Варг лоз, т.е.

6777 Великий дух. После же крещения своего остяко-самоеды стали называть Бога Ном и Кáнном, последнее название однозначаще с нашим "истинный Бог".

6778 (...) Из всех этих лозов выделяются, подобно русским суевериям: Масси́ лоз, вроде нашего лешего, и Ютыгыл-лоз - водяной. А там есть еще масси́ пая - это лесная баба, жена лешего, пинéгуссе - людоедка и кондегáн - черт, но у него нет ни рогов, ни хвоста, ни страшной хари, какую русские малюют на лубочных картинках (...).

677806 Кроме этих мифических существ, у здешних инородцев были еще два существа, теперь уже выродившиеся и не оставившие потомства. Это были: Кура́ - из породы лесных, и Чвóчензиди-Чагá-пая́, это подземная старуха. Кура́ имел вид человека, под самым подбородком у него находился лук, а потому он всегда смотрел кверху, задрав голову, а на локтях у него были полуаршинные рогатины. А Чвóчензиди-Чагá-пая́ была маленькая, плюгавая бабенка, знавшая в земле все клады (...).

6779 (...) Самый сильнейший на всей земле зверь, по мнению здешних инородцев, называется Тéгалду́ тóузен ма́дур. Какого вида и росту был он, об этом ни один из стариков не может сказать ничего определенного. (...)

EXCERPTS FROM N.P. GRIGOROVSKI'S MANUSCRIPT "ОБРАЗЦЫ НАРОДНОЙ
СЛОВЕСНОСТИ ТОМСКИХ САМОЕДОВ"

(Geographic Society, Leningrad, Archives, op. 64, razr. 1, No.
25, 2 + 44 p.)

The manuscript dating from 1881 contains seven Selkup tales (Nos. III to VI coincide with four original texts in Grigorovski - Hajdú 1973: 27-42). The tales are written in Russian, but the first and the last paragraphs of each text are supplied with foot-notes where corresponding passages are cited in their original language. Only these short passages are reproduced below.

I. Кат Ман Пучь.

Кат Ман Пучь спит в зыбке. Мать его, Кат Ман Пуча мать, от-туда Кат Ман Пуча подняла. Мать подняла оттуда, посадила Кат Ман Пуча на пол^(*).

(*) Кат Ман Пучит кондан чо́бсогын, ауты та́оым Кат Ман Пучим, аут нынто Кам Ман Пучим инне́ватчимо́ат, аут инне́ватчимо́ат, ну́нто Кат Ман Пучим илле́омдальджимо́ат.

(...)

Кат Ман Пучь рубил семь лет. Кат Ман Пучь кончил рубить и пришел к своей жене, и с женою родили сына, и родили дочь, а те-перь дочь выдают замуж^(*).

(*) Кат Ман Пучь сельдчъ по́гын пача́нныт. Кат Ман Пучь пача-ныт ма́льчелебе, пая́нныи квэ́сетю, пая́ндызе и квонди́ти не квонди-ти, ю́тон нем, ю́тон о́лынд нем ми́куди.

II. Кай Адьчен Но́понка́ли Пы́рга Тэ́й има́рг ма́дур.

Кай Адьчен Но́понка́ли спит в зыбке, пробудился и вышел^(*).

(*) Кай Адьчен Но́понка́ли кыба́ кя́кум ка́ннын, ма́дур чо́бсогон ко́ндан, инне́кельчи́ган.

(...)

Стали пировать, пировали семь дней; теперь спят на постеле, и каждый де́нь родится у них по сыну и по дочери, и дочерей выда-ют замуж^(*).

(ж) Ё́оре ё́бырат, сельдчи телд ё́орат, ко́птонт ко́ндаги, ка́жнай телд и меледа́арты, немеледа́дындыти ё́тон ё́лонд мекути.

УІІ.

Жили старик и старуха, старуха прядет нитки на сети, а старик ходит где-нибудь вяжет сеть и ловит рыбу^(ж).

(ж) Э́лаги э́ра пая́зиги, пая́н мекуд понго́н сег, а э́ра па́льдзи-ле тю́кун и понго́ндо сормикуд ай квол ква́ткундыт.

(...)

Тогда в судно таскали, и сколько было костей ры́бы ма́монта, стаскали в судно. И мя́со ры́бы ма́монта стаскали в судно. — Теперь нам надо́бно ехать. И судно отпра́вилось^(ж).

(ж) Ны́ндо а́логанди ай ту́гуннат и ку́ссай ла́ндыко́чи коза́ри кволым и ту́голле ма́льчат. Козари кволым и ве́чим ту́голле ма́льчат. Тида́м ме и ква́нгу на́да. И топо́ли тоссе́нег ё́бан.

ABBREVIATIONS

A	Grigorovski - Hajdú 1973	gsg	genitive singular
acc	accusative	ill	illative
adj	adjective, adjectival	illpl	illative plural
adu	accusative dual	illsg	illative singular
adv	adverb, adverbial	imp	imperative mood
apl	accusative plural	imperf	imperfective subaspect
asg	accusative singular	inchoat	inchoative subaspect
attr	attributive	inf	infinitive
O	Священная история 1879	instr	instructive
carpl	caritive plural	ipl	instructive plural
carsg	caritive singular	isg	instructive singular
caus	causative	JSFOu	Journal de la Société
OL	Gastrén - Lehtisalo 1960		Finno-Ougrienne, Hel-
coll.	colloquial		sinki
cond	conditional mood	lat	latentive mood
Cx	case suffix	ЛОААН	Ленинградское отделе-
dat	dative		ние Архива АН СССР
destpl	destinative plural	loc	locative
destsg	destinative singular	lpl	locative plural
dial.	dialectal	lsg	locative singular
dpl	dative plural	M	МОЛИТВЫ... 1879
dsg	dative singular	Mo.	Mongolian
du	dual	MSFOu	Memoires de la Société
dur	durative subaspect		Finno-Ougrienne,
el	elative		Helsinki
elpl	elative plural	n	noun
elsg	elative singular	narr	past narrative tense
frequ	frequentative subaspect	ndu	nominative dual
FSch	Schiefer 1973	NNy	Néprajz és Nyelvtudo-
fut	future tense		mány, Szeged
gdu	genitive dual	nom	nominative
gen	genitive	nom act	nomen acti sive actio-
ger	gerund		nis
ger car	caritive gerund	nom ag	nomen agentis
ger imperf	imperfective gerund	npl	nominative plural
ger perf	perfective gerund	nsg	nominative singular
gpl	genitive plural	Nx	suffix of number

NyK	Nyelvtudományi Közle- mények, Budapest	СРСГЕО Доп. Словарь русских старожильческих
O	Объяснение... 1879	говоров... Допол-
obj. conj.	objective conjugation	нения 1975
opt	optative mood	СФУ Советское финно-
P	Grigorovski's answers to Potanin (v. Appen- dix 2)	угроведение, Таллин singular
		sg SUA Studia Uralo-Alta- ica, Szeged
part car	caritive participle	
part dest	destinative participle	subj subjunctive mood
part praes	present participle	subj.conj. subjective conjuga-
part praet	past participle	tion
pers. pron.	personal pronoun	subst substantive
PH	Hajdú 1953	ТТВ Томские губернские
pl	plural	ведомости, Томск
plur	pluralitative subas- pect	trpl translative plural
		trsg translative singu- lar
postp	postposition	
praes	present tense	ТБ Taz Selkup
praet	past tense	Tu. Turkic
prpl	prolative plural	vi intransitive verb
prsg	prolative singular	voc vocative
Px	possessive suffix	vocsg vocative singular
Ru.	Russian	vt transitive verb
S	Grigorovski's "Speci- mens..." (v. Appendix 3)	Vx verbal personal suffix
СРНГ	Словарь русских народ- ных говоров 1965-	ЗЗСОИРГО Записки Западно-Си-
СРСГЕО	Словарь русских старо- жильческих говоров... 1964-67	бирского отдела Им- ператорского Рус- ского Географиче- ского Общества, Омск

BIBLIOGRAPHY

- Беккер, Э.Г. Категория падежа в селькупском языке. Томск 1978.
- Castrén, M.A. Grammatik der samojedischen Sprachen. St.Petersburg 1854.
- Castrén, M.A. - Lehtisalo, T. Samojedische Sprachmaterialien (MSFOu 122). Helsinki 1960.
- Озереги, М. Ki volt Grigorovaskij? - NНу 19/20, 1975/76.
- Даль, В.И. Толковый словарь живого великорусского языка I-IV. Москва 1955.
- Donner, K. Über die anlautenden labialen Spiranten und Verschlußlaute im Samojedischen und Uralischen (MSFOu 49). Helsinki 1920.
- Donner, K. Zur Vertretung der Konsonantenverbindung Nasal + homorganer Klusil im Tschaja-Dialekt des Ostjak-Samojedischen. - MSFOu 52, 1924.
- Дульзон, А.П. Кетские сказки. Томск 1966.
- Erdélyi, I. Selkupisches Wörterverzeichnis. Tas-Dialekt. Budapest 1969.
- (Grigorovski - Hajdú 1973) Die erste sélkupische Fibel aus dem Jahre 1879. Eingeleitet von P.Hajdú (SUA 2). Szeged 1973.
- Григоровский, Н.П. Сельский суд (Из очерков Нарымского края). - Сибирь 45/46, 1878.
- Григоровский, Н.П. Крестьяне-старожилы Нарымского края. - ЗЗСОИРГО I, 1879.
- Григоровский, Н.П. Очерки Нарымского края. - ЗЗСОИРГО IV, 1882.
- Григоровский, Н.П. Орешный год. - В кн.: Памятная книжка Западной Сибири. Омск 1882б.
- Григоровский, Н.П. Предание нарымских инородцев о созвездии "Лось". - ТГВ 3Г, 1882в.
- Григоровский, Н.П. Свиное дело. Из быта нарымских крестьян. - ТГВ 19, 1883.
- Григоровский, Н.П. Сказка о двух коровах у обских инородцев. - ТГВ 2Г, 1883б.
- Григоровский, Н.П. Итя (сказка обских самоедов). - ТГВ 24, 1883в.
- Григоровский, Н.П. Описание Васюганской тундры. - ЗЗСОИРГО VI, 1884.
- Hajdú, P. Pápai Károly szelkup szójegyzéke. - NyK 54, 1953.
- Hajdú, P. Chrestomathia Samoiedica. Budapest 1968.

- Hajdú, P. Zum Geleit. - In: Grigorovski - Hajdú 1973.
- Hajdú, P. The connective-reciprocal suffix in the Samoyed languages. - In: Hajdú, P. Samojedologische Schriften (SUA 6). Szeged 1975.
- Хелимский, Е.А. Селькупские заимствования в русских диалектах. - СЛУ 19, № 3, 1983.
- Janhunen, J. Samojedischer Wortschatz. Gemeinsamojedische Etymologien (Castrenianum 17). Helsinki 1977.
- Janurik, T. A székup nyelvjárások osztályozása. - NyK 80, 1978.
- Katz, H. Selcupica I. Materialien von Tum. München 1975.
- Katz, H. Selcupica II. Erzbischof Makarija "Besědy ob istinnom Bogě i istinnoj věrě na narěčii obskich ostjakov" von 1900. München 1976.
- Katz, H. Kompensatorischer Ersatz (mor)phonologischen Informationsverlustes im Selkupischen. - Wiener Linguistische Gazette 13, 1976b.
- Katz, H. Zwei Neuauflagen samojedistischer Arbeiten in zwei neuen ungarischen Serien. - Etudes Finno-Ougriennes XII, 1977.
- Katz, H. Selkupische Quellen. Ein Lesebuch. Wien 1979.
- Кюннап, А. Русские лексические заимствования в южносамодийских языках (XIX - нач. XX вв.). - In: Fennougristica 6 (Tartu Riikliku Ülikooli Toimetised 517). Tartu 1979.
- Кузьмина, А.И. Грамматика селькупского языка. Ч. I. Новосибирск 1974.
- Мальцов, Ф.Г. Словарь русско-остяцкой, или наречие Инородцев Остяков, Тазовского Остяцкого рода. Рукопись 1903 г. (Научная б-ка Томского гос. ун-та, Архив Г.Н.Потанина, № 8).
- Mikola, T. A samojed koaffixum eredetéről. - NY 19/20, 1975/76.
- Морев, Ю.А. Система вокализма обского говора селькупского языка. - В кн.: Языки и топонимия Сибири IV. Томск 1971.
- Морев, Ю.А. К вопросу о развитии лабиализованных согласных в селькупском языке. - СЛУ 11, № 2, 1975.
- Молитвы и о сердечной молитве к Богу. На остяцко-самоедском языке. Издание Православного Миссионерского Общества, Составлено Н.П. Григоровским, для инородцев Нарымского Края. Казань 1879.
- Müller, G.F. Selkup word-lists. Manuscripts (Центральный гос. архив древних актов, Москва, № 199, оп. 2, портф. 513, д. 7).
- Объяснение праздников Св. Церкви на остяцко-самоедском языке. Издание Православного Миссионерского Общества. Составлено Н.П.

- Григоровским, для инородцев Нарымского Края. Казань 1879.
(Очерки 1980) Кузнецова, А.И. - Хелимский, Е.А. - Грушкина, Е.В.
Очерки по селькупскому языку. Тазовский диалект. Т. I. Москва
1980.
(Отчеты 1880) Отчет Западно-Сибирского отдела Императорского
Русского Географического Общества за 1879 год. - ЗСООИРГО II,
1880.
Pallas, P.S. Zoographia Rosso-Asiatica I-III. St. Petersburg 1811.
Прокофьев, Г.Н. Селькупская грамматика. Ленинград 1935.
(Протоколы 1884) Извлечение из протоколов заседаний Западно-Си-
бирского отдела Императорского Русского Географического Обще-
ства за 1883 год. - ЗСООИРГО VI, 1884.
Schiefer, L. Ein unbekanntes selkupisches Wörterverzeichnis aus
dem Jahre 1786. - JSFOu 72, 1973.
Словарь русских народных говоров I-. Сост., гл. ред. Ф.П.Филин.
Москва - Ленинград 1965-.
Словарь русских старожильческих говоров средней части бассейна
р. Оби 1-3. Под ред. доц. В.В.Палагиной. Томск 1964-67.
Словарь русских старожильческих говоров средней части бассейна
р. Оби. Дополнения I-II. Под ред. О.И.Блиновой, В.В.Палагиной.
Томск 1975.
Священная история. На остяцко-самоедском языке. Издание Правосла-
вного Миссионерского Общества. Составлено Н.П.Григоровским,
для инородцев Нарымского Края. Казань 1879.
Szabó, L. Selkup Texts (Uralic and Altaic Series 75). Bloom-
ington 1967.
Терещенко, Н.М. Синтаксис самодийских языков. Ленинград 1973.
(Ведомости 1735-38) Selkup word-lists compiled in response to V.
Tatishchev's questionnaires ("Ведомости") of 1735 and 1738. Ma-
nuscripts (ЛОААН, ф. 21, оп. 5, № 41, л.л. 97-101 and № 153,
л.л. 161-172об).
Желтухин, Ф. Наречие остяцкое и оныне грамоты у себя не имеют. Ру-
копись (ЛОААН, ф. 94, оп. 2, № 92).

Készült: a Szegedi Magas- és Mélyépítőipari Vállalat
Sokszorosító üzemében.
Felelős vezető: Mazán Jánosné

В 105718

